

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会副会长  
中国英语教育研究会理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会副会长  
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 4 个章节

1. 一束诗：诗歌(a Sheaf Of Verses Poems) 000001

2. 一束诗：诗歌(a Sheaf Of Verses Poems) 000002

3. 一束诗：诗歌(a Sheaf Of Verses Poems) 000003

4. 一束诗：诗歌(a Sheaf Of Verses Poems) 000004

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一束诗：诗歌(A Sheaf of Verses Poems)

## 第1/4页

[pres] [n'əʊtɪsɪz]  
**PRESS NOTICES**  
按 通知

新闻稿

" - [twɪkst] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [stɑ:z] "  
" ' **TWIXT EARTH AND STARS** "  
" - 中间 地球 和 明星 "

“地球与星辰之间”

" [mɪs] ['ræd,klɪf] - [hɔ:l] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .  
" **Miss Radclyffe - Hall is a poet** .  
" 错过 拉德克利夫 - 大厅 是 一个 诗人 .

“拉德克利夫-霍尔小姐是一位诗人。”

[fi:; ji][hæz; hæz][ə; eɪ][ɡɪft][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [fə'lisɪtəs] , [nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] [spɒn'teɪniəs] ,  
**She has a gift of expression always felicitous , not infrequently spontaneous ,**  
她 有 一个 礼物 的 表达 总是 幸福的 , 不是 不常 自发的 ,  
[ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] ['rɪð(ə)mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['mju:zɪk(ə)] .  
**and her rhythms are really musical** .  
和 她 节奏 是 真的 音乐 .

她拥有极佳的表达天赋，总是妙语连珠，常常充满即兴发挥，而且她的节奏非常富有音乐性。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] [bʊk] [ɪz] ['ju:nɪfɔ:mli] [haɪ] .  
**Moreover , the level of her book is uniformly high** .  
而且 , 这 等级 的 她 书 是 均匀地 高的 .

此外，她所有作品的水平都非常高。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hɜ:(r); hæ(r)][ɪntju'ɪ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] .  
**In writing of nature her intuition and sympathy are remarkable** .  
在 写作 的 自然 她 直觉 和 同情 是 卓越 .

在描写自然方面，她的直觉和同情心令人惊叹。

['ni:əli] ['evri] ['pəʊɪm] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɪŋz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['meməri] [ænd; ənd][sets]  
**Nearly every poem contains something which clings to your memory and sets**  
几乎 每一个 诗 包含 某物 哪个 黏附 到 你的 记忆 和 套  
[ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] . . . .  
**you thinking** : : : :  
你 思维 . . . .

几乎每一首诗都包含着一些令人难忘、引人深思的东西.....

[ðə; ði][meɪn] [nəʊt][ɪz] ['vɪɡərəs] , ['dʒɔ:əs] [ju:θ] ,  
**The main note is vigorous , joyous youth** ,  
这 主要的 笔记 是 蓬勃 , 欢乐 青年 ,

主旋律是充满活力、欢快的青春气息。

['θæŋkfl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][ɪɡ'zɪst][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜ:ld] .  
**thankful for the right to exist in such a lovely world** .  
感恩 为了 这 正确的 到 存在 在 这样的 一个 迷人的 世界 .

感谢自己有幸生活在这样一个美好的世界里。

" [ɪf] [mɪs] ['ræd,klɪf] - [hɔːl] [ə'kwaɪəz] [ə; eɪ]['haɪə(r)] ['fɪnɪʃ] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] ['kɒnfɪdəntli] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]  
" **If Miss Radclyffe - Hall acquires a higher finish she may confidently look forward to**  
" 如果 错过 拉德克利夫 - 大厅 收购 一个 更高 结束 她 可能 自信地 看 向前 到  
['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ 'pəuitɪs ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .  
**taking her place among the poetesses of this country .**  
采取 她 地方 之中 这 女诗人 的 这 国家 .

“如果拉德克利夫-霍尔小姐取得更高的名次，她完全可以满怀信心地期待跻身英国女诗人之列。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['bʊf(ə)n][wʌŋ][kæən; kən][səʊ] ['bɒnɪstli] [,rekə'mend] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɒljʊ:m]  
**It is not often one can so honestly recommend the public to buy a volume**  
它 是 不是 经常 一 能 所以 诚实地 推荐 这 民众 到 买 一个 体积  
[ɒv; əv]['pəʊətri] .  
**of poetry .**  
的 诗 .

很少有人能如此真诚地向公众推荐购买一本诗集。

" — [ðə; ðɪ]  
" — **The**  
" — 这

“-这

[kwiːn] , 4th [dʒʊ'laɪ] , - .  
**Queen , 4th July , 1906 .**  
女王 , 4th 七月 , - .

女王，1906年7月4日。

" [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stɑːz] - [hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)]  
" **The author of ' ' Twixt Earth and Stars ' has a real talent for**  
" 这 作者 的 - - 中间 地球 和 星星 - 有 一个 真实的 天赋 为了  
[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] ,  
**versification ,**  
韵律 ,

《地球与星辰之间》的作者在诗歌创作方面极具天赋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts] ['tʃəʊzn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][pəʊ'etɪkəl] ,  
**and the subjects chosen are all poetical ,**  
和 这 主题 选定 是 全部 诗意的 ,  
所选主题都与诗歌有关。

['ædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [,aɪ 'tiː] .  
**added to which she has real feeling and the power to express it .**  
额外 到 哪个 她 有 真实的 感觉 和 这 力量 到 表达 它 .  
此外，她还拥有真挚的情感和表达情感的能力。

[aɪ][,eɪ 'em][səʊ] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['pəʊəməz] [ðæt][aɪ] ['kænɒt] [help] [,rekə'mendɪŋ]  
**I am so charmed with this little book of poems that I cannot help recommending**  
我 是 所以 迷住了 和 这 小的 书 的 诗歌 那 我 不能 帮助 推荐  
[,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**it to you ,**  
它 到 你 ,

我非常喜欢这本小诗集，忍不住要推荐给你。

[ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'tiː] .  
**that you also may enjoy it .**  
那 你 还 可能 享受 它 .  
你也可能会喜欢它。

" — [ðə; ðɪ]  
" — **The**  
" — 这

“-这

[ˈleɪdɪ] , 5th [dʒʊˈlaɪ] , - .  
**Lady , 5th July , 1906 .**  
女士 , 5th 七月 , - .

女士，1906年7月5日。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [ˈpəʊəmz] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,  
" **A little book of short poems , most of which are very pleasant ,**  
" 一个 小的 书 的 短的 诗歌 , 最多 的 哪个 是 非常 令人愉快的 ,  
“一本收录短诗的小书，其中大部分都非常优美动听。”

[ˈbiːɪŋ] [mɑːkt] [baɪ] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] . " — [ˈiːvniŋ]  
**being marked by sincerity and sweetness . " — Evening**  
存在 标记 经过 诚意 和 甜味 . " — 晚上

以真诚和甜蜜为特征。——《晚报》

[ˈstændəd] , 21st [dʒʊˈlaɪ] , - .  
**Standard , 21st July , 1906 .**  
标准 , 21st 七月 , - .

标准报，1906年7月21日。

" - - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stɑːz] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɒljʊːm] [ɒv; əv] [vɜːs] ,  
" ' ' **Twixt Earth and Stars ' is a dainty little volume of verse ,**  
" - - 中间 地球 和 星星 - 是 一个 纤巧 小的 体积 的 诗 ,

《天地星辰之间》是一本精致的小诗集。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmerɪt] . " — [ˈpʌblɪʃə(r)]  
**some of which is of considerable merit . " — Publisher**  
一些 的 哪个 是 的 大量 优点 . " — 出版商

其中一些内容颇具价值。——出版商

[ænd; ənd] [ˈbʊksələ(r)] , 28th [dʒʊˈlaɪ] , - .  
**and Bookseller , 28th July , 1906 .**  
和 书商 , 28th 七月 , - .

以及书商，1906 年 7 月 28 日。

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [ˈvɜːrsəz]  
**A SHEAF OF VERSES**  
一个 捆 的 诗句

一叠诗句

[ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [ˈvɜːrsəz]  
**A SHEAF OF VERSES**  
一个 捆 的 诗句

一叠诗句

[ˈpəʊəmz]  
**POEMS**  
诗歌

诗歌

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˌmɑːgəˈriːt] [ˈrædˌklɪf] - [hɔːl]  
**MARGUERITE RADCLYFFE - HALL**  
玛格丽特 拉德克利夫 - 大厅

玛格丽特·拉德克利夫-霍尔

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " - [twɪkst] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stɑːz]  
**AUTHOR OF " ' TWIXT EARTH AND STARS**  
作者 的 " - 中间 地球 和 明星

《地球与星辰之间》的作者

" [dʒɒn] [ænd; ənd] ['edwəd] ['bʌmpəs] ['limitɪd] .  
" JOHN AND EDWARD BUMPUS LTD .  
" 约翰 和 爱德华 邦布斯 有限公司 .  
" 约翰和爱德华·邦普斯有限公司

- ['ɒksfəd] [stri:t] , ['lʌndən] , ['dʌblju:] .  
350 OXFORD STREET , LONDON , W .  
- 牛津 街道 , 伦敦 , W .  
伦敦牛津街350号, W.

-  
MCMVIII  
-  
1978年

[ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][sæd] [deɪz] [ænd; ənd] [glæd] [deɪz]  
DEDICATED TO SAD DAYS AND GLAD DAYS  
投入的 到 伤心 天 和 高兴的 天  
献给悲伤的日子和快乐的日子

[ˈɪks] ]  
[ ix ]  
[ 九 ]  
[ix]

[ˈkɒntents]  
CONTENTS  
内容  
内容

[peɪdʒ]  
PAGE  
页  
页

[ˈkɪnʃɪp] [wʌn]  
Kinship 1  
亲属关系 1  
亲属关系 1

[ðə; ði] [muːnz] ['mesɪdʒ] [tuːˈtuː]  
The Moon's Message 2  
这 月亮的 信息 2  
月亮的讯息 2

[ɒn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [fiːld] [fɔːr]  
On a Battle Field 4  
在 一个 战斗 场地 4  
在《战地4》中

[tuː; tə] — — [sɪks]  
To — — 6  
到 — — 6  
至—— 6

[ðə; ði][ɔːl] - ['mʌðərz] [əˈweɪkənɪŋ] ['sevn]  
The All - Mother's Awakening 7  
这 全部 - 母亲的 唤醒 7  
万母觉醒 7

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [θɔːt] -  
A Summer Thought 10  
一个 夏天 想法 -  
夏日思绪 10

[mɒθ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɛɪm] -  
Moth to the Flame 11  
蛾 到 这 火焰 -

飞蛾扑火 11

[ə; eɪ] ['twɑɪlaɪt] ['fænsi] -  
A Twilight Fancy 12  
一个 暮 想要 -

暮光幻想曲 12

[ðə; ði] [tuː] ['eɪndʒəls] -  
The Two Angels 13  
这 二 天使 -

两位天使 13

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːrt] [wɑːld] -  
In the Hardt Wald 15  
在 这 哈特 沃尔德 -

在哈特瓦尔德15

[ðə; ði] [kwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['heðə(r)] -  
The Quest of the White Heather 18  
这 寻求 的 这 白色的 希瑟 -

白石楠花探秘记 18

[wʌn] [naɪt] -  
One Night 21  
一 夜晚 -

一夜21

[ə; eɪ] ['welkəm] -  
A Welcome 22  
一个 欢迎 -

欢迎来到22

[waɪt] ['bʌtəflaɪz] -  
White Butterflies 23  
白色的 蝴蝶 -

白蝴蝶 23

[θɔːts] -  
Thoughts 26  
想法 -

思考26

[ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] -  
The Cloud and the Mountain 27  
这 云 和 这 山 -

云与山 27

[æn; ən] ['ɔːgəst] [naɪt] -  
An August Night 29  
一个 八月 夜晚 -

八月之夜 29

[sprɪŋ] [həʊps] -  
Spring Hopes 30  
春天 希望 -

春日希望 30

[maɪ] [tʃɔɪs] -  
My Choice 31  
我的 选择 -

我的选择 31

|                        |             |                    |           |
|------------------------|-------------|--------------------|-----------|
| [ɪn]                   | ['kʌplz]    | -                  |           |
| <b>In Couples</b>      | <b>32</b>   |                    |           |
| 在                      | 情侣          | -                  |           |
| 在情侣32中                 |             |                    |           |
| [haʊs]                 | ['hʌntɪŋ]   | -                  |           |
| <b>House Hunting</b>   | <b>33</b>   |                    |           |
| 房子                     | 打猎          | -                  |           |
| 房屋搜寻 33                |             |                    |           |
| [ [eks] ]              |             |                    |           |
| [ <b>x</b> ]           |             |                    |           |
| [ x ]                  |             |                    |           |
| [x]                    |             |                    |           |
| [,ɑːr 'iː]             | -           | [,ɪnkɑː'neiʃn]     | -         |
| <b>Re</b>              | -           | <b>incarnation</b> | <b>35</b> |
| 关于                     | -           | 化身                 | -         |
| 转世35                   |             |                    |           |
| [əʊd]                  | [tuː; tə]   | ['sæfəʊ]           | -         |
| <b>Ode to Sappho</b>   | <b>36</b>   |                    |           |
| 颂                      | 到           | 萨福                 | -         |
| 萨福颂 36                 |             |                    |           |
| [,ɪnkəm'pætəb(ə)l]     | -           |                    |           |
| <b>Incompatible</b>    | <b>39</b>   |                    |           |
| 不相容                    | -           |                    |           |
| 不兼容 39                 |             |                    |           |
| ['kɒnfɪdəns]           | -           |                    |           |
| <b>Confidence</b>      | <b>41</b>   |                    |           |
| 信心                     | -           |                    |           |
| 信心 41                  |             |                    |           |
| [faʊnd]                | ['wɒntɪŋ]   | -                  |           |
| <b>Found Wanting</b>   | <b>43</b>   |                    |           |
| 成立                     | 想要          | -                  |           |
| 发现不足 43                |             |                    |           |
| [ɪn]                   | ['dɑːknəs]  | -                  |           |
| <b>In Darkness</b>     | <b>44</b>   |                    |           |
| 在                      | 黑暗          | -                  |           |
| 黑暗之中 44                |             |                    |           |
| ['brʌðə(r)]            | ['fɪ,lɪpoʊ] | -                  |           |
| <b>Brother Filippo</b> | <b>45</b>   |                    |           |
| 兄弟                     | 菲利波         | -                  |           |
| 菲利波兄弟 45               |             |                    |           |
| [æn; ən]               | ['ɔːtəm]    | [raɪd]             | -         |
| <b>An Autumn Ride</b>  | <b>52</b>   |                    |           |
| 一个                     | 秋天          | 骑                  | -         |
| 秋日之旅 52                |             |                    |           |
| [brɪ'fɔː(r)]           | [dɔːn]      | -                  |           |
| <b>Before Dawn</b>     | <b>56</b>   |                    |           |
| 前                      | 黎明          | -                  |           |
| 黎明之前 56                |             |                    |           |
| [maɪ]                  | ['kɑːs(ə)l] | -                  |           |
| <b>My Castle</b>       | <b>57</b>   |                    |           |
| 我的                     | 城堡          | -                  |           |
| 我的城堡 57                |             |                    |           |

[ˈmɔːlvən] -  
**Malvern 58**  
马尔文 -

马尔文 58

[tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkʌz(ə)n] -  
**To my little Cousin 60**  
到 我的 小的 表哥 -

致我亲爱的60岁表弟

[ˌtreprɪˈdeɪ](ə)n] -  
**Trepidation 61**  
忐忑不安 -

恐惧 61

[æt; ət] [ˈmaɪsən] -  
**At Meissen 62**  
在 迈森 -

在迈森62

[ˈwɪntə(r)][vən][ðə; ði] - [zi:] -  
**Winter on the Zuyder Zee 64**  
冬天 在 这 - Zee -

祖伊德海的冬天 64

[ˈɑːdə(r)] -  
**Ardour 67**  
热情 -

热情 67

[ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] -  
**A Complaint 68**  
一个 抱怨 -

投诉 68

[ðə; ði] [ˈleɪŋ] [v; əv] [gəʊsts] -  
**The Laying of Ghosts 69**  
这 躺下 的 鬼魂 -

亡灵安息 69

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈbeɪbi] -  
**To a Baby 72**  
到 一个 婴儿 -

致一位72岁的婴儿

[əʊ][ˈleɪdi] [maɪn] -  
**O Lady Mine 73**  
哦 女士 矿 -

哦，我的女士 73

[ˈbʌtəflaɪ] -  
**Butterfly 74**  
蝴蝶 -

蝴蝶74

[tuː; tə] — — -  
**To — — 75**  
到 — — -

至——75

[ə; eɪ] [ˈwɪndi] [dʒuːn] -  
**A Windy June 76**  
一个 风 六月 -

1976年6月的大风

[ˈhɒlihɒk] -  
Hollyhocks 78  
蜀葵 -

蜀葵 78

[ðə; ði] [tru:θ] -  
The Truth 79  
这 真相 -

真相 79

[ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [pɑ:θ] -  
A Mountain Path 80  
一个 山 小路 -

山路 80

[ə; eɪ] [pɜ:l] [ˈnekləs] -  
A Pearl Necklace 81  
一个 珍珠 项链 -

珍珠项链 81

[tu:; tə][ˈrəʊzɪz] -  
To Roses 82  
到 玫瑰 -

致玫瑰 82

[ [sar; zar; ksar; gzar] ]  
[ xi ]  
[ 十一 ]

[xi]

[ɒn][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] -  
On the Sea - shore 83  
在 这 海 - 支撑 -

在海边 83

[maɪ] [ˈvæli] -  
My Valley 84  
我的 谷 -

我的山谷84

[tu:; tə] — — -  
To — — 85  
到 — — -

至—— 85

[ˈfaɪnɪs] -  
Finis 86  
结束 -

芬尼斯 86

[əʊld][ˈvɜ:rsəz] -  
Old Verses 91  
老的 诗句 -

旧诗篇 91

[ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] - [taʊn] -  
On the Road to Tennaley Town 92  
在 这 路 到 - 镇 -

通往坦纳利镇的路上 92

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒ:dʒ] -  
A little Dirge 93  
一个 小的 挽歌 -

一首小挽歌 93

[ðə; ði][ˈpəʊɪt] -  
**The Poet 94**  
这 诗人 -

诗人94

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈɪtəli] -  
**A Night in Italy 95**  
一个 夜晚 在 意大利 -

意大利之夜 95

[hændz][ænd; ɛnd] [lɪps] -  
**Hands and Lips 96**  
手 和 嘴唇 -

手和嘴唇 96

[wiː; wi] [tuː] -  
**We Two 97**  
我们 二 -

我们俩 97

[tuː; tə] — — -  
**To — — 98**  
到 — — -

致——98

[nɔːθ] [ænd; ɛnd] [saʊθ] -  
**North and South 99**  
北 和 南 -

南北99

[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [tɒp] -  
**On the Hill Top 101**  
在 这 爬坡道 顶部 -

山顶101

[ðə; ði] [muːn] -  
**The Moon 102**  
这 月亮 -

月球102

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] -  
**Speculation 103**  
推测 -

推测 103

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] -  
**The Meeting 104**  
这 会议 -

第104次会议

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ! -  
**To Some One ! 105**  
到 一些 一 ！ -

致某人！ 105

[aʊt] [æt; ət] [siː] -  
**Out at Sea 106**  
出去 在 海 -

出海106

[feɪθ] -  
**Faith 107**  
信仰 -

信仰107

[ðə; ði][ska:(r)] -  
**The Scar 108**  
这 疤痕 -

伤疤 108

[kəm'pæris(ə)n] -  
**Comparison 109**  
比较 -

比较 109

[æn; ən] ['ɪntəlu:d] - [wʌn] ]  
**An Interlude 110 [ 1 ]**  
一个 插曲 - [ 1 ]

插曲 110[1]

[ə; eɪ] [ʃi:f] [pʊ; əv][vɜ:rsəz]  
**A SHEAF OF VERSES**  
一个 捆 的 诗句

一叠诗句

['kɪnʃɪp]  
**KINSHIP**  
亲属关系

亲属关系

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,  
**Sunlight and shade ,**  
阳光 和 阴影 ,

阳光和阴影，

['mɔ:lənd; 'mʊələnd][ænd; ənd] [gleɪd] ,  
**Moorland and glade ,**  
荒原 和 林间空地 ,

荒原和林间空地

['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [deɪ] ,  
**Evening and day ,**  
晚上 和 天 ,

白天和晚上

['wɪntə(r)][ænd; ənd] [meɪ] ,  
**Winter and May ,**  
冬天 和 可能 ,

冬季和五月

['tru:bədɔ:(r)] [bri:z] ,  
**Troubadour breeze ,**  
吟游诗人 微风 ,

吟游诗人微风，

['æməərəs] [tri:z] ,  
**Amorous trees ,**  
多情 树木 ,

情树，

['pɒndərɪŋ] [hɪlz] ,  
**Pondering Hills ,**  
沉思 丘陵 ,

沉思山丘，

[gəʊld] ['dæfədɪlz]  
**Gold daffodils**  
金子 水仙花

金色的水仙花

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,  
**Born of the Spring** ,  
出生 的 这 春天 ,

生于春天

[θrʌŋ] [ðæt] [sɪŋ]  
**Thrushes that sing**  
画眉 那 唱歌

会唱歌的画眉

[ˈpæʃənət] [nəʊts]  
**Passionate notes**  
热情的 笔记

热情洋溢的音符

[frɒm; frəm] ['daʊni] [θrəʊt] ,  
**From downy throats** ,  
从 绒毛状 喉咙 ,

从绒毛状咽喉，

[biː; bi][ˈʌntə; ˈʌntu][,em ˈiː]  
**Be unto me**  
是 到 我

愿你与我同在

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][jiː; ji]  
**Each one of ye**  
每个 一 的 是的

你们每个人

[ˈsɪstə(r)][ɔː(r)][ˈbrʌðə(r)] ;  
**Sister or brother** ;  
姐姐 或者 兄弟 ;

姐妹或兄弟；

[ænd; ænd] [ɜːθ] [biː; bi][maɪ][ˈmʌðə(r)] ! [ [ ,tuːˈtuː ] ]  
**And Earth be my mother ! [ 2 ]**  
和 地球 是 我的 母亲 ！ [ 2 ]

愿大地成为我的母亲！ [2]

[ðə; ði] [muːnz] [ˈmesɪdʒ]  
**THE MOON'S MESSAGE**  
这 月亮的 信息

月亮的讯息

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**The Moon looked in at the window** ,  
这 月亮 看起来 在 在 这 窗户 ,

月亮从窗户里探出头来。

[ænd; ænd] [smaɪld] [æz; əz][ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**And smiled as I wrote to you** ,  
和 微笑 作为 我 写道 到 你 ,

我一边微笑一边给你写信，

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][freɪl] [waɪt] [ˈmeɪdn] ,  
**She lay like a frail white maiden** ,  
她 躺 喜欢 一个 脆弱 白色的 少女 ,

她像一位柔弱的白皙少女般躺着，

[ɪn] [ˈʌdəʊi] [fəʊldz][ɒv; əv] [bluː] .  
**In shadowy folds of blue** .  
在 阴暗的 折叠 的 蓝色的 .

在朦胧的蓝色褶皱中。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈbʊzəm][wɒz; wəz][beə(r)][ænd; ənd][ˈtendə(r)] ,  
Her bosom was bare and tender ,  
她 怀 曾是 裸 和 投标 ,

她的胸脯裸露而娇嫩，

[ænd; ənd] [slɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] [sti:l] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,  
And slight , for she still was young ,  
和 轻微 , 为了 她 仍然 曾是 年轻的 ,

她身材纤细，因为她还年轻。

[ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [ˈʃəʊldəz]  
And down from her dainty shoulders  
和 向下 从 她 纤巧 肩膀

从她纤细的肩膀上滑落

[ə; eɪ][ˈmænt(ə)l][ɒv; əv] [ˈstɑ:lɑɪt] [hʌŋ] .  
A mantle of starlight hung .  
一个 地幔 的 星光 悬挂 .

星光如幔般笼罩着大地。

[ji:; ji] [wu:d] [wið] [ə; eɪ][ˈwɒntən] [ˈɑ:də(r)]  
She wooed with a wanton ardour  
她 追求 和 一个 放肆 热情

她以肆意热情去追求。

[ðə; ði][waɪndz; waɪndz] [tɪl] [ðeɪ] [ lʌl ] [tu:; tə] [saɪz] ,  
The winds till they lulled to sighs ,  
这 风 直到 他们 昏昏欲睡 到 叹息 ,

风渐渐安静下来，只剩下叹息。

[ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [wið] [ˈbju:ti] ,  
And night was transformed with beauty ,  
和 夜晚 曾是 转变 和 美丽 ,

夜晚变得美丽动人。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪmpɪd] [aɪz] .  
For love of her limpid eyes .  
为了 爱 的 她 清澈的 眼睛 .

为爱她那双清澈的眼睛。

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈdɑ:knəs]  
The soul of the cloudy darkness  
这 灵魂 的 这 多云 黑暗

阴云密布的黑暗之魂

[əˈweɪkənd] [bɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:mz] ,  
Awakened beneath her beams ,  
觉醒 下面 她 光束 ,

在她光芒的照耀下醒来，

[ðə; ði][skaɪ] [ swu:n ] [əˈweɪ] [wið] [ˈlɒŋɪŋ] ,  
The sky swooned away with longing ,  
这 天空 晕倒 离开 和 渴望 ,

天空因思念而渐渐沉沦，

[ðə; ði] [ɜ:θ] [stɜ:d] [ɪn][ˈtendə(r)] [dri:mz] . [ [θri:] ]  
The Earth stirred in tender dreams . [ 3 ]  
这 地球 搅拌 在 投标 梦境 . [ 3 ]

大地在温柔的梦境中微微颤动。[3]

[əˈlæs] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['kru:əl] ,  
**for the moon was cruel** ,  
为了 这 月亮 曾是 残忍的 ,

因为月亮是残酷的,

[fɑ:(r)]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [snəʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ,  
**Far colder than snow was she** ,  
远的 更冷 比 雪 曾是 她 ,

她比雪还要冷。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:nt] - [aʊt] ['plænɪt] ,  
**Her heart was a burnt - out Planet** ,  
她 心 曾是 一个 烧焦的 - 出去 行星 ,

她的心就像一颗燃烧殆尽的星球,

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [baɪ; bət][ə; eɪ] ['fæləsi] :  
**Her light but a fallacy** :  
她 光 但 一个 谬论 :

她的光芒却是一种谬论:

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['əʊpən]['letə(r)] ,  
**And she looked at my open letter** ,  
和 她 看起来 在 我的 打开 信 ,

她看了我的公开信,

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ʊn] [haɪ] ,  
**And called from her couch on high** ,  
和 称为 从 她 长椅 在 高的 ,

她从高处的沙发上呼喊道:

" [preɪ] [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][maɪ]['sɪstə(r)]  
" **Pray give my love to my Sister**  
" 祈祷 给 我的 爱 到 我的 姐姐

请代我向我的妹妹表达我的爱意

[hu:] [ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][kəʊld][ðæn; ðən][aɪ] . " [ [fɔ:r] ]  
**Who is even more cold than I . " [ 4 ]**  
WHO 是 甚至 更多的 寒冷的 比 我 . " [ 4 ]

谁比我更冷漠? [4]

[ʊn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [fi:ld]  
**ON A BATTLE FIELD**  
在 一个 战斗 场地

在战场上

[wʌns] ['or] [ðɪs] [hɪl] [weər'ʊn] [wi:; wi][stænd] ,  
**Once o'er this hill whereon we stand** ,  
一次 超过 这 爬坡道 其中 我们 站立 ,

一旦翻过我们现在所站的这座小山,

[dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [hænd] - [ɪn][hænd]  
**Just you and I , hand clasp'd in hand**  
只是 你 和 我 , 手 - 在 手

只有你和我, 手牵着手

[ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] ,  
**Amid the silence , and the space** ,  
之中 这 沉默 , 和 这 空间 ,

在寂静和空间中,

[ə; eɪ] ['maɪtɪ] ['bæt(ə)l][rent][ðə; ði][eə(r)] ,  
**A mighty battle rent the air** ,  
一个 强大的 战斗 租 这 空气 ,

一声巨响撕裂了天空,

[wɪð] [ˈdaɪn] [kɜ:s] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] [preə(r)] ;  
**With dying curse and choking prayer ;**  
和 垂死 诅咒 和 窒息 祷告 ;

带着临终的诅咒和哽咽的祈祷；

- [mɪd] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] [deθ] [stɔ:kt] [ə'peɪs] .  
' **Mid shot and shell death stalked apace .**  
- 中 射击 和 壳 死亡 跟踪 迅速 .

“中途中，炮弹的死亡悄然逼近。”

[ɪz][,aɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] —  
**Is it conceivable to you —**  
是 它 可以想象的 到 你 —

你觉得这有可能吗？

[səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [pi:s] — [br'kəz; br'kɒz][wi:; wi] [tu:]  
**So much at peace — because we two**  
所以 很多 在 和平 — 因为 我们 二

如此平静——因为我们俩

[ɑ:(r); ə(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ɔ:(r)][tu:; tə][em 'i:] ?  
**Are close together , or to me ?**  
是 关闭 一起 , 或者 到 我 ?

是彼此靠近，还是离我很近？

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈbju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nu:n]  
**The silent beauty of the noon**  
这 沉默的 美丽 的 这 中午

正午的静谧之美

[ si:m ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [ˈgrɑ:ntɪd] [bu:n] ,  
**Seems like a Heaven - granted boon ,**  
似乎 喜欢 一个 天堂 - 的确 恩惠 ,

这简直就像上天赐予的恩惠。

[ə'gləʊ] [wɪð] [ˈtendə(r)] [ˈekstəsi] .  
**Aglow with tender ecstasy .**  
闪耀 和 投标 狂喜 .

洋溢着温柔的喜悦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪst] [ɒv; əv][ˈheɪzi] [blu:]  
**A little mist of hazy blue**  
一个 小的 薄雾 的 朦胧 蓝色的

一层朦胧的蓝色薄雾

[ɪz] [ˈsləʊli] [ˈhaɪdɪŋ][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [vju:]  
**Is slowly hiding from our view**  
是 缓慢地 隐藏 从 我们的 看法

正慢慢地从我们的视线中消失。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [dəʊmz] [ænd; ənd][ˈslendə(r)][spaɪəz] ,  
**The city's domes and slender spires ,**  
这 城市的 穹顶 和 苗条 尖塔 ,

城市的圆顶和细长的尖顶，

[æz; əz] [θru:] - [ə; eɪ][ˈbraɪdl] [veɪl][ðə; ði] [sʌn]  
**As thro ' a bridal veil the sun**  
作为 喉咙 - 一个 新娘 面纱 这 太阳

透过新娘的面纱，阳光

[səb'dju:d] [ænd; ənd] [,aɪ] [laɪts] [wʌn][baɪ][wʌn]  
**Subdued and shy lights one by one**  
低沉的 和 害羞的 灯 — 经过 —

柔和而羞涩的灯光一盏接一盏地亮起

[ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][klaʊdz][wɪð][ˈblʌʃɪŋ][ˈfaɪərz].[ [faɪv] ]  
**The virgin clouds with blushing fires . [ 5 ]**  
这 处女 云 和 脸红 火灾 : [ 5 ]

纯洁的云朵，带着绯红的火焰。[5]

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][ˈfɔːlən]; [ˈveri][ləʊ]  
**The wind has fallen ; very low**  
这 风 有 倒下 ; 非常 低的

风停了；很低

[wiː; wi][hɪə(r)][hɪz; ɪz][wɪŋz][brʌʃ][pɑːst],[ænd; ənd][nəʊ]  
**We hear his wings brush past , and know**  
我们 听到 他的 翅膀 刷子 过去的 , 和 知道

我们听到他的翅膀拂过，并且知道

[hiː; hi][kriːps][əˈwei][tuː; tə][driːm][ænd; ənd][rest];  
**He creeps away to dream and rest ;**  
他 令人毛骨悚然 离开 到 梦 和 休息 ;

他悄悄溜走，去做梦休息；

[haʊ][swiːt][tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn],[tuː; tə][fiːl]  
**How sweet to be alone , to feel**  
如何 甜的 到 是 独自的 , 到 感觉

独自一人是多么美好，多么令人心动。

[juː; jʊ][briːð][wʌn][ˈlɒŋɪŋ][saɪ],[ænd; ənd][stiːl]  
**You breathe one longing sigh , and steal**  
你 呼吸 一 渴望 叹 , 和 偷

你长叹一声，渴望地偷走了

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][maɪ][breɪst].  
**A little closer to my breast .**  
一个 小的 更近 到 我的 胸部 .

再靠近我的胸部一点。

[ɪz][ˈeniθɪŋ][wɜːθ][waɪl][bʌt; bət][ðɪs]?  
**Is anything worth while but this ?**  
是 任何事物 值得 尽管 但 这 ?

除了这个，还有什么值得做的吗？

[wiː; wi][meɪ][nɒt][ˈperiʃ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kɪs],  
**We may not perish for a kiss ,**  
我们 可能 不是 沦 为了 一个 吻 ,

我们或许不会为了一个吻而丧命，

[jet][ðʌs][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][hɑːd][tuː; tə][daɪ]!  
**Yet thus it were not hard to die !**  
然而 因此 它 是 不是 难的 到 死 !

然而，这样看来，死亡并不难！

[wɔː(r)][struː][ðə; ði][ɜːθ][wɪð][ˈkaʊntləs][ded],  
**War strews the earth with countless dead ,**  
战争 散落 这 地球 和 无数 死的 ,

战争使大地遍地死伤，

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl][ɪz][dʌn][ænd; ənd][sed],  
**And after all is done and said ,**  
和 后 全部 是 完毕 和 说 ,

一切尘埃落定之后，

[ðə; ði][end][ɪz][lʌv],[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]! [ [sɪks] ]  
**The end is love , and you and I ! [ 6 ]**  
这 结尾 是 爱 , 和 你 和 我 ! [ 6 ]

结局是爱，是你和我！[6]

[tuː; tə] — —  
**TO** — —  
到 — —

到 -

[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [θruː] - [ɪts] [veɪl] [ɒv; əv] [triəz]  
**The world that thro ' its vale of tears**  
这 世界 那 喉咙 - 它是 谷 的 眼泪

那个流淌过泪谷的世界

[lʊks] [aʊt] [ə'pɒn] [ɪ'tɜːnəti]  
**Looks out upon Eternity**  
看起来 出去 之上 永恒

眺望永恒

[hæz; həz] [jet] [wʌn] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]  
**Has yet one smile for us , and we**  
有 然而 一 微笑 为了 我们 , 和 我们

她至今还没有对我们露出过一丝笑容，而我们

[stiːl] [juːθfʌl] [ɪn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [j'iəz] ,  
**Still youthful in the count of years ,**  
仍然 青春 在 这 数数 的 年 ,

年岁尚轻

[meɪ] [eɪ diː 'diː][ʼaʊə(r)] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][lɪps]  
**May add our smiles , and kiss the lips**  
可能 添加 我们的 微笑 , 和 吻 这 嘴唇

或许我们会送上微笑，并亲吻嘴唇。

[ɒv; əv][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][huːsəʊ'evə(r)][sɪps]  
**Of life , for whosoever sips**  
的 生活 , 为了 无论谁 啜饮

对于每一个啜饮生命之人

[ðə; ði][waɪn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['rʌdi] [bəʊl]  
**The wine within that ruddy bowl**  
这 葡萄酒 之内 那 红润 碗

那只红褐色碗里的酒。

[hæz; həz][ kwɑːf, kwɔf ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪrɪz] .  
**Has quaffed defiance to the spheres .**  
有 畅饮 蔑视 到 这 球体 .

曾对诸界表示蔑视。

[brɪ'laɪvɪd] , [siː] , [aɪ][drɪŋk] [ðəə'tuː] !  
**Beloved , see , I drink thereto !**  
心爱 , 看 , 我 喝 到 !

亲爱的，你看，我为此干杯！

[ænd; ənd][pɑːs] [ðə; ði][ˈgɒblət][ɒn][tuː; tə][juː; jʊ] . [ ['sevən] ]  
**And pass the goblet on to you . [ 7 ]**  
和 经过 这 高脚杯 在 到 你 . [ 7 ]

然后把酒杯递给你。[7]

[ðə; ði] [ɔːl] - ['mʌðərz] [ə'weɪkənɪŋ]  
**THE ALL - MOTHER'S AWAKENING**  
这 全部 - 母亲的 唤醒

万母的觉醒

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [stiːl] , [diːp] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]  
**To - day the still , deep mind of the Earth**  
到 - 天 这 仍然 , 深的 头脑 的 这 地球

今天，地球宁静而深邃的心灵

[hæz; həz] [sti:pt] [ɪn] ['lɒŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,  
**Has steeped in longing her wistful eyes** ,  
有 浸泡 在 渴望 她 怅惘 眼睛 ,  
她那双充满渴望的眼睛里，满是憧憬。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][glæd] [sə'praɪz]  
**A sense of wonder and glad surprise**  
一个 感觉 的 想知道 和 高兴的 惊喜  
一种惊奇和惊喜之感

[ θrɪl ] [θru:] - [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [bɜ:θ] .  
**Thrills thro ' her heart with a thought of birth** .  
刺激 喉咙 - 她 心 和 一个 想法 的 出生 .  
想到即将分娩，她心中激动不已。

[ðə; ði] [greɪv] [ɔ:l] - ['mʌðə(r)] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd][smaɪlz] ,  
**The grave All - Mother looks up and smiles** ,  
这 严重 全部 - 母亲 看起来 向上 和 微笑 ,  
庄严的万物之母抬起头，露出微笑。

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmz] ['bɑ:mi] [frɒm; frəm] ['sʌnlɪt] [maʊθ] ,  
**Her breath comes balmy from sunlit mouth** ,  
她 气息 来 芳香 从 阳光照射 嘴 ,  
她呼吸的气息从阳光照耀下的嘴唇间散发出来，温暖宜人。

[hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm][beə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] [saʊθ]  
**Her bosom bare to the ardent south**  
她 怀 裸 到 这 热心 南  
她向着炽热的南方袒露着胸脯

[ɪz] [fænd] [baɪ] ['pɜ:fju:m] [frɒm; frəm]['fru:t(ə)l][maɪlz] .  
**Is fanned by perfume from fruitful miles** .  
是 扇形 经过 香水 从 卓有成效 英里 .  
被来自丰饶之地的芬芳所笼罩。

[ɔ:l]['wɪntə(r)] [lɒŋ] [hæz; həz][ðə; ði][dɪə(r)] [ɜ:θ] [slept]  
**All winter long has the dear Earth slept**  
全部 冬天 长的 有 这 亲爱的 地球 睡着了  
整个冬天，亲爱的地球都在沉睡。

[ɪn][drɪfts] [ɒv; əv] [snəʊ] , - [ni:θ] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][frɒst] ,  
**In drifts of snow , ' neath the bane of frost** ,  
在 漂移 的 雪 , - 下方 这 祸根 的 霜 ,  
在厚厚的积雪中，在严寒的侵袭下，

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] [lɒst] ,  
**Her children sought for the Mother lost** ,  
她 孩子们 寻求 为了 这 母亲 丢失的 ,  
她的孩子们正在寻找失踪的母亲，

[jet] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt] , [ænd; ənd][ɪn] ['æŋɡwɪ] [wept] .  
**Yet found her not , and in anguish wept** .  
然而 成立 她 不是 , 和 在 痛苦 哭泣 .  
然而，她却找不到她，悲痛欲绝，痛哭流涕。

[ɔ:l]['wɪntə(r)] [lɒŋ] [hæv; həv][maɪ] ['sensɪz] [kraɪd]  
**All winter long have my senses cried**  
全部 冬天 长的 有 我的 感官 哭  
整个冬天，我的感官都在哭泣

[fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][skaɪ] ,  
**For warmth of sun , and the blue of sky** ,  
为了 温暖 的 太阳 , 和 这 蓝色的 的 天空 ,  
为了温暖的阳光和蔚蓝的天空，

[ðə; ði][hɑ:d] [nɔ:θ] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [mɒk] [maɪ] [saɪ] ,  
**The hard north answered to mock my sigh** ,  
这 难的 北 回答 到 嘲笑 我的 叹 ,  
凛冽的北方仿佛在嘲笑我的叹息,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][laɪf] [dɪ'naɪd] . [ [eit] ]  
**And all the glory of life denied . [ 8 ]**  
和 全部 这 荣耀 的 生活 否认 : [ 8 ]  
生命的荣耀被剥夺了。[8]

[ðə; ði][kəʊld][mɪsts] ['drɪftɪŋ] [ɒn][lənd][ænd; ənd] [si:] ,  
**The cold mists drifting on land and sea** ,  
这 寒冷的 薄雾 漂流 在 土地 和 海 ,  
陆地和海洋上飘荡着寒冷的雾气,

[laɪk] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] [bɜ:nt] [aʊt][ænd; ənd] [tʃɪl] ,  
**Like ghosts of passions burnt out and chill** ,  
喜欢 鬼魂 的 激情 烧焦的 出去 和 寒意 ,  
如同激情消逝后留下的幽灵，冰冷而凄凉。

[sməʊt] [hɑ:t] [ænd; ənd][səʊl] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪl] ,  
**Smote heart and soul with the fear of ill** ,  
猛击 心 和 灵魂 和 这 害怕 的 患病的 ,  
让恐惧侵蚀心灵，使人心惶惶。

[ðæt] [kɑ:st][ɪts] ['ɔ:flnəs] ['əʊvə(r)][,em 'i:] .  
**That cast its awfulness over me** .  
那 投掷 它是 糟糕 超过 我 .  
那可怕的感觉笼罩着我。

[ðə; ði][dæŋk] [greɪ] [seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæŋk] [greɪ] [ɔ:(r)] ,  
**The dank gray sails , and the dank gray shore** ,  
这 dank 灰色的 帆 , 和 这 dank 灰色的 支撑 ,  
阴暗的灰色船帆，以及阴暗的灰色海岸，

[ðeɪ] ['meltɪd] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðəz] [feɪs] ,  
**They melted each in the other's face** ,  
他们 融化 每个 在 这 其他的 脸 ,  
他们彼此的目光都融化在了对方的脸上。

[wɪð] ['klæmi] [kɪs] , [ɪn][ə; eɪ][wɒn] [ɪm'breɪs]  
**With clammy kiss , in a wan embrace**  
和 湿冷的 吻 , 在 一个 万 拥抱  
带着冰冷的吻，在苍白的拥抱中

[ðæt] [left][ðem; ðəm]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] [i:n] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**That left them colder than e'en before** .  
那 左边 他们 更冷 比 e'en 前 .  
这让他们比之前更加冷漠。

[ænd; ənd][θru:] - [ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] [tri:z]  
**And thro ' the boughs of the moss - grown trees**  
和 喉咙 - 这 树枝 的 这 苔藓 - 生长 树木  
透过长满青苔的树枝

[ðə; ði][sæp] [fləʊd] ['slʌɡɪʃ] , [ɔ:(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] ,  
**The sap flowed sluggish , or not at all** ,  
这 树液 流动 迟缓 , 或者 不是 在 全部 ,  
树液流动缓慢，甚至完全停止。

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [ə; eɪ] [ded] [li:f] [fɔ:l] ,  
**While here and there would a dead leaf fall** ,  
尽管 这里 和 那里 会 一个 死的 叶子 落下 ,  
虽然偶尔会有枯叶掉落，

[laɪk]    [θɔ:t]    [ɒv; əv]    ['hæɪəʊɪŋ]    ['meməɪrɪz]    .  
**Like thought of harrowing memories** .  
喜欢      想法      的      令人痛心的      回忆      .  
就像想起了痛苦的回忆。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]  
**Then from the heart of the Universe**  
然后      从      这      心      的      这      宇宙  
然后，从宇宙的中心

[ðeə(r)] [rəʊz][ə; eɪ][weɪl][ɒv; əv] [ʌn'endɪŋ] [wəʊ] ,  
**There rose a wail of unending woe** ,  
那里      玫瑰      一个      哀号      的      无尽的      悲哀 ,  
一阵无休止的哀嚎响起，

[æn; ən]    ['æŋɡwɪʃt]    [preə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [di:ps] [br'ləʊ] :  
**An anguished prayer from the deeps below** :  
一个      痛苦的      祷告      从      这      深水      以下 :  
来自深渊的痛苦祈祷：

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , [lɪft][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [səʊlɪz][ðə; ði] [kɜ:s]    ! "  
" **Oh ! Mother , lift from our souls the curse !** "  
" 哦 ! 母亲 , 举起      从      我们的      灵魂      这      诅咒 ! "  
“哦！ 母亲，请解除我们灵魂上的诅咒！ ”

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , ['kwɪkən] [ðəɪ]['seɪkrɪd] [wu:m] ,  
" **Oh ! Mother , quicken thy sacred womb** ,  
" 哦 ! 母亲 ,      加速      你的      神圣      子宫 ,  
“哦！ 母亲，请让你的神圣子宫充满生机，

[wɪð] ['faɪə(r)] [ðæt] [ θɜɒb ] [ɪn][ðə; ði] [veɪns][ɒv; əv] [sprɪŋ] ,  
**With fire that throbs in the veins of Spring** ,  
和      火      那      悸动      在      这      静脉      的      春天 ,  
带着春天血管里涌动的火焰，

[br'həʊɪd][ðə; ði] ['nʌmənəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]    ,  
**Behold the numbness of everything** ,  
看哪      这      麻木      的      一切 ,  
看看这世间万物的麻木吧。

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊ] [kæn; kən] [ə'vɜ:t][ðə; ði] [du:m]    . "  
**And only thou can avert the doom** . "  
和      仅有的      你      能      避免      这      厄运      . "  
只有你才能阻止这场灾难。

" [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , [hɪə(r)][ju: 'es] !  
" **Oh ! Mother , hear us** !  
" 哦 ! 母亲 ,      听到      我们      !  
“哦！ 母亲，请听我们说话！ ”

" [bʌt; bət]['saɪlənt] [stɪl]  
" **But silent still**  
" 但      沉默的      仍然  
但依然沉默

[ðə; ði] [ɜ:θ] [slept][ɒn] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [deθ]    .  
**The Earth slept on , as it were in death** .  
这      地球      睡着了      在 ,      作为      它      是      在      死亡 :  
地球仿佛沉睡了一般，如同死去一般。

[hɜ:(r); hə(r)][aɪs] - [baʊnd] ['bʊzəm] [stɜ:d] [nɒt] [wɪð] [breθ]    , [ [naɪn] ]  
**Her ice - bound bosom stirred not with breath** , [ **9** ]  
她      冰 -      边界      怀      搅拌      不是      和      气息      , [ **9** ]  
她冰冷的胸膛没有呼吸， [9]

[səʊ][fɑ:st][ʃi:; ʃi][leɪ] - [ni:θ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [wɪl] .  
**So fast she lay 'neath the winter's will .**  
所以 快速地 她 躺 - 下方 这 冬天的 将要 .

她如此迅速地倒在了冬日的威严之下。

[ai][dʒɔɪnd][maɪ][preə(r)][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [tri:z] ,  
**I joined my prayer to the wind and trees ,**  
我 加入 我的 祷告 到 这 风 和 树木 ,

我将我的祈祷融入风和树中。

[ai][dʒɔɪnd][maɪ][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['straɪvɪŋ] [sɔɪl] ,  
**I joined my cry to the striving soil ,**  
我 加入 我的 哭 到 这 努力 土壤 ,

我与这片挣扎的土地一同呐喊，

[ai] [sed] , " [əʊ] ! ['mʌðə(r)] , ['aʊə(r)] ['endləs] [tɔɪl]  
**I said , " Oh ! Mother , our endless toil**  
我 说 , " 哦 ! 母亲 , 我们的 无尽的 辛劳

我说：“哦！ 母亲，我们无休止的劳作

[hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es] ['sɪkən] [wɪð] ['mɪzəriz] .  
**Has made us sicken with miseries .**  
有 制成 我们 令人作呕 和 苦难 .

使我们饱受苦难折磨。

" [raɪz] [ʌp] ! [ænd; ənd][help][ju: 'es] [ə'gen] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,  
" **Rise up ! and help us again to live ,**  
" 上升 向上 ! 和 帮助 我们 再次 到 居住 ,

“起来吧！帮助我们再次活下去！ ”

[raɪz] [ʌp] !  
**Rise up !**  
上升 向上 !

起来！

[ʌn'kʌvə(r)][ðəɪ]['fru:t(ə)l] [breɪst] ,  
**uncover thy fruitful breast ,**  
揭露 你的 卓有成效 胸部 ,

揭开你丰饶的胸怀，

[wi:; wi] [feɪnt] [ɪn] ['wɪntərz] [ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] [rest] ,  
**We faint in winter's unrestful rest ,**  
我们 头晕的 在 冬天的 不安 休息 ,

我们在冬日不安的休憩中昏厥，

[wi:; wi] [bɜ:n] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [gɪv] .  
**We burn with longings to love and give .**  
我们 烧伤 和 渴望 到 爱 和 给 .

我们内心充满爱与付出的渴望。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [spəʊk] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔ:(r)] [strɒŋ]  
" **And as I spoke came a voice more strong**  
" 和 作为 我 辐 来了 一个 噪音 更多的 强的

我话音未落，一个更响亮的声音传来。

[ðæn; ðən][ɔ:l] [kri:'eɪʃənz] , ['ɒr] [lænd][ænd; ənd] [si:]  
**Than all creation's , o'er land and sea**  
比 全部 创造的 , 超过 土地 和 海

胜过万物，遍及陆地和海洋

[,aɪ 'ti:] [kɔ:ld] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][tu:; tə] ['ektəsi] ,  
**It called our Mother to ecstasy ,**  
它 称为 我们的 母亲 到 狂喜 ,

它召唤我们的母亲进入狂喜，

[ænd; ænd][ləʊ] !  
**And lo !**  
和 洛 ！

瞧！

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [huː] [hæd; həd][slept][səʊ] [lɒŋ] .  
**she stirred , who had slept so long .**  
她 搅拌 , WHO 有 睡着了 所以 长的 .

她动了动，她睡了很久。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] , [ʃiː; ʃi][ˈəʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdraʊzi] [aɪz] ,  
**She stirred , she opened her drowsy eyes ,**  
她 搅拌 , 她 打开 她 昏昏欲睡 眼睛 ,

她动了动，睁开了惺忪的睡眼。

[ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəʊm] [əˈbʌv] ,  
**And bending down from the dome above ,**  
和 弯曲 向下 从 这 穹顶 多于 ,

从上方的穹顶向下俯身，

[bɪˈheld] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪmˈbɒdɪd] [lʌv] ,  
**Beheld the form of embodied Love ,**  
观看 这 形式 的 具身化的 爱 ,

目睹了爱的化身，

[æz; əz] [sprɪŋ] [stept] [ˈɜːθwəd] [frɒm; frəm][ˈpærədəɪs] . [ - ]  
**As Spring stepped Earthward from Paradise . [ 10 ]**  
作为 春天 步 向地球 从 天堂 . [ - ]

春天从天堂走向人间。[10]

[ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [θɔːt]  
**A SUMMER THOUGHT**  
一个 夏天 想法

夏日思绪

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [vɑːst] [dɪˈzaɪr]  
**I often think that all those vast desires**  
我 经常 思考 那 全部 那些 广阔的 欲望

我常常想，所有这些巨大的欲望

[fɔː(r); fə(r)][ˈpjʊərə] [dʒɔɪz] , [ðæt] [θɪrɪ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːt] ,  
**For purer joys , that thrill the human heart ,**  
为了 更纯净 喜悦 , 那 刺激 这 人类 心 ,

为了更纯粹的快乐，为了那些能触动人心的快乐，

[veɪg] [ˈjɜːnɪŋ] [sʌt] [æz; əz][ˈsɒlətjuːd][ɪnˈspaɪəz] ,  
**Vague yearnings such as solitude inspires ,**  
模糊的 渴望 这样的 作为 孤独 鼓舞人心 ,

诸如孤独之类的模糊渴望激发了.....

[ðæt] [ˈneɪmləs] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsaɪləns][kæn; kən][ɪmˈpɑːt] ,  
**That nameless something silence can impart ,**  
那 无名 某物 沉默 能 传授 ,

沉默所能赋予的那种难以名状的东西，

[kʊd; kəd][ˈɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi] [kwentʃt] [baɪ][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] ,  
**Could after all be quenched by simple things ,**  
可以 后 全部 是 淬火 经过 简单的 事物 ,

或许一些简单的东西就能解决问题。

[huːz] [ˈspɪrɪt] [dwel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][waɪd] - [aɪd] [ˈflaʊəz] ,  
**Whose spirits dwell within the wide - eyed flowers ,**  
谁 烈酒 住 之内 这 宽的 - 眼睛 花朵 ,

那些睁着大眼睛的花朵里栖息着哪些精灵？

[ɔ:(r)] [hɔ:nt] [di:p] [gleɪdz] , [weə(r)] [sent] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [klɪŋz]  
**Or haunt deep glades , where scent of primrose clings**  
或者 出没 深的 林间空地 , 在哪里 香味 的 报春花 黏附

或者去幽深的林间空地，那里弥漫着报春花的香气。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊəz] . [ - ]  
**About the garments of the passing hours . [ 11 ]**  
关于 这 服装 的 这 通过 小时 . [ - ]

关于流逝时光的衣裳。[11]

[mɒθ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm]  
**MOTH TO THE FLAME**  
蛾 到 这 火焰

飞蛾扑火

[mɒθ] [tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] !  
**Moth to the flame !**  
蛾 到 这 火焰 !

飞蛾扑火！

[fu:l] [ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ,  
**Fool that you be ,**  
傻子 那 你 是 ,

你真是个傻瓜！

[laɪfs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] ,  
**Life's but a game ,**  
生活的 但 一个 游戏 ,

人生如戏，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,  
**Love is the same ,**  
爱 是 这 相同的 ,

爱也是如此，

['betə(r)][gəʊ] [fri:] !  
**Better go free !**  
更好的 去 自由的 !

自由自在才是王道！

[mɒθ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] !  
**Moth to the fire !**  
蛾 到 这 火 !

飞蛾扑火！

['mædnəs] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪt] ;  
**Madness your fate ;**  
疯狂 你的 命运 ;

疯狂是你的命运；

[bɜ:nt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,  
**Burnt of desire ,**  
烧焦的 的 欲望 ,

被欲望灼伤，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spaɪə(r)] ,  
**If you expire ,**  
如果 你 到期 ,

如果你去世了，

[dʒɔɪ] ['kɒmz] [tu:] [leɪt] .  
**Joy comes too late .**  
喜悦 来 也 晚的 .

快乐来得太迟了。

[mɒθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪs]  
**Moth to the kiss**  
蛾 到 这 吻

飞蛾扑火

['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [deθ] ！  
**Bringing you death ！**  
带来 你 死亡 ！

给你带来死亡！

" ['glædli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]  
" **Gladly for this**  
" 乐意 为了 这

“为此感到高兴”

['ægənaɪzd] [blɪs] ,  
**Agonized bliss ,**  
痛苦的 极乐 ,

痛苦的幸福，

[wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ]  
**With my last breath**  
和 我的 最后的 气息

用我最后一口气

[wɪl] [aɪ][ə'dɔː(r)]  
**Will I adore**  
将要 我 崇拜

我会喜欢吗？

[æz; əz] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] ！  
**As ne'er before ！**  
作为 从未 前 ！

前所未有的！

" ['fuːliʃ] [mɒθ] [seθ] . [ - ]  
" **Foolish Moth saith . [ 12 ]**  
" 愚蠢 蛾 赛斯说 . [ - ]

“愚蠢的飞蛾说道。[12]

[ə; eɪ] ['twɪlaɪt] ['fænsɪ]  
**A TWILIGHT FANCY**  
一个 暮 想要

暮色幻想曲

[dɪə(r)] , [gɪv] [em 'iː][ðə; ði][tɪps][ʊv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz]  
**Dear , give me the tips of your fingers**  
亲爱的 , 给 我 这 尖端 的 你的 手指

亲爱的，把你的指尖给我吧

[tuː; tə][həʊld][ɪn] [ðɪs] ['sentɪd] [gluːm] ,  
**To hold in this scented gloom ,**  
到 抓住 在 这 香味 愁云 ,

为了留住这芬芳的幽暗，

- [mɪd][ðə; ði] [saɪz] [ʊv; əv][ðə; ði] ['daɪŋ] ['rəʊzɪz] ,  
- **Mid the sighs of the dying roses ,**  
- 中 这 叹息 的 这 垂死 玫瑰 ,

在凋零玫瑰的叹息声中，

[ðæt] [stiːl] [θruː] [ðə; ði] [briːz] - [swept] [ruːm] ;  
**That steal through the breeze - swept room ;**  
那 偷 通过 这 微风 - 扫荡 房间 ;

悄悄穿过微风吹拂的房间；

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][bʌt; bət] ['laɪtli] [tʌtʃ] [em 'i:] ,  
**I would have you but lightly touch me** ,  
我 会 有 你 但 轻轻 触碰 我 ,  
我只想让你轻轻触碰我,

[ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪt] [stɜ:(r)][ðə; ði] [dres] ,  
**A phantom might stir the dress** ,  
一个 幻影 可能 搅拌 这 裙子 ,  
幽灵或许会搅动裙摆,

[ɪn][ɪts] ['pɑ:sɪŋ] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒst] ['lʌvə(r)]  
**In its passing , of some lost lover**  
在 它是 通过 , 的 一些 丢失的 情人  
在它消逝之际, 某个失去的爱人

[wɪð] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][feɪnt] [kə'res] ;  
**With just such a faint caress ;**  
和 只是 这样的 一个 头晕的 抚摸 ;  
只是如此轻柔的爱抚;

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wʌn] [wɪð] ['sʌmə(r)]  
**Or a butterfly wan with summer**  
或者 一个 蝴蝶 万 和 夏天  
或者一只带着夏天的蝴蝶。

[brʌʃ] [ðʌs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [daʊn] - [flekt] [wɪŋz]  
**Brush thus with his down - flecked wings**  
刷子 因此 和 他的 向下 - 有斑点的 翅膀  
就这样, 用他那布满绒毛的翅膀拂过。

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ['lɪlɪz]  
**The bells of the altar lilies**  
这 铃铛 的 这 坛 百合花  
祭坛百合的铃铛

[hi:; hi] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [rɪŋz] .  
**He touches , and lightly rings .**  
他 触摸 , 和 轻轻 戒指 .  
他触摸了一下, 轻轻地按了一下铃。

[səʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,  
**So give me the tips of your fingers** ,  
所以 给 我 这 尖端 的 你的 手指 ,  
把你的指尖给我,

[nɒt] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] , [lest][ai] [breɪk] [ðə; ði] [spel]  
**Not your hand , lest I break the spell**  
不是 你的 手 , 免得 我 休息 这 拼写  
别碰你的手, 免得我打破魔法。

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] ,  
**Of the moment with too much passion** ,  
的 这 片刻 和 也 很多 热情 ,  
一时冲动, 激情过头了,

[ænd; ənd] [lu:z] [wɒt] [ai] [lʌv] [səʊ] [wel] . [ 13 ]  
**And lose what I love so well . [ 13 ]**  
和 失去 什么 我 爱 所以 出色地 . [ 13 ]  
失去我深爱的一切。[13]

[ðə; ði] [tu:] ['eɪndʒəls]  
**THE TWO ANGELS**  
这 二 天使  
两位天使

[wʌns] [ˈjuːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**Once Youth and Innocence , side by side ,**  
一次 青年 和 无辜 , 边 经过 边 ,  
曾经, 青春与纯真并肩而立。

[wɪð] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrdz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n] [ɡɜːt]  
**With flaming swords at a garden gate**  
和 炽盛 剑 在 一个 花园 门  
花园门口, 剑刃燃着火焰

[stʊd] [fɔːθ] [ɪn][ˈsaɪləns] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][wert] ,  
**Stood forth in silence , to watch and wait ,**  
站立 前进 在 沉默 , 到 手表 和 等待 ,  
静静地站在那里, 观察等待。

[lest] [lʌst] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ðeə(r)] [maɪt] [dɪˈfaɪd] .  
**Lest lust and evil their might defied .**  
免得 欲望 和 邪恶的 他们的 可能 违抗 .  
免得贪欲和邪恶凌驾于他们的力量之上。

[ˈlʌvz] [rer] [fruːts] [ɪn][ðæt] [ˈgɑːd(ə)n] [ɡruː] ,  
**Love's rarest fruits in that garden grew ,**  
爱的 最稀有 水果 在 那 花园 生长 ,  
那座花园里生长着爱情最珍贵的果实。

[ænd; ənd][ləʊ] !  
**And lo !**  
和 洛 !  
瞧!

[ə; eɪ][ˈpɪlɡrɪm][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][saɪn]  
**a Pilgrim of pain and sin**  
一个 朝圣 的 疼痛 和 罪  
痛苦与罪恶的朝圣者

[grəʊn] [ˈtaɪəd] , [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ˈentəd] [ɪn] ,  
**Grown tired , would gladly have entered in ,**  
生长 疲劳的 , 会 乐意 有 进入 在 ,  
累了, 本来很乐意进去的,

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][səʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgliːmɪŋ] [djuː] .  
**And washed his soul in the gleaming dew .**  
和 洗过 他的 灵魂 在 这 闪闪发光 露 .  
他让闪亮的露水洗净了自己的灵魂。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈeɪndʒl] [sed] :  
**He looked at Youth , and the Angel said :**  
他 看起来 在 青年 , 和 这 天使 说 :  
他看着青年, 天使说:

" [bɪˈhəʊld][em ˈiː] [jʌŋ] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld][em ˈiː] [wiːk] ;  
" **Behold me young , and behold me weak ;**  
" 看哪 我 年轻的 , 和 看哪 我 虚弱的 ;  
“看我年轻, 看我虚弱;

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [krʌʃ] [em ˈiː] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][juː; jʊ] [siːk]  
**If you but crush me , the joy you seek**  
如果 你 但 压碎 我 , 这 喜悦 你 寻找  
如果你将我击垮, 你所寻求的快乐便会降临。

[ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [dɪˈzaɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][rəʊz] - [struːn] [bed] ,  
**Shall quench desire on a rose - strewn bed ,**  
将 淬火 欲望 在 一个 玫瑰 - 散落的 床 ,  
在玫瑰花铺满的床上, 满足欲望。

" [jet] [əʊ] ! [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [ə'hʌðə(r)] [f'aʊə(r)] ,  
" Yet oh ! I pray you another hour ,  
" 然而 哦 ! 我 祈祷 你 其他 小时 ,  
" 然而哦！我祈求您再给我一个小时，

[fɔː(r); fə(r)] [ʊd; jəd] [juː; jʊ] [f'entə(r)] [ðɪs] [f'həʊli] [pleɪs] ,  
For should you enter this Holy place ,  
为了 应该 你 进入 这 圣 地方 ,  
如果你进入这圣地，

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [f'gɪv(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [speɪs] ,  
My soul is given again to space ,  
我的 灵魂 是 给定 再次 到 空间 ,  
我的灵魂再次归于宇宙，

[ænd; ænd] [ai] [mʌst; məst] [daɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['flaʊə(r)] . " [ - ]  
And I must die as a blighted flower . " [ 14 ]  
和 我 必须 死 作为 一个 秕 花 . " [ - ]  
而我，必将像一朵枯萎的花一样死去。 [14]

[ðen] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ænd] [ɔːl] [ðə; ði] [feɪm] ,  
Then all the sorrow and all the shame ,  
然后 全部 这 悲哀 和 全部 这 耻辱 ,  
然后是所有的悲伤和所有的羞耻，

[ðæt] [laɪf] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] ,  
That life had taught him to understand ,  
那 生活 有 教授 他 到 理解 ,  
那段经历教会了他理解，

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ænd] ['fetəd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [hænd] ,  
Rose up , and fettered the Pilgrim's hand ,  
玫瑰 向上 , 和 束缚 这 朝圣者的 手 ,  
他站起身来，锁住了朝圣者的手。

[ænd; ænd] - : " [juːθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [neɪm] .  
And murmur'd : " Youth is a sacred name .  
和 - : " 青年 是 一个 神圣 姓名 .  
他喃喃自语道：“青春是一个神圣的名字。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɪnəs(ə)ns] , [njuːd] [ænd; ænd] [waɪt] ,  
" He looked at Innocence , nude and white ,  
" 他 看起来 在 无辜 , 裸体 和 白色的 ,  
他凝视着赤身裸体、肤色白皙的纯真少女，

[ænd; ænd] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [fɪː; fɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ;  
And all unconscious she met his gaze ;  
和 全部 无意识 她 遇见 他的 目光 ;  
她毫无意识地与他对视；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [æz; əz] [æn; ən] ['iːvɪŋ] [heɪz] ,  
Her eyes were soft as an evening haze ,  
她 眼睛 是 柔软的 作为 一个 晚上 阴霾 ,  
她的眼睛像傍晚的薄雾一样柔和。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [f'æʃ(ə)nd] [tuː; tə] [gɪv] [dɪ'lait] .  
Her red lips fashioned to give delight .  
她 红色的 嘴唇 造型 到 给 喜 .  
她那红润的嘴唇是为了取悦他人而精心打造的。

[fɪː; fɪ] [saɪd] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [buːn] [juː; jʊ] [ɑːsk] ,  
She sighed , " I know not the boon you ask ,  
她 叹了口气 , " 我 知道 不是 这 恩惠 你 问 ,  
她叹了口气说：“我不知道你所求的恩惠是什么。”

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)][sɛnt][,em ˈiː][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [wei]  
**But Nature sent me to guard the way**  
但 自然 发送 我 到 警卫 这 方式

但大自然派我来守护这条路

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [reɪlmz] [ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)l] [deɪ] ;  
**That leads to realms of Eternal day ;**  
那 线索 到 领域 的 永恒 天 ;

那将通往永恒白昼的领域；

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [tɑːsk] .  
**I may not shrink from the Mother's task .**  
我 可能 不是 收缩 从 这 母亲的 任务 .

我或许不会逃避母亲的职责。

" [jet] [ðiːz] [feə(r)] [lɪmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pʃʊə(r)][æz; əz] [snəʊ] ,  
" **Yet these fair limbs that are pure as snow ,**  
" 然而 这些 公平的 四肢 那 是 纯的 作为 雪 ,

“然而这些洁白如雪的肢体，

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [ˈsʌli] [baɪ] [θɔːt] [ɔː(r)] [diːd]  
**Should you but sully by thought or deed**  
应该 你 但 玷污 经过 想法 或者 契据

你若因思想或行为而玷污.....

[mʌst; məst] [druːp] [ænd; ænd] [feɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [riːd] ,  
**Must droop and fade as a broken reed ,**  
必须 下垂 和 褪色 作为 一个 破碎的 芦苇 ,

必如折断的芦苇般凋零枯萎。

[ðæt] [ˈevri] [wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [meɪ] [bləʊ] .  
**That every wind of the earth may blow .**  
那 每一个 风 的 这 地球 可能 吹 .

让地上的每一缕风都吹拂。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ,  
" **Then all the goodness that he had missed ,**  
" 然后 全部 这 善良 那 他 有 错过 ,

“然后，他错过了所有美好的事物，

[iːtʃ] [driːm] [ɒv; əv] [ˈswiːtnəs] [ðæt] [pɑːst] [hɪm][baɪ] ,  
**Each dream of sweetness that passed him by ,**  
每个 梦 的 甜味 那 通过了 他 经过 ,

他错过的每一个甜蜜的梦想，

[rəʊz] [ʌp] , [ænd; ænd][kraɪd] : " [ðəʊ] [ʃælt] [stɪl] [dɪˈnaɪ]  
**Rose up , and cried : " Thou shalt still deny**  
玫瑰 向上 , 和 哭 : " 你 应 仍然 否定

他站起身来，喊道：“你仍要否认！ ”

[ðəɪˈself] " — [ænd; ænd] [ˈɪnəs(ə)ns] [stʊd] [ʌŋkˈɪst] . [ - ]  
**Thyself " — and Innocence stood unkissed . [ 15 ]**  
你自己 " — 和 无辜 站立 未接吻 . [ - ]

“你自己”——而纯真却未被亲吻。[15]

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrt] [wɑːld]  
**IN THE HARDT WALD**  
在 这 哈特 瓦尔德

在哈特瓦尔德

[ə; eɪ][rəʊd][,dɪsˈjuːzd] [ðiːz] [ˈmeni] [jˈiəz] ,  
**A road disused these many years ,**  
一个 路 废弃的 这些 许多 年 ,

一条废弃多年的道路

[ˈɒr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] [hæz; həz] [grəʊn]  
**O'er which the grass has grown**

超过 哪个 这 草 有 生长

草已经长在上面了。

[bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [paɪnz] ,  
**Between two rows of silent pines ,**

之间 二 行 的 沉默的 松树 ,

在兩排静默的松树之间，

[ðæt] [stretʃ] [ɪn] [streɪt] , [ʌn'brəʊkən] [laɪnz]  
**That stretch in straight , unbroken lines**

那 拉紧 在 直的 , 未破 线条

那段笔直、连续的线条

[ə'weɪ] [tuː; tə] [pleɪnz] [ʌn'nəʊn] .  
**Away to plains unknown .**

离开 到 平原 未知 .

远赴未知的平原。

[lɒŋ] [rʌt] [ðæt] ['pɑːsɪŋ] ['wægənz] [meɪd]  
**Long ruts that passing wagons made**

长的 车辙 那 通过 马车 制成

马车经过时留下的长长的车辙

[ɪn] [deɪz] [huːz] ['rekɔːdz] [daɪ]  
**In days whose records die**

在 天 谁 记录 死

在那些记录消逝的日子里

[fɔːm] ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['freɪlə(r)] ['flaʊəz] ,  
**Form trenches for the frailer flowers ,**

形式 战壕 为了 这 更脆弱 花朵 ,

为较为脆弱的花朵挖沟，

[ðæt] ['tɪmɪd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['əʊpən] ['bəʊəz]  
**That timid of more open bowers**

那 胆小 的 更多的 打开 鲍尔斯

那些胆怯的更开放的凉亭

[sɪ'kjʊə(r)] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [laɪ] .  
**Secure in hiding lie .**

安全的 在 隐藏 说谎 .

隐藏谎言很安全。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [diːp] [ɪm'preʃnz] [ðeə(r)] ,  
**And in those deep impressions there ,**

和 在 那些 深的 印象 那里 ,

而那些深刻的印象中，

[weə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [biːsts] [hæv; həv] [trɒd] ,  
**Where patient beasts have trod ,**

在哪里 病人 野兽 有 践踏 ,

耐心野兽曾踏足的地方，

[wɪð] [stemz] [ɪn] ['deɪnti] [griːn] [ə'reɪ] ,  
**With stems in dainty green array ,**

和 茎 在 纤巧 绿色的 大批 ,

茎秆呈纤细的绿色排列，

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] ,  
**And faces turned to meet the day ,**

和 面孔 转向 到 见面 这 天 ,

人们纷纷转过头来迎接新的一天，

[grəʊ] [sprez] [pʌ; əv][ˈgəʊldən] - [rɒd] ,  
**Grow sprays of golden - rod** ,  
生长 喷雾 的 金的 - 杆 ,

种植金鸡菊，

- [mɪd] [ ˈsʌnbɪ:m ] [ˈslɑːntɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [wʊd]  
**' Mid sunbeams slanting thro ' the wood**  
- 中 阳光 斜 喉咙 - 这 木头

“阳光斜射”

[ðə; ði][ˈɑːd(ə)nt] [ˌɑːftəˈnuːn]  
**The ardent Afternoon**  
这 热心 下午

热情的午后

[stiːlz] [laɪk][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][fɒnd] , [ænd; ənd] [dʌm] ,  
**Steals like a lover fond , and dumb** ,  
偷窃 喜欢 一个 情人 喜爱 , 和 哑的 ,

像个痴情的恋人一样偷窃，又傻又蠢。

[əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [ɜːθ] ,  
**Upon his mistress Earth , o'ercome**  
之上 他的 情妇 地球 , 克服

在他的情人大地上，克服了

[wɪð] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [buːn] ; [ - ]  
**With many a tender boon ; [ 16 ]**  
和 许多 一个 投标 恩惠 ; [ - ]

以及许多温柔的恩惠；[16]

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈsuːnə(r)][æɪ; ʃəl] [rɪˈspɒnd]  
**And that she sooner shall respond**  
和 那 她 很快 将 回应

她会尽快回应

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈfaɪərz] ,  
**To his awakening fires ,**  
到 他的 唤醒 火灾 ,

唤醒他心中的火焰，

[hiː; hi] [ˈsʌmənz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈfeəri] [ɡleɪd]  
**He summons from each fairy glade**  
他 传票 从 每个 仙女 林间空地

他从每个仙女林中召唤

[wiː] [wɪŋd] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ˌserəˈneɪd]  
**Wee winged things , to serenade**  
威 有翅膀的 事物 , 到 小夜曲

小小的带翅膀的生物，来唱小夜曲

[ðɪs] [nɪmf] [pʌ; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪr] .  
**This nymph of his desires .**  
这 仙女 的 他的 欲望 .

这位他梦寐以求的仙女。

[səʊ] [fʊl] [pʌ; əv] [ˈmɪstɪk] [ˈpaʊə(r)][ænd; ənd][laɪf]  
**So full of mystic power and life**  
所以 满的 的 神秘 力量 和 生活

充满了神秘的力量和生命力

[ɪz] [ðɪs] [fəˈɡɒtn] [pleɪs]  
**Is this forgotten place**  
是 这 被遗忘的 地方

这是一个被遗忘的地方吗？

[ðæt] [ai] [meɪ] ['skeəsli] [deə(r)] [ɪn'tru:d]  
That I may scarcely dare intrude  
那 我 可能 几乎 敢 侵入

我几乎不敢贸然闯入。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪtə(r)] [mu:d] ,  
My presence and my lighter mood ,  
我的 在场 和 我的 打火机 情绪 ,

我的出现和轻松的心情，

[lest] ['stepɪŋ] [ai] [dɪ'feɪs]  
Lest stepping I deface  
免得 步进 我 污损

免得我踩到污渍

[sʌm; səm] ['mɑ:stəpi:s] [ʌv; əv] [mɒs] [ɔ:(r)] [blu:m] ,  
Some masterpiece of moss or bloom ,  
一些 杰作 的 苔藓 或者 盛开 ,

一些苔藓或花朵的杰作，

[ðæt] ['draɪæd][hændz][hæv; həv] [rɔ:t] ,  
That Dryad hands have wrought ,  
那 树精 双手 有 锻 ,

那双树精之手所创造的，

[pət'ɑ:ns] [maɪ] ['veri] ['hju:mənnəs]  
Perchance my very humanness  
或许 我的 非常 人性

或许，我的人性

[meɪ] [meɪk] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt] [tʃɑ:m] [ðə; ði] [les] ,  
May make this potent charm the less ,  
可能 制作 这 强效 魅力 这 较少的 ,

或许会削弱这种强大的魅力，

[ðæt] ['sɒlətju:d][hæz; həz] [tɔ:t] .  
That solitude has taught .  
那 孤独 有 教授 .

那是孤独教会我的。

[ai][fɪə(r)][tu:; tə] [tred] [ə'pɒn][ə; eɪ] [brɑ:nt] ,  
I fear to tread upon a branch ,  
我 害怕 到 踏 之上 一个 分支 ,

我害怕踩到树枝，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [br'ni:θ] [maɪ] [fi:t]  
For if beneath my feet  
为了 如果 下面 我的 脚

因为如果我的脚下

[aɪ 'ti:] [breɪks] - [twʊd] [ðʌs] [ə'fraɪt] [ðə; ði][bɜ:d]  
It breaks 'twould thus affright the bird  
它 休息 - 特沃德 因此 恐惧 这 鸟

这样一来，它就会吓到鸟儿。

[hu:z] ['tendə(r)]['mju:zɪk][ai][hæv; həv] [hɜ:d]  
Whose tender music I have heard  
谁 投标 音乐 我 有 听到

我曾听过谁的温柔音乐

[ɪn]['jɒndə(r)] [gri:n] [rɪ'tri:t] ; [ - ]  
In yonder green retreat ; [ 17 ]  
在 远处 绿色的 撤退 ; [ - ]

在那片绿色的隐居处；[17]

[ænd; ɐnd] [hu:] [ei 'em][ai] [ðæt] [ai][ʊd; ʃəd][deə(r)]  
**And who am I that I should dare**  
和 谁 是 我 那 我 应该 敢

我何德何能，竟敢如此？

[,geɪn'seɪ] [ðə; ði] [nu:nz] [bɪ'hest] ;  
**Gainsay the Noon's behest ;**  
否定 这 中午 要求 ;

拒绝正午的命令；

[ɔ:(r)] ['penətreɪt] [ðɪs] ['pi:sf(ə)] [sfɪə(r)] ,  
**Or penetrate this peaceful sphere ,**  
或者 穿透 这 和平 领域 ,

或者渗透到这片宁静的领域，

[ænd; ɐnd] [brɪŋ] [æŋ; ən]['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)]  
**And bring an agony of fear**  
和 带来 一个 痛苦 的 害怕

并带来恐惧的痛苦

[tu:; tə][sʌm; səm] [dʌm] ['kri:tʃərz] [breɪst] ?  
**To some dumb creature's breast ?**  
到 一些 哑的 生物的 胸部 ?

到某个愚蠢生物的胸膛？

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [naɪt] [ænd; ɐnd][deɪ]  
**Within this forest night and day**  
之内 这 森林 夜晚 和 天

这片森林日夜不停地运转着。

[æŋ; ən] ['endləs] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz]  
**An endless hymn of praise**  
一个 无尽的 圣歌 的 称赞

一首永无止境的赞美诗

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [welz] ,  
**From out the heart of Nature wells ,**  
从 出去 这 心 的 自然 水井 ,

来自大自然深处的井水，

[ðæt] [wʌns] [ə'gen] [pə'fekʃ(ə)n] [ dwel ]  
**That once again perfection dwells**  
那 一次 再次 完美 居住地

那份完美再次降临。

[ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] - [weɪz] ,  
**In her profanèd ways ,**  
在 她 - 方式 ,

她以亵渎的方式，

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [gri:n] [ kən'si:l ] [ðə; ði][skɑ:rz]  
**That living green conceals the scars**  
那 活的 绿色的 隐藏 这 疤痕

那片生机勃勃的绿色掩盖了伤疤。

[meɪd] [baɪ] [rɪ'lentləs] [mæn] ,  
**Made by relentless man ,**  
制成 经过 狠 男人 ,

由不懈的人制造，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪpɪst] ['sɪlvən] [gleɪdz]  
**While in the deepest sylvan glades**  
尽管 在 这 最深处 森林 林间空地

在最深处的林间空地

[saʊnd] [feɪnt][ænd; ənd][fɑ:(r)][θru:] - ['emərəld] [ʃeɪdz]  
Sound faint and far thro' emerald shades  
声音 头晕的 和 远的 喉咙 - 翠 色调

声音微弱而遥远，穿过翡翠般的阴影

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][paɪps][ʊv; əv][pæn] . [ - ]  
The crystal pipes of Pan . [ 18 ]  
这 水晶 管道 的 平底锅 . [ - ]

潘神的水晶管。[18]

[ðə; ði] [kwɛst] [ʊv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['heðə(r)]  
THE QUEST OF THE WHITE HEATHER  
这 寻求 的 这 白色的 希瑟

白石楠花探秘

[ʃwa:ts] [wɑ:lɪd]  
Schwartz Wald  
施瓦茨 沃尔德

施瓦茨·瓦尔德

[aɪ] [sɔ:t] [æt; ət] [dɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swi:t] [waɪt] ['heðə(r)] ,  
I sought at dawn for the sweet white heather ,  
我 寻求 在 黎明 为了 这 甜的 白色的 希瑟 ,

黎明时分，我寻觅着那芬芳的白色石楠花。

[ɪn]['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blu:] ,  
In hiding among the blue ,  
在 隐藏 之中 这 蓝色的 ,

藏身于蓝色之中，

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['weðə(r)] ,  
The earth was warm with the summer weather ,  
这 地球 曾是 温暖的 和 这 夏天 天气 ,

大地沐浴在夏日的温暖中。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [stɪl] [dæmp] [wɪð] [dju:] .  
The flowers still damp with dew .  
这 花朵 仍然 潮湿 和 露 .

花朵上还沾着露水。

[aɪ] [mu:vd] [ə; eɪ][stəʊn] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] ,  
I moved a stone with my foot in walking ,  
我 已搬 一个 石头 和 我的 脚 在 步行 ,

走路时，我用脚挪动了一块石头。

[ə; eɪ] ['lɪzəd] [ræn][aʊt][ɪn][fɪə(r)] ,  
A lizard ran out in fear ,  
一个 蜥蜴 跑 出去 在 害怕 ,

一只蜥蜴吓得跑了出去。

[tu:] ['taɪni] [stri:mz] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðə(r)] ['tɔ:kɪŋ]  
Two tiny streams to each other talking  
二 微小的 溪流 到 每个 其他 说

两条细小的溪流彼此交谈

[kəm'pleɪnd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)] .  
Complained that I came so near .  
抱怨 那 我 来了 所以 靠近 .

抱怨我靠得太近了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ə'ləʊn][ʊn][ðə; ði][saɪd][ʊv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]  
And all alone on the side of the mountain  
和 全部 独自的 在 这 边 的 这 山

他孤身一人，站在山腰上。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] - [bɔ:n] [deɪ] ,  
**I spoke to the new - born Day ,**  
我 辐 到 这 新的 - 出生 天 ,  
我和新生儿戴伊交谈过,

[əʊ] ! [help] [em 'i:] [tu:; tə][gæðə(r)] [sʌm; səm][reə(r)] [waɪt] ['heðə(r)]  
**Oh ! help me to gather some rare white heather**  
哦 ! 帮助 我 到 收集 一些 稀有的 白色的 希瑟  
哦! 请帮我采集一些稀有的白色石楠花。

[swi:t] ['mɔ:nɪŋ] , [jəʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [wei] !  
**Sweet Morning , show me the way !**  
甜的 早晨 , 展示 我 这 方式 !  
清晨的阳光, 请指引我方向!

[ə; eɪ][bɪɡ][stæg] ['bi:tl] [krɔ:l] [kləʊz][ɪn][ˈwʌndə(r)] ,  
**A big stag beetle crawled close in wonder ,**  
一个 大的 麋 甲虫 爬行 关闭 在 想知道 ,  
一只体型较大的锹甲虫好奇地爬了过来,

[ə; eɪ] ['grɑ:ʃɒpə(r)] [tʃɜ:rpt] [ɒv; əv][reɪn] ,  
**A grasshopper chirped of rain ,**  
一个 蚱蜢 啁啾 的 雨 ,  
一只蚱蜢鸣叫着雨水,

[ə; eɪ] [bi:] [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ə'sʌndə(r)]  
**A bee just pushing some flowers asunder**  
一个 蜜蜂 只是 推动 一些 花朵 分离  
一只蜜蜂正将几朵花推开

[bʌzd] [laʊd][ɪn][hɪz; ɪz][vɑ:st][dɪs'deɪn] . [ - ]  
**Buzzed loud in his vast disdain . [ 19 ]**  
嗡嗡作响 大声 在 他的 广阔的 蔑视 . [ - ]  
他大声地表达了极大的蔑视。[19]

[ðə; ði][paɪnz] [sweɪd] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ,  
**The pines swayed gently , as though with laughter ,**  
这 松树 摇摆 轻轻地 , 作为 尽管 和 笑声 ,  
松树轻轻摇曳, 仿佛在欢笑。

[ðeɪ] [nju:] [wɒt] [ai] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] !  
**They knew what I came to seek !**  
他们 知道 什么 我 来了 到 寻找 !  
他们知道我来此的目的!

[ə; eɪ] ['θɪslðaʊn] [ðæt] [ðə; ði] [bri:z] [ræn][ˈɑ:ftə(r)]  
**A thistledown that the breeze ran after**  
一个 蓟绒 那 这 微风 跑 后  
微风吹拂着蓟绒。

[brʌʃt] ['laɪtli] [ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] .  
**Brushed lightly against my cheek .**  
刷过 轻轻 反对 我的 脸颊 .  
轻轻拂过我的脸颊。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'ləʊn][ɒŋ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]  
**And all alone on the side of the mountain**  
和 全部 独自的 在 这 边 的 这 山  
他孤身一人, 站在山腰上。

[ai] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [bɔ:n] [deɪ] ,  
**I spoke to the new born Day ,**  
我 辐 到 这 新的 出生 天 ,  
我和新生儿戴伊聊了聊,

[əʊ] ! [help][,em 'i:][tu:; tə][ˈgæðə(r)][sʌm; səm][reə(r)] [waɪt] [ˈheðə(r)] ,  
**Oh ! help me to gather some rare white heather ,**  
哦 ! 帮助 我 到 收集 一些 稀有的 白色的 希瑟 ,  
哦! 请帮我采集一些珍稀的白色石楠花。

[swi:t] [ˈmɔ:nɪŋ] , [jəʊ] [,em 'i:][ðə; ði] [wei] !  
**Sweet Morning , show me the way !**  
甜的 早晨 , 展示 我 这 方式 !  
清晨的阳光, 请指引我方向!

[ə; eɪ] [traʊt] [dʒʌmpt] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [ˈʃʌdə(r)] ,  
**A trout jumped high with a rainbow shudder ,**  
一个 鳟鱼 跳了起来 高的 和 一个 彩虹 不寒而栗 ,  
一条鳟鱼跃出水面, 水面泛起彩虹般的颤动。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmɔ:təlz] [lʊk] ,  
**To see how the mortals look ,**  
到 看 如何 这 凡人 看 ,  
看看凡人长什么样,

[ðen] [sweɪd] [hɪz; ɪz][teɪl] [laɪk][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈrʌdə(r)] ,  
**Then swayed his tail like a silver rudder ,**  
然后 摇摆 他的 尾巴 喜欢 一个 银 舵 ,  
然后它像银色的舵一样摆动着尾巴,

[ænd; ənd][swæm] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .  
**And swam away in the brook .**  
和 游泳 离开 在 这 溪 .  
然后游进了小溪。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði][ˈpɪksɪz] [ˈseɪɪŋ]  
**I think I heard all the Pixies saying**  
我 思考 我 听到 全部 这 小精灵 说  
我觉得我听到了所有小精灵乐队成员都在说

" [nəʊ] [ˈheðə(r)] [ðæts] [waɪt] [jʊl] [faɪnd] !  
" **No heather that's white you'll find !**  
" 不 希瑟 那就是 白色的 你会 寻找 !  
你找不到白色的石楠花!

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [sɔ:] [ˈlɪt(ə)l] [nəʊm] - [fəʊk] [ˈpleɪɪŋ]  
" **I know I saw little Gnome - folk playing**  
" 我 知道 我 锯 小的 侏儒 - 民间 玩耍  
我知道我看到小矮人们在玩耍

[weə(r)] [ˈʃædəʊi] [bau] [rɪˈklaɪnd] —  
**Where shadowy boughs reclined —**  
在哪里 阴暗的 树枝 斜倚 —  
在枝繁叶茂、树荫蔽日的地方——

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'ləʊn][ɔn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən]  
**And all alone on the side of the mountain**  
和 全部 独自的 在 这 边 的 这 山  
他孤身一人, 站在山腰上。

[aɪ] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [bɔ:n] [deɪ] ,  
**I spoke to the new born Day ,**  
我 辐 到 这 新的 出生 天 ,  
我和新生儿戴伊聊了聊,

[əʊ][help][,em 'i:][tu:; tə][ˈgæðə(r)][sʌm; səm][reə(r)] [waɪt] [ˈheðə(r)] ,  
**O help me to gather some rare white heather ,**  
哦 帮助 我 到 收集 一些 稀有的 白色的 希瑟 ,  
请帮我采集一些珍稀的白色石楠花。

[swi:t] ['mɔ:nɪŋ] , [ʃəʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [wei] ! [ - ]  
**Sweet Morning , show me the way ! [ 20 ]**  
甜的 早晨 , 展示 我 这 方式 ! [ - ]  
甜美的早晨, 请指引我方向! [20]

[ə'laes] ! [ə'laes] !  
**Alas ! alas !**  
唉 ! 唉 !  
唉! 唉!

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feəri] ['flaʊə(r)] ,  
**for the fairy flower ,**  
为了 这 仙女 花 ,  
致仙女花,

[maɪ] [fi:t] [gru:] ['wiəri] [ɪn] [veɪn] ,  
**My feet grew weary in vain ,**  
我的 脚 生长 厌倦 在 徒劳 ,  
我的双脚徒劳地疲惫不堪,

[ai] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌk] [θru:] - [i:tʃ] ['sʌnlɪt] ['baʊə(r)] ,  
**I sought for luck thro ' each sunlit bower ,**  
我 寻求 为了 运气 喉咙 - 每个 阳光照射 凉亭 ,  
我穿梭于每一处阳光普照的凉亭, 寻求好运。

[tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['tru:ənt] [ə'gen] .  
**To find it truant again .**  
到 寻找 它 逃学 再次 .  
再次发现它逃学了。

[ðen] [waɪ] [ai] [pɔ:zd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən]  
**Then while I paused on the side of the mountain**  
然后 尽管 我 暂停 在 这 边 的 这 山  
然后, 当我在山边驻足时

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [wɒz; wəz] [kleft] [ə'pɑ:t] ,  
**The stillness was cleft apart ,**  
这 寂静 曾是 裂 除 ,  
寂静被撕裂,

[ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] [kraɪd] " [hi:; hi] [hu:] [ si:k ] [waɪt] ['heðə(r)]  
**And Morning cried " He who seeks white heather**  
和 早晨 哭 " 他 WHO 寻找 白色的 希瑟  
晨曦呼唤: “寻找白石楠花的人”

[mʌst; məst] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ! " [ - ]  
**Must find it deep in his heart ! " [ 21 ]**  
必须 寻找 它 深的 在 他的 心 ! " [ - ]  
必须从他内心深处找到它! [21]

[wʌn] [naɪt]  
**ONE NIGHT**  
一 夜晚  
一夜

[ai] [stʊd] [br'saɪd] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ,  
**I stood beside you in the dark ,**  
我 站立 旁 你 在 这 黑暗的 ,  
我曾站在你身旁, 在黑暗中,

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt]  
**And felt the magic of the night**  
和 毛毡 这 魔法 的 这 夜晚  
感受着夜晚的魔力

[ˈsti:l] [ˈɒr] [maɪ] [ˈsensɪz] , - [tɪl] [ðeɪ] [ˈswu:n] ,  
**Steal o'er my senses , ' til they swooned ,**  
偷 超过 我的 感官 , - 直到 他们 晕倒 ,  
悄然侵蚀我的感官，直到它们昏厥过去，

[ænd; ənd] [mɪsts] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [dɪmɪd] [maɪ] [saɪt] .  
**And mists of passion dimmed my sight .**  
和 薄雾 的 热情 调暗 我的 视线 .  
激情迷雾蒙蔽了我的双眼。

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [meɪd] [ˌem ˈi:] [dʌm] , [ðəʊz] [wɜ:dz]  
**The stillness made me dumb , those words**  
这 寂静 制成 我 哑的 , 那些 字  
那份静谧让我哑口无言，那些话语

[aɪ] [deəd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [tʃəʊkt] [maɪ] [breθ] ,  
**I dared not utter choked my breath ,**  
我 敢于 不是 说出 窒息 我的 气息 ,  
我不敢哽咽，喘不过气来。

[i:tʃ] [ˈkrʌʃɪŋ] [i:tʃ] , [æz; əz] [mæd] [wɪð] [laɪf]  
**Each crushing each , as mad with life**  
每个 压碎 每个 , 作为 疯狂的 和 生活  
彼此碾压，如同为生命疯狂。

[ðeɪ] [rəʊz] , [tu:; tə] [daɪ] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [deθ] .  
**They rose , to die a silent death .**  
他们 玫瑰 , 到 死 一个 沉默的 死亡 .  
他们起身，却要默默死去。

[maɪ] [lɪps] [gru:] [draɪ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)]  
**My lips grew dry beneath the fire**  
我的 嘴唇 生长 干燥 下面 这 火  
火光炙烤下，我的嘴唇变得干裂。

[ɒv; əv] [ˈkɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [ɡɪv] ,  
**Of kisses that they feign would give ,**  
的 吻 那 他们 假装 会 给 ,  
他们假装要给的吻，

[ænd; ənd] [ˈevri] [pʌls] , [wɪð] [ˈɑ:nsəɪŋ] [bi:t] ,  
**And every pulse , with answering beat ,**  
和 每一个 脉冲 , 和 回答 打 ,  
每一次脉搏，都伴随着回应的跳动，

[ θɹɔb ] [ɪn] [ɪts] [ˈi:ɡənəs] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] . [ - ]  
**Throbbd in its eagerness to live . [ 22 ]**  
悸动 在 它是 渴望 到 居住 . [ - ]  
它因渴望生存而悸动。[22]

[ə; eɪ] [ˈwelkəm]  
**A WELCOME**  
一个 欢迎  
欢迎

[dɪə(r)] [gəʊst] , [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [waɪnd] - [swept] [sfɪə(r)]  
**Dear Ghost , across a wind - swept sphere**  
亲爱的 鬼 , 穿过 一个 风 - 扫荡 领域  
亲爱的幽灵，穿越狂风肆虐的星球

[ju:; jʊ] [ˈwɒndə(r)] [bæk] [əˈɡen] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ,  
**You wander back again to me ,**  
你 漫步 后退 再次 到 我 ,  
你又回到了我身边，

[ænd; ɐnd][ai][eɪ 'em][nɒt][ə'freɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [si:]

And I am not afraid , for see  
和 我 是 不是 害怕的 , 为了 看

我并不害怕，因为我看到

[ai][bɪd][ju:; jʊ][rest] [br'saɪd] [em 'i:][hɪə(r)] !

I bid you rest beside me here !  
我 出价 你 休息 旁 我 这里 ！

请你在此安息！

[ai] [pres] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪsi] [lɪps][tu:; tə][maɪn] ,

I press your icy lips to mine ,  
我 按 你的 冰冷的 嘴唇 到 矿 ,

我将你冰冷的嘴唇贴上我的，

[sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][ai][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][wʌn]

Since you and I are almost one  
自从 你 和 我 是 几乎 一

因为你我几乎是一体的

[kæn; kən][ai] [kən'dem] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

Can I condemn what you have done  
能 我 谴责 什么 你 有 完毕

我可以谴责你的所作所为吗？

[tu:; tə]['rendə(r)] ['fru:tləs] [ðə; ði][dr'vaɪn] ?

To render fruitless the divine ?  
到 使成为 徒劳无功 这 神圣的 ？

使神圣之事徒劳无功？

[sʌm; səm] [deɪ] [pə'tɑ:ns] ['aʊə(r)] ['wɪəri] [tɑ:sk]

Some day perchance our weary task  
一些 天 或许 我们的 厌倦 任务

或许有一天，我们疲惫的任务

[meɪ] ['fɪnɪʃ] , [ænd; ɐnd][wi:; wi] [tu:] [wɪl] [stænd]

May finish , and we two will stand  
可能 结束 , 和 我们 二 将要 站立

或许结束，我们两人将站在一起。

[br'fɔ:(r)][ðə; ði]['meɪkə(r)] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Before the Maker , hand in hand ,  
前 这 制造商 , 手 在 手 ,

在造物主面前，手牵着手，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ðæt][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk] ! [ - ]

There will be much that we shall ask ! [ 23 ]  
那里 将要 是 很多 那 我们 将 问 ！ [ - ]

我们将提出许多要求！ [23]

[waɪt] ['bʌtəflaɪz]

WHITE BUTTERFLIES  
白色的 蝴蝶

白蝴蝶

[ʃwa:ts] [wɔ:ld]

Schwartz Wald  
施瓦茨 沃尔德

施瓦茨·瓦尔德

[ðə; ði] [hi:t] [pʊ; əv][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [hæz; həz] ['smɪtn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lænd] [dʌm] !

The heat of the mid - day has smitten the forest - land dumb !  
这 热 的 这 中 - 天 有 迷恋 这 森林 - 土地 哑的 ！

正午的酷热让森林变得昏昏欲睡！

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ][ðəə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgərəs] [dri:m] ,  
The mountains are closing their eyes in a languorous dream ,  
这 山脉 是 结束 他们的 眼睛 在 一个 慵懒的 梦 ,  
群山在慵懒的梦乡中闭上了双眼。

[ðə; ði] ['bəʊldəz] [stænd] [stɑ:k] , [weə(r)][ðə; ði] ['tʌrənts] [wʌns] ['heɪs(ə)nd] [tu;; tə] [kʌm] ,  
The boulders stand stark , where the torrents once hastened to come ,  
这 巨石 站立 斯塔克 , 在哪里 这 种子 一次 加快 到 来 ,  
巨石嶙峋地耸立着, 那里曾经是湍急洪水奔涌的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['həʊli] [kən'sju:mɪŋ] [ðəə(r)] [stri:m] .  
For Earth in her passion is wholly consuming their stream .  
为了 地球 在 她 热情 是 完全 消费 他们的 溪流 .  
地球正以她的热情完全吞噬着他们的溪流。

[ðə; ði] ['ɑ:də(r)][ænd; ənd]['terə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [raɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,  
The ardour and terror of living is rife in the air ,  
这 热情 和 恐怖 的 活的 是 普遍存在 在 这 空气 ,  
空气中弥漫着对生活的热情与恐惧。

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɪz] ['breθləs] , [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)][tu;; tə] ['məʊn] [ɔ:(r)] [saʊnd] ,  
The air that is breathless , and stranger to motion or sound ,  
这 空气 那 是 喘不过气 , 和 陌生人 到 运动 或者 声音 ,  
那令人窒息、几乎听不到任何动静的空气

[ə; eɪ]['ræptʃə(r)][səʊ]['pəʊt(ə)nt][,aɪ 'ti:] [ si:m] [nɪə(r)][ə'kɪn][tu;; tə][dɪ'speə(r)]  
A rapture so potent it seems near akin to despair  
一个 狂喜 所以 强效 它 似乎 靠近 类似的 到 绝望  
一种如此强烈的狂喜, 几乎与绝望无异。

[ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɪn][mɪst] , [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] - ['rævɪ] [graʊnd] .  
Is drawing the life - blood in mist , from the sun - ravished ground .  
是 绘画 这 生活 - 血 在 薄雾 , 从 这 太阳 - 被蹂躏 地面 .  
是从阳光炙烤的大地上, 在迷雾中汲取生命之血。

[ænd; ənd][aʊt] [θru:] - [ðɪs] ['ri:dʒən] [grəʊn] [tens] [wɪð] [kri:'eɪʃənz] [dɪ'zaɪə(r)] ,  
And out thro ' this region grown tense with creation's desire ,  
和 出去 喉咙 - 这 地区 生长 紧张 和 创造的 欲望 ,  
而在这片因造物主的渴望而变得紧张的区域之外,

[ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] , ['frædʒaɪl][æz; əz] ['θɪslðaʊn] [ wɑ:ft, wɔft, wæft ][baɪ] [bri:z] ,  
Inconsequent , fragile as thistledown wafted by breeze ,  
不相关的 , 脆弱的 作为 蓟绒 飘散 经过 微风 ,  
无关紧要, 脆弱得像随风飘动的蓟绒。

[tu:] ['bʌtəflaɪz] ['flʌtə(r)] , [laɪk] [snəʊ] - [fleɪks] [ðæt] [fɔ:l] [ə'pɒn]['faɪə(r)] , [ - ]  
Two butterflies flutter , like snow - flakes that fall upon fire , [ 24 ]  
二 蝴蝶 扑 , 喜欢 雪 - 薄片 那 落下 之上 火 , [ - ]  
两只蝴蝶翩翩飞舞, 如同雪花落在火上[24]

[fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪm] - [lənd] , [ðæt] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .  
Far into the flame - land , that stretches away from the trees .  
远的 进入 这 火焰 - 土地 , 那 伸展 离开 从 这 树木 .  
深入火焰之地, 远离树林。

[waɪt] ['bʌtəflaɪz] , [ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] ,  
White butterflies , innocent - looking and soft as a sigh ,  
白色的 蝴蝶 , 清白的 - 寻找 和 柔软的 作为 一个 叹 ,  
白色的蝴蝶, 看起来天真无邪, 轻柔得像一声叹息。

[ɪn][kwɛst][ɒv; əv] [wɒt] ['blɒsəmz] , [wɒt] ['mɪstɪkl] ['pleɪzəz] , [hu:] [nəʊz] ?  
In quest of what blossoms , what mystical pleasures , who knows ?  
在 寻求 的 什么 花朵 , 什么 神秘 快乐 , WHO 知道 ?  
谁知道会绽放什么, 会获得什么神秘的乐趣呢?

[kləʊz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ðeɪ] [ˈhɒvə(r)] [naʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [haɪ] ,  
**Close one to the other they hover now low and now high** ,  
关闭 一 到 这 其他 他们 徘徊 现在 低的 和 现在 高的 ,  
它们彼此靠近, 时而低空盘旋, 时而高空盘旋。

[laɪk] [θɔːts] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [briːðd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][æən; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [rəʊz] .  
**Like thoughts that are breathed from the heart of an opening rose** .  
喜欢 想法 那 是 呼吸 从 这 心 的 一个 开幕 玫瑰 .  
就像从盛开的玫瑰花心深处呼吸出的思绪。

[veɪg] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [drɪft] [ˈɔː] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,  
**Vague spirits that drift o'er the infinite tide of the earth** ,  
模糊的 烈酒 那 漂移 超过 这 无限 潮 的 这 地球 ,  
飘荡在地球无尽潮汐上的模糊灵魂,

[æz; əz][ˈdʒuːəlz][ɒv; əv] [fəʊm] , [ɒn][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] - [tɔːn] [breɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**As jewels of foam , on the passion - torn breast of the sea** ,  
作为 珠宝 的 泡沫 , 在 这 热情 - 撕裂 胸部 的 这 海 ,  
如同泡沫中的宝石, 镶嵌在饱受激情摧残的大海胸膛上,

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈendɪŋ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] ,  
**They know not the hour of their ending , the cause of their birth** ,  
他们 知道 不是 这 小时 的 他们的 结束 , 这 原因 的 他们的 出生 ,  
他们不知道自己何时会终结, 也不知道自己为何而生。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [taɪm][ɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] !  
**A moment of time or a year , they rejoice but to be** !  
一个 片刻 的 时间 或者 一个 年 , 他们 麾 但 到 是 !  
哪怕只是一瞬间或一年, 他们也为存在而欢欣鼓舞!

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] [peɪn] [ænd; ənd] [ɪts] [dʒɔɪ] ,  
**Around them the problem of life , with its pain and its joy** ,  
大约 他们 这 问题 的 生活 , 和 它是 疼痛 和 它是 喜悦 ,  
他们周围是生活的种种问题, 既有痛苦也有快乐。

[ˈɪmpregneɪt] [ðə; ði] [nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈmɑːvələs] [ˈpaʊə(r)] ,  
**Impregnates the noon with a sense of some marvellous power** ,  
使怀孕 这 中午 和 一个 感觉 的 一些 奇妙 力量 ,  
让正午充满某种奇妙的力量,

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [grəʊn] [ˈpəʊt(ə)nt] [wɪð] [streŋθ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ɔː(r)] [dɪˈstrɔɪ] , [ - ]  
**Above them , grown potent with strength to create or destroy , [ 25 ]**  
多于 他们 , 生长 强效 和 力量 到 创造 或者 破坏 , [ - ]  
在它们之上, 蕴藏着创造或毁灭的力量, [25]

[ðə; ði] [[ɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [hæən; həv] [ˈsmɪtn] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)] .  
**The shafts of the sun , that have smitten and withered the flower** .  
这 轴 的 这 太阳 , 那 有 迷恋 和 干枯 这 花 .  
阳光炙烤着花朵, 使它枯萎凋零。

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð] [freɪl] [ˈbɒdɪz] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɑːstnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz]  
**And still with frail bodies unmoved by the vastness of things**  
和 仍然 和 脆弱 身体 不动 经过 这 广袤无垠 的 事物  
而他们那羸弱的身躯, 却对万物的浩瀚无动于衷。

[ðiːz] [ˈfeəri] [waɪt] [ˈbʌtəflaɪz] [ˈflʌtə(r)] [laɪk] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [laɪt] ,  
**These fairy white butterflies flutter like spirits of light** ,  
这些 仙女 白色的 蝴蝶 扑 喜欢 烈酒 的 光 ,  
这些仙女般的白色蝴蝶翩翩起舞, 宛如光明的精灵。

[ðeɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æən; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [ˈspredɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtremjələs] [wɪŋz] ,  
**They pause for an instant , then spreading their tremulous wings** ,  
他们 暂停 为了 一个 立即的 , 然后 传播 他们的 颤抖的 翅膀 ,  
它们停顿片刻, 然后展开颤抖的翅膀,



# 一束诗：诗歌(A Sheaf of Verses Poems)

## 第2/4页

[flaɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] . [ - ]  
Fly into the infinite , fading away from my sight . [ 26 ]  
飞 进入 这 无限 , 褪色 离开 从 我的 视线 . [ - ]  
飞向无尽, 渐渐消失在我的视线中。[26]

[θɔːts]  
THOUGHTS  
想法

想法

[ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [djuː] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ][rəʊz] - [bʌd] [klɪŋz] ,  
A drop of dew that on a rose - bud clings ,  
一个 降低 的 露 那 在 一个 玫瑰 - 芽 黏附 ,  
玫瑰花蕾上挂着的一滴露珠,

[ə; eɪ][reɪ][ɒv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [sprɪŋz] ,  
A ray of sunshine in a world of Springs ,  
一个 射线 的 阳光 在 一个 世界 的 斯普林斯 ,  
在春意盎然的世界里, 宛如一缕阳光。

[ə; eɪ][bɜːd] , [huː] [ˈsɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] [triː] ,  
A bird , who singing from some hidden tree ,  
一个 鸟 , WHO 歌唱 从 一些 隐 树 ,  
一只鸟, 从隐蔽的树上歌唱,

[ɪz] [beɪðd] [ɪn] [striːmz] [ɒv; əv] [ˈendləs] [ˈmelədi] ,  
Is bathed in streams of endless melody ,  
是 洗澡 在 溪流 的 无尽的 旋律 ,  
沉浸在无尽的旋律之中,

[æŋ; ən][ˈəʊpən][ˈflaʊə(r)][juː; jʊ][trɒd] [ɒn][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] ,  
An open flower you trod on as you passed ,  
一个 打开 花 你 践踏 在 作为 你 通过了 ,  
你路过时踩到的一朵盛开的花,

[ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈjædəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [kɑːst] ,  
The purple shadow that your passing cast ,  
这 紫色的 阴影 那 你的 通过 投掷 ,  
你走过时投下的紫色影子,

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][waɪnd] [ðæt] [ˈlɪŋɡəd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] ,  
A breath of wind that lingered on your brow ,  
一个 气息 的 风 那 徘徊不去 在 你的 眉头 ,  
一阵微风拂过你的额头,

[æŋ; ən][ˈemərəld] [liːf] [freɪ] [ˈfeɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] ,  
An emerald leaf fresh shaken from the bough ,  
一个 翠 叶子 新鲜的 摇晃 从 这 买 ,  
一片翠绿的叶子, 刚从枝头摇落。

[ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][həʊp][ɒn][lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈlaɪt] ,  
A smile of hope on lips that you delight ,  
一个 微笑 的 希望 在 嘴唇 那 你 喜 ,  
你脸上洋溢着希望的微笑, 这让你感到欣喜。

[ə; eɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [wɜːd] [frɒm; frəm][wʌn] [hu:m] [juː; jʊ] [rɪˈkwaɪt]  
**A grateful word from one whom you requite**  
一个 感激的 单词 从 一 谁 你 报答

来自一位你心存感激之人的感谢之词

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈsɜːvɪs] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ]  
**For some small service , or a little sigh**  
为了 一些 小的 服务 , 或者 一个 小的 叹

一些小小的服务，或者一声叹息

[ðæt] [fænz][jɔː(r); jə(r)] [ˈsensɪz] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [ ˈflʌtə ] [baɪ] ,  
**That fans your senses as it flutters by ,**

它飘过时，会撩拨你的感官。

[ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [miːn] !  
**These things to you how much they mean !**  
这些 事物 到 你 如何 很多 他们 意思是 !

这些事情对你来说意义多么重大！

[waɪl] [aɪ] ? . . . [ - ]  
**While I ? . . . [ 27 ]**  
尽管 我 ? . . . [ - ]

我呢？ .....[27]

[ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntən]  
**THE CLOUD AND THE MOUNTAIN**  
这 云 和 这 山

云与山

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,  
**A little white Cloud loved the Mountain ,**  
一个 小的 白色的 云 喜爱 这 山 ,

一朵小白云爱上了这座山，

[ʃiː; ʃɪ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɔːl] [deɪ] ,  
**She hung in the sky all day ,**  
她 悬挂 在 这 天空 全部 天 ,

她整天都悬在空中，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [smaɪl]  
**And gazed with rather a timid smile**  
和 凝视 和 相当 一个 胆小 微笑

她带着一丝羞涩的微笑凝视着她。

[tuː; tə] [weə(r)] , [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ˈmeni] [ə; eɪ][maɪl] ,  
**To where , beneath her full many a mile ,**  
到 在哪里 , 下面 她 满的 许多 一个 英里 ,

到那里，在她下方绵延数英里，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [leɪ] .  
**The earth and the loved one lay .**  
这 地球 和 这 喜爱 一 躺 .

大地与挚爱之人长眠于此。

[ðə; ði] [ˈmaʊntən] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈləʊnli] ,  
**The Mountain was silent and lonely ,**  
这 山 曾是 沉默的 和 孤独 ,

山峦寂静而孤寂。

[ænd; ənd][grɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] ,  
**And grim in the light of dawn ,**  
和 严峻 在 这 光 的 黎明 ,

在黎明的光芒下，一片凄凉。

[ænd; ənd][ˈevə(r)][ænd; ənd] [aɪ] [hiː; hi][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz]  
And ever and aye he cast his eyes  
和 曾经 和 是的 他 投掷 他的 眼睛

他总是凝视着他的眼睛

[ɪn] [ˈlɒŋɪŋ] [həʊp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪstənt] [skaɪz]  
In longing hope to the distant skies  
在 渴望 希望 到 这 遥远 天空

怀着对遥远天空的渴望与希望

[weə(r)] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [klaʊdɪz][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] .  
Where little white clouds are born .  
在哪里 小的 白色的 云 是 出生 .

小白云诞生的地方。

[tɪl] [ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpɑːsɪŋ]  
Till a breeze in the evening passing  
直到 一个 微风 在 这 晚上 通过

直到傍晚的微风拂过

[tʊk] [ˈpɪti] [əˈpʊn][hɜː(r); hə(r)] [vəʊ] ,  
Took pity upon her vow ,  
拿 遗憾 之上 她 发誓 ,

怜悯她的誓言，

[ænd; ənd][ˈveri] [ˈtendəli] [ˈlɪftɪd] [daʊn]  
And very tenderly lifted down  
和 非常 温柔地 抬起 向下

然后轻轻地抱了起来

[ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] [klaʊd] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfliːsi] [kraʊn]  
The virgin Cloud , till her fleecy crown  
这 处女 云 , 直到 她 羊毛 王冠

纯洁的云朵，直到她那羊毛般的冠冕

[wɒz; wəz][set][ʊn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [braʊ] .  
Was set on the Mountain's brow .  
曾是 放 在 这 山的 眉头 .

建于山顶之上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈɑːdə(r)]  
And they loved with a silent ardour  
和 他们 喜爱 和 一个 沉默的 热情

他们默默地深爱着彼此。

[səʊ] [greɪt] [ðæt][ʃiː; ʃi] [suːn] [wɒz; wəz][sleɪn] ,  
So great that she soon was slain ,  
所以 伟大的 那 她 很快 曾是 被杀 ,

她太过伟大，以至于很快就被杀害了。

[ænd; ənd][drɒp][baɪ][drɒp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈtendə(r)] [breɪst]  
And drop by drop from her tender breast  
和 降低 经过 降低 从 她 投标 胸部

一滴一滴地从她娇嫩的胸膛滴落

[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [fləʊd] [ˈɒr] [hɪz; ɪz] [rɒk] - [baʊnd] [krest] , [ - ]  
The life - blood flowed o'er his rock - bound crest , [ 28 ]  
这 生活 - 血 流动 超过 他的 岩石 - 边界 波峰 , [ - ]

鲜血流过他岩石嶙峋的山脊[28]

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][reɪn] .  
And fell to the earth in rain .  
和 跌倒 到 这 地球 在 雨 .

随雨落到地上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][left][him][tuː; tə][ki:p][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,  
**But she left him to keep for ever** ,  
但 她 左边 他 到 保持 为了 曾经 ,  
但她却永远地离开了他。

[æz; əz][ˈsɒləs][ɪn][ˈendləs][wəʊ]  
**As solace in endless woe**  
作为 慰藉 在 无尽的 悲哀  
在无尽的悲痛中寻求慰藉

[hɜ:(r); hə(r)][səʊl] , [ænd; ənd][naʊ][θruː][ðə; ðɪ][ˈtʃeɪndʒɪŋ][jɪəz] ,  
**Her soul , and now through the changing years** ,  
她 灵魂 , 和 现在 通过 这 变化 年 ,  
她的灵魂，以及如今随着岁月变迁而发生的种种变化，

[kʌm][ʃaɪn] , [kʌm][ʃeɪd] , [ɔ:(r)][kʌm][smaɪlz] , [ɔ:(r)][tiəz] ,  
**Come shine , come shade , or come smiles , or tears** ,  
来 闪耀 , 来 阴影 , 或者 来 微笑 , 或者 眼泪 ,  
来吧，阳光灿烂，来吧，阴凉处；来吧，微笑，来吧，泪水。

[aɪˈtiː][laɪz][ɒn][hɪz; ɪz][breɪst][æz; əz][snəʊ] . [ - ]  
**It lies on his breast as snow . [ 29 ]**  
它 谎言 在 他的 胸部 作为 雪 . [ - ]  
它像雪一样覆盖在他的胸膛上。[29]

[æn; ən][ˈɔːgəst][naɪt]  
**AN AUGUST NIGHT**  
一个 八月 夜晚  
八月之夜

[hɒt][wɪð][ðə; ðɪ][ˈɑːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] ,  
**Hot with the ardour of the sun** ,  
热的 和 这 热情 的 这 太阳 ,  
炽热如火，如同烈日一般。

[huːz][ˈbɜːnɪŋ][lɪps][hæd; həd][sleɪn][ðə; ðɪ][nuːn] ,  
**Whose burning lips had slain the noon** ,  
谁 燃烧 嘴唇 有 被杀 这 中午 ,  
谁的灼热双唇扼杀了正午的阳光，

[ðə; ðɪ][ˈgəʊldən][ˈpælə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][muːn]  
**The golden pallor of the moon**  
这 金的 苍白 的 这 月亮  
月光的金色苍白

[wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən][ˈædɪd][ˈfaɪə(r)] ,  
**Was but an added fire , o'ercome**  
曾是 但 一个 额外 火 , 克服  
只不过是雪上加霜，克服了

[wɪð][ˈmemərɪz][ʃiː; ʃɪ][swuːn][əˈweɪ] ,  
**With memories she swooned away** ,  
和 回忆 她 晕倒 离开 ,  
她沉浸在回忆中，渐渐平静下来。

[waɪl][aɪ] , [grəʊn][ˈwɪəri][wɪð][ðə; ðɪ][deɪ]  
**While I , grown weary with the day**  
尽管 我 , 生长 厌倦 和 这 天  
而我，却已疲惫不堪。

[sɔːt][ɒn][maɪ][ˈbælkəni][tuː; tə][faɪnd]  
**Sought on my balcony to find**  
寻求 在 我的 阳台 到 寻找  
我在阳台上寻找

[sʌm; səm] ['sɒləs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['grəʊpɪŋ][maɪnd] ,  
Some solace for my groping mind ,  
一些 慰藉 为了 我的 摸索 头脑 ,  
给我迷茫的心灵带来些许慰藉,

[bʌt; bət][ləʊ] !  
But lo !  
但 洛 !  
但是, 瞧!

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)] [naɪt] [wɒz; wəz] [frɔ:t]  
the awful night was fraught  
这 可怕 夜晚 曾是 充满危机  
那个可怕的夜晚充满了恐惧。

[wɪð] ['æŋɡwɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [kɔ:t] ;  
With anguish , from the noontide caught ;  
和 痛苦 , 从 这 正午 捕捉 ;  
正午的潮水袭来, 令人痛苦不堪;

[ðə; ði][da:k] [wɒz; wəz] ['breθləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz]  
The dark was breathless , and the skies  
这 黑暗的 曾是 喘不过气 , 和 这 天空  
黑暗令人窒息, 天空.....

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['praɪɪŋ] [aɪz]  
Filled with a thousand prying eyes  
已填 和 一个 千 窥探 眼睛  
充满了成千上万双窥视的眼睛

[bʌt; bət][ skɔf, skɔ:f] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [səʊlɪz] [dɪ'speə(r)] ,  
But scoffed to see my soul's despair ,  
但 嘲笑 到 看 我的 灵魂的 绝望 ,  
但他却嘲笑我灵魂深处的绝望,

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] ['tɔ:tʃəd] [preə(r)] . [ - ]  
And flung me back my tortured prayer . [ 30 ]  
和 扔 我 后退 我的 受折磨 祷告 . [ - ]  
并把我痛苦的祈祷扔了回去。[30]

[sprɪŋ] [həʊps]  
SPRING HOPES  
春天 希望  
春天的希望

[sɒŋ]  
SONG  
歌曲  
歌曲

[dɪə(r)] , [pə'tʃɑ:ns] - [ni:θ] [ðə; ði][frɒst][ænd; ənd] [snəʊ]  
Dear , perchance 'neath the frost and snow  
亲爱的 , 或许 - 下方 这 霜 和 雪  
亲爱的, 或许在冰霜和雪下

[wʌn][lɪt(ə)]['gəʊldən]['flaʊə(r)][ɪz] ['sli:pɪŋ] ,  
One little golden flower is sleeping ,  
一 小的 金的 花 是 睡眠 ,  
一朵金色的小花正在沉睡,

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] , [fɔː(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ]  
You shall find it , for you will know  
你 将 寻找 它 , 为了 你 将要 知道  
你必会找到它, 因为你终将明白。

[ˈwiðə(r)] [æt; ət] [dɔːn] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [ˈpiːpɪŋ] .  
**Whither at dawn the sun goes peeping** .  
往哪里去 在 黎明 这 太阳 去 偷窥 .

黎明时分，太阳向何方探出头来。

[kʌm] [ðen] [ˈswiːthɑːt] , [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [gəʊ]  
**Come then sweetheart , we two will go**  
来 然后 亲爱的 , 我们 二 将要 去

走吧，亲爱的，我们俩就走

[hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] ,  
**Hand in hand , and a truce to weeping** ,  
手 在 手 , 和 一个 休战 到 哭泣 ,

手牵着手，停止哭泣，

[ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntərz] [wəʊ] ,  
**If , in spite of the winter's woe** ,  
如果 , 在 尽管如此 的 这 冬天的 悲哀 ,

即使经历了冬日的苦难，

[seɪf] [ɪn] [ˈneɪtʃərz] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈkiːpɪŋ]  
**Safe in Nature's maternal keeping**  
安全的 在 自然的 母体 保持

在大自然的母性庇护下，安全无虞

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [frɒst] [raɪm] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,  
**Under the frost rime and under the snow** ,  
在下面 这 霜 韵脚 和 在下面 这 雪 ,

在霜冻和积雪之下，

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪmrəʊz] [ɪz] [ˈdeɪntɪli] [ˈsliːpɪŋ] . [ - ]  
**One little primrose is daintily sleeping** . [ 31 ]  
一 小的 报春花 是 轻柔地 睡眠 . [ - ]

一朵小报春花正在优雅地睡觉。[31]

[maɪ] [tʃɔɪs]  
**MY CHOICE**  
我的 选择

我的选择

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [hɪl] [ˈveri] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [tɔːl] ,  
**I have chosen a hill very solemn and tall** ,  
我 有 选定 一个 爬坡道 非常 庄严 和 高的 ,

我选择了一座非常庄严高耸的山丘，

[tuː; tə] [ˈfeltə(r)] [ˌem ˈiː] .  
**To shelter me** .  
到 庇护所 我 .

为我提供庇护。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [həʊm] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] ,  
**I have chosen a home very humble and small** ,  
我 有 选定 一个 家 非常 谦逊的 和 小的 ,

我选择了一间非常简陋的小房子。

[weə(r)] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] .  
**Where I would be** .  
在哪里 我 会 是 .

我会去的地方。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [waɪnd] [ˈveri] [ˈfreɪgrənt][ænd; ənd] [geɪ] ,  
**I have chosen a wind very fragrant and gay** ,  
我 有 选定 一个 风 非常 香 和 同性恋 ,

我选择了一阵芬芳欢快的风。

[tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [maʊθ] .  
**To kiss my mouth** .  
到 吻 我的 嘴 .

亲吻我的嘴唇。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [vjuː] , [ˈstretʃɪŋ] [ˈevə(r)][əˈweɪ] ,  
**I have chosen a view , stretching ever away ,**  
我 有 选定 一个 看法 , 伸展 曾经 离开 ,

我选择了一个视野，一个无限延伸的远方。

[wen] [aɪ] [lʊk] [saʊθ] .  
**When I look south** .  
什么时候 我 看 南 .

当我向南望去。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [gləʊ] [ðæt][ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]  
**I have chosen a glow that the sunlight shall bring**  
我 有 选定 一个 辉光 那 这 阳光 将 带来

我选择了一种阳光将带来的光芒。

[wen] [ˈmɔːnɪŋ] [kɔːlɪz] .  
**When morning calls** .  
什么时候 早晨 呼叫 .

清晨来电。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ][ˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [tuː; tə] [sɪŋ]  
**I have chosen a choir of the thrushes to sing**  
我 有 选定 一个 唱诗班 的 这 画眉 到 唱歌

我选择了一群画眉鸟来唱歌

[wen] [ˈtwɑɪlaɪt] [fɔːls] .  
**When twilight falls** .  
什么时候 暮 瀑布 .

当暮色降临。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [ˈraɪn] [weə(r)] [maɪ][ˈspɪrɪt] [meɪ] [preɪ] ,  
**I have chosen a shrine where my spirit may pray ,**  
我 有 选定 一个 神社 在哪里 我的 精神 可能 祈祷 ,

我已选定一处圣地，供我的灵魂祈祷。

[ˈblesɪŋ] [ɪts] [bɜːθ] .  
**Blessing its birth** .  
祝福 它是 出生 .

祝福它的诞生。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ] [breɪst] [weə(r)] [maɪ] [hed] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] ,  
**I have chosen a breast where my head I can lay ,**  
我 有 选定 一个 胸部 在哪里 我的 头 我 能 躺 ,

我选择了一处可以让我安放头部的乳房，

[swiːt] [ˈmʌðə(r)] [ɜːθ] ! [ - ]  
**Sweet Mother Earth ! [ 32 ]**  
甜的 母亲 地球 ! [ - ]

亲爱的地球母亲！[32]

[ɪn] [ˈkʌplz]  
**IN COUPLES**  
在 情侣

情侣

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈhæpi] [bəˈdz][ɪn][ðə; ði] [triː] ,  
**There are two happy birds in the tree ,**  
那里 是 二 快乐的 鸟类 在 这 树 ,

树上有两只快乐的小鸟。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hæpi] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,  
There are two happy stars in the sky ,  
那里 是 二 快乐的 明星 在 这 天空 ;  
天空中有两颗快乐的星星，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hæpi] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,  
There are two happy waves in the sea ,  
那里 是 二 快乐的 波浪 在 这 海 ;  
海面上出现了两道欢快的波浪。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hæpi] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,  
There are two happy clouds drifting by ,  
那里 是 二 快乐的 云 漂流 经过 ;  
有两朵快乐的云飘过，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['hæpi] ['mɔ:təlz] , [sɪns] [wi:; wi]  
There are two happy mortals , since we  
那里 是 二 快乐的 凡人 ; 自从 我们  
世间有两个幸福的凡人，因为我们

[ɑ:(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] , [dʒʌst][ju:; jʊ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] . [ - ]  
Are together , just you dear , and I . [ 33 ]  
是 一起 , 只是 你 亲爱的 , 和 我 : [ - ]  
我们在一起，只有你，亲爱的，和我。[33]

[haʊs] ['hʌntɪŋ]  
HOUSE HUNTING  
房子 打猎  
找房子

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [ju: 'es][ə; eɪ]['kəʊzi] [həʊm] ,  
Where shall we make us a cosy home ,  
在哪里 将 我们 制作 我们 一个 舒适 家 ;  
我们将在哪里安家落户？

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [paɪn] [tri:] ?  
Up in a high pine tree ?  
向上 在 一个 高的 松树 树 ?  
在一棵高高的松树上？

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [dɪ'zɜ:ts] [hɪz; ɪz][nest] ,  
Suppose the squirrel deserts his nest ,  
认为 这 松鼠 沙漠 他的 巢 ;  
假设松鼠弃巢而去，

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [grəʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd][rest]  
And we could only grow small and rest  
和 我们 可以 仅有的 生长 小的 和 休息  
我们只能变得越来越渺小，然后休息。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [twɪgz] , [leɪd][səʊ] ['deɪntli] ,  
Under the twigs , laid so daintily ,  
在下面 这 树枝 ; 铺设 所以 轻柔地 ;  
在精心摆放的树枝下，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [paɪn] [tri:] !  
Up in the high pine tree !  
向上 在 这 高的 松树 树 !  
在高高的松树上！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪld] [ju: 'es][ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] ,  
Where shall we build us a lovely house ,  
在哪里 将 我们 建造 我们 一个 迷人的 房子 ;  
我们将在哪里建造我们美丽的房子呢？

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [di:p] ?  
**Under the Ocean deep ?**  
在下面 这 海洋 深的 ?

海底深处？

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] [wʊd] [swɪm] [əˈweɪ] ,  
**Suppose the fishes would swim away ,**  
认为 这 鱼 会 游泳 离开 ,

假设鱼儿们游走了，

[ænd; ənd] [li:v] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʊv; əv][ˈkɒrəl] [geɪ] ,  
**And leave a palace of coral gay ,**  
和 离开 一个 宫殿 的 珊瑚 同性恋 ,

留下一座珊瑚同性恋宫殿，

[wɪð] [ˈsi:wi:d] [ˈga:dnz] [weə(r)] [ˈmu:nbi:m] [sli:p] ,  
**With seaweed gardens where moonbeams sleep ,**  
和 海藻 花园 在哪里 月光 睡觉 ,

海藻花园里，月光静静地躺着，

[ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] [di:p] !  
**Under the Ocean deep !**  
在下面 这 海洋 深的 !

深海之下！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][faɪnd][æn; ən] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] [spɒt] ,  
**Where shall we find an enchanted spot ,**  
在哪里 将 我们 寻找 一个 迷人的 点 ,

我们将在哪里找到那片迷人的地方？

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ʊv; əv][skaɪ] ?  
**Up in the fields of sky ?**  
向上 在 这 字段 的 天空 ?

在天空的田野上？

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [bendz] [ˈsləʊli] [daʊn] ,  
**Suppose the rainbow bends slowly down ,**  
认为 这 彩虹 弯曲 缓慢地 向下 ,

假设彩虹缓缓向下弯曲，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:k] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [ˈklaʊdi] [taʊn] ,  
**And we walk over to Cloudy Town ,**  
和 我们 走 超过 到 多云 镇 ,

然后我们步行前往云雾镇，

[ˈgəʊldən] [wɪð] [bi:mz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] [aɪ] ,  
**Golden with beams from the morning's eye ,**  
金的 和 光束 从 这 早晨 眼睛 ,

沐浴在晨曦的金色光芒中，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ʊv; əv][skaɪ] ! [ - ]  
**Up in the fields of sky ! [ 34 ]**  
向上 在 这 字段 的 天空 ! [ - ]

在天空的田野上！ [34]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][lɪv; laɪv][aʊt][ˈaʊə(r)] [deɪz] , [wi:; wi] [tu:] ,  
**How shall we live out our days , we two ,**  
如何 将 我们 居住 出去 我们的 天 , 我们 二 ,

我们俩该如何度过余生呢？

[ˈseɪfli] [weə(r)] [nəʊ] [hɑ:m] [pɑ:ts] ?  
**Safely where no harm parts ?**  
安全 在哪里 不 伤害 部分 ?

安全吗？ 没有危险部件？

[sə'pəʊz] [wi:; wi][fetə(r)]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [lʌv] ,  
Suppose we fetter our lives with love ,  
认为 我们 束缚 我们的 生活 和 爱 ,  
假设我们用爱束缚了自己的生活,

[mɔ:(r)][feə(r)][ðæn; ðən]['əʊ(ə)n] , [ɔ:(r)][skaɪz] [ə'bʌv] ,  
More fair than ocean , or skies above ,  
更多的 公平的 比 海洋 , 或者 天空 多于 ,  
比海洋或天空更美丽,

[ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [i:t] ['lðərz] [hɑ:ts] ,  
And learn to dwell in each other's hearts ,  
和 学习 到 住 在 每个 其他的 心 ,  
学会彼此住在对方心里,

['seɪfli] [weə(r)][nəʊ] [hɑ:m] [pa:ts] . [ - ]  
Safely where no harm parts . [ 35 ]  
安全 在哪里 不 伤害 部分 . [ - ]  
安全地放置在无害部位。[35]

[ɑ:r 'i:] - [ɪnkɑ:'neɪʃn]  
RE - INCARNATION  
关于 - 化身  
投胎

['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ][ai][felt][ə; eɪ] [θrɪl] ,  
Meeting you I felt a thrill ,  
会议 你 我 毛毡 一个 刺激 ,  
遇见你让我感到无比激动,

['streɪndʒli] [sæd] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [swi:t] !  
Strangely sad , and strangely sweet !  
奇怪的 伤心 , 和 奇怪的 甜的 !  
既令人伤感, 又令人感动!

[sʌm; səm] [kəm'pelɪŋ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [wɪl] ,  
Some compelling force of will ,  
一些 引人注目的 力量 的 将要 ,  
某种强大的意志力,

[sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmpəθɪz] [kəm'pli:t] ,  
Sprung from sympathies complete ,  
弹簧 从 同情 完全的 ,  
源于完全的同情,

['sɪmpəθɪz] , [ðæt] [rəʊz] [ə'gen]  
Sympathies , that rose again  
同情 , 那 玫瑰 再次  
同情心再次升起

['ɑ:ftə(r)] [dεθs] [i'nəʊblɪŋ] [peɪn] . [ - ]  
After death's ennobling pain . [ 36 ]  
后 死亡人数 升华 疼痛 . [ - ]  
死亡带来的高尚痛苦之后。[36]

[əʊd] [tu:; tə] ['sæfəʊ]  
ODE TO SAPPHO  
颂 到 萨福  
致萨福的颂歌

[ɪf] [nɒt][frɒm; frəm]['feɪɑ:n][ai][mʌst; məst][həʊp][fɔ:(r); fə(r)] [i:z] ,  
If not from Phaon I must hope for ease ,  
如果 不是 从 法翁 我 必须 希望 为了 舒适 ,  
如果法翁不眷顾我, 我只能寄希望于安逸。

[ɑ:] ! [let][,em 'i:] [si:k] [,ai 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['si:z] :  
**Ah ! let me seek it from the raging seas :**  
啊 ！ 让 我 寻找 它 从 这 愤怒 海域 ；  
啊！ 让我从汹涌的大海中去寻找它吧！

[tu:; tə]['reɪdʒɪŋ] ['si:z] [ˌʌn'pɪtɪd] [aɪl] [rɪ'mu:v] ;  
**To raging seas unpitied I'll remove ;**  
到 愤怒 海域 无人怜悯 患病的 消除 ；  
我将移至汹涌澎湃、无人怜悯的大海；

[ænd; ənd][ˈaɪðə(r)] [si:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:(r)] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] .  
**And either cease to live or cease to love .**  
和 任何一个 停止 到 居住 或者 停止 到 爱 ；  
要么停止活着，要么停止爱。

[ˈɑ:vɪdʒ][hə'rəʊɪk] [ɪ'pɪsl] , ['eks'vi:] .  
**Ovid's Heroic Epistle , XV .**  
奥维德的 英勇 书信 ， 十五 ；  
奥维德的英雄书信，第十五篇。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['lezbɪən] ! [kænst] [ðəʊ] [stɪl] [br'həʊld]  
**Immortal Lesbian ! canst thou still behold**  
不朽 女同性恋 ！ 罐 你 仍然 看哪  
不朽的女同性恋！ 你还能看见吗？

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑ:(r)] [sfɪə(r)] [weə'rɪn] [ðɑɪ] [səʊl] [dʌθ] [sɪŋ]  
**From some far sphere wherein thy soul doth sing**  
从 一些 远的 领域 其中 你的 灵魂 确实 唱歌  
从遥远的星空，你的灵魂在那里歌唱

[ðɪs] [ɜ:θ] , [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz] [ðəɪn] , [waɪl] [ 'glimə ] [gəʊld]  
**This earth , that once was thine , while glimmered gold**  
这 地球 ， 那 一次 曾是 你的 ， 尽管 闪烁 金子  
这片土地，曾属于你，闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði]['dʒɔɪəs] [bi:mz] [ɒv; əv] [ju:θs] [fə'gɒtn] [sprɪŋ] ?  
**The joyous beams of youth's forgotten spring ?**  
这 欢乐 光束 的 青年的 被遗忘的 春天 ？  
青春被遗忘的春天里那令人愉悦的阳光？

[kæn; kən] [ðəɪn] [ˌʌn'fæðəmd] [aɪz] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [si:] ,  
**Can thine unfathomed eyes embrace this sea ,**  
能 你的 深不可测 眼睛 拥抱 这 海 ，  
你那深邃的双眼能否拥抱这片海洋？

[hu:z] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [wʌns] ['ekəʊd] [ɪn][ðɑɪ] [breɪn] ?  
**Whose ebb and flow once echoed in thy brain ?**  
谁 落潮 和 流动 一次 回声 在 你的 脑 ？  
曾经是谁的潮起潮落回荡在你的脑海中？

[hu:z] [taɪdʒ][beə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [ðəɪn] ['ekstəsi]  
**Whose tides bear record of thine ecstasy**  
谁 潮汐 熊 记录 的 你的 狂喜  
谁的潮汐记录着你的狂喜

[ænd; ənd][ðɑɪ][dɪ'speə(r)] , [ðæt] [ɪn][ɪts] [ɑ:mz] [hæθ] [leɪn] ?  
**And thy despair , that in its arms hath lain ?**  
和 你的 绝望 ， 那 在 它是 武器 有 莱恩 ？  
而你那曾被它拥抱的绝望呢？

[ðəʊz] [lʌv] - [bɜ:nt] [lɪps] !  
**Those love - burnt lips !**  
那些 爱 - 烧焦的 嘴唇 ！  
那被爱灼伤的嘴唇！

[kæn; kən] [deθ] [hæv; həv] [kwentʃt] [ðeə(r)]['faɪə(r)] ?  
**Can death have quenched their fire ?**  
能 死亡 有 淬火 他们的 火 ？

死亡能熄灭他们的火焰吗？

[hu:z] [wɜ:dz] [ɒft][stɜ:(r)]['aʊə(r)] ['sensɪz] [tu:; tə] [ʌn'rest] ?  
**Whose words oft stir our senses to unrest ?**  
谁 字 经常 搅拌 我们的 感官 到 动荡 ？

谁的话语常常激起我们内心的不安？

[hu:z] ['i:gə(r)] ['ɑ:də(r)] [kɔ:t] [ænd; ənd][held][dɪ'zaɪə(r)] ,  
**Whose eager ardour caught and held desire ,**  
谁 渴望的 热情 捕捉 和 握住 欲望 ,

谁的热切渴望抓住并牢牢抓住了欲望，

[ə; eɪ] ['siəriŋ] [fleɪm] [ə'genst] [ðai] ['li:vɪŋ] [breɪst] ? [ - ]  
**A searing flame against thy living breast ? [ 37 ]**  
一个 灼烧 火焰 反对 你的 活的 胸部 ？ [ - ]

灼热的火焰灼烧着你鲜活的胸膛？ [37]

['pæʃ(ə)n] - [wɒn] ['lezbɪən] , [ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪs]  
**Passion - wan Lesbian , in that awful place**  
热情 - 万 女同性恋 , 在 那 可怕 地方

激情泛滥的女同性恋，在那个糟糕的地方

[weə(r)] ['spɪrɪt] ['wɒndə(r)] [lɒst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm]  
**Where spirits wander lost without a name**  
在哪里 烈酒 漫步 丢失的 没有 一个 姓名

亡灵游荡，无名无姓

[ðəʊ] [sti:l] [ɑ:t] ['sæfəʊ] , [ænd; ənd] [ðain] ['ɑ:d(ə)nt] [feɪs]  
**Thou still art Sappho , and thine ardent face**  
你 仍然 艺术 萨福 , 和 你的 热心 脸

你依然是萨福，你那炽热的面容

[laɪts] [ʌp][ðə; ði] [glu:m] [wɪð] ['lʌvz] [ɪn'dʒʊəriŋ] [fleɪm] .  
**Lights up the gloom with love's enduring flame .**  
灯 向上 这 愁云 和 爱的 持久 火焰 .

用爱的永恒之火照亮黑暗。

[əʊ] ! ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['wʊmən] , ['lʌvə(r)] , [ɔ:l][dɪ'vaɪn]  
**Oh ! Goddess , woman , lover , all divine**  
哦 ! 女神 , 女士 , 情人 , 全部 神圣的

哦！女神，女人，爱人，一切皆是神圣的

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'vaɪnli] ['mɔ:t(ə)l] , [weə(r)] [ðəʊ] [ɑ:t]  
**And yet divinely mortal , where thou art**  
和 然而 神圣地 凡人 , 在哪里 你 艺术

然而，你虽神圣却又必死，无论你身在何处

['kɒmz] [nɒt][æz; əz]['keɪd(ə)ns][frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðain]  
**Comes not as cadence from some song of thine**  
来 不是 作为 节奏 从 一些 歌曲 的 你的

并非来自你某首歌的节奏

[i:tʃ] [θrɒbɪŋ] [bi:t] [ðæt] [ stə: ][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] ?  
**Each throbbing beat that stirs the human heart ?**  
每个 悸动 打 那 搅拌 这 人类 心 ？

每一次悸动人心的跳动？

[kænst] [ðəʊ] [fə'get] [ju: 'es] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [ðai] [frendz] ,  
**Canst thou forget us who are still thy friends ,**  
罐 你 忘记 我们 WHO 是 仍然 你的 朋友们 ,

你怎能忘记我们这些依然是你的朋友？

[ðai] ['lʌvəz] , ['or] [ðə; ði] ['klaʊdi] [gʌlf] [ʊv; əv] [j'ɪəz] ?  
**Thy lovers , o'er the cloudy gulf of years ?**  
你的 恋人 , 超过 这 多云 海湾 的 年 ?  
你的爱人们，跨越岁月的阴霾鸿沟？

[hu:] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [meɪk] [ə'mendz]  
**Who live , and love , and dying make amends**  
WHO 居住 , 和 爱 , 和 垂死 制作 修改  
活着、爱过、死去的人，都会弥补过错。

[fɔ:(r); fə(r)] [laɪfs] [ʃɔ:t] ['plezəz] [θru:] - [dɛθs] ['endləs] [fɪəz] ?  
**For life's short pleasures thro' death's endless fears ?**  
为了 生活的 短的 快乐 喉咙 - 死亡人数 无尽的 恐惧 ?  
为了短暂的人生欢愉，也要承受死亡无尽的恐惧？

[wʌns] [ðəʊ] [dɪdst] [si:k] [ðə; ði] ['sɒləs] [ʊv; əv][ðai][kaɪnd] ,  
**Once thou didst seek the solace of thy kind ,**  
一次 你 迪斯特 寻找 这 慰藉 的 你的 种类 ,  
当你寻求同类的慰藉时，

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʊv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][tu:; tə] [ði:]  
**The madness of a kiss was more to thee**  
这 疯狂 的 一个 吻 曾是 更多的 到 你  
吻的疯狂对你来说更甚。

[ðæŋ; ðən] ['hev(ə)n] [ɔ:(r)] [hel] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʊv; əv][ðai][maɪnd]  
**Than Heaven or Hell , the greatness of thy mind**  
比 天堂 或者 地狱 , 这 伟大 的 你的 头脑  
你的心灵比天堂或地狱都伟大

[kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:v] [mɔ:(r)]['pəʊt(ə)nt] ['ekstəsi] !  
**Could not conceive more potent ecstasy !**  
可以 不是 构想 更多的 强效 狂喜 !  
无法想象还有比这更强烈的快感！

[laɪf] [wɒz; wəz][ðai] [sleɪv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ði:] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)][stɔ:(r)]  
**Life was thy slave , and gave thee of her store**  
生活 曾是 你的 奴隶 , 和 给予 你 的 她 店铺  
生命曾是你的奴隶，并将她的财富赐予了你。

[rɪtʃ] [ɡɪfts][ænd; ənd] ['meni] , [jet] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][peɪn]  
**Rich gifts and many , yet with all the pain**  
富有的 礼物 和 许多 , 然而 和 全部 这 疼痛  
丰厚的礼物，数不胜数，却也伴随着所有的痛苦

[ʊv; əv] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] [meɪd] [ðai]['spɪrɪt][sɔ:(r)] ,  
**Of hopeless longing made thy spirit sore ,**  
的 绝望 渴望 制成 你的 精神 疮 ,  
无望的渴望使你的灵魂痛苦不堪，

[ɪ:n] [ðəʊ] [dɪdst] [jɜ:n] , [ænd; ənd] [kəd; kʊd] [nɒt] [ə'teɪn] . [ - ]  
**E'en thou didst yearn , and couldst not attain . [ 38 ]**  
e'en 你 迪斯特 向往 , 和 最 不是 达到 . [ - ]  
即使你渴望，也无法得到。[38]

[əʊ] ! ['sæfəʊ] , ['sɪstə(r)] , [baɪ] [ðæt] ['ægəni]  
**Oh ! Sappho , sister , by that agony**  
哦 ! 萨福 , 姐姐 , 经过 那 痛苦  
哦！萨福，我的姐妹，那痛苦啊！

[ʊv; əv][səʊl][ænd; ənd] ['bɒdi] [hæst] [ðəʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs]  
**Of soul and body hast thou gained a place**  
的 灵魂 和 身体 哈斯特 你 获得 一个 地方  
你已在灵魂和肉体中占据一席之地

[wɪˈðɪn] [i:tʃ] [eɪdʒ] [ðæt] [ˈaɪnz] -  
Within each age that shines majestic'ly  
之内 每个 年龄 那 闪耀 -

每个时代都熠熠生辉，熠熠生辉。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [speɪs] .  
Across the world from out the dusk of space .  
穿过 这 世界 从 出去 这 黄昏 的 空间 .

从遥远的太空深处，横跨世界各地。

[nɒt] [ðəɪ] [di:p] ['pleɪzəz] , [nɔ:(r)] [ðəɪ] ['swɪftɪst] [dʒɔɪz] ,  
Not thy deep pleasures , nor thy swiftest joys ,  
不是 你的 深的 快乐 , 也不 你的 最快 喜悦 ,

既非你深层的快乐，也非你最短暂的喜悦，

[hæv; həv] [meɪd] [ði:] [ðʌs] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [diə(r)]  
Have made thee thus , immortal and yet dear  
有 制成 你 因此 , 不朽 和 然而 亲爱的

已将你造就成这样，永生而又亲切。

[tu:; tə] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [hɑ:ts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [nɔ:t] [di'strɔɪ] ,  
To mortal hearts , but that which naught destroys ,  
到 凡人 心 , 但 那 哪个 零 摧毁 ,

对于凡人来说，唯有那不朽之物才能摧毁它。

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɪ'mɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəɪ] ['fɔ:lɪŋ] [teə(r); tɪə] .  
The sacred image of thy falling tear .  
这 神圣 图像 的 你的 坠落 撕 .

你落下的泪珠的神圣景象。

[bɪˈlʌvɪd] ['leɪzbɪən] !  
Beloved Lesbian !  
心爱 女同性恋 !

亲爱的女同性恋！

[wi:; wi] [wʊd] [deə(r)] [tu:; tə] [kleɪm]  
we would dare to claim  
我们 会 敢 到 宣称

我们敢于宣称

[baɪ] [ðæt] [seɪm] [teə(r); tɪə] [fɒnd] [ˈju:niən] [wɪð] [ðəɪ] [lɒt] ;  
By that same tear fond union with thy lot ;  
经过 那 相同的 撕 喜爱 联盟 和 你的 很多 ;

因那滴泪，与你的命运紧紧相连；

[jet] - [tɪz] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [wen] [wi:; wi] [bri:ð] [ðəɪ] [neɪm]  
Yet ' tis enough , if when we breathe thy name  
然而 - 的 足够的 , 如果什么时候 我们 呼吸 你的 姓名

然而，只要我们呼唤你的名字，这就足够了。

[ðəɪ] [səʊl] [bʌt; bət] [ 'lɪsən ] , [ænd; ənd] [ fə'get ] [ju: 'es] [nɒt] . [ - ]  
Thy soul but listens , and forgets us not . [ 39 ]  
你的 灵魂 但 听着 , 和 忘记了 我们 不是 . [ - ]

你的灵魂只是倾听，并没有忘记我们。 [39]

[,ɪnkəm'pætəb(ə)l]  
INCOMPATIBLE  
不相容

不相容

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['bɪtə(r)] [kri:d] ,  
To - day I hate that bitter creed ,  
到 - 天 我 恨 那 苦的 信条 ,

今天我憎恨那种苦涩的信条。

[weə'baɪ] [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [səʊl][ɪz] [tɔ:t]  
**Whereby the groaning soul is taught**  
由此 这 呻吟 灵魂 是 教授

由此，呻吟的灵魂得以教导

[ðæt] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] [faɪndz][ðə; ði] [ni:d]  
**That God Almighty finds the need**  
那 上帝 全能者 发现 这 需要

全能的上帝发现了这种需要

[ɒv; əv][peɪn] , [eə(r)] [tru:] [sæl'veɪʃənz] [rɔ:t] !  
**Of pain , ere true salvation's wrought !**  
的 疼痛 , 埃雷 真的 救赎的 锻 !

真正的救赎到来之前，必将经历痛苦！

[dɪə(r)][gɒd] , [hu:] [dɪd] [kri'eɪt] [ðə; ði] [tri:z] ,  
**Dear God , who did create the trees ,**  
亲爱的 上帝 , WHO 做过 创造 这 树木 ,

亲爱的上帝，您创造了树木吗？

[ðə; ði] ['sentɪd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['mɪsti] [vju:] ,  
**The scented flowers , the misty view ,**  
这 香味 花朵 , 这 蒙蒙 看法 ,

芬芳的花朵，朦胧的景色，

[ðə; ði] ['ʌpləndz] - ['bri:zi] ['ekstəsi] ,  
**The uplands ' breezy ecstasies ,**  
这 高地 - 微风 狂喜 ,

高地的微风令人陶醉，

[ðə; ði] ['oʊʃənz] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [blu:] ,  
**The Ocean's iridescent blue ,**  
这 海洋的 彩虹色 蓝色的 ,

海洋那变幻莫测的蓝色，

[ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs] [skaɪ] ,  
**The arches of the endless sky ,**  
这 拱门 的 这 无尽的 天空 ,

无垠苍穹的拱形，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] ,  
**The magic of a day in Spring ,**  
这 魔法 的 一个 天 在 春天 ,

春日一日的奇妙

[ðə; ði] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,  
**The down upon a butterfly ,**  
这 向下 之上 一个 蝴蝶 ,

蝴蝶身上的绒毛

[ðə; ði] ['ænθəm] [ðæt] [ðə; ði] ['skaɪlɔ:k] [sɪŋ] .  
**The anthem that the skylarks sing .**  
这 国歌 那 这 云雀 唱歌 .

云雀歌唱的颂歌。

[ɔ:l] ['pɜ:fɪkt] ['grəʊɪŋ] [ 'hɑ:məni ] ,  
**All perfect growing harmonies ,**  
全部 完美的 生长 和声 ,

所有完美的成长和谐，

[i:tʃ] ['tju:nfl] [saʊnd][ænd; ənd] ['bju:tiəs] [saɪt] ,  
**Each tuneful sound and beauteous sight ,**  
每个 悦耳动听 声音 和 美丽的 视线 ,

每一个悦耳的声音和美丽的景象，

[ðæt] [lɪfts] [ju: 'es] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['mɪzəriz]  
**That lifts us from our miseries**  
那 电梯 我们 从 我们的 苦难

那能让我们摆脱痛苦。

[tu:; tə] [ 'ræptə; 'ræptʃər ] [ɒv; əv] [su: 'pri:m; sju: 'pri:m] [dɪ 'laɪt] , [ - ]  
**To raptures of supreme delight , [ 40 ]**  
到 狂喜 的 最高 喜 , [ - ]

欣喜若狂[40]

[kæn; kən] [aɪ] [bɪ 'li:v] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] ['wɪld]  
**Can I believe that Thou hast willed**  
能 我 相信 那 你 哈斯特 意志

我能否相信这是祢的旨意？

[i:tʃ] ['bɪtə(r)] ['məʊmənt] [aɪ] [hæv; həv] [spɛnt] ?  
**Each bitter moment I have spent ?**  
每个 苦的 片刻 我 有 花费 ？

我度过的每一个痛苦时刻？

[weə'baɪ] [ɪn] ['æŋɡwɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld]  
**Whereby in anguish were fulfilled**  
由此 在 痛苦 是 已完成

因此，在痛苦中得以实现

[ðəɪ] [hɑ:d] [dɪ 'kri:z] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ?  
**Thy hard decrees of punishment ?**  
你的 难的 法令 的 惩罚 ？

你严厉的惩罚法令？

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [dʒu:n] !  
**To - day is June !**  
到 - 天 是 六月 ！

今天是六月！

[sɪns] ['ɜ:li] [dɔ:n]  
**Since early dawn**  
自从 早期的 黎明

自黎明时分起

[maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [sʌnz] [kə'res] ,  
**My heart has felt the sun's caress ,**  
我的 心 有 毛毡 这 太阳的 抚摸 ,

我的心感受到了阳光的抚慰，

[aɪ] [bles] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔ:n]  
**I bless the hour that I was born**  
我 保佑 这 小时 那 我 曾是 出生

我感谢我出生的时刻

[tu:; tə] ['wɪtnəs] [səʊ] [mʌtʃ] ['lʌvlinəs] .  
**To witness so much loveliness .**  
到 证人 所以 很多 可爱 .

目睹了这么多美好事物。

[ænd; ænd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡɒd] [ɒv; əv] [lʌv] ,  
**And I would have a God of love ,**  
和 我 会 有 一个 上帝 的 爱 ,

我会拥有一位慈爱的神，

[ə; eɪ] ['tendə(r)] [ɡɒd] , [hu:] [lʊks] [ænd; ænd] [smaɪlz]  
**A tender God , who looks and smiles**  
一个 投标 上帝 , WHO 看起来 和 微笑

一位温柔的神，祂的目光和微笑

[frɒm; frəm][sʌm; səm][nɒt][ˈdɪstənt][θrəʊn][əˈbʌv]  
**From some not distant throne above**  
从 一些 不是 遥远 王座 多于

从某个不远处的王座上

[əˈpɒn][hɪz; ɪz][feə(r)][kriˈeɪtɪd][maɪlz].  
**Upon His fair created miles**  
之上 他的 公平的 创建 英里

祂创造了美好的道路。

[aɪ][nəʊ][nɒt][huː][hæz; həz][pleɪst][ðə; ðɪ][θɔːnz]  
**I know not who has placed the thorns**  
我 知道 不是 WHO 有 放置 这 荆棘

我不知道是谁放置了这些荆棘。

[ðæt][piəs], [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən][braʊ],  
**That pierce , on our human brow ,**  
那 刺穿 , 在 我们的 人类 眉头 ,

那道刺，在我们人类的额头上，

[bʌt; bət][aɪ][wʊd][preɪ][ɒn][ðiːz][swiːt][mɔːn].  
**But I would pray on these sweet morns**  
但 我 会 祈祷 在 这些 甜的 早晨

但我会在这些美好的清晨祈祷。

[diə(r)][gɒd], [əʊ]!  
**Dear God , Oh !**  
亲爱的 上帝 , 哦 !

我的天哪，哦！

[let][aɪˈtiː][nɒt][biː; bi][ðəʊ]. [ - ]  
**Let it not be Thou . [ 41 ]**  
让 它 不是 是 你 . [ - ]

愿这不是你。[41]

[ˈkɒnfɪdəns]  
**CONFIDENCE**  
信心

信心

[ðə; ðɪ][ˈfeɪntnəs][ɒv; əv][maɪ][hɑːt]  
**The faintness of my heart**  
这 模糊 的 我的 心

我心的虚弱

[wen][straɪf][ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][rəʊz],  
**When strife and evil rose ,**  
什么时候 冲突 和 邪恶的 玫瑰 ,

当纷争和邪恶兴起之时，

[ðə; ðɪ][wɜːs][ænd; ənd][ˈlesə(r)][pɑːt]  
**The worse and lesser part**  
这 更糟 和 较少 部分

较差和次要的部分

[wɪtʃ][aɪˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][tʃəʊz],  
**Which it for ever chose ,**  
哪个 它 为了 曾经 选择 ,

它始终选择了它。

[gɒd][nəʊz].  
**God knows .**  
上帝 知道

天晓得。

[ðə; ði] ['pæ](ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [baʊnd]  
**The passions that have bound**  
这 激情 那 有 边界

那些束缚着我们的激情

[maɪ] [səʊl] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,  
**My soul with chains of earth** ,  
我的 灵魂 和 链条 的 地球 ,

我的灵魂被尘世的锁链束缚，

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [faʊnd]  
**The sorrows that have found**  
这 悲伤 那 有 成立

那些找到的悲伤

[ðeə(r)] [həʊm] [wɪð] [em 'i:] [saɪnz] [bɜ:θ] ,  
**Their home with me since birth** ,  
他们的 家 和 我 自从 出生 ,

他们从出生起就和我住在一起，

[ðə; ði] [dɜ:θ]  
**The dearth**  
这 匮乏

匮乏

[ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['nəʊblə] [θɪŋz]  
**Of all these nobler things**  
的 全部 这些 更高贵 事物

在所有这些高尚的事物中，

[ðæt] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [feə(r)] ,  
**That make existence fair** ,  
那 制作 存在 公平的 ,

那使存在变得公平。

[ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][saɪn] [ðæt] [klaɪnz]  
**The stain of sin that clings**  
这 弄脏 的 罪 那 黏附

挥之不去的罪恶污点

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [si:s] [tu:; tə][keə(r)]  
**Until we cease to care**  
直到 我们 停止 到 关心

直到我们不再关心

[fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)] , [ - ]  
**For prayer , [ 42 ]**  
为了 祷告 , [ - ]

祈祷[42]

[ɔ:l] [ðɪs] [mʌst; məst][aɪ] [ə'təʊn] :  
**All this must I atone :**  
全部 这 必须 我 赎罪 :

我必须为此赎罪：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪ'tɜ:n(ə)] [ wəʊ ]  
**And though eternal woes**  
和 尽管 永恒 烦恼

尽管永恒的苦难

[maɪ] ['bænɪʃt] [səʊl] [ə'ləʊn] ,  
**My banished soul alone** ,  
我的 被放逐 灵魂 独自的 ,

我被放逐的灵魂孤身一人，

[mʌst; məst][beə(r)] [wɪ'dəʊt] [rɪ'pəʊz] ,  
Must bear without repose ,  
必须 熊 没有 休息 ,

必须忍受，不得安宁。

[jet] [ai][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd]  
Yet I am not afraid  
然而 我 是 不是 害怕的

但我并不害怕

[tuː; tə] [nəʊ] [gɒd] [nəʊz] . [ - ]  
To know God knows . [ 43 ]  
到 知道 上帝 知道 . [ - ]

上帝知道。[43]

[faʊnd] ['wɒntɪŋ]  
FOUND WANTING  
成立 想要

发现不足

[ai] [tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['æmbə(r)][gəʊld] ,  
I turn'd to you , the sky was amber gold ,  
我 转弯 到 你 , 这 天空 曾是 琥珀色 金子 ,

我转过身看向你，天空是琥珀金色的，

[bluː] [heɪz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] ['brækən] [stretʃt] [ə'veɪ]  
Blue haze and flaming bracken stretched away  
蓝色的 阴霾 和 炽盛 蕨类植物 拉伸 离开

蓝色的薄雾和燃烧的蕨类植物绵延开来

[ɪn] ['ʌndʒuleɪtɪŋ] ['mɪst(ə)rɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,  
In undulating mystery to the day ,  
在 起伏的 神秘 到 这 天 ,

在起伏不定的神秘之中，直至今日，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [maɪt] [bɪ'həʊld]  
Reclining that the evening might behold  
斜倚 那 这 晚上 可能 看哪

斜倚着，任凭夜晚降临

[ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] - [niːθ] [hɪz; ɪz]['stɑːlɪt] [wɪŋz] .  
And hide her softly 'neath his starlit wings .  
和 隐藏 她 轻轻 - 下方 他的 星光 翅膀 .

轻轻地将她藏在他星光闪耀的羽翼之下。

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [briːz] [kə'res] [ðə; ði]['nɪərə(r)] [θɪŋz]  
A trembling breeze caressed the nearer things  
一个 发抖 微风 被爱抚 这 更近 事物

一阵颤抖的微风轻抚着近处的事物。

[ə'baʊt] [juː 'es] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pleɪ]  
About us , pausing now and then to play  
关于 我们 , 暂停 现在 和 然后 到 玩

关于我们，时不时停下来玩一会儿

[wɪ'dɪn] [ðə; ði]['tendə(r)] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,  
Within the tender shadows of your hair ,  
之内 这 投标 阴影 的 你的 头发 ,

在你秀发的温柔阴影下，

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [dɑːts] [flʌŋ] [haɪ] [ɪn][eə(r)]  
Across the sky , like darts flung high in air  
穿过 这 天空 , 喜欢 飞镖 扔 高的 在 空气

划过天空，如同高高抛出的飞镖

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['swɒləʊz] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ɡləʊ]  
A flight of swallows struck against the glow  
一个 航班 的 燕子 击 反对 这 辉光

一群燕子在微光中飞舞。

[æn; ən] ['ɪnstənt] , [eə(r)] [ðeɪ] ['meltɪd] [kwɔɪt] [ə'weɪ] ,  
An instant , ere they melted quite away ,  
一个 立即的 , 埃雷 他们 融化 相当 离开 ,

一瞬间，它们便彻底消失了。

[laɪk] [θɔ:ts] [kən'sju:md] [baɪ] ['pæ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ]  
Like thoughts consumed by passion , and the lay  
喜欢 想法 消耗 经过 热情 , 和 这 躺

就像被激情吞噬的思想，以及世俗的

[ɒv; əv] [həʊm] [bɜːdz] [gru:] [ɪ'məʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ləʊ] .  
Of home birds grew emotional and low .  
的 家 鸟类 生长 情绪 和 低的 .

家乡的鸟儿变得情绪低落。

[maɪ] ['veri] [səʊl] [keɪm] [fɔ:θ] [ænd; ənd] [sɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,  
My very soul came forth and sought your eyes ,  
我的 非常 灵魂 来了 前进 和 寻求 你的 眼睛 ,

我的灵魂来到你身边，寻求你的目光。

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [depθ] [nəʊ] ['ræptʃəd] [ɔ:] [tʊk] [bɜ:θ] ,  
But in their depth no raptured awe took birth ,  
但 在 他们的 深度 不 被提 敬畏 采取 出生 ,

但在其深处，并未诞生任何狂喜的敬畏之情。

[ju:; jʊ] [stʊd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,  
You stood indifferent to the throb of earth ,  
你 站立 冷漠 到 这 搏动 的 地球 ,

你对大地跳动漠不关心，

[ju:; jʊ] [geɪzd] [ˌʌn'si:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [skaɪz] ,  
You gazed unseeing at the burning skies ,  
你 凝视 看不见 在 这 燃烧 天空 ,

你茫然地凝视着燃烧的天空，

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ 'ti:] [ment] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['ri:əlaɪz] !  
And all it meant you could not realize !  
和 全部 它 意思是 你 可以 不是 意识到 !

而这一切你却浑然不知！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪvə(r)] [krept] [ə'lɒŋ] [maɪ] [hɑ:t] —  
A little shiver crept along my heart —  
一个 小的 颤抖 悄悄地爬 沿着 我的 心 —

一丝寒意悄然爬上我的心头——

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒə] , [fɑ:(r)][ə'pɑ:t] . [ - ]  
For you and I were strangers , far apart . [ 44 ]  
为了 你 和 我 是 陌生人 , 远的 除 . [ - ]

你我素来是陌生人，相隔遥远。[44]

[ɪn] ['dɑ:knəs]  
IN DARKNESS  
在 黑暗

在黑暗中

[əʊ] ! [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [mɔ:n] ,  
Oh ! that the night were passed , and morn ,  
哦 ! 那 这 夜晚 是 通过了 , 和 早晨 ,

哦！但愿黑夜已逝，黎明已至。

[meɪd] [ˈlʌvli] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʊv; əv] [sprɪŋ] ,  
**Made lovely by the joy of spring** ,  
制成 迷人的 经过 这 喜悦 的 春天 ,  
春意盎然，美不胜收。

[wʊd] [flʌd] [ði:z] [ˈsɒmbə(r)][klaʊdz] [wɪð] [dɔ:n] ,  
**Would flood these sombre clouds with dawn** ,  
会 洪水 这些 阴沉 云 和 黎明 ,  
黎明将驱散这些阴沉的云层。

[əʊ] ! [ðæt] [sʌm; səm][ˈhəʊpf(ə)l][bɜ:d] [wʊd] [sɪŋ] ,  
**Oh ! that some hopeful bird would sing** ,  
哦 ! 那 一些 充满希望 鸟 会 唱歌 ,  
哦! 但愿有只充满希望的小鸟能歌唱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪni] [ˈfeðəd] [θrəʊt]  
**And in his tiny feathered throat**  
和 在 他的 微小的 羽毛 喉  
在他那小小的、长满羽毛的喉咙里

[kənˈteɪn] [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][vɑ:st] , [rɪˈməʊt] ,  
**Contain the answer vast , remote** ,  
包含 这 回答 广阔的 , 偏僻的 ,  
包含答案，广阔、遥远，

[maɪ][ˈspɪrɪt] [ si:k ] [ɪn] [ˈendləs] [sfɪrɪz]  
**My spirit seeks in endless spheres**  
我的 精神 寻找 在 无尽的 球体  
我的灵魂在无尽的宇宙中寻求

[ʊv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [preə(r)] , [jet] [ˈnevə(r)] [h'ɪəz] ! [ - ]  
**Of thought , and prayer , yet never hears ! [ 45 ]**  
的 想法 , 和 祷告 , 然而 绝不 听到 ! [ - ]  
思念和祈祷，却从未被听见！ [45]

[ˈbrʌðə(r)] [ˈfɪlɪpʊs]  
**BROTHER FILIPPO**  
兄弟 菲利波  
菲利波兄弟

[rɪŋ] [ʊn] !  
**Ring on !**  
戒指 在 !  
继续！

[əʊ] [ˈendləs] [ˈvespə(r)] [bel] !  
**Oh endless vesper bell !**  
哦 无尽的 黄昏 钟 !  
哦，无尽的晚祷钟声！

[wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [nəʊ] [ʊv; əv] [ðæt] [di:p] [hel]  
**What can you know of that deep Hell**  
什么 能 你 知道 的 那 深的 地狱  
你对那深邃的地狱又了解多少呢？

[əˈpɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] , [weə(r)] [men] [meɪ] [dwel] .  
**Upon this Earth , where men may dwell** .  
之上 这 地球 , 在哪里 男人 可能 住 .  
在这片人类可以居住的土地上。

[rɪŋ] [ʊn] !  
**Ring on !**  
戒指 在 !  
继续！

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ɪz][ɪn][veɪn] ,  
**Your calling is in vain** ,  
你的 呼叫 是 在 徒劳 ,

你的呼求是徒劳的，

[wɒt] ['həʊli][raɪt][kæən; kən] [lʌl] [ðə; ði][peɪn]  
**What holy rite can lull the pain**  
什么 圣 仪式 能 麻痹 这 疼痛

什么神圣的仪式可以抚慰痛苦

[ɒv; əv][ˈmɔ:t(ə)l] [sɪnz] [ɪˈmɔ:t(ə)l] [steɪn] .  
**Of mortal Sin's Immortal stain** .  
的 凡人 罪的 不朽 弄脏 .

罪孽的不朽污点。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevi] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [nu:n] ,  
**It was the heavy hour of noon** ,  
它 曾是 这 重的 小时 的 中午 ,

正值正午时分，天气十分炎热。

[wen] ['neɪtʃə(r)] [sti:l] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swu:n]  
**When Nature still as in a swoon**  
什么时候 自然 仍然 作为 在 一个 昏厥

当大自然静止如昏厥一般

[ riˈklaɪn ] [brˈni:θ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][dʒu:n] .  
**Reclines beneath the spell of June** :  
向后倾斜 下面 这 拼写 的 六月 :

沉浸在六月的魅力之中。

[ai][left][ðə; ði][ˈmɒnəst(ə)ri] [geɪt] ,  
**I left the Monastery gate** ,  
我 左边 这 修道院 门 ,

我离开了修道院大门，

[ænd; ænd] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ʃeɪd] , [tu:; tə][weɪt]  
**And sought the forest shade , to wait**  
和 寻求 这 森林 阴影 , 到 等待

于是，他寻找林荫，等待着。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈi:v(ə)n][ˈaʊə(r)] , [ænd; ænd] [ˈmedɪteɪt] .  
**For even hour , and meditate** .  
为了 甚至 小时 , 和 幽思 .

静坐冥想一小时。

[əˈpɒn][ðə; ði] [bi:dz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd]  
**Upon the beads hung from my side**  
之上 这 珠子 悬挂 从 我的 边

我腰间挂着的珠子

[ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] ['krɪstəs] ['kru:sɪfaɪd] .  
**A silver Christus crucified** .  
一个 银 基督 被钉在十字架上 .

一尊银质的基督受难像。

[gɒd] [mɒkt] , [ænd; ænd] - , [ænd; ænd] [dɪˈnaɪd] ! [ - ]  
**God mocked , and scourgèd , and denied ! [ 46 ]**  
上帝 嘲笑 , 和 - , 和 否认 ! [ - ]

上帝嘲笑、鞭打、否认！[46]

[maɪ] ['mɪsl] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [tʊk] ,  
**My missal in my hand I took** ,  
我的 弥撒经书 在 我的 手 我 采取 ,

我拿起手中的弥撒经书，

[ænd; ɐnd] [ri:d] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈhəʊli] [bʊk]  
**And read within the Holy Book**  
和 读 之内 这 圣 书

并阅读圣经。

[haʊ] [veɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ə; eɪ] [mʌŋk] [fə'sʊk] .  
**How vain the joys a monk forsook** .  
如何 徒劳 这 喜悦 一个 僧 放弃 .

僧人舍弃的快乐是多么虚妄啊！

[aɪ] [θɔ:t] [pʊ; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ɐnd][ɔ:l] [ˌðeə'rɪn]  
**I thought of Heaven , and all therein**  
我 想法 的 天堂 , 和 全部 其中

我想起了天堂，以及其中的一切。

[aɪ] [həʊpt] [baɪ] ['penɪtəns] [tu:; tə][wɪn] ;  
**I hoped by penitence to win** ;  
我 希望 经过 忏悔 到 赢 ;

我希望通过忏悔赢得胜利；

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fri:] [frɒm; frəm][ˈmɔ:t(ə)l][sɪn] .  
**My heart was free from mortal sin** .  
我的 心 曾是 自由的 从 凡人 罪 .

我的内心没有犯下任何罪恶。

[wen] [ləʊ] !  
**When lo !**  
什么时候 洛 !

当洛！

[æz; ɛz][pʊ; əv] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [sfɪrɪz]  
**as of enchanted spheres**  
作为 的 迷人的 球体

如同魔法球体

[ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][ˈmju:zɪk] [sməʊt] [maɪ] [ɪəz] ,  
**A languid music smote my ears** ,  
一个 慵懒的 音乐 猛击 我的 耳朵 ,

悠扬的音乐传入我的耳中，

[wɪð] [vɑ:st] [dɪ'lʌɪt] , [ænd; ɐnd][ˈvɑ:stə(r)] [fɪəz] .  
**With vast delight , and vaster fears** .  
和 广阔的 喜 , 和 更广阔 恐惧 .

既欣喜若狂，又忧心忡忡。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][æz; ɛz] [ɪf] [ɔ:l] ['dedli] [rɒŋ]  
**It was as if all deadly wrong**  
它 曾是 作为 如果全部 致命 错误的

仿佛一切都出了致命的错误

[grəʊn] [ˈhʌnɪd] [swi:t] [ɪn][ˈmædʒɪk] [sɒŋ]  
**Grown honied sweet in magic song**  
生长 蜂蜜 甜的 在 魔法 歌曲

在魔法之歌中，蜂蜜般的甜蜜悄然生长

[ kə'res ] [maɪ] ['sensɪz] , [di:p] [ænd; ɐnd] [lɒŋ] .  
**Caressed my senses , deep and long** .  
被爱抚 我的 感官 , 深的 和 长的 .

深深地、持久地抚慰了我的感官。

[maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈmɪsl] [bent]  
**My eyes upon the missal bent**  
我的 眼睛 之上 这 弥撒经书 弯曲

我的目光落在了弯曲的弥撒书上。

[spræn]    [ˈʌpwəd]    , [ænd; ənd][ɪn]    [ˈræviʃmənt]  
**Sprang upward , and in ravishment**  
斯普兰    向上    ,    和    在    强奸

猛然向上跃起，欣喜若狂

[br'held] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒn][,em 'i:][ɪn'tent] .  
**Beheld a gaze on me intent .**  
观看    一个    目光    在    我    意图    .

我看到一双专注的眼睛盯着我。

[ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)][meɪd] ,  
**The figure of a tender maid ,**  
这    数字    的    一个    投标    女佣    ,

一位温柔少女的形象，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈlɑ:rtʃɪz] - [ˈtremblɪŋ]    [gleɪd]  
**Within the larches ' trembling glade**  
之内    这    落叶松    -    发抖    林间空地

在落叶松颤抖的林间空地

-    [ɪn]    [ˈsʌnlʌɪt]    [ænd; ənd][ɪn]    [ʃeɪd]    —  
**Clothèd in sunlight and in shade —**  
-    在    阳光    和    在    阴影    —

沐浴阳光，也沐浴阴影——

[wɒz; wəz] [ˈbendɪŋ]    [ˈor] [,em 'i:] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst]  
**Was bending o'er me , and her breast**  
曾是    弯曲    超过    我    ,    和    她    胸部

她俯身靠近我，她的胸膛

[fʊl]    [ˈwɜ:ðɪ]    [ɒv; əv][ə; eɪ]    [kɪŋz]    [br'hest]  
**Full worthy of a King's behest**  
满的    值得    的    一个    国王学院    要求

完全符合国王的旨意

[ʃi:; ʃɪ]    [ˈɒfəd]    , [ðæt][maɪ] [hed]    [maɪt]    [rest] . [ - ]  
**She offered , that my head might rest . [ 47 ]**  
她    提供    ,    那    我的    头    可能    休息    . [ - ]

她提出，让我的头可以休息一下。[47]

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][məʊst] [peɪl] , [ænd; ənd][freɪl] , [ænd; ənd] [waɪt] ,  
**She was most pale , and frail , and white ,**  
她    曾是    最多    苍白    ,    和    脆弱    ,    和    白色的    ,

她脸色苍白，身体虚弱，皮肤雪白。

[laɪk]       [ˈmu:nlɪt]       [mɪst][ɒn]    [ˈsʌmərz]    [naɪt] ,  
**Like moonlit mist on Summer's night ,**  
喜欢    月光洒在身上，映照着皎洁的月光。    薄雾    在    夏季    夜晚    ,

如同夏夜月光下的薄雾，

[laɪk]    [ˈmeməri] [ɒv; əv][wɒn]    [dɪˈlaɪt]    .  
**Like memory of wan delight .**  
喜欢    记忆    的    万    喜    .

如同对黯淡喜悦的回忆。

[ænd; ənd] [θru:] - [ðə; ði][ˈtendrəlz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)]  
**And thro ' the tendrils of her hair**  
和    喉咙    -    这    卷须    的    她    头发

透过她缕缕的头发

[ðeə(r)] [blu:] [ə; eɪ]    [breθ]    [ɒv; əv]    [ˈsentɪd] [eə(r)] ,  
**There blew a breath of scented air ,**  
那里    吹    一个    气息    的    香味    空气    ,

一阵散发着香气的空气吹过，

[ɒv; əv][ɔ:l] [swi:t] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] .  
**Of all sweet things from everywhere** .  
的 全部 甜的 事物 从 到处 .

来自世界各地的各种甜点。

[ə; eɪ][ˈlɪmpɪd][ˈmædʒɪk][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**A limpid magic were her eyes** ,  
一个 清澈的 魔法 是 她 眼睛 ,

她的眼睛清澈明亮，充满魔力。

[tu:] ['maʊntən] [leɪks] , [weə(r)] ['sʌnlaɪt] [laɪz]  
**Two mountain lakes , where sunlight lies**  
二 山 湖泊 , 在哪里 阳光 谎言

阳光洒落在两座高山湖泊上

[ɪˈnæməd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pæ(ə)n] [daɪz] .  
**Enamoured , and of passion dies** .  
坠入爱河 , 和 的 热情 死亡 .

坠入爱河，最终死于激情。

[frɒm; frəm][aʊt][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [prəˈsi:did] [wɜ:dz]  
**From out her lips proceeded words**  
从 出去 她 嘴唇 继续 字

她唇间吐出几个字。

[mɔ:(r)][sɒft][ðæn; ðən]['dɪstənt] [paɪp][ɒv; əv][hɜ:rdz] ,  
**More soft than distant pipe of herds** ,  
更多的 柔软的 比 遥远 管道 的 畜群 ,

比远处牛群的笛声更柔和，

[mɔ:(r)][ˈtendə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜːdz] .  
**More tender than the song of birds** .  
更多的 投标 比 这 歌曲 的 鸟类 .

比鸟儿的歌声更温柔。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʃi; ʃi] [speɪk] ,  
**I know not what the tongue she spake** ,  
我 知道 不是 什么 这 舌头 她 说 ,

我不知道她说的是什么语言，

[bʌt; bət][ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] [lept] [tu; tə] [eɪk]  
**But all my senses leapt to ache**  
但 全部 我的 感官 跳跃 到 疼痛

但我所有的感官都瞬间被疼痛所取代。

[wɪð] ['lɒŋɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - [seɪk] .  
**With longing , for her asking's sake** .  
和 渴望 , 为了 她 - 清酒 .

满怀渴望，只因她开口请求。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [aɪ][rəʊz][ænd; ənd] [prest]  
**As in a dream I rose and pressed**  
作为 在 一个 梦 我 玫瑰 和 按下

如同梦中一般，我起身并按压

[hɜ:(r); hə(r)] ['bendɪŋ] ['slɪmnəs] [tu; tə][maɪ] [breɪst] :  
**Her bending slimness to my breast** :  
她 弯曲 苗条 到 我的 胸部 :

她纤细的身躯贴近我的胸膛：

[wɪð] ['i:gə(r)] [kɪs] [maɪ] [maʊθ] [kə'res]  
**With eager kiss my mouth caressed**  
和 渴望的 吻 我的 嘴 被爱抚

带着渴望的吻，我的嘴唇轻柔地抚摸着

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['rednəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊn] ,  
**The flaming redness of her own** ,  
这 炽盛 发红 的 她 自己的 ,  
她自己那火红的脸庞,

[ɔ:l] [els] [ɒn] [ɜ:θ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [grəʊn] ,  
**All else on earth had nothing grown** ,  
全部 别的 在 地球 有 没有什么 生长 ,  
地球上其他植物都寸草不生。

[seɪv] [ðæt] [wi:: wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ə'ləʊn] . [ - ]  
**Save that we two were there alone . [ 48 ]**  
节省 那 我们 二 是 那里 独自的 : [ - ]  
只是当时只有我们两个人在那里。[48]

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [stri:mz] ,  
**Within my ears the rush of streams** ,  
之内 我的 耳朵 这 匆忙 的 溪流 ,  
耳边传来溪流奔涌的声音,

[maɪ] ['vɪʒn] [ʃɒt] [wɪð] ['lʊərəɪd] [gli:mz] ,  
**My vision shot with lurid gleams** ,  
我的 想象 射击 和 骇人的 闪光 ,  
我的眼前闪过一片诡异的光芒,

[maɪ]['spɪrɪt] [beɪðd] [ɪn] ['bɜ:nɪŋ] [dri:mz] !  
**My spirit bathed in burning dreams !**  
我的 精神 洗澡 在 燃烧 梦境 !  
我的灵魂沐浴在燃烧的梦想之中!

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['freɪgrəns] [raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] [klʌŋ] ,  
**A vital fragrance round her clung** ,  
一个 必不可少的 香味 圆形的 她 紧紧抓住 ,  
她周身萦绕着一股迷人的香气。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['ɜ:rθs] [di:p] [veɪns][wɒz; wəz] [rʌŋ]  
**As if from earth's deep veins was wrung**  
作为 如果 从 地球的 深的 静脉 曾是 拧干  
仿佛从地球深处的脉络中被挤压出来

[ðə; ði][sæp][ɒv; əv] [sprɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [jʌŋ] .  
**The sap of springs for ever young** .  
这 树液 的 弹簧 为了 曾经 年轻的 :  
永葆青春的泉水。

[,aɪ 'ti:] [tɜ:nd] [maɪ] [blʌd] [tu:: tə] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] ,  
**It turned my blood to living fire** ,  
它 转向 我的 血 到 活的 火 ,  
它让我的血液化作熊熊烈火。

[ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪ'mens] , [ɪn'taɪə(r)] ,  
**The universe immense , entire** ,  
这 宇宙 巨大 , 全部的 ,  
宇宙浩瀚无垠，完整无缺。

[wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn][,em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] .  
**Was bound in me , and my desire** :  
曾是 边界 在 我 , 和 我的 欲望 :  
它束缚着我，以及我的欲望。

[nəʊ]['mɔ:t(ə)l][mæn][wɒz; wəz][aɪ] , [waɪl] [sti:l]  
**No mortal man was I , while still**  
不 凡人 男人 曾是 我 , 尽管 仍然  
我并非凡人，即便如此

[ai] [kɪst] [ænd; ənd] [ri:kt] [maɪ][ˈɑ:d(ə)nt] [wɪl]  
**I kissed and wreaked my ardent will**  
我 亲吻 和 破坏 我的 热心 将要

我亲吻并摧毁了我炽热的意志

[əˈpɒn] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] [ɪl] .  
**Upon that form of tender ill** .  
之上 那 形式 的 投标 患病的 .

在那种娇嫩的疾病形式上。

[ʃi:; ʃɪ][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ˈmædʒɪk][ˈəʊvə(r)][em ˈi:] ,  
**She cast her magic over me** ,  
她 投掷 她 魔法 超过 我 ,

她对我施了魔法，

[hɜ:(r); hə(r)] [spel] [ɒv; əv] [ɪmɔ:ˈtæləti] ,  
**Her spell of Immortality** ,  
她 拼写 的 不朽 ,

她的永生魔法，

[ðæt] [lɒst] [maɪ][səʊl] [ɪˈtɜ:nəti] .  
**That lost my soul Eternity** .  
那 丢失的 我的 灵魂 永恒 .

那让我失去了灵魂，失去了永恒。

[ðə; ði] [ˈsʌnlait] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]  
**The sunlight faded , and the day**  
这 阳光 褪色 , 和 这 天

阳光渐渐消逝，白昼也随之结束。

[æz; əz][wʌn] [ə ˈfraɪt] [fled] [əˈweɪ] ,  
**As one affrighted fled away** ,  
作为 一 惊恐 逃亡 离开 ,

一个受惊的人逃走了，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈtremjələs] [ænd; ənd] [greɪ] .  
**Suddenly tremulous and gray** .  
突然 颤抖的 和 灰色的 .

突然变得颤抖，脸色灰白。

[æn; ən] [ˈaɪsɪ] [waɪnd] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [blu:]  
**An icy wind sprang up , and blew**  
一个 冰冷的 风 弹簧 向上 , 和 吹

一阵刺骨的寒风袭来，吹拂着

[ə; eɪ] [ˈʌdəɪŋ] [breθ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dju:] ,  
**A shuddering breath along the dew** ,  
一个 颤抖 气息 沿着 这 露 ,

露珠上一阵颤抖的呼吸，

[aɪ ˈti:] [tʃɪld] [maɪ] [ˈbɒdi] [θru:] - [ænd; ənd] [θru:] - . [ - ]  
**It chilled my body thro ' and thro ' . [ 49 ]**  
它 冷藏 我的 身体 喉咙 - 和 喉咙 - . [ - ]

它让我全身都感到寒冷。 [49]

[ai] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,  
**I sought the shelter of her hair** ,  
我 寻求 这 庇护所 的 她 头发 ,

我躲进了她的头发里，

[bʌt; bət][ləʊ] !  
**But lo !**  
但 洛 !

但是，瞧！

[maɪ] ['sɪnfl] [breɪst] [wɒz; wəz][beə(r)] ,  
**my sinful breast was bare** ,  
我的 罪恶的 胸部 曾是 裸 ,

我罪恶的胸膛裸露着，

[maɪ] [ɑ:mz] [aʊt'stretʃt] [tu:; tə] ['empti] [eə(r)] .  
**My arms outstretched to empty air** .  
我的 武器 伸展 到 空的 空气 .

我伸出双臂，却只触碰到空荡荡的空气。

[ai] [wept] [ə'laʊd] , [ɪn] ['æŋɡwɪ] [kraɪd] ,  
**I wept aloud , in anguish cried** ,  
我 哭泣 大声 , 在 痛苦 哭 ,

我放声痛哭，痛苦地哭泣，

[ðə; ði] ['ekəʊz] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [dɪ'rɑɪd] !  
**The echoes hastened to deride** !  
这 回声 加快 到 嘲笑 !

回声急促起来，带着嘲讽！

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nəʊ][lɒŋɡə(r)][tu:; tə][maɪ][saɪd] .  
**She came no longer to my side** .  
她 来了 不 更长 到 我的 边 .

她不再来到我身边了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sted] , [wɪð] ['ægəni]  
**And in her stead , with agony**  
和 在 她 坚定 , 和 痛苦

而代替她，承受着巨大的痛苦

[ɒv; əv] [dʌm] [rɪ'ɡret] , [məʊst] ['bɪtəli]  
**Of dumb regret , most bitterly**  
的 哑的 后悔 , 最多 苦涩地

愚蠢的悔恨，最痛苦的

[maɪ][səʊl] [keɪm] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][em 'i:] !  
**My soul came forth , and looked on me** !  
我的 灵魂 来了 前进 , 和 看起来 在 我 !

我的灵魂显现出来，注视着我！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] [depθ] [ə; eɪ][bɜ:d]  
**Within the forest's depth a bird**  
之内 这 森林的 深度 一个 鸟

森林深处，一只鸟

[brɪ'ɡæən][tu:; tə]['twɪtə(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜ:d]  
**Began to twitter , and I heard**  
开始 到 叽叽喳喳 , 和 我 听到

开始用推特，然后我就听到

[tri:z] ['stɜ:rɪŋ] [æt; ət][ɪts]['tendə(r)] [wɜ:d] .  
**Trees stirring at its tender word** .  
树木 搅拌 在 它是 投标 单词 .

树木被它温柔的话语所触动。

[ai] [wəʊk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪərɪŋ] [dri:m] ,  
**I woke as from a searing dream** ,  
我 觉醒 作为 从 一个 灼烧 梦 ,

我如同从一场灼热的梦境中醒来，

[brɪ'saɪd] [maɪ] [fi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:m]  
**Beside my feet a little stream**  
旁 我的 脚 一个 小的 溪流

脚边有一条小溪

[gru:] ['rəʊzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌnset] [bi:m] .  
Grew rosy with a sunset beam .  
成长 红润 和 一个 日落 光束 :

在夕阳的映照下，脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [geɪv] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)]['freɪgrənt][stɔ:(r)] ;  
The earth gave forth her fragrant store ;  
这 地球 给予 前进 她 香 店铺 ;

大地倾泻出芬芳的宝藏；

[ə'bi:diənt] [tu;; tə][ɪ'tɜ:n(ə)] [lɔ:] ,  
Obedient to Eternal law ,  
听话 到 永恒 法律 ;

服从永恒的法则，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][i:v(ə)n][æz; əz][br'fɔ:(r)] ,  
All things were even as before ,  
全部 事物 是 甚至 作为 前 ;

一切都和以前一样。

[ɔ:l] [θɪŋz] [seɪv] [aɪ] , [hu:] [məʊn] , [ænd; ənd] [stʊd]  
All things save I , who moaned , and stood  
全部 事物 节省 我 , WHO 呻吟 , 和 站立

除了我之外，万物皆然，我呻吟着，伫立着。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [wʊd] .  
A stranger , in the tranquil wood .  
一个 陌生人 , 在 这 宁静 木头 .

一个陌生人，在宁静的树林里。

[maɪ]['spɪrɪt] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [nɔ:(r)][kʊd; kəd] [ - ]  
My spirit shrank away , nor could [ 50 ]  
我的 精神 缩小 离开 , 也不 可以 [ - ]

我的灵魂退缩了，也无法[50]

[rɪ'freʃ] [ɪt'self][æt; ət] ['neɪtʃərz] [breɪst] ,  
Refresh itself at Nature's breast ,  
刷新 本身 在 自然的 胸部 ;

汲取大自然的养分，恢复活力。

[ɪts][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:nt] , [ di'faɪl ] , [ kə'res ]  
Its lips were burnt , defiled , caressed  
它是 嘴唇 是 烧焦的 , 被玷污的 , 被爱抚

它的嘴唇被烧伤、玷污、抚摸

[ɒv; əv][sɪn] , [ʌn'həʊli][ænd; ənd] [ʌn'blest] !  
Of sin , unholy and unblessed !  
的 罪 , 不圣洁的 和 未受祝福的 !

罪恶，不圣洁，不蒙祝福！

[aɪ] [nju:] [aɪ'ti:] [ðen] !  
I knew it then !  
我 知道 它 然后 !

我当时就知道了！

[fʊl'fɪld] [dɪ'zair]  
fulfilled desires  
已完成 欲望

愿望成真

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ['helz] [dɪpɪst] ['faɪərz] ,  
Are in themselves Hell's deepest fires ,  
是 在 他们自己 地狱的 最深处 火灾 ;

本身就是地狱最深处的烈火，

[ænd; ənd][mæn] [wen] [haɪst] [hiː; hi][ ə'spaɪə ]  
**And man when highest he aspires**  
和 男人 什么时候 最高 他 渴望

而人，当他志存高远时

[ðə; ði][mɔː(r)] [meɪ] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][lʌst] .  
**The more may fall beneath his lust** .  
这 更多的 可能 落下 下面 他的 欲望 .

更多的人可能会屈服于他的欲望。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑː] ! ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [waɪ] [ai] [θrʌst]  
**And yet , ah ! Heaven , the while I thrust**  
和 然而 , 啊 ! 天堂 , 这 尽管 我 推力

然而，啊！天堂，当我奋力冲刺时

[maɪ] [sens] [ɪn] [ˌpenɪ'tenʃl] [dʌst]  
**My sense in penitential dust**  
我的 感觉 在 忏悔 灰尘

我在忏悔尘埃中的感觉

[ai] [njuː] [ðæt] [θruː] - [maɪ] ['mɪzəri]  
**I knew that thro ' my misery**  
我 知道 那 喉咙 - 我的 苦难

我从痛苦中明白了这一点

[ə; eɪ]['tremə(r)] [stəʊl] [pə'sɪstəntli] ,  
**A tremor stole persistently** ,  
一个 震颤 偷窃 持续地 ,

一阵持续的颤抖袭来，

[ɒv; əv]['ræptʃə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .  
**Of rapture at her memory** .  
的 狂喜 在 她 记忆 .

想起她，心中充满喜悦。

[ʃæl; ʃəl][ai] [kən'fes] [wɪð] ['spɪrɪt] [bent]  
**Shall I confess with spirit bent**  
将 我 承认 和 精神 弯曲

我是否该以虔诚之心忏悔

[ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] ['rævɪʃmənt] ?  
**That hour of awful ravishment ?**  
那 小时 的 可怕 强奸 ?

那可怕的蹂躏时刻？

[dɪə(r)][gɒd] , [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [rɪ'pent] ?  
**Dear God , but should I not repent ?**  
亲爱的 上帝 , 但 应该 我 不是 悔改 ?

亲爱的上帝，我难道不应该忏悔吗？

- [twɜː(r)]['betə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][daɪ]  
**' Twere better that we two should die**  
- 是 更好的 那 我们 二 应该 死

我们俩最好都死了

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][ai] ,  
**A thousand deaths , my soul and I** ,  
一个 千 死亡人数 , 我的 灵魂 和 我 ,

一千次死亡，我的灵魂和我，

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪ] !  
**Than live an everlasting lie !**  
比 居住 一个 永恒 说谎 !

宁愿活在永恒的谎言中！

[əʊ] [səʊl] !  
**Oh soul !**  
哦 灵魂 ！

哦，灵魂！

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [seɪ] ,  
**What would you have me say ,**  
什么 会 你 有 我 说 ,

你想让我说什么？

[tuː; tə][hɪm] [huːz] [hænd][[æɪ; əɪ]['nevə(r)] [steɪ]  
**To Him whose hand shall never stay**  
到 他 谁 手 将 绝不 停留

祂的手永不停止

[ɪts] ['vendʒəns] [ɒn] [ðɪs] ['wəʊfl] [deɪ] ! [ - ]  
**Its vengeance on this woeful day ! [ 51 ]**  
它是 复仇 在 这 悲惨的 天 ！ [ - ]

在这悲惨的一天，它必将复仇！ [51]

[rɪŋ] [ɒn] !  
**Ring on !**  
戒指 在 ！

继续！

[əʊ] ['endləs] ['vespə(r)] [bel] !  
**oh endless vesper bell !**  
哦 无尽的 黄昏 钟 ！

哦，无尽的晚祷钟声！

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [di:p] [hel]  
**What can you know of that deep Hell**  
什么 能 你 知道 的 那 深的 地狱

你对那深邃的地狱又了解多少呢？

[ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [weə(r)] [men] [meɪ] [dwel] ,  
**Upon this earth where men may dwell ,**  
之上 这 地球 在哪里 男人 可能 住 ,

在这片人类居住的土地上，

[ænd; ənd][gɒd] , [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?  
**And God , does He know ?**  
和 上帝 , 做 他 知道 ?

上帝知道吗？

[huː] [kæn; kən] [tel] — — [ - ]  
**Who can tell — — [ 52 ]**  
WHO 能 告诉 — — [ - ]

谁能说得清——[52]

[æn; ən] ['ɔːtəm] [raɪd]  
**AN AUTUMN RIDE**  
一个 秋天 骑

秋日之旅

['mɔːlvən]  
**Malvern**  
马尔文

马尔文

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,  
**The world's a beautiful world to - day ,**  
这 世界的 一个 美丽的 世界 到 - 天 ,

今天的世界真美好。

[ə; eɪ] [ˈfleɪm] [ɒv; əv][ˈgəʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌsk] [ɒv; əv] [ɡreɪ] ,  
A flame of gold and a dusk of gray ,  
一个 火焰 的 金子 和 一个 黄昏 的 灰色的 ,  
金色的火焰与灰色的暮色,

[weə(r)] [ˈɔ:təm] [li:vz] [tɒs] [ðeə(r)] [ˈɡɔ:di] [ krest ]  
Where Autumn leaves toss their gaudy crests  
在哪里 秋天 树叶 折腾 他们的 艳丽的 冠状物  
秋叶飘落之处，绚丽的叶梢闪耀

[ˈɒr] [stɪl] [di:p] [leɪnz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] [rests] .  
O'er still deep lanes , where the twilight rests .  
超过 仍然 深的 车道 , 在哪里 这 暮 休息 .  
在幽深的巷道上，暮色静静地笼罩着一切。

[dʒʌst] [əʊvəˈhed] [æz; əz][ai][raɪd] [əˈlɒŋ]  
Just overhead as I ride along  
只是 开销 作为 我 骑 沿着  
当我骑车经过时，头顶上就是它们。

[ə; eɪ][ˈhəʊpf(ə)l] [θrʌŋ] [tʃɑ:ms] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə] [sɒŋ] ,  
A hopeful thrush charms his thought to song ,  
一个 充满希望 画眉 魅力 他的 想法 到 歌曲 ,  
一只充满希望的画眉用歌声倾诉衷肠，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæts] [ˈdʒɔɪəs] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] [sprɪŋz]  
And all that's joyous within me springs  
和 全部 那就是 欢乐 之内 我 弹簧  
我内心所有的喜悦都源于此。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɪŋz] .  
To meet the promise of which he sings .  
到 见面 这 承诺 的 哪个 他 唱歌 .  
为了实现他歌中所唱的承诺。

[əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [vju:]  
Away to Heaven the melting view  
离开 到 天堂 这 融化 看法  
通往天堂的融化景象

[ɪz] [sɒft] [wɪð] [ˈræptʃə; ˈræptʃər] [ɒv; əv] [ˈendləs] [blu:] ;  
Is soft with raptures of endless blue ;  
是 柔软的 和 狂喜 的 无尽的 蓝色的 ;  
柔和和无垠的蓝色令人陶醉；

[ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ˌmedəʊz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˌpleɪnz] ,  
The trees and meadows , the hills and plains ,  
这 树木 和 草地 , 这 丘陵 和 平原 ,  
树木和草地，山丘和平原，

[laɪk] [ˈmju:zɪk][ˈwəʊv(ə)n][ɒv; əv] [ˈkaʊntləs] [streɪnz] [ [ - ] ]  
Like music woven of countless strains [ 53 ]  
喜欢 音乐 编织 的 无数 菌株 [ [ - ] ]  
就像由无数音符交织而成的音乐[53]

[səbˈmɜ:dʒ] , [ɪnˈtaɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [si:]  
Submerge , entwine , till the eye can see  
淹没 , 缠绕 , 直到 这 眼睛 能 看  
沉入，缠绕，直至目光所及之处

[nəʊ] [ʃeɪd] [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈhɑ:məni] .  
No shade that is not a harmony .  
不 阴影 那 是 不是 一个 和谐 .  
没有不和谐的阴影。

[æz; əz][pɑ:t][ɒv; əv][ˈneɪtʃərz][məʊst][ˈpɜ:fɪkt][həʊl]  
**As part of nature's most perfect whole**  
作为 部分 的 自然的 最多 完美的 所有的  
作为自然界最完美整体的一部分

[i:tʃ][ˈhʌmb(ə)][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kən'si:v][ə; eɪ][səʊl] ,  
**Each humble object conceives a soul** ,  
每个 谦逊的 目的 构思 一个 灵魂 ,  
每个不起眼的物件都蕴含着灵魂。

[nəʊ][ˈtaɪni][ˈflaʊə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns][lɒst] ,  
**No tiny flower in the distance lost** ,  
不 微小的 花 在 这 距离 丢失的 ,  
远处没有一朵小花被忽略，

[bʌt; bət][gɪvz][ɪts][ˈkʌlə(r)][nɔ:(r)][kaʊnts][ðə; ði][kɒst] ;  
**But gives its colour , nor counts the cost ;**  
但 给予 它是 颜色 , 也不 计数 这 成本 ;  
但它赋予它色彩，却不计代价；

[nəʊ][drɒp][ɒv; əv][dju:] , [bʌt; bət][ɪts][ˈfi:b(ə)l][reɪ]  
**No drop of dew , but its feeble ray**  
不 降低 的 露 , 但 它是 微弱 射线  
没有一滴露珠，只有它微弱的光芒。

[æn; ən][ˈætəm][kɑ:st][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:li][greɪ]  
**An atom cast in the pearly gray**  
一个 原子 投掷 在 这 珍珠般的 灰色的  
一个原子被铸造在珍珠般的灰色中

[ɪz][ˈʃaɪnɪŋ][ðəə(r)][ˌɒnpə'si:vɪd] , [ˈkɒntent] ,  
**Is shining there , unperceived , content ,**  
是 灼灼 那里 , 未被察觉的 , 内容 ,  
那里闪耀着光芒，不为人知，却又令人满足。

[ə; eɪ][dɪm][stɑ:(r)][set][ɪn][ˈɜ:rθs][ˈfɜ:məmənt] .  
**A dim star set in earth's firmament .**  
一个 暗淡 星星 放 在 地球的 苍穹 .  
一颗黯淡的星辰，镶嵌在地球的苍穹之中。

[maɪ][hɔ:s][tredz][ˈdʒentli] , [ænd; ənd][meɪks][skeəs][saʊnd] ,  
**My horse treads gently , and makes scarce sound ,**  
我的 马 踏板 轻轻地 , 和 制作 稀少 声音 ,  
我的马步履轻盈，几乎没有声音。

[hɪz; ɪz][hu:f][sɪŋk][di:p][ɪn][ðə; ði][ˈmɑ:ʃi][graʊnd] ,  
**His hoofs sink deep in the marshy ground ,**  
他的 蹄子 下沉 深的 在 这 沼泽地 地面 ,  
他的蹄子深深地陷进沼泽地里，

[jet] - [ni:θ][ðə; ði][tʌtʃ][ɒv; əv][maɪ][ˈkɜ:brɪŋ][reɪn]  
**Yet 'neath the touch of my curbing rein**  
然而 - 下方 这 触碰 的 我的 路缘 缰绳  
然而，在我缰绳的轻柔触碰下

[aɪ][fi:l][ðə; ði][ju:θ][ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][kəm'pleɪn] ,  
**I feel the youth in his veins complain** ,  
我 感觉 这 青年 在 他的 静脉 抱怨 ,  
我感觉到他血管里流淌着青春的渴望，

[hi:; hi][lɪfts][hɪz; ɪz][hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈi:gə(r)][aɪz]  
**He lifts his head , and his eager eyes**  
他 电梯 他的 头 , 和 他的 渴望的 眼睛  
他抬起头，眼神充满渴望。

[geɪz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [weə(r)] [ðə; ði][ˈmɔ:lənd; 'mʊələnd][laɪz] ,  
**Gaze far away where the moorland lies** ,  
目光 远的 离开 在哪里 这 荒原 谎言 ;  
眺望远方，那里是荒原。

[hi:; hi] [ 'hwini ] [ˈɒf(ə)n] , [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][seɪ]  
**He whinnies often , as though to say**  
他 嘶鸣 经常 , 作为 尽管 到 说  
他经常发出嘶鸣声，仿佛在说

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [ɒn] [ðɪs] [ˈpɜ:fɪkt] [deɪ] ! [ - ]  
**I would be free on this perfect day ! [ 54 ]**  
我 会 是 自由的 在 这 完美的 天 ！ [ - ]  
在这完美的日子里，我将获得自由！ [54]

[hi:; hi] [tu:] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs]  
**He too is filled with a happiness**  
他 也 是 已填 和 一个 幸福  
他也充满了幸福。

[hɪz; ɪz] [dʌm] [səʊl] [ˈtrezəz] [bʌt; bət][kænt] [ɪk'spres] ,  
**His dumb soul treasures but can't express** ,  
他的 哑的 灵魂 宝藏 但 不能 表达 ;  
他愚钝的灵魂珍藏着美好却无法表达的情感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈglædnəs] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][sʌn]  
**And in that gladness of wind and sun**  
和 在 那 欢乐 的 风 和 太阳  
在那风和阳光的喜悦中

[aɪ] [nəʊ] [maɪ] [bi:st] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] .  
**I know my beast and myself are one .**  
我 知道 我的 兽 和 我 是 一 .  
我知道我和我的野兽是一体的。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [ˈləʊnli] , [nəʊ][ˈpa:sə(r)][baɪ]  
**The way is lonely , no passer by**  
这 方式 是 孤独 , 不 过路人 经过  
路途寂寥，无人经过。

[ dɪ'stə:b ] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] , [maɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd][aɪ]  
**Disturbs the stillness , my horse and I**  
扰乱 这 寂静 , 我的 马 和 我  
我和我的马，打破了宁静。

[pə'zes] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪp(ə)lɪŋ][eə(r)]  
**Possess the earth , and the rippling air**  
具有 这 地球 , 和 这 涟漪 空气  
拥有大地，以及波光粼粼的空气

[dɪ'vaɪn][ɪˈlɪksə(r)][tu:; tə] [ˈbænɪʃ] [keə(r)]  
**Divine elixir to banish care**  
神圣的 灵药 到 放逐 关心  
驱散忧虑的灵丹妙药

[hæz; həz] [brɔ:t] [nju:] [streŋθ] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] ,  
**Has brought new strength to my heart and mind** ,  
有 带来 新的 力量 到 我的 心 和 头脑 ,  
它给我的身心带来了新的力量。

[ænd; ənd] [swept] [ɔ:l] [ˈsɒrəʊfl] [θɪŋz] [br'haɪnd] .  
**And swept all sorrowful things behind** .  
和 扫荡 全部 悲伤 事物 在后面 .  
将所有悲伤抛诸脑后。

[əʊ] ! [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wen] [ju:θ] [ɪz]['aʊəz] !  
**Oh ! Joy of living when youth is ours !**  
哦 ！ 喜悦 的 活的 什么时候 青年 是 我们的 ！  
啊！青春正盛，生活真美好！

[əʊ] ! [ɜ:θ] [maɪ]['mʌðə(r)] , [ðai]['freɪgrənt] ['baʊəz]  
**Oh ! Earth my Mother , thy fragrant bowers**  
哦 ！ 地球 我的 母亲 ， 你的 香 鲍尔斯  
哦！大地母亲，你芬芳的凉亭

[kʊd; kəd] [ðei] [bi:; bi] ['feəɹə] [ɪf] ['eɪndʒəls][trɒd]  
**Could they be fairer if Angels trod**  
可以 他们 是 更公平 如果 天使 践踏  
如果天使践踏大地，他们会更公平吗？

[br'ni:θ] [ðeə(r)] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ?  
**Beneath their trees at the will of God ?**  
下面 他们的 树木 在 这 将要 的 上帝 ？  
在他们的树下，遵从上帝的旨意？

[kʊd; kəd] ['feɪblɪd] ['hev(ə)n] [ɛə] ['kɒmpensetɪ]  
**Could fabled Heaven e'er compensate**  
可以 传说中的 天堂 曾经 补偿  
传说中的天堂真的能够补偿吗？

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz] [leɪt] ,  
**For one such day , when the year is late ,**  
为了 一 这样的 天 ， 什么时候 这 年 是 晚的 ，  
在这样某一天，当一年即将结束之时，

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [dwel]  
**And all the Summer has come to dwell**  
和 全部 这 夏天 有 来 到 住  
整个夏天都已来临，在此栖息。

[ɪn] [lɒŋ] [wɔ:m] ['momənts] [ɒv; əv][dɪm] [ˌfeə'wel] ? [ - ]  
**In long warm moments of dim farewell ? [ 55 ]**  
在 长的 温暖的 时刻 的 暗淡 告别 ？ [ - ]  
在漫长而温暖的告别时刻？ [55]

[wen] [skaɪz][ɑ:(r); ə(r)] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [bles]  
**When skies are pale with the tears that bless**  
什么时候 天空 是 苍白 和 这 眼泪 那 保佑  
当天空因祝福的泪水而变得苍白

[ðə; ði][sɔɪl] , [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpɪnəs] ?  
**The soil , in falling for happiness ?**  
这 土壤 ， 在 坠落 为了 幸福 ？  
土壤，是否会坠入幸福的深渊？

[ænd; ɐnd][wɪndz; waɪndz][ɑ:(r); ə(r)]['freɪgrənt] [wɪð] [sent] [ðæt] [fləʊz]  
**And winds are fragrant with scent that flows**  
和 风 是 香 和 香味 那 流量  
风中弥漫着芬芳，飘荡着

[frɒm; frəm] [aʊt][ðə; ði] ['bʊzəm][ɒv; əv][sʌm; səm][ləʊn] [rəʊz] ?  
**From out the bosom of some lone rose ?**  
从 出去 这 怀 的 一些 孤独 玫瑰 ？  
是从一朵孤零零的玫瑰的胸怀里蹦出来的吗？

[ænd; ɐnd] [brʊks] [ɑ:(r); ə(r)] ['draʊzi] [wɪð] ['dʌsti] [gli:mz] ,  
**And brooks are drowsy with dusty gleams ,**  
和 布鲁克斯 是 昏昏欲睡 和 尘土飞扬 闪光 ，  
溪流在尘土的映照下显得昏昏欲睡。

[ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈwɪntə(r)] [dri:mz] ?  
And languid thoughts of their winter dreams ?  
和 慵懒的 想法 的 他们的 冬天 梦境 ?

以及他们冬日梦境中那些慵懒的思绪？

[ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈvaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][nju:d] , [ænd; ənd] [ɡreɪ]  
The fields are vital , and nude , and gray  
这 字段 是 必不可少的, 和 裸体 , 和 灰色的

田野是重要的，也是裸露的，是灰色的。

[wɪð] [ˈfju:tʃə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ˈfru:tf(ə)l] [kleɪ] ?  
With future promise of fruitful clay ?  
和 未来 承诺 的 卓有成效 黏土 ?

未来有望产出肥沃的黏土？

[ɑ:] !  
Ah !  
啊 !

啊!

[nəʊ] , [maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [brˈli:v] ,  
no , my being could not believe ,  
不 , 我的 存在 可以 不是 相信 ,

不，我简直不敢相信。

[maɪ] [hɑ:t] [dɪˈzaɪə(r)] , [nɔ:(r)][maɪ][səʊl] [kənˈsi:v] ,  
My heart desire , nor my soul conceive ,  
我的 心 欲望 , 也不 我的 灵魂 构想 ,

我心所愿，我魂所想，

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [mɔ:(r)] [ˈpɜ:fɪkt] , [mɔ:(r)][dɪə(r)] , [mɔ:(r)] [tru:] ,  
A world more perfect , more dear , more true ,  
一个 世界 更多的 完美的 , 更多的 亲爱的 , 更多的 真的 ,

一个更完美、更亲切、更真实的世界

[ðæn; ðən] [ðɪs] [feə(r)] [ˈi:dn] [aɪm][ˈraɪdɪŋ] [θru:] . [ - ]  
Than this fair Eden I'm riding through . [ 56 ]  
比 这 公平的 伊甸园 我是 骑术 通过 . [ - ]

比我骑马穿过的这片美丽的伊甸园还要美好。[56]

[brɪˈfɔ:(r)] [dɔ:n]  
BEFORE DAWN  
前 黎明

凌晨

[ˈmɔ:lvən]  
Malvern  
马尔文

马尔文

[aɪ][rəʊz] , [eə(r)] [jet] [ðə; ði][ˈi:ɡə(r)] [laɪt]  
I rose , ere yet the eager light  
我 玫瑰 , 埃雷 然而 这 渴望的 光

我起身时，晨曦尚未升起。

[hæd; həd] [restɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɡrɑ:sp][ɒv; əv] [naɪt]  
Had wrested from the grasp of night  
有 夺取 从 这 抓牢 的 夜晚

挣脱了黑夜的束缚

[ðə; ði] [ˈtreɪblɪŋ] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
The trembling spirit of the world .  
这 发抖 精神 的 这 世界 .

世界颤抖的精神。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [dɔːn] [wið] ['wɪstf(ə)l] [aɪz]  
**The dusk of dawn with wistful eyes**  
这 黄昏 的 黎明 和 怅惘 眼睛

黎明前的黄昏，带着怅惘的眼神

[stəʊl] ['tɪmɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪz] ,  
**Stole timidly across the skies** ,  
偷窃 胆怯地 穿过 这 天空 ,

胆怯地掠过天空，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɪts] ['edʒɪz] [kɜːld]  
**A little cloud its edges curled**  
一个 小的 云 它是 边缘 卷曲

一小片云，边缘卷曲着

[baɪ] ['pɑːsɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [sped] [sɒft] [ænd; ənd] [braɪt]  
**By passing winds sped soft and bright**  
经过 通过 风 加速 柔软的 和 明亮的

微风轻拂，明亮而轻快

[tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['iːstən] ['pærədəɪs] .  
**Towards some Eastern Paradise** .  
向 一些 东 天堂 .

通往东方天堂。

[nəʊ][bɜːd][wɒz; wəz] [jet] [ə'weɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] ,  
**No bird was yet awake to sing** ,  
不 鸟 曾是 然而 醒 到 唱歌 ,

没有一只鸟儿醒来歌唱。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['kɪsɪŋ] ['evriθɪŋ]  
**And silence kissing everything**  
和 沉默 接吻 一切

寂静亲吻着一切

[kəm'peld] [maɪ] ['daʊtɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [rest] .  
**Compelled my doubting soul to rest** .  
被迫 我的 怀疑 灵魂 到 休息 .

它让我那颗充满疑虑的灵魂得以安息。

[waɪl] [jet] [aɪ] [slept] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ]  
**While yet I slept a fall of snow**  
尽管 然而 我 睡着了 一个 落下 的 雪

我还在睡梦中，一场雪落了下来。

[hæd; həd] [ 'hwaɪtən ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ləʊ] !  
**Had whitened all the hills , and lo !**  
有 漂白 全部 这 丘陵 , 和 洛 !

所有的山丘都变成了白色，瞧！

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sʌmɪts] [krest] ,  
**Above the nearest summit's crest** ,  
多于 这 最近的 峰会的 波峰 ,

在最近的山峰顶上方，

[ə; eɪ] ['pendənt] [stɑː(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [brɪŋ]  
**A pendant star , as though to bring**  
一个 吊坠 星星 , 作为 尽管 到 带来

一颗垂坠的星星，仿佛要带来

[gɑːdz] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] [brɪ'ləʊ] ,  
**God's blessing to His Earth below** ,  
神的 祝福 到 他的 地球 以下 ,

上帝赐福于祂所创造的地球，

[ʃɒn] [laɪk][ə; eɪ] [θɔ:t] [br'naɪn] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,  
**Shone like a thought benign , and kind ,**  
肖恩 喜欢 一个 想法 良性 , 和 种类 ,

像一个善良友好的念头般闪耀，

[wɪ'dɪn] [ðə; ði][vɑ:st][ɪ'tɜ:n(ə)l][maɪnd] . [ - ]  
**Within the vast Eternal Mind . [ 57 ]**  
之内 这 广阔的 永恒 头脑 . [ - ]

在浩瀚的永恒心灵之中。 [57]

[maɪ] ['kɑ:s(ə)l]  
**MY CASTLE**  
我的 城堡

我的城堡

[ɑ:] ! [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪlt] [maɪ]['kɑ:s(ə)l]  
**Ah ! why have I built my Castle**  
啊 ! 为什么 有 我 建造 我的 城堡

啊！我为什么要建造我的城堡？

[ɒn][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] ['gəʊldən][sænd] ?  
**On the shifting golden sand ?**  
在 这 转变 金的 沙 ？

在流沙之上？

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋɡrɪ] ['əʊ(ə)n]  
**On the shores of the hungry ocean**  
在 这 海岸 的 这 饥饿的 海洋

在饥饿海洋的岸边

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] ['haɪlənd] ?  
**Instead of the safe highland ?**  
反而 的 这 安全的 高地 ？

而不是安全的高地？

[aɪ][ɑ:sk][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ]['ɑ:nsə(r)]  
**I ask myself , and I answer**  
我 问 我 , 和 我 回答

我问自己，然后我回答

[ðɪ:z] [sændz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [ju:θ] ,  
**These sands are the sands of youth ,**  
这些 沙子 是 这 沙子 的 青年 ,

这是青春的沙子，

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [weɪvz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][sɜ:rfs][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]  
**And these waves are the surfs of passion**  
和 这些 波浪 是 这 冲浪 的 热情

而这些波浪，正是激情的浪潮。

[ɒv; əv][laɪf] , — [ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] [fə'su:θ] !  
**Of life , — and of death forsooth !**  
的 生活 , — 和 的 死亡 真的 !

关于生命，——以及死亡！

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)]  
**And I know in my heart I'd rather**  
和 我 知道 在 我的 心 ID 相当

我知道我内心深处更愿意

[ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn] [ʃɔ:t] [deɪ]  
**Exist for but one short day**  
存在 为了 但 一 短的 天

只存在一天

[weə(r)] [ðə; ði] ['brekə(r)] [ɒv; əv][laɪf] [wɒʃ] [haɪst] ,  
**Where the breakers of life wash highest** ,  
在哪里 这 断路器 的 生活 洗 最高 ,  
在人生浪潮汹涌澎湃之处，

[lʌv] , [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][biː; bi][swept] [ə'weɪ] . [ - ]  
**Love live and be swept away** . [ **58** ]  
爱 , 居住 , 和 是 扫荡 离开 . [ - ]  
爱，生活，然后被爱冲昏头脑。[58]

['mɔːlvən]  
**MALVERN**  
马尔文  
马尔文

[dʒʊ'laɪ] 23rd , -  
**July 23rd** , **1906**  
七月 23rd , -  
1906年7月23日

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['fædəʊ] [stəʊl] ,  
**Across the hills a tender shadow stole** ,  
穿过 这 丘陵 一个 投标 阴影 偷窃 ,  
温柔的影子掠过山丘，

[laɪk] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [lʌvd] [wel] ,  
**Like thought upon the face of one loved well** ,  
喜欢 想法 之上 这 脸 的 一 喜爱 出色地 ,  
就像思念之情浮现在挚爱之人的脸上，

[ænd; ənd][θruː] - [ðə; ði]['saɪləns] [ræŋ] [sʌm; səm]['dɪstənt] [bel] ,  
**And thro' the silence rang some distant bell** ,  
和 喉咙 - 这 沉默 响铃 一些 遥远 钟 ,  
寂静之中，远处传来一阵钟声。

[ə; eɪ] [veɪg] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] ['evri] [təʊl] .  
**A vague sweet music in its every toll** .  
一个 模糊的 甜的 音乐 在 它是 每一个 收费 .  
每一次鸣笛都带着一种朦胧的甜美乐声。

# 一束诗：诗歌(A Sheaf of Verses Poems)

## 第3/4页

[ 'glimə ] [ ɒv; əv ] [ 'sʌnlait ] [ flekt ] [ wɪð ] [ 'pɜ:p(ə)l ] [ jeɪd ]  
Glimmers of sunlight flecked with purple shade  
微光 的 阳光 有斑点的 和 紫色的 阴影  
阳光闪烁，斑驳着紫色的光影

[ ə'pɒn ] [ ðə; ði ] [ 'niərə(r) ] [ 'sʌmit ] , [ ænd; ənd ] [ ðə; ði ] [ vju: ]  
Upon the nearer summits , and the view  
之上 这 更近 峰会 , 和 这 看法  
在较近的山顶上，以及视野

[ grəʊn ] [ dɪm ] , [ ʌn'ɜ:θli ] , - [ ni:θ ] [ ðə; ði ] [ 'sɪlvə(r) ] - [ blu: ]  
Grown dim , unearthly , ' neath the silver - blue  
生长 暗淡 , 超凡脱俗的 , - 下方 这 银 - 蓝色的  
在银蓝色的天空下，渐渐变得昏暗，诡异而超凡脱俗。

[ ɒv; əv ] [ 'ɪnsens ] [ mist ] , [ ðæt ] [ rəʊz ] [ waɪl ] [ 'neɪtʃə(r) ] [ preɪd ] .  
Of incense mist , that rose while nature prayed .  
的 香 薄雾 , 那 玫瑰 尽管 自然 祈祷 .  
那是袅袅升起的香烟，如同大自然在祈祷。

[ tu: ] [ sta:z ] [ wɪð ] [ 'tremjələs ] [ i'məʊʃ(ə)n ] [ ʃɒn ]  
Two stars with tremulous emotion shone  
二 明星 和 颤抖的 情感 闪耀  
两颗带着颤抖情绪的星星闪耀着光芒

[ kləʊz ] [ saɪd ] [ baɪ ] [ saɪd ] , [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ ] [ dəʊm ] ,  
Close side by side , in the encircling dome ,  
关闭 边 经过 边 , 在 这 包围 穹顶 ,  
在环绕的穹顶内，并排而立，

[ waɪl ] [ 'drɪftɪŋ ] [ klaʊdz ] , [ ðeə(r) ] [ 'edʒɪz ] [ sɒft ] [ æz; əz ] [ fəʊm ] ,  
While drifting clouds , their edges soft as foam ,  
尽管 漂流 云 , 他们的 边缘 柔软的 作为 泡沫 ,  
飘浮的云朵，边缘柔软如泡沫，

[ meɪd ] [ kaʊtʃ ] , [ wɪtʃ ] [ ðə; ði ] [ mu:n ] [ maɪt ] [ rest ] [ ə'pɒn ] .  
Made couches , which the moon might rest upon .  
制成 沙发 , 哪个 这 月亮 可能 休息 之上 .  
制作了可供月亮休憩的卧榻。

[ ɪn ] [ θru: ] - [ ðə; ði ] [ 'əʊpən ] [ 'wɪndəʊ ] [ keɪm ] [ ðə; ði ] [ sent ]  
In thro ' the open window came the scent  
在 喉咙 - 这 打开 窗户 来了 这 香味  
香味从敞开的窗户飘了进来。

[ ɒv; əv ] [ laɪm ] [ tri:z ] , [ ɪn ] [ ðə; ði ] [ 'gɑ:d(ə)n ] [ ʌndə'ni:θ ] ,  
Of lime trees , in the garden underneath ,  
的 酸橙 树木 , 在 这 花园 下 ,  
花园里，在菩提树下，

[ ænd; ənd ] [ frəm; frəm ] [ maɪ ] [ sɪgə'ret ] [ ə; eɪ ] [ 'lɪt(ə)l ] [ ri:θ ]  
And from my cigarette a little wreath  
和 从 我的 卷烟 一个 小的 花圈  
我的香烟卷成了一小束花环

[ɒv; əv] ['memərɪz] , [tuː; tə] [mi:t] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [went] . [ - ]  
**Of memories , to meet their fragrance went . [ 59 ]**  
的 回忆 , 到 见面 他们的 香味 去 : [ - ]  
回忆, 去邂逅它们的芬芳。[59]

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['baɪɡən] [θɪŋz] ,  
**It was an evening full of bygone things ,**  
它 曾是 一个 晚上 满的 的 逝去的 事物 ,  
那是一个充满怀旧气息的夜晚,

[ðæt] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ɪ'moʊʃnz] ['njuːli] [bɔːn]  
**That mingled with emotions newly born**  
那 混合 和 情绪 新 出生  
那与新生的情感交织在一起

[æz; əz] [naɪt] [wɪl] ['evə(r)][klaːsp][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ðɪ] [dɔːn] ,  
**As night will ever clasp and kiss the dawn ,**  
作为 夜晚 将要 曾经 搭扣 和 吻 这 黎明 ,  
就像黑夜永远拥抱并亲吻黎明一样,

[ænd; ənd] [liːv] [ðəʊz] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'ɑːd(ə)nt] [wɪŋz] . [ - ]  
**And leave those kisses on her ardent wings . [ 60 ]**  
和 离开 那些 吻 在 她 热心 翅膀 : [ - ]  
并将那些吻留在她炽热的翅膀上。[60]

[tuː; tə][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n]  
**TO MY LITTLE COUSIN**  
到 我的 小的 表哥  
致我的小表妹

[jʊr; jər][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] ,  
**You're just as pretty as the Day ,**  
你是 只是 作为 漂亮的 作为 这 天 ,  
你和白昼一样美丽。

[ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][pɪŋk] [ə'blaʊ] [ðə; ðɪ] [hɪlz]  
**That young and pink above the hills**  
那 年轻的 和 粉色的 多于 这 丘陵  
山丘之上, 年轻而粉嫩

[trɪps] ['deɪntɪli] [ə'ləŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,  
**Trips daintily along her way ,**  
旅行 轻柔地 沿着 她 方式 ,  
她轻盈地沿着路线旅行,

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['briːzi] [θrɪl] .  
**With little breezy thrills .**  
和 小的 微风 刺激 :  
略带一丝微风的刺激。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [steps] [tuː; tə] [ɜːθ]  
**I know that when she steps to earth**  
我 知道 那 什么时候 她 步骤 到 地球  
我知道, 当她踏上尘世的那一刻

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ðɪ] ['bluːnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz]  
**And sees the blueness of your eyes**  
和 看到 这 蓝色 的 你的 眼睛  
然后看到了你湛蓝的眼睛

[ʃɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðens] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,  
**She'll think that thence she took her birth ,**  
壳 思考 那 因此 她 采取 她 出生 ,  
她会认为她就是从那里出生的。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['dezət] [ðə; ði][skaɪz] ！ [ - ]  
**And quite desert the skies ！ [ 61 ]**  
和 相当 沙漠 这 天空 ！ [ - ]

天空一片荒芜！[61]

[ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n]  
**TREPIDATION**  
忐忑不安

忐忑不安

[ðɪs] ['væli] [naʊ][ɪn][sʌn] , [ænd; ənd] [naʊ][ɪn] [ˈeɪd] ,  
**This valley now in sun , and now in shade ,**  
这 谷 现在 在 太阳 , 和 现在 在 阴影 ,

这个山谷时而阳光普照，时而阴凉。

[ɪz][laɪk][ðə; ði][mjʊːsɪŋz] [ʌv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈtendə(r)][maɪnd] ,  
**Is like the musings of your tender mind ,**  
是 喜欢 这 沉思 的 你的 投标 头脑 ,

就像你温柔心灵的沉思，

[ðæt] ['pɔːzɪz] , [beɪðd] [ɪn][dʒɔɪ] , [jet] [hɑːf][əˈfreɪd]  
**That pauses , bathed in joy , yet half afraid**  
那 停顿 , 洗澡 在 喜悦 , 然而 一半 害怕的

那一瞬间，喜悦涌上心头，却又带着一丝恐惧。

[tuː; tə] [lʊk] [brɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [brɪˈhaɪnd] .  
**To look before , and then to gaze behind .**  
到 看 前 , 和 然后 到 目光 在后面 .

向前看，再向后看。

[əˈlʌŋ] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [medəʊz] ['sləʊli] [stiːl] ,  
**Along the fragrant meadows slowly steal ,**  
沿着 这 香 草地 缓慢地 偷 ,

沿着芬芳的草地缓缓而行，

[ðə; ði] ['pensɪv] , ['drɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] , ['pɜːp(ə)l] [bluː] ,  
**The pensive , drifting shadows , purple blue ,**  
这 沉思的 , 漂流 阴影 , 紫色的 蓝色的 ,

沉思的、飘忽的影子，紫蓝色，

[æz; əz] ['ɔr] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [ˈrɪŋk] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [fiːl]  
**As o'er your heart , that shrinks the while to feel**  
作为 超过 你的 心 , 那 收缩 这 尽管 到 感觉

当你的心跳加速时，那种感觉就会消失。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['prɒmɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [njuː] .  
**The kiss of promise wonderful and new .**  
这 吻 的 承诺 精彩的 和 新的 .

充满希望的吻，美好而崭新。

[lʊk] ['ʌpwəd] , [tʃaɪld] , [tuː; tə] [weə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][skaɪz]  
**Look upward , Child , to where across the skies**  
看 向上 , 孩子 , 到 在哪里 穿过 这 天空

孩子，抬头看看天空，看看那边。

[fləʊt] ['hæpi] [klaʊdz] , [əˈɡləʊ] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ！  
**Float happy clouds , aglow with morning light ！**  
漂浮 快乐的 云 , 闪耀 和 早晨 光 ！

飘浮的快乐云朵，沐浴着晨光！

[aɪˈtiː][ɪz][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] [ðæt] [brɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][laɪz]  
**It is their shadow that before you lies**  
它 是 他们的 阴影 那 前 你 谎言

在你面前的是他们的影子

[ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd] [si:] , [ðə; ði][klaʊdʒ][ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] ！ [ - ]  
Upon the plain , and see , the clouds are white ! [ 62 ]  
之上 这 清楚的 , 和 看 , 这 云 是 白色的 ！ [ - ]  
看，平原上的云朵是白色的！ [62]

[æt; ət] ['maɪsən]  
AT MEISSEN  
在 迈森  
在迈森

[dʒu:n] 29th  
June 29th  
六月 29th  
6月29日

[br'ni:θ] [ðə; ði][laɪm] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]  
Beneath the lime trees in the garden  
下面 这 酸橙 树木 在 这 花园  
花园里的菩提树下

[haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [taʊn] ,  
High above the town ,  
高的 多于 这 镇 ,  
在城镇上方的高处，

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [hu:z] [sə'spendɪd] [blu:m]  
The scent of whose suspended bloom  
这 香味 的 谁 暂停 盛开  
那悬而未决的花朵的香气

[ɪn'trɑ:nst] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wɔ:m] ['pɜ:fju:m]  
Entranced the air with warm perfume  
着迷 这 空气 和 温暖的 香水  
温暖的香气弥漫在空气中。

[aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] ,  
I stood , and watched the river flowing ,  
我 站立 , 和 观看 这 河 流动 ,  
我站着，看着河水流淌。

['fləʊɪŋ] [smu:ð] [ænd; ənd] [braʊn] .  
Flowing smooth and brown .  
流动 光滑的 和 棕色的 .  
流动顺滑，呈棕色。

[ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌŋʃaɪn]  
The heat of all the summer sunshine  
这 热 的 全部 这 夏天 阳光  
夏日阳光炙烤着大地

['sentəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,  
Centred in the skies ,  
居中 在 这 天空 ,  
以天空为中心，

[br'ni:θ] [ɪts] [spel] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ['taʊəz]  
Beneath its spell the city's towers  
下面 它是 拼写 这 城市的 塔楼  
城市的高塔在它的魔咒下

[gru:] ['dri:mi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] ['flaʊəz]  
Grew dreamy , and the climbing flowers  
成长 梦幻般的 , 和 这 攀登 花朵  
梦幻般地生长着，还有攀援的花朵

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkənɪz] [hʌŋ] ['lɪmplɪ]  
**Upon the balconies hung limply**  
之上 这 阳台 悬挂 软弱无力

阳台上无力地悬挂着

[daʊn] , [wɪð] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] .  
**Down , with closing eyes .**  
向下 , 和 结束 眼睛 .

向下，闭上眼睛。

[sʌm; səm] ['draʊzi] ['pɪdʒɪns] [ ku: ] [tə'geðə(r)]  
**Some drowsy pigeons cooed together**  
一些 昏昏欲睡 鸽子 咕咕 一起

几只昏昏欲睡的鸽子咕咕地叫着

[ɒn][ðə; ði]['nɪərə(r)] [i:vz] ,  
**On the nearer eaves ,**  
在 这 更近 檐 ,

在靠近屋檐的地方，

[næts] [dɑ:nst] , [ænd; ənd][wʌn][bɪɡ] ['fu:lɪ] [bi:]  
**Gnats danced , and one big foolish bee**  
小飞虫 跳舞 , 和 一 大的 愚蠢 蜜蜂

小飞虫跳舞，还有一只又大又傻的蜜蜂

[grəʊn] ['hʌni] - [drʌŋk] , [bʌmpt] ['ɪntu:][em 'i:] ,  
**Grown honey - drunk , bumped into me ,**  
生长 蜂蜜 - 醉 , 撞 进入 我 ,

喝得酩酊大醉的成年人撞到了我，

[ænd; ənd][eə(r)][hi; hi] [bʌzd] [ə; eɪ]['leɪzi]['prəʊtest]  
**And ere he buzzed a lazy protest**  
和 埃雷 他 嗡嗡作响 一个 懒惰的 反对

在他懒洋洋地抗议之前

[fel] [ə'mɪd][ðə; ði] [li:vz] . [ - ]  
**Fell amid the leaves . [ 63 ]**  
费尔 之中 这 树叶 . [ - ]

掉落在落叶中。[63]

[ə; eɪ] [bel] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tʃaɪm] , [aɪ] [wɒtʃt] [aɪ 'ti:]  
**A bell began to chime , I watched it**  
一个 钟 开始 到 钟声 , 我 观看 它

钟声响起，我看着它。

['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,  
**Swinging to and fro ,**  
摇摆 到 和 弗 ,

来回摇摆，

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒləm] , ['paɪəs] [saʊnd] ,  
**It made a solemn , pious sound ,**  
它 制成 一个 庄严 , 虔诚的 声音 ,

它发出一种庄严虔诚的声音，

[waɪl] ['flɪpənt] ['swɒləʊz] , [dɑ:tɪŋ] [raʊnd]  
**While flippant swallows , darting round**  
尽管 轻浮的 燕子 , 飞镖 圆形的

轻浮的燕子，四处飞掠

[tu:; tə][pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eɪnfənt] -  
**To peer within the ancient belfrey**  
到 同伴 之内 这 古老的 -

窥视古老的钟楼

[sɔ:rd] [naʊ] [haɪ] , [naʊ] [ləʊ] .  
**Soared now high , now low .**  
飙升 现在 高的 , 现在 低的 .

时而高飞，时而低落。

[taɪm] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sterd] [tu:; tə][ˈpɒndə(r)]  
**Time passed , and still I stayed to ponder**  
时间 通过了 , 和 仍然 我 入住 到 思考

时间流逝，我依然留下来沉思。

[θru:] [ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] ,  
**Through the afternoon ,**  
通过 这 下午 ,

整个下午，

[wɪˈðɪn] [maɪ][breɪn][ðə; ði][ˈgəʊldən] [heɪz]  
**Within my brain the golden haze**  
之内 我的 脑 这 金的 阴霾

我的脑海中一片金色的薄雾

[rɔ:t] ['mædʒɪk] [mj'ʊ:sɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] [geɪz]  
**Wrought magic musings , and my gaze**  
锻 魔法 沉思 , 和 我的 目光

构思出神奇的沉思，以及我的目光

[bent] ['ɪnwəd] [kʊd; kəd][bɪˈhæʊld][nəʊ] ['ɪmɪdʒ]  
**Bent inward could behold no image**  
弯曲 向内 可以 看哪 不 图像

向内弯曲，看不到任何影像

[seɪv] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][dʒu:n] . [ - ]  
**Save the form of June . [ 64 ]**  
节省 这 形式 的 六月 . [ - ]

保存六月的形式。[64]

['wɪntə(r)] [ɒn] [ðə; ði] - [zi:]  
**WINTER ON THE ZUYDER ZEE**  
冬天 在 这 - 泽

祖伊德海的冬天

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæz; həz] [grəʊn] [ˌʌn'rɪəl] [tu:; tə] - [deɪ]  
**The world has grown unreal to - day**  
这 世界 有 生长 虚幻 到 - 天

如今的世界变得如此不真实

[fa:(r)] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] - [zi:] !  
**Far out upon the Zuyder Zee !**  
远的 出去 之上 这 - Zee !

远在须德海！

[wi:; wi] [drɪft] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [aɪl] ,  
**We drift towards a mystic isle ,**  
我们 漂移 向 一个 神秘 小岛 ,

我们漂向一座神秘的岛屿，

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd][ðə; ði] [waɪl] .  
**With scarce a breath of wind the while .**  
和 稀少 一个 气息 的 风 这 尽管 .

几乎一丝风都没有。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] ,  
**I hear the murmur of the tide ,**  
我 听到 这 低语 的 这 潮 ,

我听见了潮水的低语，

[aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ]    ['briːðɪŋ]    [æt; ət][maɪ][saɪd] ,  
**I hear you breathing at my side ,**  
我 听到 你 呼吸 在 我的 边 ,  
我听见你在我身边呼吸，

[faː(r)][aʊt][ə'pɒn][ðə; ði]    -    [ziː] .  
**Far out upon the Zuyder Zee .**  
远的 出去 之上 这 - Zee .  
远 在 须德海之上。

[ðə; ði]    ['drɪnəs]    [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] !  
**The dreariness of this inland sea !**  
这 沉闷 的 这 内陆 海 !  
这片内陆海真是凄凉！

[duːmd]    [ðʌs] [tuː; tə][laɪ] [ɪ'tɜːnəli]  
**Doomed thus to lie eternally**  
注定失败 因此 到 说谎 永恒  
注定要永远躺下

[ə; eɪ]    ['fetəd]    [sleɪv] , [grəʊn] [əʊld] [brɪ'twiːn]  
**A fettered slave , grown old between**  
一个 束缚 奴隶 , 生长 老的 之间  
一个被束缚的奴隶，渐渐老去

[ðə; ði] [daɪks] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɡriːn] ,  
**The dykes and marshes low and green ,**  
这 堤坝 和 沼泽 低的 和 绿色的 ,  
堤坝和沼泽地低矮而翠绿，

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][waɪnd][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] [diːp]  
**Devoid of wind to stir the deep**  
缺乏 的 风 到 搅拌 这 深的  
无风搅动深海

[fə'ɡɒtn]    [hɑːt] , [səʊ] [lɒŋ]    [ə'sliːp] ,  
**Forgotten heart , so long asleep ,**  
被遗忘的 心 , 所以 长的 睡着了 ,  
被遗忘的心，沉睡已久。

[əʊ] ! ['sɒrəʊ] - ['leɪdn]    -    [ziː] !  
**Oh ! sorrow - laden Zuyder Zee !**  
哦 ! 悲哀 - 满载 - Zee !  
哦！悲伤的祖伊德海！

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [hʌʃ]    [ɪn'ɡʌlfɪŋ]    [θɪŋz] !  
**This awful hush engulfing things !**  
这 可怕 嘘 吞噬 事物 !  
这可怕的寂静笼罩着一切！

[ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] [hæŋz] [wɪð] [aʊt'spred] [wɪŋz]  
**The noon - tide hangs with outspread wings**  
这 中午 - 潮 悬挂 和 扩张 翅膀  
正午的潮水张开双翼，悬停在空中。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːl] ['məʊʃnləs] .  
**Above the ship , all motionless .**  
多于 这 船 , 全部 静止不动 .  
船上空无一物。

[ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] [seɪlz] [kən'fes]  
**The penitential sails confess**  
这 忏悔 帆 承认  
忏悔的帆坦白

[ðeə(r)][sæd] [i'nə:tnɪs] , [dæmp][ænd; ənd] [braʊn] , [ - - ]  
**Their sad inertness , damp and brown , [ 65 ]**  
他们的 伤心的 惰性的 , 潮湿 和 棕色的 , [ - - ]

它们悲伤的迟钝，潮湿而呈褐色[65]

[frɒm; frəm][ˈsaɪlənt][mɑ:sts] [ðeɪ] [ˈrɪp(ə)l] [daʊn]  
**From silent masts they ripple down**  
从 沉默的 桅杆 他们 波纹 向下

它们从寂静的桅杆上荡漾而下。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] - [zi:] .  
**Towards the lifeless Zuyder Zee .**  
向 这 无生命 - Zee .

朝着死寂的祖伊德海。

[aɪ][ˈɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]  
**I almost think that you and I**  
我 几乎 思考 那 你 和 我

我几乎觉得你和我

[ɑ:(r); ə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv][skaɪ] ,  
**Are floating on a haze of sky ,**  
是 漂浮的 在 一个 阴霾 的 天空 ,

漂浮在薄雾笼罩的天空中，

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [dri:mz] ,  
**This is an unknown sphere of dreams ,**  
这 是 一个 未知 领域 的 梦境 ,

这是一个未知的梦境领域，

[ɔ:(r)] [els] [sʌm; səm][ˈri:dʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [bi:mz]  
**Or else some region where the beams**  
或者 别的 一些 地区 在哪里 这 光束

或者光束照射的某个区域。

[ɒv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] [ˌʌn'blest]  
**Of daylight that have died unblessed**  
的 日光 那 有 死亡 未受祝福的

那些未受祝福而消逝的白昼

[baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] [θɔ:t] [streɪ] [si:kɪŋ] [rest] ,  
**By some kind thought stray seeking rest ,**  
经过 一些 种类 想法 流浪 寻求 休息 ,

不知为何，思绪飘忽，寻求安宁。

[ə'ləŋ] [ðə; ði] [weɪsts] [ɒv; əv] - [zi:] .  
**Along the wastes of Zuyder Zee .**  
沿着 这 废物 的 - Zee .

沿着祖伊德海的荒漠。

[haʊ] [streɪndʒ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:θ] [ɪz][ˈaʊəz] !  
**How strange to know that youth is ours !**  
如何 奇怪的 到 知道 那 青年 是 我们的 !

知道青春属于我们，真是奇妙！

[ðæt] [du:; də][wi:; wi] [tʃu:z] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz]  
**That do we choose a world of flowers**  
那 做 我们 选择 一个 世界 的 花朵

我们选择了一个鲜花盛开的世界

[ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][hænd]  
**And sunlight waiting to our hand**  
和 阳光 等待 到 我们的 手

阳光正等待着我们。

[ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gl'æde] [lənd] ,  
**Is calling for some gladder land** ,  
是 呼叫 为了 一些 格拉德 土地 ,  
呼唤着更美好的土地,

[səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'teɪn] , [jet] [ləʊ] !  
**So easy to attain , yet lo !**  
所以 简单的 到 达到 , 然而 洛 !  
如此容易获得, 然而!

[wiː; wi] [drɪft] [ə'mɪd][ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [wəʊ]  
**We drift amid the mist and woe**  
我们 漂移 之中 这 薄雾 和 悲哀  
我们在迷雾和悲伤中漂泊

[ɒv; əv] ['wɪntə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ziː] .  
**Of winter on the Zuyder Zee** .  
的 冬天 在 这 - Zee .  
祖伊德海的冬天。

[ɪz][ðəə(r)][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] , [wen] [sæd]  
**Is there a subtle charm , when sad**  
是 那里 一个 微妙的 魅力 , 什么时候 伤心  
悲伤时, 是否有一种微妙的魅力?

[dɪ'speərɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ðə; ði][glæd]  
**Despairing nature makes the glad**  
绝望 自然 制作 这 高兴的  
绝望的本性造就了快乐的

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['spɪrɪt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,  
**Rejoicing spirit pause to think** ,  
欢欣鼓舞 精神 暂停 到 思考 ,  
喜悦的心灵停下来思考,

[ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪm] [depθs] [tuː; tə] [wɪt] [meɪ] [sɪŋk]  
**Of those dim depths to which may sink**  
的 那些 暗淡 深度 到 哪个 可能 下沉  
那些可能沉入的幽暗深渊

[ðə; ði] [səʊl] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?  
**The soul immortal ?**  
这 灵魂 不朽 ?  
灵魂不朽吗?

[weə(r)] [ðə; ði][maɪnd]  
**Where the mind**  
在哪里 这 头脑  
心灵

[meɪ] [grəʊ] [æz; əz] ['sɒd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd]  
**May grow as sodden as a wind**  
可能 生长 作为 烂 作为 一个 风  
可能会变得像风一样潮湿

[ðæt] [daɪz][ə'pɒn][ðə; ði] - [ziː] ? [ - ]  
**That dies upon the Zuyder Zee ? [ 66 ]**  
那 死亡 之上 这 - Zee ? [ - ]  
死于须德海? [66]

[wen] [ɔːl][ɪ'ʌʊə(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ʌʊə(r)] [wɪl]  
**When all our loving and our will**  
什么时候全部 我们的 爱 和 我们的 将要  
当我们所有的爱 and 我们的意志

[tuː; tə] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][kænt][fʊlˈfɪl]  
**To love for ever can't fulfil**  
到 爱 为了 曾经 不能 实现

永远的爱无法实现

[ˈlʌvz] [ˈprɒmɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] ?  
**Love's promises for age and death ?**  
爱的 承诺 为了 年龄 和 死亡 ?

爱情对衰老和死亡的承诺？

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [hʌft] , [ʌn'həʊlsəm] [breθ] ,  
**That like a hushed , unwholesome breath ,**  
那 喜欢 一个 静静地 , 不健康的 气息 ,

那感觉就像一阵低沉而令人不安的呼吸，

[frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['mɑːrʒəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]  
**From off the marshes in the night**  
从 离开 这 沼泽 在 这 夜晚

从夜里的沼泽地

[stiːlz] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊə(r)][pɑːst] [dɪˈlaɪt]  
**Steals forth , and all our past delight**  
偷窃 前进 , 和 全部 我们的 过去的 喜

悄然离去，带走了我们过去所有的快乐

[ɪz][ˈkəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ziː] ?  
**Is colder than the Zuyder Zee ?**  
是 更冷 比 这 - Zee ?

比须德海还冷？

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɪə(r)]  
**The very thought that death is near**  
这 非常 想法 那 死亡 是 靠近

想到死亡临近，就令人心痛。

[pəˈtʃɑːns] [meɪks] [laɪf] [siːm] [ˈdʌbli] [dɪə(r)] ,  
**Perchance makes life seem doubly dear ,**  
或许 制作 生活 似乎 双倍 亲爱的 ,

或许正是这种缘故，让生命显得格外珍贵。

[ænd; ənd] [lʌv] [mɔː(r)][ˈɜːdʒənt] , [sɪns] [ðeɪ] [tuː]  
**And love more urgent , since they two**  
和 爱 更多的 紧迫的 , 自从 他们 二

而且爱情更加迫切，因为他们俩

[meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [feɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]  
**May some day fade away , and you**  
可能 一些 天 褪色 离开 , 和 你

或许有一天你会消失，而你

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈspektrəl] [ˈmeməri] ,  
**Become a spectral memory ,**  
变得 一个 光谱 记忆 ,

化作一段幽灵般的记忆，

[dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] !  
**Devoid of joy !**  
缺乏 的 喜悦 !

毫无喜悦！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][,em ˈiː]  
**and what of me**  
和 什么 的 我

那我呢？

[əʊ] ！ [waɪz] , [wɜ:ld] - ['wiəri] - [zi:] ？  
**Oh ！ wise , world - weary Zuyder Zee ？**  
哦 ！ 明智的 , 世界 - 厌倦 - Zee ？

哦！ 睿智而饱经世故的祖伊德·泽？

[jɔ:(r); jə(r)] ['endləs] [depθ] [ɒv; əv] [stɑ:k] [dɪ'speə(r)]  
**Your endless depth of stark despair**  
你的 无尽的 深度 的 斯塔克 绝望

你那无尽的、赤裸裸的绝望

[bʌt; bət] ['rendəz] ['sʌnlɪt] [θɪŋz] [mɔ:(r)][feə(r)] ,  
**But renders sunlit things more fair ,**  
但 渲染 阳光照射 事物 更多的 公平的 ,

但这会让阳光下的事物显得更加公平。

[bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [hɑ:t] [mɔ:(r)] [strɒŋ]  
**But makes the craving heart more strong**  
但 制作 这 渴望 心 更多的 强的

但这只会让渴望之心更加强烈。

[tu:; tə][gra:sp][ɪts] ['pleɪzəz] , [ʃɔ:t] [ɔ:(r)] [lɒŋ] ,  
**To grasp its pleasures , short or long ,**  
到 抓牢 它是 快乐 , 短的 或者 长的 ,

去体会它的乐趣，无论短暂还是长久，

[waɪl] [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [nɔ:(r)][weɪt]  
**While yet it is To - day , nor wait**  
尽管 然而 它 是 到 - 天 , 也不 等待

虽然现在还是今天，但也不要等待

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [feɪt] ,  
**Upon the will of doubtful fate ,**  
之上 这 将要 的 疑 命运 ,

受制于变幻莫测的命运，

[lest] [ɔ:l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['rendəd] [nʌm]  
**Lest all emotion rendered numb**  
免得 全部 情感 渲染 麻木的

以免所有情感都变得麻木

[wɪð] [lɒŋ] [sə'preʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]  
**With long suppression should become**  
和 长的 抑制 应该 变得

长期压制应该会变成

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['səʊlləs] - [zi:] ！ [ - ]  
**As you are , soulless Zuyder Zee ！ [ 67 ]**  
作为 你 是 , 无魂 - Zee ！ [ - ]

你真是没有灵魂的祖伊德·泽！ [67]

['ɑ:də(r)]  
**ARDOUR**  
热情

热情

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,  
**The thought of you has filled the night with wonder ,**  
这 想法 的 你 有 已填 这 夜晚 和 想知道 ,

想起你，夜里充满了奇妙的遐想。

[ðə; ði] [dɔ:n] [wɪð] [preɪz] ,  
**The dawn with praise ,**  
这 黎明 和 称赞 ,

黎明带着赞美，

[tɪl] [ɔ:l][maɪ] ['sensɪz] [θrɪl] , [laɪk][ˈrəʊzɪz][ˈʌndə(r)]

**Till all my senses thrill , like roses under**

直到 全部 我的 感官 刺激 , 喜欢 玫瑰 在下面

直到我的所有感官都兴奋不已，如同玫瑰在地下绽放

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [reɪz] .

**The morning's rays .**

这 早晨 射线 .

晨曦。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ˈaʊəz][hæz; həz][klæd] [wɪð] [nju:] - [faʊnd] ['splendə(r)]

**This love of ours has clad with new - found splendour**

这 爱 的 我们的 有 覆膜 和 新的 - 成立 辉煌

我们这份爱披上了崭新的光彩

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [stri:mz] ,

**The hills and streams ,**

这 丘陵 和 溪流 ,

山丘和溪流，

[nəʊ] ['fɒrɪst] [gleɪd] [bʌt; bət] [saɪz] [ʌv; əv][vʌ:st][sə'rendə(r)] ,

**No forest glade but sighs of vast surrender ,**

不 森林 林间空地 但 叹息 的 广阔的 投降 ,

没有林间空地，只有无尽的叹息，仿佛在诉说着投降的哀叹。

[ɪn] ['nu:ntaɪd] [dri:mz] ,

**In noontide dreams ,**

在 正午 梦境 ,

在正午的梦境中，

[nəʊ][stɑ:(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][gra:nts][ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['lʌvə(r)]

**No star in heaven but grants a starry lover**

不 星星 在 天堂 但 拨款 一个 繁星 情人

天上没有哪颗星星不赐予一位星光璀璨的爱人

[sʌm; səm]['tendə(r)] [bu:n] ,

**Some tender boon ,**

一些 投标 恩惠 ,

一些温柔的恩惠，

[nəʊ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [bʌt; bət] [lɒŋz] [tu:; tə][kla:sp][ænd; ənd]['kʌvə(r)]

**No drifting cloud but longs to clasp and cover**

不 漂流 云 但 长 到 搭扣 和 覆盖

没有飘浮的云朵，却渴望拥抱和覆盖

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [mu:n] .

**His lady Moon .**

他的 女士 月亮 .

他的月亮女士。

[nəʊ] [sɒŋ] [ʌv; əv][bɜ:d] [ðæt] [ɪz][nɒt] [sɒŋ] [ʌv; əv] ['meɪtɪŋ] ,

**No song of bird that is not song of mating ,**

不 歌曲 的 鸟 那 是 不是 歌曲 的 交配 ,

没有鸟鸣声不是求偶的鸣叫声。

[ɪn] ['sɪlvən] [ʃeɪd] ,

**In sylvan shade ,**

在 森林 阴影 ,

在林荫下，

[nəʊ] [saɪ] [ʌv; əv][waɪnd] [ðæt] [ɪz][nɒt] [saɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

**No sigh of wind that is not sigh of waiting**

不 叹 的 风 那 是 不是 叹 的 等待

没有一丝风的叹息不是等待的叹息。

[fɔ:(r); fə(r)] [blɪs] [dɪ'leɪd] .  
**For bliss delayed** .  
为了 极乐 延迟 .

迟来的幸福。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɪt'self][ə; eɪ][ˈgɑ:d(ə)n] , [weə(r)] [wi:: wi][ˈwɒndə(r)]  
**The world itself a garden , where we wander**  
这 世界 本身 一个 花园 , 在哪里 我们 漫步

世界本身就是一座花园，我们漫步其中

- [mɪd] ['pæj(ə)n] ['flaʊəz] ,  
**' Mid passion flowers** ,  
- 中 热情 花朵 ,

盛放西番莲时，

[ɔ:(r)] [pɔ:z] [tu:: tə] [kɪs] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['fɒndli] ['pɒndə(r)]  
**Or pause to kiss a while , and fondly ponder**  
或者 暂停 到 吻 一个 尽管 , 和 深情地 思考

或者停下来亲吻一会儿，深情地思考。

[ðɪs] [dʒɔɪ][pɒv; əv][ˈaʊəz] . [ - ]  
**This joy of ours . [ 68 ]**  
这 喜悦 的 我们的 . [ - ]

我们这种快乐。[68]

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt]  
**A COMPLAINT**  
一个 抱怨

投诉

[əʊ] ! [waɪ] [let] [ɔ:l] [ði:z] [deɪz] [slɪp][pɑ:st][ju: 'es] !  
**Oh ! why let all these wingèd days slip past us !**  
哦 ! 为什么 让 全部 这些 有翼的 天 滑 过去的 我们 !

唉！为何让这些美好的日子从我们身边悄然流逝！

[wɪl] [ju:: jʊ][nɒt] [gɪv] [em 'i:] [li:v] [wɪð] [ðəʊz] [diə(r)] [aɪz] ,  
**Will you not give me leave with those dear eyes ,**  
将要 你 不是 给 我 离开 和 那些 亲爱的 眼睛 ,

请你让我用你那双迷人的眼睛离开好吗？

[tu:: tə] [teɪst] [ðə; ði] [swi:ts] [pɒv; əv][ˈaʊə(r)] [nju:] ['pærədəɪs] ,  
**To taste the sweets of our new paradise ,**  
到 品尝 这 糖果 的 我们的 新的 天堂 ,

品尝我们新天堂的甜蜜，

[brɪ'pɒnd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [dɑ:k] [weə(r)] [feɪt] [hæz; həz][kɑ:st][ju: 'es] ?  
**Beyond the outer dark where fate has cast us ?**  
超过 这 外 黑暗的 在哪里 命运 有 投掷 我们 ?

超越命运将我们抛向的黑暗深渊？

[mʌst; məst][wi:: wi][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)] [si:] [ðə; ði][ˈgəʊldən] ['pɔ:tl]  
**Must we for ever see the golden portal**  
必须 我们 为了 曾经 看 这 金的 门户网站

我们是否必须永远看到那扇金色大门？

[jet] [nɛə] [ɪn][glæd][ə'bəændən][ˈentə(r)][ɪn] ?  
**Yet ne'er in glad abandon enter in ?**  
然而 从未 在 高兴的 放弃 进入 在 ?

然而，却从未欣然放弃？

[diə(r)] [hɑ:t] , [ɪf] ['lʌvɪŋ] [bi:: bi][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn]  
**Dear heart , if loving be so great a sin**  
亲爱的 心 , 如果 爱 是 所以 伟大的 一个 罪

亲爱的，如果爱是如此大的罪过

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɒdz] [dɪ'kri:d] [ðæt][mæn][bi:; bi][mɔ:t(ə)] !  
**Why have the gods decreed that man be mortal !**  
为什么 有 这 神 颁布 那 男人 是 凡人 ！  
众神为何注定人类必死无疑！

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['laɪknəs] ,  
**And why were you created in their likeness ,**  
和 为什么 是 你 创建 在 他们的 相似 ,  
你们为何被创造成他们的模样？

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [slɛv] ,  
**And why was I ordained to be your slave ,**  
和 为什么 曾是 我 受戒 到 是 你的 奴隶 ,  
我为何注定要成为你的奴隶？

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ai][mʌst; məst][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] ,  
**If in the twilight I must dig a grave ,**  
如果 在 这 暮 我 必须 挖 一个 严重 ,  
如果在黄昏时分我必须挖一个坟墓，

[weə'ɪn] [tu:; tə][haɪd][maɪ] [hɑ:t] [frɒm; frəm] ['mɔ:rnɪŋz] ['braɪtnəs] ?  
**Wherein to hide my heart from morning's brightness ?**  
其中 到 隐藏 我的 心 从 早晨 亮度 ?  
我该将我的心藏在哪里，才能躲避清晨的阳光？

[ai] [tel] [ju:; jʊ][nəʊ] !  
**I tell you no !**  
我 告诉 你 不 ！  
我告诉你，不！

[ai] [wɪl] [nɒt] [li:v] [ʌn'teɪstɪd]  
**I will not leave untasted**  
我 将要 不是 离开 未尝过的  
我不会留下任何未尝的滋味

[wʌn] [drɒp][ɒv; əv] ['swi:tənəs] [laɪf] [meɪ] [həʊld][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] :  
**One drop of sweetness life may hold for me :**  
一 降低 的 甜味 生活 可能 抓住 为了 我 :  
生命中或许只有一丝甜蜜能带给我：

[hu:] [ skɔ:n ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti]  
**Who scorns the present for eternity**  
WHO 蔑视 这 展示 为了 永恒  
谁为了永恒而轻视当下

[ai] [kaʊnt] [ðæt] [səʊl][ə; eɪ] ['sɒri] [fu:l] [ænd; ənd]['weɪstɪd] . [ - ]  
**I count that soul a sorry fool and wasted . [ 69 ]**  
我 数数 那 灵魂 一个 对不起 傻子 和 浪费 : [ - ]  
我认为那个灵魂是个可悲的傻瓜，浪费了。[69]

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊsts]  
**THE LAYING OF GHOSTS**  
这 躺下 的 鬼魂  
鬼魂的安息

[əʊ] ! ['wɪəri] [gəʊsts] , [bi:; bi] [stɪl] !  
**Oh ! weary ghosts , be still !**  
哦 ！ 厌倦 鬼魂 , 是 仍然 ！  
哦！ 疲惫的鬼魂们，安静下来吧！

[sæd] ['spektəz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ded] [dɪ'laɪts] ,  
**Sad spectres of long dead delights ,**  
伤心 幽灵 的 长的 死的 美味 ,  
逝去的快乐留下的悲伤幽灵

[wɒn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts]  
**Wan spirits of the days and nights**  
万 烈酒 的 这 天 和 夜晚

日夜的苍灵

[weər'ɪn] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wiː; wi][dræŋk]['aʊə(r)] [fɪl] ,  
**Wherein of joy we drank our fill ,**  
其中 的 喜悦 我们 喝 我们的 充满 ,

我们尽情享受其中的快乐，

[laɪ] [di:p] [br'ni:θ] [ðə; ði][sɒd][ɒv; əv] [j'iəz] .  
**Lie deep beneath the sod of years .**  
说谎 深的 下面 这 草皮 的 年 .

深埋于岁月的泥土之下。

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪn] !  
**To - day , to - day is mine !**  
到 - 天 , 到 - 天 是 矿 !

今天，今天是我的！

[jiː; ji][æɪ; ʃəl][nɒt] [blaɪt] [ɪts]['freɪgrənt] ['flaʊəz] ,  
**Ye shall not blight its fragrant flowers ,**  
叶 将 不是 枯萎病 它是 香 花朵 ,

你们不可糟蹋它芬芳的花朵，

[nɔ:(r)][mɑ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['aʊəz] ,  
**Nor mar the passing of its hours ,**  
也不 马尔 这 通过 的 它是 小时 ,

不要破坏时光的流逝，

[ðæt] [lʌv] [hæz; həz] ['rendəd] [ɔ:l][dɪ'vaɪn] ,  
**That love has rendered all divine ,**  
那 爱 有 渲染 全部 神圣的 ,

那份爱使一切都变得神圣。

[baɪ] ['wəʊfl] [saɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [tɪəz] .  
**By woeful sighs and falling tears .**  
经过 悲惨的 叹息 和 坠落 眼泪 .

伴随着悲伤的叹息和落下的泪水。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**This is the sphere of life ,**  
这 是 这 领域 的 生活 ,

这就是生命的领域，

[weər'ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [ded]  
**Wherein the long forgotten dead**  
其中 这 长的 被遗忘的 死的

其中，早已被遗忘的亡灵

[ʌn'welkəm] [ʃʊd; ʃəd][fɔ:'beə(r)][tuː; tə] [tred] ,  
**Unwelcome should forbear to tread ,**  
不受欢迎 应该 忍耐 到 踏 ,

不受欢迎的人请勿踏足。

[wɪ'ðɪn] [maɪ][veɪns] [hɒt] [blʌd] [rʌnz] [raɪf] ,  
**Within my veins hot blood runs rife ,**  
之内 我的 静脉 热的 血 跑步 普遍存在 ,

我血管里热血沸腾，

[bʌt; bət][jiː; ji][ɑ:(r); ə(r)]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡreɪv] !  
**But ye are colder than the grave !**  
但 是的 是 更冷 比 这 严重 !

但你们比坟墓还冷！

[wɒt] [wʊd] [jiː, ji][hæv; həv][ʊv; əv][,em 'iː] ?  
**What would ye have of me ?**  
什么 会 是的 有 的 我 ？

你们想从我这里得到什么？

[wɒt] [praɪs] [ðæt] [ˈpenəns] [dɪd][nɒt] [peɪ] ,  
**What price that penance did not pay ,**  
什么 价格 那 忏悔 做过 不是 支付 ,

那份忏悔没有付出怎样的代价？

[wɒt] [ˈsækrɪfaɪs][ʊv; əv][ˈhjuːmən] [kleɪ] ?  
**What sacrifice of human clay ?**  
什么 牺牲 的 人类 黏土 ？

何等的人间祭品？

[mʌst; məst][maɪ] [dɪˈlaɪt] [əˈgen] [set] [friː]  
**Must my delight again set free**  
必须 我的 喜 再次 放 自由的

我的喜悦是否又要再次释放？

[biː, bi] [ˈteðə] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪtləs] [sleɪv] ? [ - ]  
**Be tethered to a witless slave ? [ 70 ]**  
是 系绳 到 一个 愚蠢 奴隶 ？ [ - ]

被束缚在一个愚昧无知的奴隶身上？ [70]

[waɪl] [stɪl] [əˈpɒn] [ðɪs] [ɜːθ]  
**While still upon this earth**  
尽管 仍然 之上 这 地球

即便仍在世间

[jiː, ji][lɪvd; ˈlaɪvd] , [ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [sʌn]  
**Ye lived , and 'neath the joyous sun**  
叶 居住地 , 和 - 下方 这 欢乐 太阳

你们活着，在欢乐的阳光下

[wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd][feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] ,  
**Were warm and fair to look upon ,**  
是 温暖的 和 公平的 到 看 之上 ,

外表温暖而公正，

[aɪ] [blest] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [geɪv] [jiː, ji] [bɜːθ] ,  
**I blest the hour that gave ye birth ,**  
我 祝福 这 小时 那 给予 是的 出生 ,

我赞美赐予你诞生的时刻，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][laɪf][leɪd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .  
**And all my life laid at your feet .**  
和 全部 我的 生活 铺设 在 你的 脚 .

我的一生都献给了你。

[ðə; ði] [ˈhɒmɪdʒ] [ʊv; əv][maɪ] [juːθ]  
**The homage of my youth**  
这 尊敬 的 我的 青年

我对青春的致敬

[aɪ] [ˈdeɪli] [ˈɒfəd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈraɪn] ,  
**I daily offered at your shrine ,**  
我 日常的 提供 在 你的 神社 ,

我每天都到你的神龛前供奉，

[nɔː(r)] [ˈkaʊntɪd] [diə(r)] [ðəʊz] [ɡɪfts][ʊv; əv][maɪn]  
**Nor counted dear those gifts of mine**  
也不 计数 亲爱的 那些 礼物 的 矿

我也不认为我送的那些礼物珍贵。

[wɪtʃ] [sæpt] [ðə; ði] [ˈveri] [streŋθ] [ɒv; əv] [tru:θ] ,  
Which sapped the very strength of truth ,  
哪个 精疲力竭 这 非常 力量 的 真相 ,  
这削弱了真理本身的力量。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:t] .  
And left her poor and incomplete .  
和 左边 她 贫穷的 和 未完成 .  
让她变得贫穷且不完整。

[nɔ:(r)] [dɪd] [kən'dem] [ðə; ði] [lʌst] ,  
Nor did condemn the lust ,  
也不 做过 谴责 这 欲望 ,  
也不谴责这种欲望，

[ðə; ði] [səʊl] [di'strɔɪ] ['tɪrəni] ,  
The soul destroying tyranny ,  
这 灵魂 摧毁 暴政 ,  
摧毁灵魂的暴政，

[wɪð] [wɪtʃ] [ji:: ji] [rɔ:t] [maɪ] ['mɪzəri] ,  
With which ye wrought my misery ,  
和 哪个 是的 锻 我的 苦难 ,  
你们用这些给我带来了痛苦，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['endləs] [trʌst] ,  
For in my heart was endless trust ,  
为了 在 我的 心 曾是 无尽的 相信 ,  
因为我心中充满了无尽的信任，

[maɪ] ['spɪrɪt] , [ˈdɔ:ntləs] , [nju:] [nəʊ][fɪə(r)] .  
My spirit , dauntless , knew no fear .  
我的 精神 , 无畏 , 知道 不 害怕 .  
我无所畏惧，勇往直前。

[ji:: ji] [krai] [ðæt] [ji:: ji] [wɜ:(r); wə(r)] [sleɪn]  
Ye cry that ye were slain  
叶 哭 那 是的 是 被杀  
你们哭喊着说你们被杀害了

[ə'læs] !  
Alas !  
唉 !  
唉!

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [aɪ] [hu:] [slu:] ,  
it was not I who slew ,  
它 曾是 不是 我 WHO 一万 ,  
杀人的不是我，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [maɪ] [həʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['berɪd] [tu:]  
For all my hopes were buried too  
为了 全部 我的 希望 是 埋葬 也  
我的所有希望也都埋葬了。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [peɪn] ,  
Within that hour of death and pain ,  
之内 那 小时 的 死亡 和 疼痛 ,  
在那充满死亡和痛苦的一小时里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nɒt] [i:n] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .  
And there remained not e'en a tear .  
和 那里 剩余 不是 e'en 一个 撕 .  
连一滴眼泪都没剩下。

[neɪ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [feɪt] [hu:z] [hænd]  
**Nay , it was fate whose hand**  
不 , 它 曾是 命运 谁 手

不，是命运之手。

[ʌp'reɪzd] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [bləʊ]  
**Upraised to strike the awful blow**  
抬起 到 罢工 这 可怕 吹

举起手来，准备给予可怕的一击

[dɪ'kri:d] [ðæt] [ji:; ji] [mʌst; məst] [daɪ] , [ænd; ənd] [gəʊ]  
**Decreed that ye must die , and go**  
颁布 那 是的 必须 死 , 和 去

已下令你们必须死，然后离开

[lə'mentɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌdəʊ] [lənd]  
**Lamented to that shadow land**  
哀叹 到 那 阴影 土地

哀悼那片阴影之地

[ɒv; əv] [lɒst] [ɪ'ljʊzən] ['perɪʃt] [su:n] !  
**Of lost illusions perished soon !**  
的 丢失的 幻觉 遇难 很快 !

幻灭的幻想很快就破灭了！

[weər'ɪn] [ðə; ði] [wʌns] - [taɪm] - [jʌŋ] [ - ]  
**Wherein the once - time - young [ 71 ]**  
其中 这 一次 - 时间 - 年轻的 [ - ]

其中曾经年轻的[71]

[θru:] - ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz] [si:k] , [nɔ:(r)] [faɪnd] ,  
**Thro ' countless ages seek , nor find ,**  
喉咙 - 无数 年龄 寻找 , 也不 寻找 ,

历经无数岁月，寻觅却无果。

[ðeə(r)] ['væniʃd] [ju:θ] ; [wɪð] ['wɒndərɪŋ] [maɪnd]  
**Their vanished youth ; with wandering mind**  
他们的 消失了 青年 ; 和 漫游 头脑

他们逝去的青春；心神游荡

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [sʌŋ] ,  
**They sing the songs that once they sung ,**  
他们 唱歌 这 歌曲 那 一次 他们 唱 ,

他们唱着他们曾经唱过的歌，

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [meɪ] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [tju:n] .  
**But never may complete the tune .**  
但 绝不 可能 完全的 这 调 .

但或许永远无法完成这首曲子。

[hens] — [hens] !  
**Hence — hence !**  
因此 — 因此 !

因此——因此！

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [jet]  
**it is not yet**  
它 是 不是 然而

还没有到那个时候。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [weər'ɪn] [aɪ] [tu:] [mʌst; məst] [pɑ:s] ,  
**The hour wherein I too must pass ,**  
这 小时 其中 我 也 必须 经过 ,

我也终将逝去的时刻，

[ðə; ði][sænd][rʌnz] [sti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][glɑ:s] ,  
The sand runs still within the glass ,  
这 沙 跑步 仍然 之内 这 玻璃 ,  
玻璃杯里的沙子依然流动着。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][feɪn] [fə'get]  
And I would live and fain forget  
和 我 会 居住 和 欣然 忘记  
而我，宁愿活着，也不愿忘记。

[ðəʊz] ['baɪɡɒn] [θɪŋz] [ðæt][wʌnz][ji; ji][wɜ:(r); wə(r)] .  
Those bygone things that once ye were .  
那些 逝去的 事物 那 一次 是的 是 .  
那些逝去的往事，你曾经的模样。

[maɪ][lɪps][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][rəʊz] ,  
My lips have touched the rose ,  
我的 嘴唇 有 感动 这 玫瑰 ,  
我的嘴唇曾触碰过那朵玫瑰，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['pɜ:fju:md] [breɪst] [ðə; ði][dju:]  
And in its perfumed breast the dew  
和 在 它是 香 胸部 这 露  
在它芬芳的胸怀里，露珠晶莹剔透。

[hæz; həz] [kwentʃt] [maɪ] [θɜ:st] ; [ænd; ənd][ləʊ] ! [ə'nju:]  
Has quenched my thirst ; and lo ! anew  
有 淬火 我的 口渴 ; 和 洛 ! 重新  
它解了我的渴；看哪！又重新来了

[ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] [ʌn'kləʊz] ,  
The petals of my heart unclose ,  
这 花瓣 的 我的 心 解开 ,  
我心中的花瓣缓缓绽放，

[maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɒb] , [maɪ] ['sensɪz] [stɜ:(r)] .  
My pulses throb , my senses stir .  
我的 脉冲 搏动 , 我的 感官 搅拌 .  
我脉搏跳动，感官活跃起来。

[ji; ji][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sti:l] [ðɪs] [deɪ] ,  
Ye shall not steal this day ,  
叶 将 不是 偷 这 天 ,  
今日你们不可偷盗。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][tu; tə][maɪ][eɪd] ,  
For love has risen to my aid ,  
为了 爱 有 升起 到 我的 援助 ,  
因为爱帮助了我，

[si:] , [ai][eɪ 'em] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌndɪs'meɪd] !  
See , I am brave and undismayed !  
看 , 我 是 勇敢的 和 毫不气馁 !  
你看，我勇敢无畏！

[hens] — [hens] !  
Hence — hence !  
因此 — 因此 !  
因此——因此！

[ɔ:l] [θɪŋz] [mʌst; məst][pɑ:s] [ə'weɪ] ,  
all things must pass away ,  
全部 事物 必须 经过 离开 ,  
万物终将消逝。

[bæk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [greɪvz] , [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [di:p] ！  
**Back to your graves , obscure and deep ！**  
后退 到 你的 坟墓 , 朦胧 和 深的 ！

回到你们的坟墓去吧，隐秘而深邃的坟墓！

[aɪ] [ri:d] [ə'laʊd] ['lʌvz] [preə(r)] ,  
**I read aloud love's prayer ,**  
我 读 大声 爱的 祷告 ,

我大声朗读了爱的祈祷文，

[lɪft] [nɒt] [ə'gen] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:ntɪŋ] [aɪz]  
**Lift not again your haunting eyes**  
举起 不是 再次 你的 令人难忘 眼睛

不要再抬起你那令人难忘的眼睛

- [maɪ] [nju:] - [faʊnd] ['pærədəɪs] ,  
**T'wards my new - found Paradise ,**  
- 我的 新的 - 成立 天堂 ,

走向我新发现的天堂，

[laɪ] [sti:l] [br'saɪd] [maɪ] [lɒst] [dr'speə(r)] ,  
**Lie still beside my lost despair ,**  
说谎 仍然 旁 我的 丢失的 绝望 ,

静静地躺在我迷失的绝望旁边，

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ] — [sli:p] , [sli:p] , [sli:p] ！ [ - ]  
**And I command you — Sleep , Sleep , Sleep ！ [ 72 ]**  
和 我 命令 你 — 睡觉 , 睡觉 , 睡觉 ！ [ - ]

我命令你们——睡觉，睡觉，睡觉！ [72]

[tu:; tə][ə; eɪ] ['beɪbi]  
**TO A BABY**  
到 一个 婴儿

对婴儿来说

['beɪbi] , [wɪð] [ðəʊz] ['sɒləm] [aɪz]  
**Baby , with those solemn eyes**  
婴儿 , 和 那些 庄严 眼睛

宝贝，那双忧郁的眼睛

[ænd; ənd] [ðæt] ['jeləʊ] [heə(r)]  
**And that yellow hair**  
和 那 黄色的 头发

还有那头黄头发

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [waɪz] ,  
**You are very , very wise ,**  
你 是 非常 , 非常 明智的 ,

你非常非常睿智。

['beɪbi][diə(r)] , [aɪl] [sweə(r)] ！  
**Baby dear , I'll swear ！**  
婴儿 亲爱的 , 患病的 发誓 ！

宝贝，我发誓！

[gɪv] [ˌem 'i:] , [swi:t] , [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃʌbi] [hænd] ,  
**Give me , sweet , your chubby hand ,**  
给 我 , 甜的 , 你的 胖乎乎的手 ,

宝贝，把你的肉乎乎的小手给我。

['wɪspə(r)] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,  
**Whisper in my ear ,**  
耳语 在 我的 耳朵 ,

在我耳边轻声细语，

[sɪns] [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [ʌndə'stænd]  
**Since you seem to understand**  
自从 你 似乎 到 理解

既然你似乎明白

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][nɒt][kliə(r)] .  
**Much that is not clear** .  
很多 那 是 不是 清除 .

很多事情尚不清楚。

[ɪf] [jʊ] [sɪt][ə'pɒn][maɪ] [ni:] ,  
**If you'll sit upon my knee** ,  
如果 你会 坐 之上 我的 膝盖 ,

如果你愿意坐在我的膝盖上，

[ˈbeɪbi] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,  
**Baby , for awhile** ,  
婴儿 , 为了 一会儿 ,

宝贝，暂时，

[ɔːl] [ðæts] [sæd][fæl; ʃəl][gəʊ][frɒm; frəm][em 'i:] ,  
**All that's sad shall go from me** ,  
全部 那就是 伤心 将 去 从 我 ,

所有的悲伤都将从我身上消失。

- [baɪ][ə; eɪ][smaɪl] .  
**Vanquish'd by a smile** .  
- 经过 一个 微笑 .

被一个微笑征服。

[ˈveri] [ˈhʌmbli] [wɪl] [aɪ] [lɜ:n]  
**Very humbly will I learn**  
非常 谦卑地 将要 我 学习

我将谦卑地学习

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] ,  
**That which you can teach** ,  
那 哪个 你 能 教 ,

你能教的那些，

[laɪfs] [greɪt] [ˈprɔːbləmz] , [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n]  
**Life's great problems , each in turn**  
生活的 伟大的 问题 , 每个 在 转动

人生中的重大问题，一个接一个

[sɒlvd] [ɪn] [ˈlɪspɪŋ] [spi:tʃ] .  
**Solved in lisping speech** .  
已解决 在 口齿不清 演讲 .

用口齿不清的语音解决了这个问题。

[jʊr; jər][səʊ][niə(r)][tuː; tə][gɒd] , [aɪ] [fi:l]  
**You're so near to God , I feel**  
你是 所以 靠近 到 上帝 , 我 感觉

我觉得你离上帝很近。

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ɪnkəm'pli:t] ,  
**Poor and incomplete** ,  
贫穷的 和 未完成 ,

质量差且不完整

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ni:l] ,  
**Just as though I ought to kneel** ,  
只是 作为 尽管 我 应该 到 下跪 ,

就好像我应该跪下一样，

[dɪə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] . [ - ]  
**Dear , and kiss your feet . [ 73 ]**  
亲爱的 , 和 吻 你的 脚 . [ - ]  
亲爱的, 亲吻你的脚。[73]

[əʊ] ['leɪdi] [maɪn]  
**O LADY MINE**  
哦 女士 矿  
哦, 我的女士

[sɒŋ]  
**Song**  
歌曲  
歌曲

" [əʊ] ['leɪdi] [maɪn] !  
" **O Lady mine !**  
" 哦 女士 矿 !  
“哦, 我的女士!

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][kraɪd] ,  
" **one day I cried ,**  
" 一 天 我 哭 ,  
有一天我哭了,

" [preɪ] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:][ə; eɪ]['pəʊzi] ,  
" **Pray make for me a posy ,**  
" 祈祷 制作 为了 我 一个 铭文 ,  
请为我做一束花,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [wen] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][saɪd]  
**That I may think when from your side**  
那 我 可能 思考 什么时候 从 你的 边  
我可能会这样想, 从你的角度来看。

[ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [maʊθ] [səʊ]['rəʊzi] . "  
**On your young mouth so rosy . "**  
在 你的 年轻的 嘴 所以 红润 . "  
你那年轻的嘴唇红润极了。

" [neɪ] , ['dʒent(ə)l][sɜ:(r)] , " [ðə; ði] ['dæmzl] [sed] ,  
" **Nay , gentle sir , " the damsel said ,**  
" 不 , 温和的 先生 , " 这 闺女 说 ,  
“不, 先生,”姑娘说道。

" [ðə; ði] ['blɒsəmz] [aɪ][dɪ'naɪ][ju:; jʊ] ,  
" **The blossoms I deny you ,**  
" 这 花朵 我 否定 你 ,  
我拒绝赐予你的花朵,

[bʌt; bət] [teɪk] [maɪ] ['wɪlɪŋ] [lɪps] [ɪn'sted] ,  
**But take my willing lips instead ,**  
但 拿 我的 愿意的 嘴唇 反而 ,  
但请接受我甘愿的双唇吧,

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] !  
**If they will satisfy you !**  
如果 他们 将要 满足 你 !  
如果他们能让你满意的话!

" [ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [kɪst] [,em 'i:][weə(r)] [aɪ] [stʊd] ,  
" **And then she kissed me where I stood ,**  
" 和 然后 她 亲吻 我 在哪里 我 站立 ,  
然后她就站在我站的地方吻了我。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] —  
And may the saints defend her —  
和 可能 这 圣徒 保卫 她 —

愿圣徒们保佑她——

[nɛə] [gru:] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)][ɪn] [fi:ld] [ɔ:(r)] [wʊd]  
Ne'er grew a flower in field or wood  
从未 生长 一个 花 在 场地 或者 木头

田野或树林里从未长出过一朵花。

[wʌn] [hɑ:f][səʊ] [swi:t] [ænd; ənd][ˈtendə(r)] . [ - ]  
One half so sweet and tender . [ 74 ]  
— 一半 所以 甜的 和 投标 . [ - ]

一半如此甜美柔嫩。[74]

[ˈbʌtəflaɪ]  
BUTTERFLY  
蝴蝶

蝴蝶

[sɒŋ]  
Song  
歌曲

歌曲

[ˈbʌtəflaɪ] , [ˈbʌtəflaɪ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?  
Butterfly , butterfly , where are you going ?  
蝴蝶 , 蝴蝶 , 在哪里 是 你 去 ?

蝴蝶，蝴蝶，你要去哪里？

" [əʊvə(r)][ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .  
" Over the roses into the sky :  
" 超过 这 玫瑰 进入 这 天空 :

“越过玫瑰，直入云霄。”

" [ˈbʌtəflaɪ] , [ˈbʌtəflaɪ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈnəʊɪŋ]  
" Butterfly , butterfly , there is no knowing  
" 蝴蝶 , 蝴蝶 , 那里 是 不 会心

蝴蝶，蝴蝶，不知何故

[wen] [jʊl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [səʊ] [gʊd] - [baɪ] !  
When you'll come back again , so good - bye !  
什么时候 你会 来 后退 再次 , 所以 好的 - 再见 !

下次再来的时候，再见！

[ˈbʌtəflaɪ] , [ˈbʌtəflaɪ] , [ˈsʌmə(r)] [ɪz] [ˈgləʊɪŋ] ,  
Butterfly , butterfly , summer is glowing ,  
蝴蝶 , 蝴蝶 , 夏天 是 发光 ,

蝴蝶，蝴蝶，夏天光芒四射，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)][ju:; jʊ] [tu:] [mʌst; məst][daɪ] ,  
But with the winter you too must die ,  
但 和 这 冬天 你 也 必须 死 ,

但随着冬天的到来，你终也将死去。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][freɪl] [səʊl] [wɪl] [bi:; bi][ˈdʒentli] [ˈbləʊɪŋ]  
And your frail soul will be gently blowing  
和 你的 脆弱 灵魂 将要 是 轻轻地 吹

而你脆弱的灵魂将会轻轻地飘荡。

[ˈʌpwəd] [tu:; tə][gɒd][ɒn][ə; eɪ][ˈroʊzɪz] [saɪ] .  
Upward to God on a rose's sigh .  
向上 到 上帝 在 一个 玫瑰的 叹 :

玫瑰的叹息，向上归向神。

[ˈbʌtəflaɪ] , [ˈbʌtəflaɪ] , [ˈbʌtəflaɪ] ! [ - ]  
**Butterfly , butterfly , butterfly ! [ 75 ]**  
蝴蝶 , 蝴蝶 , 蝴蝶 ! [ - ]

蝴蝶，蝴蝶，蝴蝶！[75]

[tuː; tə] — —  
**TO** — —  
到 — —

到 -

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] [ˈnjuːli] [bɔːn] ,  
**Our little love is newly born ,**  
我们的 小的 爱 是 新 出生 ,

我们的小宝贝刚刚出生，

[ænd; ʌnd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ?  
**And shall I say good - bye ?**  
和 将 我 说 好的 - 再见 ?

那我该说再见吗？

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][gəʊ] , [pəˈtʃɑːns] [eə(r)] [dɔːn]  
**For if I go , perchance ere dawn**  
为了 如果 我 去 , 或许 埃雷 黎明

如果我去，或许在黎明之前

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [wɪl] [daɪ] !  
**Our little love will die !**  
我们的 小的 爱 将要 死 !

我们短暂的爱情终将消逝！

[aɪˈd][ˈbetə(r)] [steɪ] [ænd; ʌnd][help][aɪ ˈtiː] [grəʊ] ,  
**I'd better stay and help it grow ,**  
ID 更好的 停留 和 帮助 它 生长 ,

我最好留下来帮助它成长。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] [ænd; ʌnd][maɪn] ,  
**Since it is yours and mine ,**  
自从 它 是 你的 和 矿 ,

因为它属于你我，

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [wiː; wi] [nəʊ]  
**Until this little love we know**  
直到 这 小的 爱 我们 知道

直到我们知晓这份小小的爱

[brɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [lʌv] [dɪˈvaɪn] . [ - ]  
**Becomes a love divine . [ 76 ]**  
变成 一个 爱 神圣的 . [ - ]

成为神圣的爱情。[76]

[ə; eɪ] [ˈwɪndɪ] [dʒuːn]  
**A WINDY JUNE**  
一个 刮风 六月

六月大风

[ðə; ðɪ][wɪnd][hæz; həz] [ˈfeɪkən] [ðə; ðɪ][ˈlaɪlək] [triːz] ,  
**The wind has shaken the lilac trees ,**  
这 风 有 摇晃 这 紫丁香 树木 ,

风摇晃着紫丁香树。

[ænd; ʌnd] [ˈskætəd] [ðeə(r)][ˈpɜːp(ə)l] [bluːm] ,  
**And scattered their purple bloom ,**  
和 疏散 他们的 紫色的 盛开 ,

它们散落着紫色的花朵，

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][hə'ræst; 'hærəst][ðə; ði] ['hʌni] ['bi:z] ,  
The wind has harassed the honey bees ,  
这 风 有 骚扰 这 蜂蜜 蜜蜂 ,  
风骚扰了蜜蜂。

[ænd; ənd] [rɒb] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['melədiz] ,  
And robbed the flowers of their melodies ,  
和 被抢劫 这 花朵 的 他们的 旋律 ,  
夺走了花朵的旋律，

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['gæðəd] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [klaʊdz] ,  
The wind has gathered a host of clouds ,  
这 风 有 聚集 一个 主持人 的 云 ,  
风聚集了许多云朵，

[ænd; ənd] ['smɪtn] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [glu:m] .  
And smitten the earth with gloom .  
和 迷恋 这 地球 和 愁云 .  
让大地笼罩在阴霾之中。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bləʊn] [aʊt][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪts]  
The wind has blown out the golden lights  
这 风 有 吹 出去 这 金的 灯  
风吹灭了金色的灯光

[ðæt] [hæŋ] [frɒm; frəm] [lə'bɜ:nəm] [bau] ,  
That hang from laburnum boughs ,  
那 悬挂 从 金链花 树枝 ,  
那些挂在金链花枝上的，

[tɪl] [nju:d][ænd; ənd] [stript] [ɒv; əv][ðeə(r)][pɑ:st] [dr'laɪts]  
Till nude and stripped of their past delights  
直到 裸体 和 脱衣舞 的 他们的 过去的 美味  
直到赤身裸体，失去过去的快乐

[ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [saɪ] [θru:] [ðə; ði] ['stɔ:mi] [naɪts] ,  
The branches sigh through the stormy nights ,  
这 分支 叹 通过 这 暴风雨 夜晚 ,  
暴风雨之夜，树枝发出叹息。

[laɪk] [nʌnz] [hu:] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['berɪd] [ju:θ] ,  
Like nuns who weep for their buried youth ,  
喜欢 修女 WHO 哭泣 为了 他们的 埋葬 青年 ,  
就像修女们为逝去的青春哭泣一样，

[ænd; ənd]['mɜ:mə(r)][ðeə(r)] ['mɔ:nf(ə)l] [vəʊz] .  
And murmur their mournful vows .  
和 低语 他们的 悲哀 誓言 .  
他们低声吟诵着哀伤的誓言。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['kʌvəd] [ðə; ði][hɪlz] [wɪð] [mɪst] ,  
The wind has covered the hills with mist ,  
这 风 有 涵盖 这 丘陵 和 薄雾 ,  
风吹过，山峦间笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][maɪ] ['feɪvərɪt] [vju:] ,  
And hidden my favourite view ,  
和 隐 我的 最喜欢的 看法 ,  
隐藏了我最喜欢的景色，

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [tɔ:n] [æt; ət][maɪ]['gɑ:d(ə)n][bedz]  
The wind has torn at my garden beds  
这 风 有 撕裂 在 我的 花园 床  
狂风撕扯着我的花园。

[weə(r)] [sæd] [jʌŋ] ['rəʊzɪz][hæv; həv] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] ,  
**Where sad young roses have hung their heads ,**  
在哪里 伤心 年轻的 玫瑰 有 悬挂 他们的 头部 ,  
在那些悲伤的幼玫瑰垂下头颅的地方，

[ænd; ʌnd] [ɑ:] !  
**And ah !**  
和 啊 !  
啊！

[ðə; ði] ['pɪti] , [ðæt] [wʌn] [slɪm] [stem]  
**the pity , that one slim stem**  
这 遗憾 , 那 一 苗条的 干  
可惜，那一根细长的茎

[ɪz] ['wɪðəd] , [ænd; ʌnd] [snæpt] [raɪt] [θru:] . [ - ]  
**Is withered , and snapped right through . [ 77 ]**  
是 干枯 , 和 啪啪 正确的 通过 . [ - ]  
枯萎了，然后断了。[77]

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['drɪvŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ə'fa:(r)] ,  
**The wind has driven the birds afar ,**  
这 风 有 驱动 这 鸟类 远方 ,  
风把鸟儿吹到了远方。

[ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] [hu:] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ]  
**The starling who reared her young**  
这 椋鸟 WHO 饲养 她 年轻的  
那只养育幼鸟的椋鸟

[ə'boʊv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [kɒt]  
**Above the door in the empty cot**  
多于 这 门 在 这 空的 婴儿床  
空婴儿床门上方

[hæz; həz] [fləʊŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ʌnd] [tu; tə] - [deɪ] [ðeəz; ðəz] [nɒt]  
**Has flown away , and to - day there's not**  
有 飞行 离开 , 和 到 - 天 有 不是  
已经飞走了，如今已无踪迹。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['twɪtə(r)] [frɒm; frəm] ['hʌŋgri] [θrəʊt] ,  
**A single twitter from hungry throats ,**  
一个 单身的 叽叽喳喳 从 饥饿的 喉咙 ,  
一条来自饥饿喉咙的推文

[wʌŋ] ['mɪnstrel] , [ɒv; əv] [ɔ:l] [hu:] [sʌŋ] .  
**One minstrel , of all who sung .**  
一 吟游诗人 , 的 全部 WHO 唱 .  
在所有歌唱的人中，只有一位吟游诗人。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['steɪvlən] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [dʒu:n] ,  
**The wind has stolen the warmth of June ,**  
这 风 有 被盗 这 温暖 的 六月 ,  
六月的温暖被风带走了。

[səʊ] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pa:s] [maɪ] [taɪm] ?  
**So how shall I pass my time ?**  
所以 如何 将 我 经过 我的 时间 ?  
我该如何消磨时间呢？

[aɪ] [gəʊ] [ɪn'dɔːz] [wɪð] [maɪ] [pen] [ænd; ʌnd] [bʊk] ,  
**I'll go indoors with my pen and book ,**  
患病的 去 室内 和 我的 笔 和 书 ,  
我带着笔和书进屋去。

[br'saɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [si:k] [ə; eɪ][ˈkəʊzi] [nʊk] ,  
**Beside the fire seek a cosy nook** ,  
旁 这 火 寻找 一个 舒适 角落 ,  
在火炉旁找个舒适的角落,

[ðen] [wen] [aɪm][ʃʊə(r)][ðæt] [hi:; hi][kænt][get][ɪn] ,  
**Then when I'm sure that he can't get in** ,  
然后 什么时候 我是 当然 那 他 不能 得到 在 ,  
然后, 当我确定他进不来的时候,

[aɪl] [raɪt] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ɪn] [raɪm] ！ [ - ]  
**I'll write of his sins in rhyme ! [ 78 ]**  
患病的 写 的 他的 罪孽 在 韵 ！ [ - ]  
我要用韵文写下他的罪行！ [78]

[ˈhɒlihɒk]  
**HOLLYHOCKS**  
蜀葵  
蜀葵

[aɪ] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [rəʊ] [ʊv; əv] [ˈhɒlihɒk] ,  
**I saw a row of hollyhocks** ,  
我 锯 一个 排 的 蜀葵 ,  
我看到一排蜀葵,

[dɪˈmjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈstertli] - [tɔ:l] ,  
**Demure and stately - tall** ,  
端庄 和 庄严 - 高的 ,  
端庄而高大,

[ðeɪ] - [əˈbʌv] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʊv; əv][bɒks] ,  
**They peep'd above a hedge of box** ,  
他们 - 多于 一个 对冲 的 盒子 ,  
它们从一丛黄杨树篱上方窥视着,

[laɪk] [ˈmeɪdnz] [ɪn][brəˈkeɪdɪd] [frɒks] ,  
**Like maidens in brocaded frocks** ,  
喜欢 少女们 在 锦缎 连衣裙 ,  
如同身着锦缎长裙的少女,

[hu:] [nˈɒdɪd] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .  
**Who nodded one and all** .  
WHO 点头 一 和 全部 .  
所有人都点头表示赞同。

[sʌm; səm] [dresd] [ɪn][pɪŋk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [waɪt] ,  
**Some dress'd in pink , and some in white** ,  
一些 穿着 在 粉色的 , 和 一些 在 白色的 ,  
有的穿着粉色衣服, 有的穿着白色衣服。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ˈpɜ:p(ə)l] [blu:] ,  
**And some in purple blue** ,  
和 一些 在 紫色的 蓝色的 ,  
还有一些是紫蓝色的,

[ðeɪ] [si:md] [əˈbrɪm] [wɪð] [geɪ] [dɪˈlaɪt] ,  
**They seemed abrim with gay delight** ,  
他们 似乎 阿布里姆 和 同性恋 喜 ,  
他们脸上洋溢着喜悦之情,

[tu:; tə] [ˈbekən] [ˈʃaɪli] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪt]  
**To beckon shyly , and invite**  
到 招手 害羞地 , 和 邀请  
羞涩地招手, 并邀请

[ðə; ði][ˈpɑ:sə(r)] - [baɪ][tu:; tə] [vju:] .  
The passer - by to view .  
这 过路人 - 经过 到 看法 .

路人驻足观看。

[ə; eɪ][ˈmɒt(ə)ld] [θrʌʃ] [kɑ:st][bəʊld] [blæk] [aɪz]  
A mottled thrush cast bold black eyes  
一个 斑驳 画眉 投掷 大胆的 黑色的 眼睛

一只斑鸫投下醒目的黑色眼睛

[əˈpɒn] [ðɪs] [feə(r)] [ə'reɪ] ,  
Upon this fair array ,  
之上 这 公平的 大批 ,

在这美好的景象中，

[hi:; hi] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [θrəʊt] [wɪð] [saɪz] ,  
He swell'd his little throat with sighs ,  
他 膨胀 他的 小的 喉 和 叹息 ,

他喉咙里发出阵阵叹息，喉咙也随之鼓胀起来。

[ænd; ənd][ˈtendə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][glæd] [səˈpraɪz]  
And tender notes of glad surprise  
和 投标 笔记 的 高兴的 惊喜

还有惊喜的温柔音符

[hi:; hi] [sæŋ] [ɪn][ˈwɪstf(ə)l] [leɪ] .  
He sang in wistful lay .  
他 唱 在 怅惘 躺 .

他唱起了哀婉动人的歌谣。

[bʌt; bət] [nɛə] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [hed] [wɒz; wəz] [tʜ:nd]  
But ne'er a stately head was turned  
但 从未 一个 庄严 头 曾是 转向

但从未有人转过头来。

[təˈwɔ:dz] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [tri:] ,  
Towards his lonely tree ,  
向 他的 孤独 树 ,

朝着他那棵孤零零的树，

[ɔ:l'dəʊ] - [wɪð] [ˈɑ:d(ə)nt] [wɜ:dz] [hi:; hi] [bɜ:nd] ,  
Altho ' with ardent words he burned ,  
虽然 - 和 热心 字 他 烧伤 ,

虽然他用热情洋溢的言辞燃烧着，

[ðəʊz] [ˈdeɪntɪ] [meɪdz][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] -  
Those dainty maids for whom he yearn'd  
那些 纤巧 女佣 为了 谁 他 -

他渴望的那些娇弱少女

[hæd; həd][ˈəʊnli] [smaɪlz] [fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] . [ - ]  
Had only smiles for me . [ 79 ]  
有 仅有的 微笑 为了 我 . [ - ]

她只对我微笑。[79]

[ðə; ði] [tru:θ]  
THE TRUTH  
这 真相

真相

[əʊ] ! [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] , [wi:; wi][ɑ:sk] ,  
Oh ! why is the world as it is , we ask ,  
哦 ! 为什么 是 这 世界 作为 它 是 , 我们 问 ,

哦！我们不禁要问，为什么世界会变成这样？

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][ˈaʊə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] :  
**With tears in our voice , and a sigh :**  
和 眼泪 在 我们的 嗓音 , 和 一个 叹 :  
我们声音里带着泪水, 叹了口气:

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [tɑ:sk] ,  
**For nothing remains but an unfinished task ,**  
为了 没有什么 遗迹 但 一个 未完成 任务 ,  
因为剩下的只有未完成的任务。

[waɪl] ['bjʊ:ti] [ɪz][ˈəʊnli] - [mɑ:sk] ,  
**While beauty is only hypocrisy's mask ,**  
尽管 美丽 是 仅有的 - 面具 ,  
美貌不过是虚伪的面具。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][,aɪ ˈti:][ɔ:l] — [bʌt; bət][tu:; tə][daɪ] .  
**The end of it all — but to die .**  
这 结尾 的 它 全部 — 但 到 死 :  
一切的终结——除了死亡。

[brɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,  
**Believe me , the world is a place full of joy ,**  
相信 我 , 这 世界 是 一个 地方 满的 的 喜悦 ,  
相信我, 世界充满欢乐。

[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ['stretʃɪz] [əˈfɑ:(r)] :  
**And happiness stretches afar :**  
和 幸福 伸展 远方 :  
幸福的疆界很广:

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][mæn][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ]  
**that the workings of man should destroy**  
那 这 运作 的 男人 应该 破坏  
人类的作为竟会毁灭

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [wɪð] [ðə; ði] [di:dz] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪ] ,  
**The meaning of God , with the deeds they employ ,**  
这 意义 的 上帝 , 和 这 契约 他们 采用 ,  
上帝的意义, 以及他们所采取的行动,

[əʊ] ! [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ? [ - ]  
**Oh ! why are we all as we are ? [ 80 ]**  
哦 ! 为什么 是 我们 全部 作为 我们 是 ? [ - ]  
哦! 为什么我们都是现在的样子呢? [80]

[ə; eɪ] ['maʊntən] [pɑ:θ]  
**A MOUNTAIN PATH**  
一个 山 小路  
一条山路

[əˈləʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɑ:θ] [ðæt] [led]  
**Alone upon the little path that led**  
独自的 之上 这 小的 小路 那 引领  
独自一人走在通往.....的小路上

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði] [sʌn]  
**Along the mountain - side towards the sun**  
沿着 这 山 - 边 向 这 太阳  
沿着山坡向太阳

[ai] ['pɒndə] ['ɒr] [ðəʊz] ['pæ(ə)nz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] ,  
**I pondered o'er those passions that are dead ,**  
我 沉思 超过 那些 激情 那 是 死的 ,  
我沉思着那些已经消逝的激情,

[ai] ['kaʊntɪd] [ɔ:][jɔ:(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ;  
**I counted all your kisses one by one ;**  
我 计数 全部 你的 吻 一 经过 一 ;  
我把你的吻一个一个地数了一遍;

[ai] [spəʊk] [ə'laʊd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [i:t] [wɜ:d]  
**I spoke aloud the memory of each word**  
我 辐 大声 这 记忆 的 每个 单词  
我大声念出了每个字的记忆。

[maɪ] [hɑ:t] [hæd; həd] [hɜ:d] .  
**My heart had heard .**  
我的 心 有 听到 .  
我的心听到了。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][paɪnz][wɒz; wəz] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] ,  
**The scent of pines was heavy in the noon ,**  
这 香味 的 松树 曾是 重的 在 这 中午 ,  
正午时分, 松树的香气浓郁。

[ðə; ði][eə(r)][məʊst] ['hæpi] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [stri:mz] ,  
**The air most happy with the song of streams ,**  
这 空气 最多 快乐的 和 这 歌曲 的 溪流 ,  
空气中弥漫着溪流的歌声, 令人心旷神怡。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [hʌŋ] [æn; ən] ['ɜ:li] [mu:n] ,  
**Above the forest hung an early moon ,**  
多于 这 森林 悬挂 一个 早期的 月亮 ,  
森林上方悬挂着一轮初升的月亮。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['perɪft] [dri:mz] ,  
**But I was gazing at my perished dreams ,**  
但 我 曾是 凝视 在 我的 遇难 梦境 ,  
但我却凝视着我破灭的梦想,

[ænd; ænd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [waɪl] [maɪ][səʊl][wɒz; wəz] [breɪv] ,  
**And in that moment , while my soul was brave ,**  
和 在 那 片刻 , 尽管 我的 灵魂 曾是 勇敢的 ,  
那一刻, 我的灵魂无比勇敢,

[ai][dʌg][ðeə(r)] [greɪv] .  
**I dug their grave .**  
我 挖 他们的 严重 .  
我挖了他们的坟墓。

[ai]['fəʊldɪd] [i:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['gəʊldən] [ʃraʊd] ,  
**I folded each within a golden shroud ,**  
我 折叠 每个 之内 一个 金的 裹尸布 ,  
我将每一件都用金色裹尸布包裹起来,

[tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] ,  
**Torn from the shining garments of my youth ,**  
撕裂 从 这 灼灼 服装 的 我的 青年 ,  
撕毁了我青春的闪亮衣裳,

[ai][dɪd][nɒt] [wi:p] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒentli] [bəʊd]  
**I did not weep , but very gently bowed**  
我 做过 不是 哭泣 , 但 非常 轻轻地 鞠躬  
我没有哭泣, 而是轻轻地鞠了一躬。

[maɪ] ['eɪkɪŋ] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [truːθ] ,  
**My aching spirit to the yoke of truth ,**  
我的 疼痛 精神 到 这 轭 的 真相 ,  
我痛苦的灵魂被真理的枷锁所束缚，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ]  
**Then in the stillness of the fading day**  
然后 在 这 寂静 的 这 褪色 天  
然后，在日暮西沉的寂静中

[aɪ] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] . [ - ]  
**I knelt to pray . [ 81 ]**  
我 跪下 到 祈祷 . [ - ]  
我跪下祈祷。[81]

[ə; eɪ] [pɜːl] ['nekləs]  
**A PEARL NECKLACE**  
一个 珍珠 项链  
珍珠项链

[gəʊ] , [kəʊld] [waɪt] [pɜːlz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːɪŋ] [aɪz] ,  
**Go , cold white pearls , with your luring eyes ,**  
去 , 寒冷的 白色的 珍珠 , 和 你的 诱饵 眼睛 ,  
去吧，冰冷的白色珍珠，带着你那诱人的眼睛，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [huː] [lɒŋz] [tuː; tə] [wɪn]  
**The woman is waiting who longs to win**  
这 女士 是 等待 WHO 长 到 赢  
等待胜利的女人

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [laɪt] [ðæt] [wɪðɪn] [juː; jʊ] [laɪz] ,  
**But the rainbow light that within you lies ,**  
但 这 彩虹 光 那 之内 你 谎言 ,  
但你内心深处却蕴藏着一道彩虹之光，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɒft] [kuːl] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sætɪn] [skɪn] .  
**But the soft cool touch of your satin skin .**  
但 这 柔软的凉爽的 触碰 的 你的 缎 皮肤 .  
但你丝滑肌肤的柔软凉爽触感。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌndɪ'faɪld] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [sɪn]  
**You are undefiled , and the price of sin**  
你 是 未受污染的 , 和 这 价格 的 罪  
你是纯洁无瑕的，罪的代价是

[hæz; hæz] [pɑːst] [juː; jʊ] [baɪ] , [wɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [dɪ'naɪz]  
**Has passed you by , what the heart denies**  
有 通过了 你 经过 , 什么 这 心 否认  
那些你内心否认的东西，已经与你擦肩而过。

[kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['waɪtnəs] , ['fetəd] [ænd; ɐnd] [baʊnd] [wɪðɪn]  
**Can your whiteness , fettered and bound within**  
能 你的 白人 , 束缚 和 边界 之内  
你的白皙肤色，是否被束缚和限制？

[ðɪs] - [speɪs] , ['evə(r)]['riːəlaɪz] ?  
**This necklet's space , ever realise ?**  
这 - 空间 , 曾经 意识到 ?  
你有没有意识到这条项链的空间？

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [snætʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] , [sæd] [siː] ,  
**You were snatched away from the deep , sad sea ,**  
你 是 抢夺 离开 从 这 深的 , 伤心 海 ,  
你被从深邃而悲伤的大海中解救出来，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [wu:m] [tu:; tə][ðə; ði]['maɪzərz][paɪ] ;  
From the Mother's womb to the miser's pile ;  
从 这 母亲的 子宫 到 这 守财奴的 桩 ；  
从母亲的子宫到守财奴的坟墓；

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [b'ɑ:təd] [naʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fæntəsi] ,  
You are bartered now for a phantasy ,  
你 是 以物易物 现在 为了 一个 幻想 ,  
你现在被用来换取一个幻想，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊpləs] [həʊp][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [smaɪl] . [ - ]  
For the hopeless hope in a woman's smile . [ 82 ]  
为了 这 绝望 希望 在 一个 女性的 微笑 . [ - ]  
为了女人微笑中那无望的希望。[82]

[tu:; tə]['rəʊzɪz]  
TO ROSES  
到 玫瑰  
致玫瑰

['rəʊzɪz] , [ai] [heit] [ju:; jʊ] !  
Roses , I hate you !  
玫瑰 , 我 恨 你 ！  
玫瑰，我恨你！

[sɪns] [ju:; jʊ] [stɪl] [kæn; kən] [blu:m]  
since you still can bloom  
自从 你 仍然 能 盛开  
因为你依然可以绽放

[kən'tentɪdli] , [weə(r)] ['lɪvɪŋ] [lʌv] [ɪz][nɒt] !  
Contentedly , where living love is not !  
心满意足地 , 在哪里 活的 爱 是 不是 ！  
心满意足，即使没有爱情！

[kæn; kən] [flɪŋ] [wɒn] ['freɪgrəns] [θru:] - [ðɪs] ['empti] [ru:m] ,  
Can fling wan fragrance thro ' this empty room ,  
能 一扔 万 香味 喉咙 - 这 空的 房间 ,  
能将淡淡的香气飘散到这间空荡荡的房间里，

[ɪft] ['læŋɡwɪd][pet(ə)lz] ['ɪməɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] [ɡlu:m]  
Lift languid petals shimmering ' mid the gloom  
举起 慵懒的 花瓣 闪闪发光 - 中 这 愁云  
抬起慵懒的花瓣，在昏暗中闪烁

[weə(r)] [lʌv] [ɪz][nɒt] .  
Where love is not .  
在哪里 爱 是 不是 .  
爱不存在的地方。

['rəʊzɪz] , [ai] [heit] [ju:; jʊ] !  
Roses , I hate you !  
玫瑰 , 我 恨 你 ！  
玫瑰，我恨你！

[ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt][daɪ]  
that you do not die  
那 你 做 不是 死  
你不会死

[dɪs'kɒnsələt] , [sɪns] [lʌv] [hɪm'self][ɪz] [ded] .  
Disconsolate , since love himself is dead .  
沮丧的 , 自从 爱 他自己 是 死的 .  
悲痛欲绝，因为爱情本身已经消亡。

[ði:z] [gəʊsts] [ɒv; əv] [bɜ:nt] - [aʊt] ['kɪsɪz] ['drɪftɪŋ] [baɪ] ,  
**These ghosts of burnt - out kisses drifting by ,**  
这些 鬼魂 的 烧焦的 - 出去 吻 漂流 经过 ,  
这些消逝的吻的幽灵飘过,

[hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [hɜ:t] , [tu:; tə] ['terɪfaɪ] ,  
**Have they no power to hurt , to terrify ,**  
有 他们 不 力量 到 伤害 , 到 恐惧 ,  
他们难道没有能力伤害、恐吓吗?

[sɪns] [lʌv] [ɪz] [ded] ?  
**Since love is dead ?**  
自从 爱 是 死的 ?  
既然爱情已死?

[ænd; ænd][ɔ:l] [ði:z] ['spektrəl] [wɜ:dz] [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði][eə(r)]  
**And all these spectral words that haunt the air**  
和 全部 这些 光谱 字 那 出没 这 空气  
以及所有这些萦绕在空气中的幽灵般的词语

[wɪð] ['hɒləʊ] [saʊndz] , [grəʊn] ['ɔ:f(ə)l] , ['mi:nɪŋləs] !  
**With hollow sounds , grown awful , meaningless !**  
和 空洞的 声音 , 生长 可怕 , 无意义的 !  
发出空洞的声音, 变得糟糕、毫无意义!

[kæn; kən][ju:; jʊ] [stɪl] ['blɒsəm] ['pæʃənətli] [feə(r)]  
**Can you still blossom passionately fair**  
能 你 仍然 开花 热情地 公平的  
你还能像以前那样热情绽放吗?

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ri:dʒən] , ['frɪdʒɪd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ?  
**Within this region , frigid with despair ?**  
之内 这 地区 , 寒冷 和 绝望 ?  
在这个地区, 是否充满了绝望的寒意?

[weə(r)] [ɔ:l][ɪz] [ded] ? [ - ]  
**Where all is dead ? [ 83 ]**  
在哪里 全部 是 死的 ? [ - ]  
哪里都是死人? [83]

[ɒn] [ðə; ði] [si:] - [ɔ:(r)]  
**ON THE SEA - SHORE**  
在 这 海 - 支撑  
在海边

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [lɑ:st] ?  
**Can nothing last ?**  
能 没有什么 最后的 ?  
难道一切都无法长久吗?

[nəʊ] [di:p] , [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?  
**No deep , intense emotion ?**  
不 深的 , 激烈的 情感 ?  
没有深刻、强烈的情感?

[hæv; həv][ɔ:l] [θɪŋz] [pɑ:st] ,  
**Have all things passed ,**  
有 全部 事物 通过了 ,  
一切都已过去,

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [lɑ:st] ?  
**Can nothing last ?**  
能 没有什么 最后的 ?  
难道一切都无法长久吗?

" [jes] , " [saɪz] [ðə; ði] [wind] ,  
" **Yes** , " **sighs the wind** ,  
" 是的 , " 叹息 这 风 ,

“是啊，”风叹了口气。

" [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n]  
" **My passion for the Ocean**  
" 我的 热情 为了 这 海洋

我对海洋的热爱

[mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [lɑ:st] .  
**Must always last** .  
必须 总是 最后的 .

必须持久。

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tru:] ?  
" **Is nothing True ?**  
" 是 没有什么 真的 ?

难道没有什么是真的吗？

[nəʊ] [wɜ:dz] [pʊ; əv] [ˌprɒtə'steɪʃn] ?  
**No words of protestation ?**  
不 字 的 断言 ?

没有一句抗议的话？

[lʌv] [kraɪz] [ə'nju:]  
**Love cries anew**  
爱 哭泣 重新

爱再次哭泣

" [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tru:] ? "  
" **Is nothing True ?** "  
" 是 没有什么 真的 ? "

难道没有什么是真的吗？

" [jes] , " [sɒbz] [ðə; ði] [si:] ,  
" **Yes** , " **sobs the sea** ,  
" 是的 , " 啜泣 这 海 ,

“是的，”大海啜泣着说。

" [maɪ] ['endləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]  
" **My endless adoration**  
" 我的 无尽的 崇拜

我无尽的爱慕

[fɔ:(r); fə(r)] ['jɒndə(r)] [rɒk] [ɪz] [tru:] !  
**For yonder rock is true !**  
为了 远处 岩石 是 真的 !

彼岸的岩石是真的！

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [stænd]  
" **Will nothing stand**  
" 将要 没有什么 站立

“难道什么都抵挡不住吗？ ”

[ə'genst] [ðə; ði] [stres] [pʊ; əv] ['weðə(r)] ?  
**Against the stress of weather ?**  
反对 这 压力 的 天气 ?

抵御恶劣天气的影响？

[stɔ:rmz] [swi:p] [ðə; ði] [lænd] ,  
**Storms sweep the land** ,  
暴风雨 扫 这 土地 ,

风暴席卷大地，

[wɪl]   [ˈnʌθɪŋ]   [stænd] ?  
**Will nothing stand ?**  
将要   没有什么   站立   ？

难道一切都无法改变吗？

" [jes] , " [sez] [ðə; ði] [rɒk] ,  
" **Yes** , " **says the rock** ,  
" 是的 , " 说道 这 岩石 ,

“是的,”石头说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][gɒd][ænd; ənd][aɪ][tə'geðə(r)] ,  
" **For God and I together** ,  
" 为了 上帝 和 我 一起 ,

“为了上帝和我，

[wi:; wi] [tu:] [wɪl] [stænd] . " [ - ]  
**We two will stand** . " [ **84** ]  
我们 二 将要 站立 . " [ - ]

我们两人将站在一起。[84]

[maɪ]   [ˈvæli]  
**MY VALLEY**  
我的   谷

我的山谷

[əʊ] ! [maɪ] [ˈvæli] [ɒv; əv]   [feɪd]   [ænd; ənd] [dri:mz] !  
**Oh ! my valley of shade and dreams !**  
哦 ！ 我的   谷   的   阴影   和   梦境 ！

哦！我那充满荫凉和梦想的山谷！

[ˈgəʊldən] [laɪts] - [mɪd][ðə; ði][ˈdɪstənt] [blu:] ,  
**Golden lights ' mid the distant blue** ,  
金的   灯 - 中   这   遥远   蓝色的 ,

远处蔚蓝的天空中闪烁着金色的光芒。

[sʌn] [ðæt]   [ˈpɔ:zɪz] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [dju:] ,  
**Sun that pauses to kiss the dew** ,  
太阳   那   停顿   到   吻   这   露 ,

太阳停下来亲吻露珠，

[dju:] [ðæt] [ˈtrembəlz]   [bɪˈni:θ] [ɪts] [bi:mz] —  
**Dew that trembles beneath its beams** —  
露   那   颤抖   下面   它是   光束   —

梁柱下颤动的露珠——

[feɪn] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜ:d] [əˈbʌv] ,  
**Fain were I but a bird above** ,  
欣然   是   我   但   一个   鸟   多于 ,

我多么希望自己能化作一只鸟儿翱翔天际！

[ˈfləʊtɪŋ] , [ˈdrɪftɪŋ] [ɒn] [weɪvz] [ɒv; əv][eə(r)] !  
**Floating , drifting on waves of air !**  
漂浮的 ,   漂流   在   波浪   的   空气 ！

漂浮，随空气的波浪漂移！

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 ！

啊！

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz][ɪz][feə(r)] ,  
**the life of the birds is fair** ,  
这   生活   的   这   鸟类   是   公平的 ,

鸟儿们的生活很公平。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sfɪrɪz] [ðeɪ] [lʌv] .  
**For they wing to the spheres they love .**  
为了 他们 翼 到 这 球体 他们 爱 .

因为它们会飞向它们所爱的星球。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][flaɪ][ænd; ənd] [sɪŋ]  
**And if I could but fly and sing**  
和 如果 我 可以 但 飞 和 唱歌

如果我能飞翔和歌唱

[θru:ɪ] - [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪə(r)][deɪ] ,  
**Thro' the sweetness of this dear day ,**  
喉咙 - 这 甜味 的 这 亲爱的 天 ,

在这美好日子的甜蜜中，

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [meɪ] ,  
**I would bring all the hope of May ,**  
我 会 带来 全部 这 希望 的 可能 ,

我将带来五月的所有希望，

[tu:; tə][ðəɪ] [hɑ:t] , [ðæt][ɪz][wɒn][fɔ:(r); fə(r)] [sprɪŋ] . [ - ]  
**To thy heart , that is wan for Spring . [ 85 ]**  
到 你的 心 , 那 是 万 为了 春天 . [ - ]

你的心，对春天来说，是黯淡的。[85]

[tu:; tə] — —  
**TO** — —  
到 — —

到 -

[wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [kɔ:ps] ['ʌʊə(r)] [lʌv] [ɪz] ['laɪŋ] ,  
**What a lonely little corpse our love is lying ,**  
什么 一个 孤独 小的 尸体 我们的 爱 是 说谎 ,

我们的爱人像一具孤零零的小尸体躺在那里，

['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)] !  
**Very cold , and very still , and very drear !**  
非常 寒冷的 , 和 非常 仍然 , 和 非常 凄凉 !

非常冷，非常安静，非常凄凉！

[jet] [hi:; hi] [ θɔɪb ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'naɪŋ] ,  
**Yet he throbbed with passion there was no denying ,**  
然而 他 悸动 和 热情 那里 曾是 不 否认 ,

然而，他身上散发着激情，这是无可否认的。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɜ:d] [dɪ'vaɪnli] [dɪə(r)] !  
**And we thought his every word divinely dear !**  
和 我们 想法 他的 每一个 单词 神圣地 亲爱的 !

我们觉得他说的每一句话都无比珍贵！

[hæv; həv][wi:; wi][bəʊθ] [grəʊn] [əʊld] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [jedz] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ?  
**Have we both grown old , that neither sheds a tear ?**  
有 我们 两个都 生长 老的 , 那 两者都不 棚屋 一个 撕 ?

我们俩都老了吗？以至于谁也不会流泪了？

[hæv; həv][ʼʌʊə(r)] [hɑ:ts] [grəʊn] [draɪ] [pə'tʃɑ:ns] [wɪð] [tu:] [mʌtʃ] ['saɪŋ] ?  
**Have our hearts grown dry perchance with too much sighing ?**  
有 我们的 心 生长 干燥 或许 和 也 很多 叹息 ?

难道我们的心因为叹息太多而变得干涸了吗？

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ,  
**We are standing by the bed ,**  
我们 是 常设 经过 这 床 ,

我们正站在床边，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,  
**At the foot and at the head** ,  
在 这 脚 和 在 这 头 ,  
在脚部和头部,  
[ˈveri] [ˈsɒləmli] ！ — — [wɒt] , [ˈdiəriːst] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkraɪŋ] ? [ - ]  
**Very solemnly ! — — What , dearest , are you crying ? [ 86 ]**  
非常 庄严地 ！ — — 什么 , 亲爱的 , 是 你 哭泣 ? [ - ]  
非常严肃！ ——亲爱的，你在哭什么？ [86]

[ˈfaɪnɪs]  
**FINIS**  
结束  
FINIS

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [weərˈɪn] [wiː; wi] [rəʊt]  
**And so we closed the book , wherein we wrote**  
和 所以 我们 关闭 这 书 , 其中 我们 写道  
于是我们合上了那本书，书中我们写道：

[haʊ] [ˈmeni] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈektəsi] [ænd; ənd][peɪn] ,  
**How many words of ecstasy and pain ,**  
如何 许多 字 的 狂喜 和 疼痛 ,  
多少字的狂喜与痛苦，

[haʊ] [ɒft] [rɪˈpiːtɪd] [ˈpæʃənz] [diːp] [rɪˈfreɪn] ,  
**How oft repeated passion's deep refrain ,**  
如何 经常 重复 激情 深的 避免 ,  
激情深处的低语，一遍又一遍地重复着

[laɪk] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][taɪd] , [huːz] [ˈekəʊ] [sməʊt]  
**Like ebb and flow of tide , whose echo smote**  
喜欢 落潮 和 流动 的 潮 , 谁 回声 猛击  
如同潮汐的涨落，其回声震耳欲聋

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈhɪəriŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlɪsəniŋ] [sens] .  
**Upon the hearing of our listening sense .**  
之上 这 听力 的 我们的 聆听 感觉 .  
听到之后，我们的听觉便会做出反应。

[ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪl] [bɪˈklʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [jɪəz] ,  
**These pages will become the prey of years ,**  
这些 页面 将要 变得 这 猎物 的 年 ,  
这些页面终将成为岁月的猎物。

[ænd; ənd][taɪm] , [huː] [ˈstretʃɪz] [fɔːθ] [æn; ən] [ˈenviəs] [hænd] ,  
**And time , who stretches forth an envious hand ,**  
和 时间 , WHO 伸展 前进 一个 羡慕 手 ,  
而时间，伸出嫉妒之手，

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd]  
**Shall make impossible to understand**  
将 制作 不可能的 到 理解  
将使人无法理解

[ˈaʊə(r)] [ˈbɜːniŋ] [wɜːdz] , [ðæt] [ʃaɪn] [wɪð] [ˌʌnˈfed] [tɪəz] ,  
**Our burning words , that shine with unshed tears ,**  
我们的 燃烧 字 , 那 闪耀 和 未开 眼泪 ,  
我们炽热的话语，闪烁着未落的泪光，

[eɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [meɪ] [ˈɒfə(r)][nəʊ] [dɪˈfens] ！  
**Ay , and we two may offer no defence !**  
哎 , 和 我们 二 可能 提供 不 防御 ！  
唉，我们俩恐怕也无力辩解了！

[ðə; ði] ['ɜ:lɪ] ['mɔ:nɪŋz] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [sprɪŋ]  
**The early mornings of awakening Spring**  
这 早期的 早晨 的 唤醒 春天  
春日清晨的苏醒

[ðæt] [sməʊt] ['aʊə(r)][,ɪnspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)]  
**That smote our inspiration and desire**  
那 猛击 我们的 灵感 和 欲望  
那打击了我们的灵感和渴望

[ðeɪ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l] , [jet] [faɪnd][nəʊ] ['ɑ:nsərɪŋ] ['faɪə(r)]  
**They still shall call , yet find no answering fire**  
他们 仍然 将 称呼 , 然而 寻找 不 回答 火  
他们仍将呼喊，却得不到回应。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tu:] [æt; ət] [li:st] , [hu:] [brɪŋ]  
**Within the eyes of two at least , who bring**  
之内 这 眼睛 的 二 在 至少 , WHO 带来  
至少在两个人的眼中，他们带来了

[bʌt; bət] ['wɜ:mwʊd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌns][səʊ] ['flaʊərɪŋ] [pɑ:θ] .  
**But wormwood , from the once so flowering path .**  
但 蒿 , 从 这 一次 所以 开花 小路 .  
但苦艾，来自那条曾经繁花似锦的小路。

[ænd; ənd][ˈlɪmpɪd][ˈwɪntə(r)] [ ˈtwɪlaɪt ] [wen] [wi:; wi] [geɪzd]  
**And limpid winter twilights when we gazed**  
和 清澈的 冬天 黄昏 什么时候 我们 凝视  
当我们凝视时，清澈的冬日黄昏

[θru:] - ['frɒstɪd] [peɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ ˈpə:pl ] [snəʊ] ,  
**Thro ' frosted panes across the purpling snow ,**  
喉咙 - 磨砂 窗格 穿过 这 紫化 雪 ,  
透过结霜的玻璃窗，可以看到紫色的积雪，

[ɔ:(r)] [tɜ:nd] ['aʊə(r)] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [gləʊ] [ - ]  
**Or turned our eyes towards the cheerful glow [ 87 ]**  
或者 转向 我们的 眼睛 向 这 快乐 辉光 [ - ]  
或者将目光转向那欢快的光芒[87]

[ɒv; əv][lɒgz] , [hu:z] ['kaɪndli] ['vɔɪsɪz] [krækt] [ænd; ənd] [ bleɪz ]  
**Of logs , whose kindly voices cracked and blazed**  
的 日志 , 谁 亲切地 声音 裂纹 和 燃烧的  
那些木柴，它们和蔼的声音噼啪作响，熊熊燃烧

[wɪð] [,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['feltəd] [hɑ:θ] —  
**With invitation to the sheltered hearth —**  
和 邀请 到 这 避难所 炉 —  
邀请您来到温暖的炉火旁——

[ðeɪ] [tu:] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][ˈsi:z(ə)n][æz; əz][brɪ'fɔ:(r)] ,  
**They too shall come in season as before ,**  
他们 也 将 来 在 季节 作为 前 ,  
他们也会像以前一样，按时到来。

[jet] [wi:; wi][bi:; bi]['æbsənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m]  
**Yet we be absent , and within the room**  
然而 我们 是 缺席的 , 和 之内 这 房间  
然而我们却不在场，却身处房间之中

['aʊə(r)][ˈveɪkənt][ˈpleɪsɪz][kɑ:st][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glu:m] ;  
**Our vacant places cast a little gloom ;**  
我们的 空缺 地方 投掷 一个 小的 愁云 ;  
我们空荡荡的地方透着一丝阴郁；

[ðen] [ˈjæl; ʃəl][ðeə(r)][ˈfɔːl][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,  
**Then shall there fall a shadow on the floor ,**  
然后 将 那里 落下 一个 阴影 在 这 地面 ,  
那时, 地板上就会落下一片阴影。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [ˈpɑːsɪŋ] , [huː] [ɪz] [jet] [ˌnʻsiːn] .  
**As of one passing , who is yet unseen .**  
作为 的 一 通过 , WHO 是 然而 看不见 .  
如同一个尚未露面的逝者。

[pəˈtʃɑːns] [ə; eɪ][ˈpɪlgrɪm] [wɪnd] [wɪl] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk]  
**Perchance a pilgrim wind will pause to look**  
或许 一个 朝圣 风 将要 暂停 到 看  
或许一阵朝圣的风会停下来凝望

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈvɒljʊːm] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [teɪl] [ˌʌnˈfəʊld] ,  
**Within this volume where our tale unfolds ,**  
之内 这 体积 在哪里 我们的 故事 展开 ,  
我们的故事就发生在这一卷书中,

[ænd; ənd] [ˈsɒri] [æt; ət][ðə; ði][tekst][hiː; hi][ðeə(r)][ biˈhəʊld ] ,  
**And sorry at the text he there beholds ,**  
和 对不起 在 这 文本 他 那里 凝视 ,  
他对眼前所见的文字感到抱歉。

[ˈrʌs(ə)] [wɪð] [saɪz] [ðə; ði] [ˈveləm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,  
**Rustle with sighs the vellum of this book ,**  
沙沙 和 叹息 这 羊皮纸 的 这 书 ,  
这本书的羊皮纸发出沙沙的叹息声,

[bʌt; bət] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [hæz; həz] [biːn] .  
**But leave no trace of where his breath has been .**  
但 离开 不 痕迹 的 在哪里 他的 气息 有 到过 .  
但不要留下任何他呼吸过的痕迹。

[pəˈtʃɑːns] [ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [bent] ,  
**Perchance a rose that through the casement bent ,**  
或许 一个 玫瑰 那 通过 这 窗扇 弯曲 ,  
或许是一朵玫瑰从窗户里探了出来,

# 一束诗：诗歌(A Sheaf of Verses Poems)

## 第4/4页

[maɪt] [kɑːst][hɜː(r); hæ(r)][ˈɑːd(ə)nt] [aɪz] [əˈpɒn] [ðɪs] [leɪ] ,  
**Might cast her ardent eyes upon this lay** ,  
可能 投掷 她 热心 眼睛 之上 这 躺 ,

或许她会将炽热的目光投向这幅画作，

[ænd; ɐnd] [ˈbiːɪŋ] [tʌtʃt] , [haɪd][wʌn][sɒft] [liːf] [əˈweɪ]  
**And being touched , hide one soft leaf away**  
和 存在 感动 , 隐藏 一 柔软的 叶子 离开

被触碰后，藏起一片柔软的叶子

[brɪˈtwiːn] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz] , [aʊt][ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] ,  
**Between its pages , out of sentiment** ,  
之间 它是 页面 , 出去 的 情绪 ,

字里行间，饱含深情

[ðen] [tɒs] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈwɒntən] [ˈfreɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .  
**Then toss her wanton fragrance to the South** .  
然后 折腾 她 放肆 香味 到 这 南 .

然后把她那放荡不羁的香气抛向南方。

[aɪ] , [ˈmeni] [ˈrəʊzɪz][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [ɡreɪs]  
**Aye , many roses shall be born to grace**  
是的 , 许多 玫瑰 将 是 出生 到 优雅

是的，许多玫瑰将因恩典而生。

[ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [stɪl] [rɪˈdʒɔɪs] ,  
**The garden , and the day will still rejoice** ,  
这 花园 , 和 这 天 将要 仍然 麾 ,

花园，以及白昼，仍将欢欣雀跃。

[jet] [ˈnevə(r)][æɪ; ət][ðə; ði][ˈekəʊ][ɒv; əv][ðəɪ] [vɔɪs] ,  
**Yet never at the echo of thy voice** ,  
然而 绝不 在 这 回声 的 你的 嗓音 ,

然而，在你声音的回响中，却从未出现过。

[nɔː(r)][æɪ; ʃəl][ə; eɪ][rəʊz] [lɪft][ʌp][ɪts] [ˈlɒŋɪŋ] [feɪs]  
**Nor shall a rose lift up its longing face**  
也不 将 一个 玫瑰 举起 向上它是 渴望 脸

玫瑰也不会抬起它渴望的脸庞

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kuːl] [ˈaʊə(r)][lɪps][əˈpɒn][ɪts] [maʊθ] . [ - ]  
**That we may cool our lips upon its mouth . [ 88 ]**  
那 我们 可能 凉爽的 我们的 嘴唇 之上 它是 嘴 . [ - ]

好让我们用它的嘴唇来降温。[88]

[ænd; ɐnd][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [pet(ə)lz][ænd; ɐnd] [wɪð] [saɪz] ,  
**And side by side with petals and with sighs** ,  
和 边 经过 边 和 花瓣 和 和 叹息 ,

与花瓣和叹息并肩而立，

[wɪð] [ˌəʊvəˈwiːnɪŋ] [ˈtendənəs] [ænd; ɐnd] [trʌst] ,  
**With overweening tenderness and trust** ,  
和 傲慢 压痛 和 相信 ,

带着过分的温柔和信任，

[ʃæl; ʃəl][rest][ðə; ði] ['dedli] ['leɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] [dʌst] :  
Shall rest the deadly layer of choking dust :  
将 休息 这 致命 层 的 窒息 灰尘 :  
让那致命的窒息尘埃层消散吧:

[ə; eɪ] ['wɪəri] [skʌl] , [ɪts] ['sɔ:kəts] [beə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ,  
A weary skull , its sockets bare of eyes ,  
一个 厌倦 颅骨 , 它是 插座 裸 的 眼睛 ,  
一个疲惫的头骨, 眼眶里空空如也, 没有眼睛。

[wɪð] ['grɪnɪŋ] ['peɪθɒs][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)][peɪdʒ]  
With grinning pathos from the title page  
和 咧嘴笑 感伤 从 这 标题 页  
从标题页开始, 就带着一种苦涩的微笑

[wɪl] [beə(r)] [stɑ:k] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ɪts]['mɑ:stə(r)] [deθ] .  
Will bear stark record of its master Death .  
将要 熊 斯塔克 记录 的 它是 掌握 死亡 :  
它将留下其主人死亡的鲜明记录。

['saɪtləs] , [jet] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] ,  
Sightless , yet seeing all Eternity ,  
失明 , 然而 看到 全部 永恒 ,  
虽双目失明, 却能洞悉永恒。

[wɪð] ['saɪlənt] [vɔɪs] [ðæt] [rɪŋz] [mɔ:(r)] ['tru:θfəli]  
With silent voice that rings more truthfully  
和 沉默的 嗓音 那 戒指 更多的 说实话  
用无声的声音, 发出更真挚的回响

[ðæn; ðən]['eni] [wɜ:dz] [wi:: wi] [ 'kwɪkən ] [wɪð] ['aʊə(r)] [breθ]  
Than any words we quickened with our breath  
比 任何 字 我们 加速 和 我们的 气息  
比任何言语都更能让我们呼吸急促。

[mɔ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][seɪdʒ] .  
More full of wisdom than the speech of sage .  
更多的 满的 的 智慧 比 这 演讲 的 圣人 :  
比圣贤的言语更有智慧。

[wi:: wi] [tu:] [hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ ,aʊt'liv ] [ðə; ði] [lɔ:z]  
We two have loved , and have outlived the laws  
我们 二 有 喜爱 , 和 有 活得更久 这 法律  
我们两人相爱, 并且活过了法律的约束。

[ɒv; əv] [lʌv] , [i:n] [æz; əz] [ði:z] [bəʊnɪz] [sə'vaɪv] [ðeə(r)] [fleʃ]  
Of love , e'en as these bones survive their flesh  
的 爱 , e'en 作为 这些 骨头 存活 他们的 肉  
即使这些骸骨脱离了血肉, 依然是爱。

[wɪð] [ɔ:f(ə)] ['vɪgə(r)] ['gli:mɪŋ] ['streɪndʒli] [freʃ]  
With awful vigour gleaming strangely fresh  
和 可怕 活力 闪闪发光 奇怪的 新鲜的  
带着一种可怕的活力, 闪烁着一种奇异的新鲜感

[ə'mɪd][ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪt(ə)] [kɔ:z] ,  
Amid the ruin of their natal cause ,  
之中 这 废墟 的 他们的 出生 原因 ,  
在他们所创立的事业走向毁灭之际,

[ə; eɪ][peg][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [meɪ] [hæŋ] [ðeə(r)][wɪt] !  
A peg on which the gods may hang their wit !  
一个 钉子 在 哪个 这 神 可能 悬挂 他们的 有 !  
众神可以用来展现智慧的木桩!

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][kɑːst] [iːt] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleɪm]  
We two have cast each other in the flame  
我们 二 有 投掷 每个 其他 在 这 火焰

我们两人已将彼此投入火海

[ɒv; əv] ['siəriŋ] ['pæ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi] [diːmd] [wɒz; wəz][laɪf] .  
Of searing passion , that we deemed was life .  
的 灼烧 热情 , 那 我们 被认为 曾是 生活 .

那炽热的激情，我们称之为生命。

[ə'ləes] !  
Alas !  
唉 !

唉!

[ðəʊz] ['faɪəri] [ 'bɪləʊ ] ['fləʊɪŋ] [raɪf]  
those fiery billows flowing rife  
那些 火热 波澜 流动 普遍存在

那些熊熊燃烧的火焰巨浪奔涌而出

[ə'pɒn][ðə; ði][sænd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [drɪ'feɪst] ['lʌvz] [neɪm] ,  
Upon the sand , they have defaced love's name ,  
之上 这 沙 , 他们 有 污损 爱的 姓名 ,

他们在沙滩上玷污了爱的名字。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [nəʊ] [smɔːlɪst] [treɪs] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
And there remains no smallest trace of it .  
和 那里 遗迹 不 最小 痕迹 的 它 .

一点痕迹都没留下。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,  
And yet we live , and walk upon the earth ,  
和 然而 我们 居住 , 和 走 之上 这 地球 ,

然而我们依然活着，行走在这片土地上。

[brɪ'niːθ] [ðə; ði][pɔːl][ɒv; əv] [dʌsk] [ðə; ði][dəʊm][ɒv; əv] [dɔːn] ,  
Beneath the pall of dusk the dome of dawn ,  
下面 这 灵柩 的 黄昏 这 穹顶 的 黎明 ,

在暮色笼罩之下，黎明的穹顶之下，

[ænd; ənd][ɔːl] [kri'eɪtɪd] ['kri:tʃəz] ['biːɪŋ] [bɔːn]  
And all created creatures being born  
和 全部 创建 生物 存在 出生

一切被造之物都诞生了

[mʌst; məst][duː; də] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'təʊn][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] ,  
Must do , and thus atone their hour of birth ,  
必须 做 , 和 因此 赎罪 他们的 小时 的 出生 ,

必须这样做，以此赎清他们出生时的罪孽。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [wɒt] !  
A living sacrifice to what !  
一个 活的 牺牲 到 什么 !

活生生的祭品献给什么？

[huː] [nəʊz] ? [ - ]  
Who knows ? [ 89 ]  
WHO 知道 ? [ - ]

谁知道呢？ [89]

[pɔː(r); pʊə(r)]['fjuːtaɪl] [θɪŋz] , [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [məʊn] ,  
Poor futile things , we make our little moan ,  
贫穷的 徒劳 事物 , 我们 制作 我们的 小的 呻吟 ,

我们这些可怜的、徒劳的家伙，只能发出微弱的呻吟。

[ænd; ənd][kla:sp][ˈaʊə(r)][ˈpju:ni][hændz][ɪn] [ˈju:sləs] [preə(r)z]  
**And clasp our puny hands in useless prayers**  
和 搭扣 我们的 弱小 双手 在 无用 祈祷

我们双手合十，做着无用的祈祷。

[tu:; tə] [ðæt] [wɪt] [ˈnaɪðə(r)] [wɒt] [ɒv; əv][ju: ˈes][nɔ:(r)] [kˈeəz] ,  
**To that which neither wots of us nor cares ,**  
到 那 哪个 两者都不 什么 的 我们 也不 关心 ,

对于那些既不了解我们也不关心我们的事物，

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊə(r)] [gri:f] [brˈhəʊld] , [wi:; wi][stænd][əˈləʊn] ,  
**And in our grief behold , we stand alone ,**  
和 在 我们的 悲伤 看哪 , 我们 站立 独自的 ,

悲痛之中，我们孑然一身。

[tɪl] [ˈaʊə(r)] [kəmˈpleɪnɪŋ] [lɪps][ɪn] [ˈæŋɡwɪʃ] [kləʊz] .  
**Till our complaining lips in anguish close .**  
直到 我们的 抱怨 嘴唇 在 痛苦 关闭 .

直到我们痛苦地闭上抱怨的嘴唇。

[maɪ] [aɪz] [jæl; jəl] [stɪl] [brˈhəʊld][ðə; ði] [stɑ:z] [əˈbʌv] ,  
**My eyes shall still behold the stars above ,**  
我的 眼睛 将 仍然 看哪 这 明星 多于 ,

我的双眼仍将能看到天上的繁星，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [haʊ] [ɒft] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [naɪt] ,  
**And you , how oft will count the hosts of night ,**  
和 你 , 如何 经常 将要 数数 这 主持人 的 夜晚 ,

而你，将会数算夜晚的众神吗？

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][kæn; kən][wi:; wi] [fi:l] [dɪˈlaɪt]  
**But never , never can we feel delight**  
但 绝不 , 绝不 能 我们 感觉 喜

但我们永远、永远无法感受到快乐。

[ɪn][ðem; ðəm][təˈgeðə(r)] , [ˈswɛərɪŋ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lʌv]  
**In them together , swearing that our love**  
在 他们 一起 , 咒骂 那 我们的 爱

在他们中间，我们共同发誓，我们的爱

[ɪz][mɔ:(r)] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [ðæn; ðən][ɪˈtɜ:n(ə)l] [θɪŋz] !  
**Is more enduring than eternal things !**  
是 更多的 持久 比 永恒 事物 !

比永恒的事物更持久！

[əʊ] ! [ˈblesɪd; blest] [ˈmædnəs] [ðæt] [pəˈzest] [ðə; ði] [hɑ:t] ,  
**Oh ! blessed madness that possessed the heart ,**  
哦 ! 蒙福 疯狂 那 拥有 这 心 ,

哦！那占据心灵的幸福疯狂！

[əʊ] ! [swi:t] [ʌnˈri:z(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][klaʊd] [ðə; ði][maɪnd] ,  
**Oh ! sweet unreason that could cloud the mind ,**  
哦 ! 甜的 不合理 那 可以 云 这 头脑 ,

哦！那甜蜜的非理性会蒙蔽人的心智！

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][fa:(r)][brˈhaɪnd] ,  
**that we have left you far behind ,**  
那 我们 有 左边 你 远的 在后面 ,

我们已经把你远远甩在了身后，

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [waɪz][mʌst; məst][lu:z][ðə; ði] ['dɪrər] [pɑ:t] ,  
**And growing wise must lose the dearer part ,**  
和 生长 明智的 必须 失去 这 更贵 部分 ,  
而变得睿智，必然会失去更珍贵的部分。

[ɒv; əv] [wɪtɪ] [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɜ:fju:m] [klɪŋz] .  
**Of which not even the faintest perfume clings .**  
的 哪个 不是 甚至 这 最微弱 香水 黏附 .  
身上连一丝淡淡的香水味都没有。

[wɒt] [wʊd] [wi:; wi][nɒt] [sə'rendə(r)] [əʊvə'dʒɔɪd] ,  
**What would we not surrender overjoyed ,**  
什么 会 我们 不是 投降 欣喜若狂 ,  
我们怎能不欣喜若狂地放弃一切？

[tu:; tə][hɪə(r)][wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ;  
**To hear once more the music that is still ;**  
到 听到 一次 更多的 这 音乐 那 是 仍然 ;  
再次聆听那静谧的音乐；

[wi:; wi] [swi:p] [ðə; ði] [strɪŋz] , [bʌt; bət][ləʊ] !  
**We sweep the strings , but lo !**  
我们 扫 这 字符串 , 但 洛 !  
我们拨动琴弦，但是瞧！

[nəʊ] ['ɑ:nsərɪŋ] [θrɪl]  
**no answering thrill**  
不 回答 刺激  
没有回应的刺激

[frɒm; frəm] ['ʃætəd] [hɑ:ɾps] , [ðæt] ['i:gə(r)][hændz] [dɪ'strɔɪd] ,  
**From shattered harps , that eager hands destroyed ,**  
从 破碎 竖琴 , 那 渴望的 双手 损毁 ,  
从破碎的竖琴中，从那双急切的手摧毁的竖琴中，

[frɒm; frəm] [səʊlɪz] [hu:m] ['ræviʃmənt] [hæz; həz] ['smɪtn] [dʌm] .  
**From souls whom ravishment has smitten dumb .**  
从 灵魂 谁 强奸 有 迷恋 哑的 .  
那些被蹂躏得哑口无言的灵魂。

[əʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [pɑ:st] ,  
**Oh ! for one hour snatched from the throbbing past ,**  
哦 ! 为了 一 小时 抢夺 从 这 悸动 过去的 ,  
哦！从悸动的过去中偷来的这一个小时，

[rɪ'pli:t] [wɪð] [ɪts] [ɪm'bɒdɪd] ['ekstəsi] !  
**Replete with its embodied ecstasy !**  
充足的 和 它是 具身化的 狂喜 !  
充满了它所体现的极致快感！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [wi:; wi][kaʊnt] [ɪ'tɜ:nəti] ,  
**How little would we count Eternity ,**  
如何 小的 会 我们 数数 永恒 ,  
我们怎会轻视永恒？

[haʊ] ['redi] [bi:; bi] , [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] , ['aʊə(r)][lɑ:st] , [ - ]  
**How ready be , to know that hour , our last , [ 90 ]**  
如何 准备好 是 , 到 知道 那 小时 , 我们的 最后的 , [ - ]  
多么渴望知道，那一刻，我们的最后一刻， [90]

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['penəltɪ] [tu:; tə] [kʌm] .  
**No matter what the penalty to come .**  
不 事情 什么 这 惩罚 到 来 .  
无论将面临怎样的惩罚。

[əʊ] !   [ˈbɪtənəs]   ,   [ðæt] [wi:; wi]   [ɑ:ˈselvz]   [dɪd]   [raɪt]  
**Oh ! bitterness , that we ourselves did write**  
哦 !   苦味   ,   那   我们   我们自己   做过   写

哦！苦涩啊，我们自己写下了这一切。

[ðɪ:z]   [ˈpeɪdʒɪz] [wɪð]   [hɑ:rts]   [blʌd]   ,   [jet]   [ˈkænɒt]   [fi:l]  
**These pages with heart's blood , yet cannot feel**  
这些   页面   和   心脏的   血   ,   然而   不能   感觉

这些书页浸透了心血，却无法感受到

[tu:; tə] -   [deɪ] [wʌn][ˈlɪt(ə)l][ˈtremə(r)]   ['or]   [ju: 'es]   [sti:l]  
**To - day one little tremor o'er us steal**  
到   -   天   一   小的   震颤   超过   我们   偷

今天，我们头顶上的一次小震悄然发生。

[seɪv] [ɒv; əv] [rɪˈɡret] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ]   [mʌt]   [pɑ:st]   [dɪˈlaɪt]   !  
**Save of regret for so much past delight !**  
节省   的   后悔   为了   所以   很多   过去的   喜   !

为过去的快乐留下遗憾吧！

[ðə; ðɪ][kʌp][ɪz][spɪlt][ɒv; əv]   [wɪt]   [wi:; wi]   [tu:]   [pɑ:ˈtɒk]   .  
**The cup is spilt of which we two partook .**  
这   杯子   是   洒了   的   哪个   我们   二   参与   .

我们两人喝的那杯水洒了。

[fɔ:(r); fə(r)]   [ðɪs]   [lɑ:st][taɪm]   ,   [əʊ] !  
**For this last time , oh !**  
为了   这   最后的   时间   ,   哦   !

最后一次了，哦！

[wʌns]   [bɪˈlʌvɪd]   ,   [steɪ]  
**once beloved , stay**  
一次   心爱   ,   停留

曾经挚爱，永不离去

[kləʊz]   [hɪə(r)]   [bɪˈsaɪd]   [ˌem 'i:]   ,   [waɪl]   [maɪ]   [ˈdraɪɪŋ]   [pen]  
**Close here beside me , while my drying pen**  
关闭   这里   旁   我   ,   尽管   我的   烘干   笔

就在我身边，我的笔正在晾干。

[hæz; həz]   [sti:l]   [ðə; ðɪ]   [streŋθ]   [tu:; tə]   [raɪt]   [ˈaʊə(r)][lɑ:st][ɑ:ˈmen; eɪˈmen]   .  
**Has still the strength to write our last Amen .**  
有   仍然   这   力量   到   写   我们的   最后的   阿门   .

仍然有力量写下我们最后的阿门。

-   [tɪz]   [ˈrɪt(ə)n]   . . .  
'   **Tis written**   . . .  
-   的   书面   . . .

经上记着.....

[ðeə(r)][ɪz]   [ˈnʌθɪŋ]   [left][tu:; tə] [seɪ]   ,  
**there is nothing left to say ,**  
那里   是   没有什么   左边   到   说   ,

没什么好说的了。

[ænd; ænd][səʊ] [təˈgeðə(r)]   . . .  
**And so together**   . . .  
和   所以   一起   . . .

于是，我们一起.....

[ðʌs]   ,   [wi:; wi][kləʊz][ðə; ðɪ]   [bʊk]   .   [   -   ]  
**thus , we close the book . [ 91 ]**  
因此   ,   我们   关闭   这   书   .   [   -   ]

因此，我们结束了这本书。[91]

[əʊld] ['vɜ:rsəz]  
**OLD VERSES**  
老的 诗句

古老的诗句

[ai] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfju:nərəl][ˈpaɪə(r)] ,  
**I made a little funeral pyre** ,  
我 制成 一个 小的 葬礼 火葬堆 ,

我做了一个小型葬礼柴堆，

[ænd; ənd][ɒn][aɪ ˈti:] [leɪd] [maɪ] [ˈju:θfl] [raɪmz] ,  
**And on it laid my youthful rhymes** ,  
和 在 它 铺设 我的 青春 韵律 ,

上面镌刻着我年少时的诗句，

[ðəʊz] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [dɪˈzaɪə(r)] ,  
**Those thoughts of innocent desire** ,  
那些 想法 的 清白的 欲望 ,

那些纯真的欲望念头，

[dɪə(r)] [ˈfu:lɪʃ] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [taɪmz] .  
**Dear foolish words of childhood times** .  
亲爱的 愚蠢 字 的 童年 时代 .

童年时那些愚蠢的话语。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ˌmɪsˈspelt][ænd; ənd] [kru:d] ,  
**Poor things they were** , **misspelt and crude** ,  
贫穷的 事物 他们 是 , 拼写错误 和 原油 ,

它们真可怜，拼写错误百出，而且很粗糙。

[jet] [vɔɪd] [ɒv; əv] [gaɪl] [ɔ:(r)][veɪn] [prɪˈtens] ,  
**Yet void of guile or vain pretence** ,  
然而 空白 的 诡计 或者 徒劳 虚伪 ,

然而，却毫无诡诈或虚伪，

[ðeɪ] [si:mɪd] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [θɪn] [ænd; ənd][nju:d] ,  
**They seemed like children thin and nude** ,  
他们 似乎 喜欢 孩子们 薄的 和 裸体 ,

他们看起来像瘦弱的、赤身裸体的孩子，

[ænd; ənd] [ˌʌnəˈfeɪmɪd] [θru:] [ˈɪnəs(ə)ns] .  
**And unashamed through innocence** .  
和 毫不羞愧 通过 无辜 .

并且因为天真无邪而毫不羞愧。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði] [waɪl] [ai] [strʌk] [ðə; ði] [laɪt]  
**And so , the while I struck the light**  
和 所以 , 这 尽管 我 击 这 光

于是，当我点燃灯光时

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsju:m] [ðeə(r)][ˈhʌmb(ə)l][bɪə(r)]  
**That should consume their humble bier**  
那 应该 消耗 他们的 谦逊的 柩

那应该足以填满他们简陋的灵柩了。

[ai] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈfju:nərəl][raɪt]  
**I kissed them** , **and as funeral rite**  
我 亲吻 他们 , 和 作为 葬礼 仪式

我吻了他们，作为葬礼仪式

[ai] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . [ - ]  
**I mingled with the flame a tear** . **[ 92 ]**  
我 混合 和 这 火焰 一个 撕 . **[ - ]**

我将一滴眼泪融入火焰之中。 [92]

[ɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] - [taʊn]  
**ON THE ROAD TO TENNALEY TOWN**  
在这路到 - 镇

通往坦纳利镇的路上

[ˈmeərilənd] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .  
**Maryland , U : S : A :**  
马里兰州 , U : S : 一个 :

美国马里兰州

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə] - [taʊn] ,  
**Over the hills to Tennaley Town ,**  
超过 这 丘陵 到 - 镇 ,

翻过山丘，就到了坦纳利镇，

[wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [braʊn] ,  
**When the leaves are red , and the leaves are brown ,**  
什么时候 这 树叶 是 红色的 , 和 这 树叶 是 棕色的 ,

当叶子变红时，叶子变褐时，

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈlɪmpɪd][skaɪ] !  
**Under a limpid sky !**  
在下面 一个 清澈的 天空 !

在晴朗的天空下！

[əʊ] ! [ɪts] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**Oh ! it's good to be young to - day ,**  
哦 ! 它是 好的 到 是 年轻的 到 - 天 ,

哦！现在年轻真好！

[strɒŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɒŋ] [ðɪs] [ˈləʊnli] [wei] ,  
**Strong , and young , on this lonely way ,**  
强的 , 和 年轻的 , 在 这 孤独 方式 ,

在这条孤独的路上，他强壮而年轻。

[ˈhæpi] [maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][aɪ] !  
**Happy my thoughts and I !**  
快乐的 我的 想法 和 我 !

我心情愉悦！

[fɑ:(r)] [bɪˈləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [blu:]  
**Far below where the mists are blue**  
远的 以下 在哪里 这 薄雾 是 蓝色的

在遥远的下方，迷雾呈蓝色。

[rʌnz] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd][dæmp] [wɪð] [dju:]  
**Runs the river , and damp with dew**  
跑步 这 河 , 和 潮湿 和 露

河水奔流，露水浸湿了河面。

[ˈglimə] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [kɔ:n] ,  
**Glimmers the golden corn ,**  
微光 这 金的 玉米 ,

金色的玉米闪闪发光，

[ˈkrɪkɪts] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [grɑ:s] ,  
**Crickets sing in the wayside grass ,**  
蟋蟀 唱歌 在 这 路边 草 ,

蟋蟀在路边的草丛里鸣叫，

[ˈbi:t(ə)lz] [drəʊn] , [æz; əz][aɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [pɑ:s]  
**Beetles drone , as I pause and pass**  
甲虫 无人机 , 作为 我 暂停 和 经过

甲虫嗡嗡作响，我停下脚步，从它们身边经过。

[ɒn] [θru:] - [ðə; ði] ['ɔ:təm] [mɔ:n] .  
**On thro ' the Autumn morn .**  
在 喉咙 - 这 秋天 早晨 .

在秋日的清晨。

" ['wɪntərz] ['kʌmɪŋ] , " [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [sed] ,  
" **Winter's coming** , " **the winds have said** ,  
" 冬天的 未来 , " 这 风 有 说 ,  
“凛冬将至,”风儿仿佛在说。

[ʃæl; ʃəl][ai] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðæts] [ded] ?  
**Shall I weep for a time that's dead ?**  
将 我 哭泣 为了 一个 时间 那就是 死的 ?  
我该为逝去的时光哭泣吗?

['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [wi:p] , [nɒt][ai] !  
**Foolish to weep , not I !**  
愚蠢 到 哭泣 , 不是 我 !  
哭泣是愚蠢的, 但我不会!

[ʻəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [nɪə(r)] - [taʊn] ,  
**Over the hills near Tennaley Town ,**  
超过 这 丘陵 靠近 - 镇 ,  
在坦纳利镇附近的山丘上,

[wen] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [braʊn] ,  
**When the leaves are red , and the leaves are brown ,**  
什么时候 这 树叶 是 红色的 , 和 这 树叶 是 棕色的 ,  
当叶子变红时, 叶子变褐时,

[aɪm][hɪə(r)] , [ə'laɪv] , ['wɔ:kɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] ,  
**I'm here , alive , walking swiftly down ,**  
我是 这里 , 活 , 步行 迅速地 向下 ,  
我在这里, 还活着, 正快速地走下去。

[ðen] [wɒt] ['mætəz] [ðə; ði][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ! [ - ]  
**Then what matters the by and bye ! [ 93 ]**  
然后 什么 事情 这 经过 和 再见 ! [ - ]  
那么, 过往又有什么关系呢! [93]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɜ:dʒ]  
**A LITTLE DIRGE**  
一个 小的 挽歌  
一首小挽歌

[wɒt] [səʊ] [ded] [æz; əz][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,  
**What so dead as my love for you ,**  
什么 所以 死的 作为 我的 爱 为了 你 ,  
世间还有什么比我对你的爱更逝去?

[wɒt] [səʊ] ['terəbli] [ded] !  
**What so terribly dead !**  
什么 所以 可怕 死的 !  
死得真惨!

[leɪ] [,aɪ 'ti:] [ləʊ] - [ni:θ] [ðə; ði] [grɑ:s] [ænd; ənd] [dju:] ,  
**Lay it low ' neath the grass and dew ,**  
莱 它 低的 - 下方 这 草 和 露 ,  
把它埋在草丛和露水中,

['beri] [,aɪ 'ti:] [di:p] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:θi] [bed] ,  
**Bury it deep in an earthy bed ,**  
埋葬 它 深的 在 一个 泥土 床 ,  
把它深深埋在泥土里。

[ðen] [pʊt][ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] ['əʊvə(r)][ɪts] [hed]  
**Then put a tombstone over its head**  
然后 放 一个 墓碑 超过 它是 头  
然后给它头上立一块墓碑

[wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] " [ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [wʊz; wəz] [tru:] . " [ - ]  
**With the words " And this love was true . " [ 94 ]**  
和 这 字 " 和 这 爱 曾是 真的 . " [ - ]  
并附有“而这份爱是真挚的”这句话。[94]

[ðə; ði][ˈpəʊɪt]  
**THE POET**  
这 诗人  
诗人

[aɪ] [wi:v] [maɪ][ˈvɜ:rsəz][ʊv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tiəz] ,  
**I weave my verses of smiles and tears ,**  
我 编织 我的 诗句 的 微笑 和 眼泪 ,  
我编织着笑与泪的诗篇，

[ˈgæðəd] [ænd; ənd] [fed] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,  
**Gathered and shed for you ,**  
聚集 和 棚 为了 你 ,  
为你收集和剥落，

[aɪ][baɪnd][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [həʊps] [ʊv; əv] [j'ɪəz] ,  
**I bind them up in the hopes of years ,**  
我 绑定 他们 向上 在 这 希望 的 年 ,  
我将它们捆绑起来，希望能够流传多年。

[diə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] [θru:] ?  
**Dear , will you read them through ?**  
亲爱的 , 将要 你 读 他们 通过 ?  
亲爱的，你能把它们都读一遍吗？

[aɪ] [raɪt] [maɪ][ˈbælədz][ʊv; əv][dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,  
**I write my ballads of joy and pain ,**  
我 写 我的 民谣 的 喜悦 和 疼痛 ,  
我创作的歌谣，歌颂喜悦与痛苦。

[kɑ:st][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['hi:dləs] [fi:t] ,  
**Cast at your heedless feet ,**  
投掷 在 你的 鲁莽 脚 ,  
抛向你那漫不经心的双脚，

[aɪ][set][ðə; ði] [wɜ:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒst] [rɪˈfreɪn] ,  
**I set the words to a lost refrain ,**  
我 放 这 字 到 一个 丢失的 避免 ,  
我为一首失传的副歌谱写了歌词，

[sɪŋ] [,aɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌns] , [maɪ] [swi:t] !  
**Sing it but once , my Sweet !**  
唱歌 它 但 一次 , 我的 甜的 !  
亲爱的，就唱一遍吧！

[aɪ] [bri:ð] [maɪ][laɪf][ˈɪntu:] [raɪm] [ænd; ənd] [sɒŋ] ,  
**I breathe my life into rhyme and song ,**  
我 呼吸 我的 生活 进入 韵 和 歌曲 ,  
我将生命注入韵律和歌曲之中，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn] [,ðeə'baɪ] ?  
**What shall I gain thereby ?**  
什么 将 我 获得 从而 ?  
我这样做能获得什么好处？

[ðə; ði] [vɜ:s] [ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tju:n][ɪz] [rən] ,  
The verse is poor , and the tune is wrong ,  
这 诗 是 贫穷的 , 和 这 调 是 错误的 ,  
诗句不好, 曲调也不对。

[kɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][daɪ] . [ - ]  
Kiss them and let them die . [ 95 ]  
吻 他们 和 让 他们 死 . [ - ]  
吻他们, 让他们死去。[95]

[ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɪtəli]  
A NIGHT IN ITALY  
一个 夜晚 在 意大利  
意大利之夜

[taɪm] [hæŋz] [sə'spendɪd] - [mɪd][ðə; ði] ['pɜ:fju:md] [dʌsk] ,  
Time hangs suspended ' mid the perfumed dusk ,  
时间 悬挂 暂停 - 中 这 香 黄昏 ,  
时间仿佛凝固在芬芳的黄昏之中。

[wɪð] ['lɪmpɪd] [wɪŋz] , ['or] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜ:st] [peɪl] [stɑ:(r)]  
With limpid wings , o'er which the first pale star  
和 清澈的 翅膀 , 超过 哪个 这 第一的 苍白 星星  
拥有清澈的翅膀, 其上耸立着第一颗苍白的星辰。

[gli:mz] [laɪk][ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tendə(r)] , [fɑ:(r)]  
Gleams like a tear , within the tender , far  
闪光 喜欢 一个 撕 , 之内 这 投标 , 远的  
在温柔而遥远的地方, 闪烁着泪光, 如同泪珠一般。

[dɪ'zaɪərəs] [aɪz] [ʊv; əv] [lʌv] - [lɔ:n] ['destəni] .  
Desirous eyes of love - lorn Destiny .  
渴望 眼睛 的 爱 - 孤独 命运 .  
命运那双渴望的、失恋的眼睛。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [dʌm] , [ðə; ði] [sents] [ʊv; əv] ['meni] ['flaʊəz]  
The earth is dumb , the scents of many flowers  
这 地球 是 哑的 , 这 气味 的 许多 花朵  
大地沉默不语, 万花缭乱, 芬芳馥郁。

[fləʊ] [aʊt][frɒm; frəm] ['petəld] [lɪps][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] ,  
Flow out from petalled lips upon her breast ,  
流动 出去 从 花瓣 嘴唇 之上 她 胸部 ,  
从她胸前花瓣状的唇瓣间流淌而出,

[ɪn][wʌn] [ʌn'endɪŋ] [saɪ] [ʊv; əv] ['hæpi] [rest] .  
In one unending sigh of happy rest .  
在 一 无尽的 叹 的 快乐的 休息 .  
一声绵长的叹息, 幸福地安息。

[ðə; ði]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['pædzənt][ʊv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊəz]  
The halting pageant of the passing hours  
这 停止 盛会 的 这 通过 小时  
时光流逝的缓慢景象

[ ,ʌn'fə:l ] [ɪts] ['mɪsti] ['penənts] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .  
Unfurls its misty pennants to the sea .  
展开 它是 蒙蒙 三角旗 到 这 海 .  
它向大海展开朦胧的旗帜。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæz; həz] [ swu:n ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ekstəsi] ,  
The Nightingale has swooned for ecstasy ,  
这 夜莺 有 晕倒 为了 狂喜 ,  
夜莺沉醉于极乐之中,

[ænd; ənd][haɪdz][ə'weɪ][ə'mɪd][ðə; ði][vaɪn] - [klæd][ˈbaʊəz]  
**And hides away amid the vine - clad bowers**  
和 隐藏 离开 之中 这 藤 - 覆膜 鲍尔斯

它藏身于藤蔓缠绕的凉亭之中。

[ə'pɒn][ðə; ði][ˈterəs] ；[əʊ]！[ɪm'pæʃ(ə)nd][dʌsk]！  
**Upon the terrace ; Oh ! impassioned dusk !**  
之上 这 阳台 ； 哦 ！ 热情洋溢 黄昏 ！

在露台上；哦！热情似火的黄昏！

[ˈspi:tʃləs][wɪð][ˈlɒŋɪŋ] ， [θrɒbɪŋ][wɪð][dɪ'lait]  
**Speechless with longing , throbbing with delight**  
无言 和 渴望 ， 悸动 和 喜

渴望得说不出话，欣喜得心潮澎湃

[tuː; tə][flɪŋ][ðəɪ][ˈbjuːti][ɪn][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv][naɪt] ，  
**To fling thy beauty in the arms of night ,**  
到 一扔 你的 美丽 在 这 武器 的 夜晚 ；

将你的美貌投入黑夜的怀抱，

[ðəɪ][reə(r)][dɪm][ˈbjuːti][swiːt][wɪð][breθ][ɒv; əv][mʌsk] ，  
**Thy rare , dim beauty sweet with breath of musk ,**  
你的 稀有的 ， 暗淡 美丽 甜的 和 气息 的 麝香 ；

你那罕见而朦胧的美丽，带着麝香的甜香，

[ðəʊ][jælt][nɒt][nəʊ][ðəɪ][dʒɔɪ][nɔː(r)][hɪm][rɪ'kwart]  
**Thou shalt not know thy joy nor him requite**  
你 应 不是 知道 你的 喜悦 也不 他 报答

你将无法体会你的喜乐，也无法得到他的报答。

[wɪð][ˈtendə(r)][ˈɑːdə(r)] ， [eə(r)][ðeə(r)][ˈkɒmz][tuː; tə][em 'iː]  
**With tender ardour , ere there comes to me**  
和 投标 热情 ， 埃雷 那里 来 到 我

带着温柔的热忱，在我面前

[ə'daʊn][ðəɪ][pɑːðz][frɒm; frəm][aʊt][ɪ'tɜːnəti] ，  
**Aown thy paths from out eternity ,**  
向下 你的 路径 从 出去 永恒 ；

从永恒之初，沿着你的道路，

[maɪ][soʊlz][twɪn][səʊl] ， [maɪn][ɪm'bɒdɪd][blɪs] ，  
**My soul's twin soul , mine embodied bliss ,**  
我的 灵魂的 双 灵魂 ， 矿 具身化的 极乐 ；

我灵魂的孪生灵魂，我灵魂中化身的极乐，

[tɔːn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntləs][ˈeɪdʒɪz][baɪ][ə; eɪ][kɪs] ． [ - ]  
**Torn from the countless ages by a kiss . [ 96 ]**  
撕裂 从 这 无数 年龄 经过 一个 吻 ． [ - ]

一个吻，将无数个世纪撕裂。[96]

[hændz][ænd; ənd][lɪps]  
**HANDS AND LIPS**  
双手 和 嘴唇

手和嘴唇

[gɪv][em 'iː][jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][həʊld] ，  
**Give me your hands to hold ,**  
给 我 你的 双手 到 抓住 ；

把你的手给我，让我握住。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪt][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ，  
**For the night and the wind are cold ,**  
为了 这 夜晚 和 这 风 是 寒冷的 ；

因为夜晚寒冷，风也冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪrɪz] ['grəʊɪŋ] [sæd][ænd; ənd][əʊld] ,  
And the year's growing sad and old ,  
和 这 年 生长 伤心 和 老的 ,  
这一年渐渐变得黯淡而漫长,

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə][həʊld] .  
So give me your hands to hold .  
所以 给 我 你的 双手 到 抓住 .  
所以, 请把你的手给我。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][lɪps][tuː; tə] [pres] ,  
Give me your lips to press ,  
给 我 你的 嘴唇 到 按 ,  
把你的嘴唇给我, 让我亲吻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [grəʊz] [les] ,  
For the light of the moon grows less ,  
为了 这 光 的 这 月亮 生长 较少的 ,  
因为月光渐渐黯淡了,

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['driːrɪnəs] ,  
And the sky's full of dreariness ,  
和 这 天空的 满的 的 沉闷 ,  
天空阴沉沉的,

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][lɪps][tuː; tə] [pres] .  
So give me your lips to press .  
所以 给 我 你的 嘴唇 到 按 .  
所以, 把你的嘴唇给我, 让我亲吻。

[dɪə(r)][hændz] , [dɪə(r)][lɪps] , [ɔːl] [maɪn] !  
Dear hands , dear lips , all mine !  
亲爱的 双手 , 亲爱的 嘴唇 , 全部 矿 !  
亲爱的双手, 亲爱的嘴唇, 它们都属于我!

[let] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [dɪ'klaɪn] ,  
Let the moon and her beams decline ,  
让 这 月亮 和 她 光束 衰退 ,  
让月亮和她的光芒渐渐消逝吧。

[let] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [kəm'baɪn] ,  
Let the night and the storm combine ,  
让 这 夜晚 和 这 风暴 结合 ,  
让黑夜与暴风雨交织在一起,

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)][maɪn] . [ - ]  
If your hands and your lips are mine . [ 97 ]  
如果 你的 双手 和 你的 嘴唇 是 矿 . [ - ]  
如果你的手和你的嘴唇属于我。[97]

[wiː; wi] [tuː]  
WE TWO  
我们 二  
我们俩

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [mɪst] , [wiː; wi] [tuː] —  
What have we missed , we two —  
什么 有 我们 错过 , 我们 二 —  
我们俩究竟错过了什么?

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] —  
You and I — I and you —  
你 和 我 — 我 和 你 —  
你和我——我和你——

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [tiəz] ,  
Of sorrow , and pain , and tears ,  
的 悲哀 , 和 疼痛 , 和 眼泪 ,  
悲伤、痛苦和泪水,

[ɒv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pæʃənət] [fiəz] ,  
Of doubt , and of passionate fears ,  
的 怀疑 , 和 的 热情的 恐惧 ,  
怀疑, 以及强烈的恐惧,

[ɒv; əv] ['mædnəs] , [ænd; ənd] ['bædnəs] , [ðɪ:z] [j'iəz] !  
Of madness , and badness , these years !  
的 疯狂 , 和 坏 , 这些 年 !  
这些年真是疯狂又邪恶!

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [mɪst] , [wi:; wi] [tu:] !  
And what have we missed , we two !  
和 什么 有 我们 错过 , 我们 二 !  
我们俩都错过了什么!

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi] [mɪst] , [wi:; wi] [tu:] —  
But what have we missed , we two —  
但 什么 有 我们 错过 , 我们 二 —  
但我们俩究竟错过了什么?

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] — [ai][ænd; ənd][ju:; jʊ] —  
You and I — I and you —  
你 和 我 — 我 和 你 —  
你和我——我和你——

[ɒv; əv] ['ræptə(r)] , [ænd; ənd][vɑ:st] [dɪ'lart] ,  
Of rapture , and vast delight ,  
的 狂喜 , 和 广阔的 喜 ,  
欣喜若狂, 无比喜悦,

[ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [ɒv; əv] [raɪt]  
Of loving , and living , of right  
的 爱 , 和 活的 , 的 正确的  
关乎爱, 关乎生活, 关乎正义

[tu:; tə] [sə'rendə(r)] , [ðæt] [lʌv] [meɪ] [rɪ'kwart] ,  
To surrender , that love may requite ,  
到 投降 , 那 爱 可能 报答 ,  
臣服, 愿爱能有所回报。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wi:; wi] [mɪst] , [wi:; wi] [tu:] ! [ - ]  
How much have we missed , we two ! [ 98 ]  
如何 很多 有 我们 错过 , 我们 二 ! [ - ]  
我们俩错过了多少东西啊! [98]

[tu:; tə] — —  
TO — —  
到 — —  
到 -

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set] ; [brɪ'lʌvɪd] [si:] [ðæt] [stɑ:(r)] ,  
The sun has set ; Beloved see that star ,  
这 太阳 有 放 ; 心爱 看 那 星星 ,  
太阳已经落山; 亲爱的, 看看那颗星吧。

[wɒn] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] , [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:ftəɡləʊ] ,  
Wan with desire , pale in the afterglow ,  
万 和 欲望 , 苍白 在 这 余辉 ,  
欲火焚身, 面色苍白, 余晖洒在身上。

[ə'baʌv] [ðə; ði] [hɪl] [tɒp] ['hæŋɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,  
**Above the hill top hanging very low** ,  
多于 这 爬坡道 顶部 绞刑 非常 低的 ,  
山顶上方，低垂着

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [haɪ] ['riːdʒənz][faː(r)]  
**As though she stooped from her high regions far**  
作为 尽管 她 弯腰 从 她 高的 地区 远的  
仿佛她从遥远的高处俯身而下。

[tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] [ɜːθ] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [aɪ 'tiː][səʊ] !  
**To kiss this earth , because she loved it so !**  
到 吻 这 地球 , 因为 她 喜爱 它 所以 !  
她如此深爱这片土地，以至于想要亲吻它！

[waɪl] [aɪ] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,  
**While I , I feel the trembling touch of you** ,  
尽管 我 , 我 感觉 这 发抖 触碰 的 你 ,  
而我，却能感受到你颤抖的触碰。

[fiːl] [ðə; ði][dɪm][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][jɜː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][em 'iː] ,  
**Feel the dim magic of your eyes on me** ,  
感觉 这 暗淡 魔法 的 你的 眼睛 在 我 ,  
感受你眼神中那朦胧的魔力，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː] [staːz][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [siː] ,  
**As though two stars had fallen in the sea** ,  
作为 尽管 二 明星 有 倒下 在 这 海 ,  
仿佛两颗星星坠入了大海，

[ænd; ənd] ['draʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bluː] ,  
**And drowned themselves in his rejoicing blue** ,  
和 溺水 他们自己 在 他的 欢欣鼓舞 蓝色的 ,  
他们沉浸在他那令人愉悦的蓝色之中，

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl] [θruː] [ɔːl] [rɪ'tɜːnəti] ! [ - ]  
**Lighting his soul through all eternity ! [ 99 ]**  
灯光 他的 灵魂 通过 全部 永恒 ! [ - ]  
照亮他的灵魂，直到永恒！ [99]

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ]  
**NORTH AND SOUTH**  
北 和 南  
南北

[kʌm] [wɪð] [em 'iː] , ['swiːthɑːt] , ['ɪntuː] ['ɪtəli] ,  
**Come with me , sweetheart , into Italy** ,  
来 和 我 , 亲爱的 , 进入 意大利 ,  
亲爱的，跟我去意大利吧。

[ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['gɒblət][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]  
**And press the burning goblet of the south**  
和 按 这 燃烧 高脚杯 的 这 南  
按下南方的燃烧圣杯

[tuː; tə] [ðəʊz] [kəʊld] ['nɔːðən] [lɪps] , [ʌn'tɪl] [ðəɪ] [maʊθ]  
**To those cold northern lips , until thy mouth**  
到 那些 寒冷的 北方 嘴唇 , 直到 你的 嘴  
致那冰冷的北方之唇，直至你的嘴唇

[ ri'lent ] [brɪ'niːθ] [ɪts][draːft][ɒv; əv] ['ekstəsi] .  
**Relents beneath its draft of ecstasy** .  
让步 下面 它是 草稿 的 狂喜 .  
在狂喜的浪潮下屈服。

[drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [meɪd] ['lɪkwɪd][ɪn][ðə; ði] [breɪsts]  
**Drink in the sun , made liquid in the breasts**  
喝 在 这 太阳 , 制成 液体 在 这 乳房

在阳光下饮水，乳房中化作液体

[ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)] [greɪps] [krʌʃt] ['laɪfləs] [fɜ:(r); fə(r)][ðəɪ] [waɪn] ,  
**Of purple grapes crushed lifeless for thy wine ,**  
的 紫色的 葡萄 碎 无生命 为了 你的 葡萄酒 ,  
用压碎的紫色葡萄酿造你的美酒，

[ʌn'tɪl] [ðəʊz] ['əʊvə(r)][ˈtræŋkwɪl] [aɪz] [ɒv; əv] [ðəɪn]  
**Until those over tranquil eyes of thine**  
直到 那些 超过 宁静 眼睛 的 你的  
直到你那双宁静的眼睛

[gləʊ] [laɪk] [twɪn] [leɪks] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [rests] .  
**Glow like twin lakes , on which the noontide rests .**  
辉光 喜欢 双 湖泊 , 在 哪个 这 正午 休息 .  
像两座闪耀着光芒的湖泊，正午的潮水就停泊在上面。

[drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [eəz] , [ðəʊz] ['læŋɡwɪd] , ['veɪpəri] [saɪz]  
**Drink in the airs , those languid , vapoury sighs**  
喝 在 这 播出 , 那些 慵懒的 , 雾状的 叹息  
尽情呼吸这空气，那慵懒、朦胧的叹息

[ɒv; əv] [ˈɡɒdɪs] , [hu:z] [səʊlz][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn] [lʌv] ,  
**Of Goddesses , whose souls live on in love ,**  
的 女神们 , 谁 灵魂 居住 在 在 爱 ,  
女神们，她们的灵魂在爱中永存，

[ðəʊz] ['æməərəs] ['zefə(r)] , [sɒft] [wɪð] [pleɪnt][ɒv; əv] [dʌv]  
**Those amorous zephyrs , soft with plaint of dove**  
那些 多情 微风 , 柔软的 和 感叹 的 鸽子  
那些充满爱意的微风，轻柔地吹拂着鸽子的哀鸣

[frɒm; frəm] ['flaʊəri] [tri:z] [ɒv; əv][ˈpeɪɡən][ˈpærədəɪs] :  
**From flowery trees of Pagan Paradise :**  
从 如花 树木 的 异教徒 天堂 :  
来自异教天堂的繁花树：

[ʌn'tɪl] [ðəɪ] [breɪn] [grəʊz] ['heɪzi] - [ni:θ] [ðə; ði] [fju:mz]  
**Until thy brain grows hazy 'neath the fumes**  
直到 你的 脑 生长 朦胧 - 下方 这 烟雾  
直到你的大脑在烟雾下变得昏沉

[ɒv; əv] [peɪl] [kə'mi:ljəz] , ['pæʃənətli] [waɪt] ,  
**Of pale camellias , passionately white ,**  
的 苍白 山茶花 , 热情地 白色的 ,  
淡雅的山茶花，洁白如雪，热情似火。

[ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['rəʊzɪz] ['drɒpɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɑɪt]  
**Of scarlet roses dropping with delight**  
的 猩红 玫瑰 下降 和 喜  
欢欣雀跃，娇艳欲滴的猩红玫瑰

[ðeə(r)] ['wɒntən] [pet(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [blu:m] . [ - ]  
**Their wanton petals in a shower of bloom . [ 100 ]**  
他们的 放肆 花瓣 在 一个 淋浴 的 盛开 . [ - ]  
它们的花瓣像雨点般倾泻而下。[100]

[drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mju:zɪk][ɒv; əv][sʌm; səm]['ɑ:d(ə)nt] [sɒŋ] ,  
**Drink in the music of some ardent song ,**  
喝 在 这 音乐 的 一些 热心 歌曲 ,  
沉浸在热情洋溢的歌曲中吧。

[ pɔ: ]    [fɔ:θ]    [tu:; tə][dai][ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] ,    [sti:l]    [leɪk] ,  
**Poured forth to die upon the wide , still lake ,**  
倾倒    前进    到    死    之上    这    宽的    ,    仍然    湖    ,  
倾泻而下, 葬身于广阔静谧的湖面,

[ʌn'tɪl][ðə; ði]    ['dɑ:kənəs]    [ si:m ]    [tu:; tə]    [θrɒb]    [ænd; ənd]    [breɪk]  
**Until the darkness seems to throb and break**  
直到    这    黑暗    似乎    到    搏动    和    休息  
直到黑暗似乎在悸动和破碎

[ɪn][ˈfaɪəri][stɑ:z]    [hu:z]    [ˈpʌlsɪz]    [jɜ:n]    [ænd; ənd]    [lɒŋ]    .  
**In fiery stars whose pulses yearn and long .**  
在    火热    明星    谁    脉冲    向往    和    长的    .  
在脉动着渴望和绵长的炽热星辰中。

[ænd; ənd]    [ðen]    [drɪŋk][ɪn][maɪ]    [lʌv]    ;    [ðə; ði]    [həʊl]    [ɒv; əv][em 'i:] ,  
**And then drink in my love ; the whole of me ,**  
和    然后    喝    在    我的    爱    ;    这    所有的    的    我    ,  
然后尽情畅饮我的爱; 我的全部,

[ɪn][wʌn]    [di:p]    [breθ]    ,    [wʌn][vɑ:st]    [ɪm'pæʃ(ə)nd]    [kɪs] ,  
**In one deep breath , one vast impassioned kiss ,**  
在    一    深的    气息    ,    一    广阔的    热情洋溢    吻    ,  
深吸一口气, 献上一个热烈而深情的吻。

[ðæt]    [klʌm]    [wɒt]    [meɪ] ,    [ðəʊ]    [kænst][rɪ'membə(r)]    [ðɪs] :  
**That come what may , thou canst remember this :**  
那    来    什么    可能    ,    你    罐    记住    这    :  
无论发生什么, 你都要记住这一点:

[ðæt]    [ðəʊ]    [hæst][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]    [lʌvd]    [ɪn]    [ˈɪtəli]    .    [    -    ]  
**That thou hast lived and loved in Italy . [ 101 ]**  
那    你    哈斯特    居住地    和    喜爱    在    意大利    .    [    -    ]  
你在意大利生活过, 也爱过。[101]

[ɒn]    [ðə; ði]    [hɪl]    [tɒp]  
**ON THE HILL TOP**  
在    这    爬坡道    顶部  
在山顶上

[wɒt]    [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l]    [swi:t]    [θɪŋz]    ,  
**What is the end of all sweet things ,**  
什么    是    这    结尾    的    全部    甜的    事物    ,  
所有美好事物的终点是什么?

[ɒv; əv]    [ði:z]    [ dɔ:n ]    [ænd; ənd]    [ 'twailait ]    [ænd; ənd][ˈgəʊldən]    [sprɪŋz]    ?  
**Of these dawns and twilights and golden springs ?**  
的    这些    黎明    和    黄昏    和    金的    弹簧    ?  
这些黎明、黄昏和金色的春天?

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz]    [ðæt]    [ klaim ] ,    [ænd; ənd][ðə; ði]    [sent]    [ðæt]    [klɪŋz]    ?  
**Of the rose that climbs , and the scent that clings ?**  
的    这    玫瑰    那    攀登    ,    和    这    香味    那    黏附    ?  
那攀援的玫瑰, 那萦绕不散的香气?

[ɒv; əv][ðə; ði]    [bri:z]    [ðæt]    [saɪz] ,    [ænd; ənd][ðə; ði]    [θrʌʃ]    [ðæt]    [sɪŋz]    ?  
**Of the breeze that sighs , and the thrush that sings ?**  
的    这    微风    那    叹息    ,    和    这    画眉    那    唱歌    ?  
是叹息的微风, 还是歌唱的画眉?

[dʌst]    [ænd; ənd]    [ˈæʃɪz]    [ænd; ənd]    [deθ]    ?  
**Dust and ashes and death ?**  
灰尘    和    灰烬    和    死亡    ?  
尘埃、灰烬和死亡?

[nəʊ] , [maɪ] ['diərəɪst] ！  
**No , my dearest !**  
不 , 我的 亲爱的 ！

不，我最亲爱的！

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]  
**for you and I**  
为了 你 和 我

为了你和我

[hɪə(r)][pɒn][ðə; ði] ['hɪlz] ['sʌmɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ]  
**Here on the hill's summit under the sky**  
这里 在 这 丘陵 首脑 在下面 这 天空

在这山顶上，在天空之下

[hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] , [taɪm] ['kænɒt] [dɪ'naɪ]  
**Have found a magic , time cannot deny**  
有 成立 一个 魔法 , 时间 不能 否定

已发现一种魔法，时间也无法否认。

[tu:; tə] [meɪk] ['ɪmɔ:t(ə)l] [wɒt] [els] [mʌst; məst][daɪ] ,  
**To make immortal what else must die ,**  
到 制作 不朽 什么 别的 必须 死 ,

要想使之永生，还有什么必须消亡？

[ðə; ði]['mædʒɪk][pɒv; əv] ['lʌvz] [wɔ:m] [breθ] . [ - ]  
**The magic of Love's warm breath . [ 102 ]**  
这 魔法 的 爱的 温暖的 气息 : [ - ]

爱情温暖气息的魔力。[102]

[ðə; ði] [mu:n]  
**THE MOON**  
这 月亮

月亮

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['klaʊdi] [bed] ,  
**The moon has risen from her cloudy bed ,**  
这 月亮 有 升起 从 她 多云 床 ,

月亮已从她云雾缭绕的床上升起，

[ænd; ənd] [sɔ:rd] [sə'ri:nli] ['ɪntu:] ['klaʊdləs] [blu:] ,  
**And soared serenely into cloudless blue ,**  
和 飙升 平静地 进入 无云 蓝色的 ,

然后，它平静地翱翔在无云的蓝天中。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪli][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [pɒv; əv] [dju:] ,  
**White as a lily in a haze of dew ,**  
白色的 作为 一个 百合 在 一个 阴霾 的 露 ,

洁白如露水水中的百合花，

[peɪl] ['leɪdi] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['dɑ:knəs] [wed] —  
**Pale lady , to the Summer Darkness wed —**  
苍白 女士 , 到 这 夏天 黑暗 结婚 —

苍白的女子，嫁给了夏日的黑暗——

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌpəl] [kaʊtʃ] , [baɪ] ['bri:zɪz] [spred] ,  
**She leaves her nuptial couch , by breezes spread ,**  
她 树叶 她 婚礼 长椅 , 经过 微风 传播 ,

她离开婚榻，微风拂过，

[ænd; ənd] [ si:k ] [hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:dʒɪn]['sɒlətʃu:d][ə'nju:] ;  
**And seeks her virgin solitude anew ;**  
和 寻找 她 处女 孤独 重新 ;

她再次寻求她纯洁的孤独；

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [θɪl] [θru:]  
**While all the being of the Dark thrills through**  
尽管 全部 这 存在 的 这 黑暗的 刺激 通过

黑暗的一切存在都令人兴奋不已。

[wɪð] ['meməriz] , [ðə; ði] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['stertli] [hed]  
**With memories , the while her stately head**  
和 回忆 , 这 尽管 她 庄严 头

带着回忆，她高贵的头颅

[ʃi:; ʃi][lɪfts] [ə'bəʊ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['pjʊərə] [haɪ] ,  
**She lifts above him to the purer height ,**  
她 电梯 多于 他 到 这 更纯净 高度 ,

她凌驾于他之上，达到更加纯净的高度。

[nɔ:(r)] [hi:d] [ðə; ði] ['restləs] ['æŋɡwɪ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]  
**Nor heeds the restless anguish of desire**  
也不 注意 这 不安 痛苦 的 欲望

也不理会欲望那躁动不安的痛苦。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:k] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)]  
**With which he seeks to turn to living fire**  
和 哪个 他 寻找 到 转动 到 活的 火

他试图以此化为活火

[ðə; ði] ['aɪsi] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʊ:ɪŋ] [laɪt] .  
**The icy splendour of her luring light .**  
这 冰冷的 辉煌 的 她 诱饵 光 .

她那诱人的光芒，冰冷而璀璨。

[ʃi:; ʃi][drɪfts] , [ænd; ənd] [smaɪlz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ɑ:d(ə)nt] [aɪz] ,  
**She drifts , and smiles into his ardent eyes ,**  
她 漂移 , 和 微笑 进入 他的 热心 眼睛 ,

她神情恍惚，对着他炽热的双眼露出微笑。

[wɪð] [kəʊld][dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [dɪ'naɪz] . [ - ]  
**With cold disdain , and smiling still denies . [ 103 ]**  
和 寒冷的 蔑视 , 和 微笑 仍然 否认 . [ - ]

带着冷漠的轻蔑，面带微笑地否认。[103]

[,spekju'leɪʃ(ə)n]  
**SPECULATION**  
推测

推测

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃə(r)] [deɪ] [wi:; wi] [tu:] [ʃəd; ʃəd] [mi:t] ,  
**If at some future day we two should meet ,**  
如果 在 一些 未来 天 我们 二 应该 见面 ,

如果将来有一天我们两人能够相遇，

[stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [br'fʊ:(r)][ðə; ði]['steərɪŋ] [kraʊd] ,  
**Stand face to face before the staring crowd ,**  
站立 脸 到 脸 前 这 凝视 人群 ,

面对着注视的人群，面对面站着，

[ænd; ənd] [pʊl] [frɒm; frəm] ['lʌvz] [ded] [fɔ:m] [ðə; ði] ['di:snt] [ˈraʊd]  
**And pull from Love's dead form the decent shroud**  
和 拉 从 爱的 死的 形式 这 体面的 裹尸布

从爱的亡灵身上，扯下那体面的裹尸布

[ðæt] [taɪm][hæz; həz] [wu:nd] [ə'baʊt][frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fi:t] —  
**That time has wound about from head to feet —**  
那 时间 有 伤口 关于 从 头 到 脚 —

那段时间仿佛从头到脚蜿蜒而过——

[ai] [ˈskeəslɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɜːdʒ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːt]  
**I scarcely know what words would come to greet**  
我 几乎 知道 什么 字 会 来 到 迎接

我几乎不知道该用什么词语来表达我的感受。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɒft] [ɔː(r)] [laʊd] ,  
**Your presence , if they would be soft or loud ,**  
你的 在场 , 如果 他们 会 是 柔软的 或者 大声 ,

你的存在, 会让他们安静下来还是大声喧哗?

[wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [biː; bi] [held] [haɪ] [ɔː(r)] [ˈhʌmbli] [baʊd] ,  
**Would your head be held high or humbly bowed ,**  
会 你的 头 是 握住 高的 或者 谦卑地 鞠躬 ,

你会昂首挺胸还是卑躬屈膝?

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ˈbɪtə(r)] [biː; bi] [ɔː(r)] [swiːt]  
**And would the moment bitter be or sweet**  
和 会 这 片刻 苦的 是 或者 甜的

这一刻会是苦涩还是甜蜜?

[tuː; tə] [em ˈiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst] [jˈiəz] ,  
**To me , as you pushed back the long past years ,**  
到 我 , 作为 你 推动 后退 这 长的 过去的 年 ,

对我而言, 当你拨开尘封的往事,

[wʊd] [ai] [rɪˈdʒɔɪs] , [pəˈhæps] , [æt; ət] [ðɪs] [njuː] [peɪn] ?  
**Would I rejoice , perhaps , at this new pain ?**  
会 我 麾 , 也许 , 在 这 新的 疼痛 ?

我或许会为这种新的痛苦而感到高兴吗?

[æt; ət] [liːst] - [twʊd] [miːn] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [liːv; laɪv] [əˈɡen] ,  
**At least ' twould mean that I could live again ,**  
在 至少 - 特沃德 意思是 那 我 可以 居住 再次 ,

至少这意味着我可以重生。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [nɒt] [wɒʃt] [əˈwei] [maɪ] [səʊl] [wið] [tiəz] .  
**And had not washed away my soul with tears .**  
和 有 不是 洗过 离开 我的 灵魂 和 眼泪 .

泪水并未洗涤我的灵魂。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [mʌt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [bles]  
**I think there might be much that I could bless**  
我 思考 那里 可能 是 很多 那 我 可以 保佑

我想我有很多可以祝福的事物。

[ɪn] [ðæt] [dɪˈlɪvərəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] . [ - ]  
**In that deliverance out of nothingness . [ 104 ]**  
在 那 解救 出去 的 虚无 . [ - ]

从虚无中解脱出来。[104]

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]  
**THE MEETING**  
这 会议

会议

[tuː; tə] [miːt] [ɔːlməʊst] [æz; əz] [ˈstreɪndʒə] , [huː] [hæv; həv] [biːn]  
**To meet almost as strangers , who have been**  
到 见面 几乎 作为 陌生人 , WHO 有 到过

几乎像陌生人一样相遇, 他们曾经

[sʌt] [ˈlʌvəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] !  
**Such lovers in the past !**  
这样的 恋人 在 这 过去的 !

昔日的恋人!

[nəʊ][glæd] [dr'laɪt]  
no glad delight  
不 高兴的 喜

没有喜悦

[tu:; tə] [θrɪl] ['aʊə(r)] ['sensɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [rɒŋ] [si:m] [raɪt] ,  
To thrill our senses , till the wrong seems right ,  
到 刺激 我们的 感官 , 直到 这 错误的 似乎 正确的 ,

为了刺激我们的感官，以至于错误看起来也正确，

[fɔ:(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] — [aɪ]['wʌndə(r)] [wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [mi:n]  
For very joy — I wonder will your mien  
为了 非常 喜悦 — 我 想知道 将要 你的 面容

非常高兴——我想知道你的神态会如何

[bi:; bi] ['hæpi] ?  
Be happy ?  
是 快乐的 ?

要开心？

[,aɪ 'ti:] [si:m] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n]  
it seems years since I have seen  
它 似乎 年 自从 我 有 已见

感觉好像已经很多年没见过了。

[ju:; jʊ] ['smɑɪlɪŋ] !  
You smiling !  
你 微笑 !

你笑了！

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,  
I shall take you to the light ,  
我 将 拿 你 到 这 光 ,

我将带你走向光明，

[ænd; ʌnd] [treɪs] [nju:] [laɪnz] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [braʊ] , [ænd; ʌnd] [raɪt]  
And trace new lines upon your brow , and right  
和 痕迹 新的 线条 之上 你的 眉头 , 和 正确的

然后在你的眉毛上画出新的线条，对吧？

[ə'blaʊ] [ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [greɪ] [heəz] , [jɔ:(r); jə(r)] [kli:n]  
Above them may be some gray hairs , your clean  
多于 他们 可能 是 一些 灰色的 头发 , 你的 干净的

他们头顶上可能有些白头发，你很干净。

[strɒŋ] ['prəʊfaɪl] , [wɪl] [,aɪ 'ti:] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ?  
Strong profile , will it look the very same ?  
强的 轮廓 , 将要 它 看 这 非常 相同的 ?

外形轮廓鲜明，最终效果会和之前一样吗？

[ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hændz] ['rɪŋkld] ?  
Are your hands wrinkled ?  
是 你的 双手 皱 ?

你的手上有皱纹吗？

[əʊ] ! [maɪ] ['pɜ:fɪkt] [hændz] !  
Oh ! my perfect hands !  
哦 ! 我的 完美的 双手 !

哦！我完美的双手！

[bi:; bi][nɒt] [les] ['lʌvli] [naʊ] [ðæt] ['pæ(ə)n] [stændz]  
Be not less lovely now that passion stands  
是 不是 较少的 迷人的 现在 那 热情 站立

即使激情消退，也不要因此而失去美丽。

[ə'lu:f] , [ænd; ənd][deə(r)][nɒt] [kɪs] [ju:; jʊ][ɪntu:] [fleɪm] —  
**Aloof , and dare not kiss you into flame —**  
超然 , 和 敢 不是 吻 你 进入 火焰 —  
冷漠疏离, 不敢将你吻得如火焚身——

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][,aɪ 'ti:] !  
**I could not bear it !**  
我 可以 不是 熊 它 !  
我受不了了!

[taɪm] [kæn; kən]['nevə(r)] [blaɪt]  
**Time can never blight**  
时间 能 绝不 枯萎病  
时间永远无法摧毁一切。

[sʌt] ['mɑ:vəlz] , [səʊ] [dɪ'vaɪnli] [slɪm][ænd; ənd] [waɪt] . [ - ]  
**Such marvels , so divinely slim and white . [ 105 ]**  
这样的 奇迹 , 所以 神圣地 苗条的 和 白色的 . [ - ]  
如此奇妙, 如此纤细洁白。[105]

[tu:; tə][sʌm; səm] [wʌn] !  
**TO SOME ONE !**  
到 一些 — !  
给某人!

[waɪ] ['kɪndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bri:z] [ðæn; ðən]['ʌntə; 'ʌntu][,em 'i:] ?  
**Why kinder to the breeze than unto me ?**  
为什么 幼儿园 到 这 微风 比 到 我 ?  
为什么它对微风比对我更仁慈?

[fɔ:(r); fə(r)][ɒft][ju:; jʊ][let][hɪm] [pleɪ] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,  
**For oft you let him play within your hair ,**  
为了 经常 你 让 他 玩 之内 你的 头发 ,  
你常常让他在你头发里玩耍,

[bləʊ] [ɪts] [sɒft] [kɜ:rlz][ə'baʊt] , [ænd; ənd][faɪnd][,aɪ 'ti:][feə(r)] ,  
**Blow its soft curls about , and find it fair ,**  
吹 它是柔软的 卷发 关于 , 和 寻找 它 公平的 ,  
吹拂它柔软的卷发, 你会发现它很漂亮。

[ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] ['wɪspərz] [ləʊ][ænd; ənd] ['tendəli]  
**The while he whispers low and tenderly**  
这 尽管 他 低语 低的 和 温柔地  
他低声温柔地呢喃着

[ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][ɪə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kəʊld][ɪz][hi:; hi] !  
**Into your ear ; and yet how cold is he !**  
进入 你的 耳朵 ; 和 然而 如何 寒冷的 是 他 !  
深入你的耳中; 然而他却如此冷漠!

[ænd; ənd] [lʌvz] [ju:; jʊ][nɒt] , [bʌt; bət]['əʊnli][ 'frɒlɪk ][ðeə(r)] ;  
**And loves you not , but only frolics there ;**  
和 爱 你 不是 , 但 仅有的 嬉戏 那里 ;  
它不爱你, 只是在那里嬉戏玩闹;

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [waɪ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:nd] [tu:; tə][eə(r)] ,  
**Sometimes I wish I might be turned to air ,**  
有时 我 希望 我 可能 是 转向 到 空气 ,  
有时我真希望自己能化作空气,

[ænd; ənd] [ðʌs] [bi:; bi][rɪd][pʊ; əv][maɪ][hju:'mænəti] ,  
**And thus be rid of my humanity ,**  
和 因此 是 摆脱 的 我的 人类 ,  
就这样, 我的人性将被彻底抹去。

[ðæt] [faɪndz][nəʊ][ˈfeɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈhɔːti] [aɪz] .  
**That finds no favour in your haughty eyes .**  
那 发现 不 偏爱 在 你的 傲慢 眼睛 ；

这在你傲慢的眼中是行不通的。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [briːz] [jʊd] [flɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪndəʊz] [waɪd] ,  
**Were I a breeze you'd fling your windows wide ,**  
是 我 一个 微风 你会 一扔 你的 视窗 宽的 ；

如果我是一阵微风，你会打开窗户，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ˈwelkəm] , [æz; əz][aɪ] [swept] [əˈsaɪd]  
**And give me welcome , as I swept aside**  
和 给 我 欢迎 ， 作为 我 扫荡 旁边

当我拂袖而去时，请欢迎我。

[ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] , [ˈkɪsɪŋ] [ɔːl] [praɪd] [naʊ] [dɪˈnaɪz] ,  
**The curtain , kissing all pride now denies ,**  
这 窗帘 ， 接吻 全部 自豪 现在 否认 ；

帷幕落下，吻别了所有的骄傲，如今却否认着这一切。

[jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] , [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [jɔː(r); jə(r)] [breɪst] ,  
**Your lips , your cheeks , your eyes , your throat , your breast ,**  
你的 嘴唇 ， 你的 脸颊 ， 你的 眼睛 ， 你的 喉 ， 你的 胸部 ；

你的嘴唇、你的脸颊、你的眼睛、你的喉咙、你的胸部

[ʌnˈtɪl] [wɪð] [ˈkɪsɪŋ] [spɛnt] [aɪ][sæŋk][tuː; tə][rest] . [ - ]  
**Until with kissing spent I sank to rest . [ 106 ]**  
直到 和 接吻 花费 我 沉没 到 休息 ； [ - ]

直到亲吻耗尽，我才沉沉睡去。[106]

[aʊt] [æt; ət] [siː]  
**OUT AT SEA**  
出去 在 海

出海

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ˈwɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] :  
**The sea was witness of the words you said :**  
这 海 曾是 证人 的 这 字 你 说 ；

大海见证了你所说的话：

[ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [taɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪə(r)]  
**She hushed her every tide that she might hear**  
她 静静地 她 每一个 潮 那 她 可能 听到

她竭力压抑着可能听到的每一次潮汐声。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪspəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [bent] [səʊ][nɪə(r)]  
**Your whispered love , and while you bent so near**  
你的 低声说道 爱 ， 和 尽管 你 弯曲 所以 靠近

你轻声细语的爱语，以及你俯身靠近我时的声音

[maɪ][ˈbʊzəm] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪəri] [hed]  
**My bosom , laying down your weary head**  
我的 怀 ， 躺下 向下 你的 厌倦 头

我的胸膛，安放你疲惫的头颅

[tuː; tə][rest] [ˌðeəˈrɒn] — [ðə; ði][ˈkɔːrəlz][ɪn][ðeə(r)][bed]  
**To rest thereon — the corals in their bed**  
到 休息 其上 — 这 珊瑚 在 他们的 床

栖息其上——珊瑚在其床上

[stɜːd] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ˈfeɪkən] [æz; əz] [wɪð] [fɪə(r)] ,  
**Stirred with emotion , shaken as with fear ,**  
搅拌 和 情感 ， 摇晃 作为 和 害怕 ；

情绪激动，恐惧不安

[ænd; ɐnd][fəʊm][gru:] ['peɪlə(r)], ['pæʃənətli][driə(r)]  
**And foam grew paler , passionately drear**  
和 泡沫 生长 肤色较浅 , 热情地 凄凉

泡沫渐渐变得苍白，凄凉而热烈。

[æz; əz][sʌm; səm][wɒn][smaɪl], [ə'pɒn][ə; eɪ][feɪs][ðæts][ded]  
**As some wan smile , upon a face that's dead .**  
作为 一些 万 微笑 , 之上 一个 脸 那就是 死的 .

如同死寂的脸上浮现出一丝苍白的微笑。

[aɪ][tʊk][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɪn][maɪn], [jɔ:(r); jə(r)]['lɪvɪŋ][hænd]!  
**I took your hand in mine , your living hand !**  
我 采取 你的 手 在 矿 , 你的 活的 手 !

我握住了你的手，你鲜活的手！

[ænd; ɐnd][prest][aɪ'ti:]['kləuzə(r)], ['kləuzə(r)][ɪn][maɪn][əʊn]  
**And pressed it closer , closer in mine own .**  
和 按下 它 更近 , 更近 在 矿 自己的 .

然后把它更紧地压在自己身上。

[ə; eɪ]['neɪmləs]['terə(r)][ʃɒkt][em'i:]waɪl[aɪ][skænd]  
**A nameless terror shocked me while I scanned**  
一个 无名 恐怖 震惊 我 尽管 我 扫描

扫描时，一种无法名状的恐惧让我震惊。

[jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:d(ə)nt][feɪs]; [ðeə(r)][rəʊz][ə; eɪ]['stɑ:f(ə)ld][məʊn]  
**Your ardent face ; there rose a stifled moan**  
你的 热心 脸 ; 那里 玫瑰 一个 窒息 呻吟

你那充满渴望的脸上，升起了一声压抑的呻吟。

[tu:; tə][pɑ:t][maɪ][lɪps]; [aɪ][sɔ:] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][stænd]  
**To part my lips ; I saw the future stand**  
到 部分 我的 嘴唇 ; 我 锯 这 未来 站立

我张开双唇，看到了未来的景象。

[brɪfɔ:(r)][em'i:] , [ænd; ɐnd][brɪ'həʊld]!  
**Before me , and behold !**  
前 我 , 和 看哪 !

在我面前，请看！

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] . [ - ]  
**I was alone . [ 107 ]**  
我 曾是 独自的 . [ - ]

我当时独自一人。[107]

[feɪθ]  
**FAITH**  
信仰

信仰

[ɑ:]!  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[feɪθ], [aɪ'd]['bɑ:tə(r)][ɔ:l][aɪ][əʊn][tu:; tə][nəʊ]  
**Faith , I'd barter all I own to know**  
信仰 , ID 物物交换 全部 我 自己的 到 知道

信仰，我愿用我所有的一切来换取这个答案

[bʌt; bət][wʌn][brɪ:f]['məʊmənt][pʊ; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒɪk][tʃɑ:m],  
**But one brief moment of your magic charm ,**  
但 一 简短的 片刻 的 你的 魔法 魅力 ,

但你那短暂的魔力，

[weə'baɪ] [maɪ]['spɪrɪt] [fri:d] [frɒm; frəm] ['ɜ:θli] [wəʊ] ,  
**Whereby my spirit freed from earthly woe** ,  
由此 我的 精神 自由 从 尘世的 悲哀 ,

由此, 我的灵魂得以从尘世的苦难中解脱出来。

[maɪt] [sprɛd] [ɪts] [wɪŋz] [tə'wɔ:dz] [ɪ'mɔ:t(ə)] [kɑ:m] .  
**Might spread its wings towards immortal calm** .  
可能 传播 它是 翅膀 向 不朽 冷静的 .

或许会展翅高飞, 奔向永恒的平静。

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['wɪzdəm] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [sti:lz] ['aʊə(r)] [pi:s] ?  
**Is there no wisdom but it steals our peace ?**  
是 那里 不 智慧 但 它 偷窃 我们的 和平 ?

难道就没有一种智慧, 它不会偷走我们的平静吗?

[nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [li:dz] [ju: 'es][tu:; tə] [ʌn'rest] ?  
**No knowledge but it leads us to unrest ?**  
不 知识 但 它 线索 我们 到 动荡 ?

没有知识反而会导致不安?

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [wʊd] [si:k] [rɪ'li:s]  
**My mind is weary , and would seek release**  
我的 头脑 是 厌倦 , 和 会 寻找 发布

我心力交瘁, 渴望解脱。

[frɒm; frəm] [θɔ:ts] [tə'restriəl] ; [ðəʊz] [ɪn'di:d] [ɑ:(r); ə(r)]['blesɪd; blest]  
**From thoughts terrestrial ; those indeed are blessed**  
从 想法 陆地 ; 那些 的确 是 蒙福

那些来自尘世的念头, 的确是蒙福的。

[ə'pɒn] [hu:z] [hɑ:ts] [ɔ:l]['sɪmp(ə)]['həʊli] [θɪŋz]  
**Upon whose hearts all simple holy things**  
之上 谁 心 全部 简单的 圣 事物

所有简单的圣物都寄托在他们心中。

[fɔ:l] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] , [æz; əz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [dju:]  
**Fall without question , as a drop of dew**  
落下 没有 问题 , 作为 一个 降低 的 露

毫无疑问地坠落, 如同露珠一般

[laɪts] [ɒn][ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃi: ʃɪ]['dʒɛntli] [swɪŋz] ,  
**Lights on a rose , and , though she gently swings ,**  
灯 在 一个 玫瑰 , 和 , 尽管 她 轻轻地 摇摆 ,

玫瑰上的灯光, 尽管她轻轻摇晃着,

[fɔ:ls] [nɒt][tu:; tə] [ɜ:θ] !  
**Falls not to earth !**  
瀑布 不是 到 地球 !

它不会坠落到地上!

[ɑ:] ! [rəʊz] , [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ,  
**ah ! rose , if I were you ,**  
啊 ! 玫瑰 , 如果 我 是 你 ,

啊! 玫瑰, 如果我是你,

[aɪ] [wʊd] [θraɪs] [bles] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʌmnəs] , [sɪns] [,ðeə'baɪ]  
**I would thrice bless your dumbness , since thereby**  
我 会 三次 保佑 你的 愚蠢 , 自从 从而

我会三次祝福你的愚蠢, 因为这样一来.....

[jɔ:(r); jə(r)]['freɪgrənt][lɪps] [meɪ] ['nevə(r)] ['kwɛstʃən] [waɪ] . [ - ]  
**Your fragrant lips may never question why . [ 108 ]**  
你的 香 嘴唇 可能 绝不 问题 为什么 . [ - ]

你芬芳的双唇或许永远不会质疑其中的缘由。[108]

[ðə; ði][ska:(r)]

THE SCAR  
这 疤痕

伤疤

[ə'pɒn][maɪ][laɪf][aɪ][beə(r)][wʌn] ['preʃəs] [ska:(r)] :

Upon my life I bear one precious scar :  
之上 我的 生活 我 熊 一 宝贵的 疤痕 :

我的生命中留有一道珍贵的伤疤：

[i:tʃ] [naɪt] [aɪ] [kɪs] [,aɪ 'ti:] , [tɪl] [ə'nju:] [,aɪ 'ti:] [bli:dz] ,  
Each night I kiss it , till anew it bleeds ,  
每个 夜晚 我 吻 它 , 直到 重新 它 出血 ,

每晚我都亲吻它，直到它再次流血。

[ænd; ənd] [tel] [i:tʃ] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] , [æz; əz] ['hæləʊd] [bi:dz]  
And tell each drop of blood , as hallowed beads  
和 告诉 每个 降低 的 血 , 作为 神圣的 珠子

并将每一滴血都视作神圣的珠子。

[ɑ:(r); ə(r)][təʊld][baɪ] [ðəʊz] [diə(r)] [fju:] [hu:] ['feɪθf(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] .

Are told by those dear few who faithful are :  
是 讲述 经过 那些 亲爱的 很少 WHO 忠实 是 :

都是由少数忠实的挚友告知的。

[tu;; tə][em 'i:] [,aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu;; tə] ['bjʊ:tɪfaɪ] , [nɒt][mɑ:(r)] ,  
To me it seems to beautify , not mar ,  
到 我 它 似乎 到 美化 , 不是 马尔 ,

在我看来，它不是破坏，而是美化。

[maɪ]['ɪnə(r)][self] , [fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [di:p] [wu:nd] [li:dz]  
My inner self , for from that deep wound leads  
我的 内 自己 , 为了 从 那 深的 伤口 线索

我的内心深处，因为那道深深的伤口引领着我

[ə; eɪ][pɑ:θ][tu;; tə] [geɪnd] [rɪ'spekt] , [maɪ]['si:krət] [ni:dz]  
A path to gained respect , my secret needs  
一个 小路 到 获得 尊重 , 我的 秘密 需求

一条赢得尊重的道路，我的秘密需求

[kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɑ:(r); ə(r)] .  
Quenched by the bleeding of that fountain are :  
淬火 经过 这 出血 的 那 喷泉 是 :

被那泉水浇灭的。

[ðə; ði]['faɪəri]['kɒntest] [wen] [ðæt] [wu:nd] [wɒz; wəz] [wʌn] ,  
The fiery contest when that wound was won ,  
这 火热 竞赛 什么时候 那 伤口 曾是 韩元 ,

那场激烈的战斗，就是在那场胜利之后。

[stɪl] [bɜ:nz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][breɪn] , [ænd; ənd][rɒbz][ɒv; əv][laɪf] ,  
Still burns within my brain , and robs of life ,  
仍然 烧伤 之内 我的 脑 , 和 抢劫 的 生活 ,

它仍在我脑海中燃烧，吞噬着我的生命。

[ænd; ənd]['terə(r)] , ['evri] ['lesə(r)] [hɜ:t] [ðæts] [dʌn]  
And terror , every lesser hurt that's done  
和 恐怖 , 每一个 较少 伤害 那就是 完毕

还有恐惧，以及所有那些较轻的伤害。

[tu;; tə] [hɑ:t] [ɔ:(r)]['spɪrɪt] ; [let][ɔ:l] [hɑ:m] [rʌn] [raɪf] .  
To heart or spirit ; let all harm run rife .  
到 心 或者 精神 ; 让 全部 伤害 跑步 普遍存在 :

对心灵或精神；让一切伤害肆虐。

[ai][[æɪ; ʃəl][nɒt][fɪə(r)][ə'gen][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn]  
**I shall not fear again to look upon**  
我 将 不是 害怕 再次 到 看 之上  
我将不再害怕直视它

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ferts] ['ʃɑ:rpəst] [naɪf] . [ - ]  
**The gleaming edges of Fate's sharpest knife . [ 109 ]**  
这 闪闪发光 边缘 的 命运的 最锋利 刀 . [ - ]  
命运最锋利的刀刃闪闪发光。[109]

[kəm'pærɪs(ə)n]  
**COMPARISON**  
比较  
比较

[wɪ'ðəʊt] [wɒt] [,desə'leɪn] ! [mɪst][ænd; ənd][reɪn] ,  
**Without what desolation ! mist and rain ,**  
没有 什么 荒凉 ! 薄雾 和 雨 ,  
如果没有这股荒凉的景象! 雾气和雨水,

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [tri:z] , [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [ðæt] [dr'keɪ]  
**And weeping trees , and roses that decay**  
和 哭泣 树木 , 和 玫瑰 那 衰变  
还有垂泪树, 以及凋零的玫瑰。

[waɪl] [stɪl] [ɪn] ['blɒsəm] , [tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪ]  
**While still in blossom , till the autumn day**  
尽管 仍然 在 开花 , 直到 这 秋天 天  
花开之时, 直至秋日之日

[laɪz] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] , [ænd; ənd] [br'ɦʌmd] [wɪð] [peɪn] .  
**Lies low , and speechless , and benumbed with pain .**  
谎言 低的 , 和 无言 , 和 麻木 和 疼痛 .  
他低伏着身子, 说不出话来, 疼痛让他麻木。

[æən; ən] ['ɜ:li] ['twɑɪlaɪt] [haɪdz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pleɪn]  
**An early twilight hides the gentle plain**  
一个 早期的 暮 隐藏 这 温和的 清楚的  
暮色初现, 笼罩着这片宁静的平原。

[wɪð] ['mɔ:nf(ə)l] [dʌsk] , [waɪl] [medəʊz] [melt] [ə'weɪ]  
**With mournful dusk , while meadows melt away**  
和 悲哀 黄昏 , 尽管 草地 熔化 离开  
暮色渐浓, 草地渐渐消失。

[laɪk] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tju:nz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ,  
**Like echoes of those tunes we used to play ,**  
喜欢 回声 的 那些 曲调 我们 用过的 到 玩 ,  
就像我们过去常演奏的那些曲子的回声一样,

[eə(r)][taɪm][hæd; həd] [tɜ:nd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [lɒst] [rɪ'freɪn] .  
**Ere time had turned them to a lost refrain .**  
埃雷 时间 有 转向 他们 到 一个 丢失的 避免 .  
趁着时间还未将它们变成一首失落的歌谣。

[bʌt; bət] [li:v] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜ:n] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ru:m] ,  
**But leave the window , turn towards the room ,**  
但 离开 这 窗户 , 转动 向 这 房间 ,  
但离开窗户, 转身面向房间,

[səʊ][sɒft] [wɪð] ['faɪələɪt] [ɒn][ðə; ði][taɪm] - [wɔ:n] [bi:mz]  
**So soft with firelight on the time - worn beams**  
所以 柔软的 和 火光 在 这 时间 - 磨损 光束  
斑驳的梁柱上, 火光柔和地照耀着。

[ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] [ lə:k ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glu:m]  
A friendly spirit lurks within the gloom  
一个 友好的 精神 潜伏者 之内 这 愁云  
黑暗中潜伏着一个友善的灵魂。

[ɒv; əv][dɪm][əʊk] ['kɔ:nəs] , [waɪl] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [gli:mz]  
Of dim oak corners , while a host of gleams  
的 暗淡 橡木 角落 , 尽管 一个 主持人 的 闪光  
在昏暗的橡木角落里, 闪烁着无数光芒

[ə'weɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn]['aʊə(r)] ['fænsɪz] [lu:m] ,  
Await your fingers on our fancy's loom ,  
等待 你的 手指 在 我们的 精致的 织布机 ,  
等着你的手指在我们奇思妙想的织布机上驰骋吧！

[tu:; tə] [wi:v] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['hæpi] ['faɪəsɑɪd] [dri:mz] . [ - ]  
To weave them into happy fireside dreams . [ 110 ]  
到 编织 他们 进入 快乐的 炉边 梦境 . [ - ]  
将它们编织成幸福的炉边梦。[110]

[æn; ən] ['ɪntəlu:d]  
AN INTERLUDE  
一个 插曲  
插曲

[aɪ]  
I  
我  
我

[krʌʃ] [ðɪ:z] [və'lʌptʃuəs] [greɪps] [brɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [ti:θ] ,  
Crush these voluptuous grapes between your teeth ,  
压碎 这些 丰满的 葡萄 之间 你的 牙齿 ,  
用牙齿碾碎这些饱满多汁的葡萄，

[jɔ:(r); jə(r)] [smɔ:l] , [strɒŋ] [ti:θ] !  
Your small , strong teeth !  
你的 小的 , 强的 牙齿 !  
你的小巧而坚固的牙齿！

[ænd; ənd][let][ðeə(r)]['pɜ:p(ə)][peɪn]  
and let their purple pain  
和 让 他们的 紫色的 疼痛  
让他们紫色痛苦

[bi:; bi] ['ɒfəd] [ɪn][ə; eɪ][,sækrɪ'fɪ(ə)l][reɪn]  
Be offered in a sacrificial rain  
是 提供 在 一个 献祭 雨  
献祭于祭祀之雨中

[ɒv; əv][sʌn] - [ wɔ:m ] ['es(ə)ns] ; [waɪl] [aɪ][twɪn][ə; eɪ] [ri:θ]  
Of sun - warmed essence ; while I twine a wreath  
的 太阳 - 温暖 本质 ; 尽管 我 缠绕 一个 花圈  
沐浴着阳光的温暖；我编织着花环

[ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] [li:vz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [,aɪ 'ti:][dʒʌst] [brɪ'ni:θ]  
Of all their leaves , and place it just beneath  
的 全部 他们的 树叶 , 和 地方 它 只是 下面  
将它们所有的叶子都取下来, 放在正下方。

[jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] - [kəʊmd] [kɜ:rlz] , [tu:; tə][rest][ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn]  
Your high - combed curls , to rest upon the plain  
你的 高的 - 梳理过的 卷发 , 到 休息 之上 这 清楚的  
你梳得高高的卷发, 静静地躺在平原上

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [waɪt] ['templz] : [ðəʊ] [ðə; ði] [nɪmfs] [dɪs'deɪn]  
Of your white temples : though the Nymphs disdain  
的 你的 白色的 寺庙 : 尽管 这 若虫 蔑视

你洁白的太阳穴：尽管仙女们不屑一顾

[tu:; tə] [greɪs] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['bæŋkwɪt] , [ðeɪ] [br'kwi:ð]  
To grace our modern banquet , they bequeath  
到 优雅 我们的 现代的 宴会 , 他们 遗赠

为了给我们的现代宴会增添光彩，他们遗赠了

[ə; eɪ] ['sɪlvən] ['fænsi][tu:; tə][maɪ] ['weɪwəd] [dri:m] .  
A sylvan fancy to my wayward dream .  
一个 森林 想要 到 我的 任性的 梦 .

一个林间奇想，献给我那飘忽不定的梦。

[ðɪs] [glɪnt] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [raʊnd]  
This glint of candles on the silver round  
这 闪烁 的 蜡烛 在 这 银 圆形的

银圆盘上闪烁的烛光

[ɪz] ['jeləʊ] ['mu:nlaɪt] , ['mɪrəd] [ɪn][ləʊn] [stri:m] ,  
Is yellow moonlight , mirrored in lone stream ,  
是 黄色的 月光 , 镜像 在 孤独 溪流 ,

是泛黄的月光，倒映在孤寂的溪流中。

[ði:z] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['senʃuəs] [graʊnd] ,  
These flowers are springing from the sensuous ground ,  
这些 花朵 是 弹簧 从 这 感性的 地面 ,

这些花朵从充满感性的土壤中绽放，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ 'draɪəd ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [θi:m]  
And we are Dryads , ' tis a fitting theme  
和 我们 是 树精 , - 的 一个 配件 主题

我们是树精，这真是个贴切的主题。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɪŋ] ; [kʌm] — [θɪrɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [saʊnd] .  
For you to sing ; come — thrill the night with sound .  
为了 你 到 唱歌 ; 来 — 刺激 这 夜晚 和 声音 .

让你歌唱；来吧——用歌声震撼夜晚。

[,aɪ 'aɪ]  
II  
二

二

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmps][ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] [si:m] [dɪm]  
The shaded lamps that make the room seem dim  
这 阴影 灯 那 制作 这 房间 似乎 暗淡

昏暗的灯罩让房间显得昏暗。

['skeəslɪ] [rɪ'vi:lɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ;  
Scarcely revealing pictures on the wall ;  
几乎 揭示 图片 在 这 墙 ;

墙上挂着几乎毫无生气的照片；

[jet] [wʌn][səʊ] [pleɪst] [tu:; tə][let][ə; eɪ]['heɪləʊ][fɔ:l]  
Yet one so placed to let a halo fall  
然而 — 所以 放置 到 让 一个 光环 落下

然而，却有一个人身处如此位置，任由光环落下。

[ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ; [ju:; jʊ][smɑɪl] !  
Upon your hair ; you smile !  
之上 你的 头发 ; 你 微笑 !

你的头发上，你微笑着！

[jes] , [Its] [ə; eɪ] [wɪm]  
**yes , it's a whim**  
是的 , 它是 一个 一时兴起

是的, 这只是心血来潮。

[ə; eɪ][ˈpɒɪts][ˈfænsɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːnlɪt] [rɪm] [ - ]  
**A Poet's fancy with a moonlit rim [ 111 ]**  
一个 诗人的 想要 和 一个 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 轮缘 [ - ]  
诗人的幻想, 月光下的边缘[111]

[pəˈhæps] — [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈhɑːmləs] [wɪ] [wɪˈðɔːl] .  
**Perhaps — and yet a harmless wish withal .**  
也许 — 和 然而 一个 无害 希望 此外 .  
或许吧——但终究只是一个无害的愿望。

[dɒʊnt] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [dʒʌst][sɪt][ðəə(r)] , [ðəʊz] [tɔːl]  
**Don't quarrel with it , just sit there , those tall**  
不 争吵 和 它 , 只是 坐 那里 , 那些 高的  
别跟它争吵, 就坐在那儿, 那些高个子

[waɪt] [ˈlɪlɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][slɪm]  
**White lilies make a background for your slim**  
白色的 百合花 制作 一个 背景 为了 你的 苗条的  
白色百合花为你的纤细身姿营造了背景。

[jʌŋ] [ˈbɒdɪ] .  
**Young body .**  
年轻的 身体 .  
年轻的身体。

[let] [ðə; ði][blaɪndz][biː; bi][ʌp] , [ænd; ənd] [naɪt]  
**Let the blinds be up , and night**  
让 这 百叶窗 是 向上 , 和 夜晚  
拉上窗帘, 夜晚

[geɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpɜːp(ə)l] [aɪz] ,  
**Gaze through the windows with her purple eyes ,**  
目光 通过 这 视窗 和 她 紫色的 眼睛 ,  
她用紫色的眼睛凝视着窗外,

[ˈdrɒpɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑːd(ə)nt][stɑː(r)][frɒm; frəm][aʊt][ɪts] [haɪt]  
**Dropping some ardent star from out its height**  
下降 一些 热心 星星 从 出去 它是 高度  
从高处坠落一颗耀眼的明星

[fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈiːgənəs] [ɒv; əv][glæd] [səˈpraɪz]  
**For very eagerness of glad surprise**  
为了 非常 渴望 的 高兴的 惊喜  
非常渴望得到惊喜

[æt; ət][səʊ] [mʌt] [ˈbjʊːtɪ] , [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [drˈlaɪt]  
**At so much beauty , till your song's delight**  
在 所以 很多 美丽 , 直到 你的 歌曲的 喜  
如此美景, 令你歌声欢欣雀跃

[ʃæl; ʃəl][wɒft] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪsənɪŋ] [skaɪz] !  
**Shall waft it back into the listening skies !**  
将 飘动 它 后退 进入 这 聆听 天空 !  
让它飘回聆听的天空！

[θriː]  
**III**  
三、

[weə(r)] [jæl; ʃəl][ai][faɪnd][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɪn] [ðɪs] [ru:m]  
**Where shall I find a corner in this room**  
在哪里 将 我 寻找 一个 角落 在 这 房间

我该在这房间里找个角落待着呢？

[ɔ:lməʊst][ɪn] ['dɑ:knes] ?  
**Almost in darkness ?**  
几乎 在 黑暗 ？

几乎陷入黑暗？

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 ！

啊！

[ðæt] [di:p] ['ri:ses; rɪ'ses]  
**that deep recess**  
那 深的 凹陷处

那个深凹处

[ɒv; əv]['læŋɡwɪd] ['kʊʃnz] , ['i:gə(r)][tu:; tə] [kə'res]  
**Of languid cushions , eager to caress**  
的 慵懒的 靠垫 , 渴望的 到 抚摸

慵懒的靠垫，渴望抚摸

[maɪ] ['wɪəri] [lɪmz] !  
**My weary limbs !**  
我的 厌倦 四肢 ！

我疲惫的四肢！

[frɒm; frəm][aʊt][ɪts] ['dri:mɪŋ] [glu:m]  
**from out its dreaming gloom**  
从 出去 它是 做梦 愁云

从它梦幻般的阴霾中

[meɪd] ['həʊli][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɒv; əv] ['pɜ:fju:m] ,  
**Made holy by the incense of perfume ,**  
制成 圣 经过 这 香 的 香水 ,

被香水的香气所浸润，变得神圣。

[ɔ:l] [ʌnəb'zɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪl] [kən'fes]  
**All unobserved and happy I'll confess**  
全部 未被观察到的 和 快乐的 患病的 承认

我承认，一切都无人察觉，而且我很开心。

[maɪ] ['sensɪz] [tu:; tə] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] , ['pæʃnləs] ,  
**My senses to those roses , passionless ,**  
我的 感官 到 那些 玫瑰 , 无情 ,

我对那些玫瑰毫无感觉，毫无激情。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [du:m] .  
**And listening in their bowl of silver doom .**  
和 聆听 在 他们的 碗 的 银 厄运 .

他们静静地聆听着那盛满银色厄运的碗。

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [swi:t] [frend] , [bɒt; bət] [sɒft] , [ðəʊ] ['i:gəli] !  
**Sing , sing , sweet friend , but soft , though eagerly !**  
唱歌 , 唱歌 , 甜的 朋友 , 但 柔软的 , 尽管 急切地 ！

唱吧，唱吧，亲爱的朋友，但要轻声细语，尽管要热情洋溢！

[wɪð] ['tendə(r)] ['pɔ:zɪz] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][nəʊts]  
**With tender pauses in between the notes**  
和 投标 停顿 在 之间 这 笔记

音符之间有温柔的停顿

[fɪld] [ʌp] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [saɪz] , [ʌn'kɒnʃəsli] —  
**Filled up with little sighs , unconsciously** —  
已填 向上 和 小的 叹息 , 不知不觉 —

不自觉地，心中充满了轻柔的叹息——

[ðɪ:z] [rəʊz] - [drɒpt] [pet(ə)lz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['feəri] [bəʊts]  
**These rose - dropped petals , they are fairy boats**  
这些 玫瑰 - 掉落 花瓣 , 他们 是 仙女 船

这些玫瑰花瓣，就像仙女的小船。

['aʊə(r)] [səʊlz] [meɪ] [seɪl][bɒn] [leɪks] [bʌv; əv] ['melədi]  
**Our souls may sail on lakes of melody**  
我们的 灵魂 可能 帆 在 湖泊 的 旋律

我们的灵魂或许会在旋律的湖泊上航行

[ə'daʊn] [hu:z] ['rɪplz] [ju:θ] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [fləʊts] . [ - ]  
**Adown whose ripples youth eternal floats . [ 112 ]**  
向下 谁 涟漪 青年 永恒 浮标 . [ - ]

青春永驻，涟漪荡漾。[112]

[,aɪ 'vi:]  
**IV**  
第四

第四

[əʊ] ! ['bɜ:nɪŋ] ['saɪləns] !  
**Oh ! burning silence !**  
哦 ! 燃烧 沉默 !

啊！寂静得令人窒息！

[wen] [ðə; ðɪ] ['veri] [eə(r)]  
**when the very air**  
什么时候 这 非常 空气

当空气本身也.....

[ɪz] [wɔ:m] [wɪð] ['meməɪrɪz] [bʌv; əv] [saʊndz] [wi:; wi] [lʌv] !  
**Is warm with memories of sounds we love !**  
是 温暖的 和 回忆 的 声音 我们 爱 !

充满了我们喜爱的声音的温暖回忆！

[ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə] [sɪŋ] , [jet] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ə'bʌv] ,  
**You cease to sing , yet from below , above ,**  
你 停止 到 唱歌 , 然而 从 以下 , 多于 ,

你不再歌唱，然而从下方，从上方，

[ə'raʊnd] [em 'i:] , [ɪn][em 'i:] , [bʌv; əv][em 'i:] , ['evriweə(r)] ,  
**Around me , in me , of me , everywhere ,**  
大约 我 , 在 我 , 的 我 , 到处 ,

我周围，我体内，我的所有物，无处不在

[ðæt] ['mju:zɪks]['spɪrɪt] , ['tremjələsli] [feə(r)]  
**That Music's spirit , tremulously fair**  
那 音乐的 精神 , 颤抖地 公平的

那音乐的精神，颤抖着，公平

[ 'flʌtə ] [ænd; ənd] [ 'flʌtə ] , [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dʌv] ,  
**Flutters and flutters , like a wounded dove ,**  
颤动 和 颤动 , 喜欢 一个 受伤 鸽子 ,

扑腾扑腾，像一只受伤的鸽子，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [flaɪ] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['ɜ:θli] [gru:v] !  
**And cannot fly beyond this earthly groove !**  
和 不能 飞 超过 这 尘世的 槽 !

无法飞越这尘世的束缚！

[ˌmɪdˈweɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔːzɪz] , [ˈhæŋɪŋ] [θɒbɪŋ] [ðeə(r)] .  
**Midway it pauses , hanging throbbing there .**  
中途 它 停顿 , 绞刑 悸动 那里 .

走到一半，它停了下来，在那里悸动着。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] , [lest][ˌaɪ ˈtiː][ʊd; ʃəd] [siːm] [prəˈfeɪn]  
**I will not speak , lest it should seem profane**  
我 将要 不是 说话 , 免得 它 应该 似乎 亵渎

我不打算说话，以免显得亵渎神明。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ; [ˈaɪd(ə)l] [wɜːdz] [bʊ; əv] [preɪz]  
**In such a presence ; idle words of praise**  
在 这样的 一个 在场 ; 闲置的 字 的 称赞

在这种情况下，空洞的赞美之词不绝于耳。

[jiː; jɪ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ˈmɔːt(ə)l] [saʊndz] , [wɪð] [nəʊ] [rɪˈfreɪn]  
**Ye are but mortal sounds , with no refrain**  
叶 是 但 凡人 声音 , 和 不 避免

你们不过是凡人的声音，没有副歌。

[ðæt] [kæn; kən][ɪnˈdʒʊə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈaʊə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [deɪz] ,  
**That can endure beyond our passing days ,**  
那 能 忍受 超过 我们的 通过 天 ,

那份意义可以超越我们的生命而长存。

[ænd; ænd][səʊ][biː; bi][ˈsaɪlənt] !  
**And so be silent !**  
和 所以 是 沉默的 !

所以，都给我安静！

[ˈsaɪlənt] [wɪð] [ðə; ðɪ][peɪn]  
**silent with the pain**  
沉默的 和 这 疼痛

默默承受痛苦

[bʊ; əv][ɔːl] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [freɪz] .  
**Of all deep feeling , that can find no phrase .**  
的 全部 深的 感觉 , 那 能 寻找 不 短语 .

那些难以言喻的深切情感。

[viː]  
**V**  
V

V

[kɪs] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] [naɪt] , [swiːt] [ˈmɪnstɹəl] , [bʌn][ðə; ðɪ] [steəz] !  
**Kiss me good night , sweet minstrel , on the stairs !**  
吻 我 好的 夜晚 , 甜的 吟游诗人 , 在 这 楼梯 !

甜美的吟游诗人，请在楼梯上吻我道晚安！

[aɪ] [lʌv] [jɔː(r); ʃə(r)][lɪps] , [ˈðer] [ˈnaɪðə(r)] [peɪl] [nɔː(r)] [red] ,  
**I love your lips , they're neither pale nor red ,**  
我 爱 你的 嘴唇 , 它们是 两者都不 苍白 也不 红色的 ,

我喜欢你的嘴唇，它们既不苍白也不红润。

[bʌt; bət][laɪk][æn; ən][ˈɑːftə(r)] - [ɡləʊ] , [wen] [deɪ] [laɪz] [ded]  
**But like an after - glow , when day lies dead**  
但 喜欢 一个 后 - 辉光 , 什么时候 天 谎言 死的

但就像白昼逝去后留下的余晖

[əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntənz] .  
**Upon the mountains .**  
之上 这 山脉 .

在山上。

[duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [sɒft] [preə(r)z] ,  
Do they say soft prayers ,  
做 他们 说 柔软的 祈祷 ,  
他们会轻声祈祷吗？

[ðəʊz] [ˈlæŋɡwɪd][lɪps] ? [tuː; tə][ɡɒd] , [ə; eɪ][ɡɒd] [huː] [k'eəz] ,  
Those languid lips ? to God , a God who cares ,  
那些 慵懒的 嘴唇 ? 到 上帝 , 一个 上帝 WHO 关心 ,  
那慵懒的嘴唇？献给上帝，一位关心人的上帝。

[ænd; ənd] [ˈɡæðəz] [sʌt] [diə(r)] [ˈfɒliz] [θred] [baɪ] [θred]  
And gathers such dear follies thread by thread  
和 聚集 这样的 亲爱的 愚行 线 经过 线  
并将这些可爱的愚行一丝一丝地收集起来

[æz; əz] [i:t] [ɪz][ˈwəʊv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃed]  
As each is woven in your mind , and shed  
作为 每个 是 编织 在 你的 头脑 , 和 棚  
当它们在你脑海中交织，并消逝时

[laɪk] [ɡəʊld] [spʌn] [saɪk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] [t'eəz] ?  
Like gold spun silk upon His field of tares ?  
喜欢 金子 旋转 丝绸 之上 他的 场地 的 稗子 ?  
如同金丝织成的丝绸，铺展在祂的稗子田上？

[jʊr; jər] [ˈsaɪlənt] !  
You're silent !  
你是 沉默的 !  
你保持沉默！

[let] [aɪ ˈtiː] [pɑːs] ; [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,  
let it pass ; who knows but you ,  
让 它 经过 ; WHO 知道 但 你 ,  
就让它过去吧；除了你，谁又能知道呢？

[səʊ] [strɒŋ] [ɪn] [ˈwiːknəs] , [meɪ] [kəmˈpel] [ɡɑːdz][ɪə(r)] [ - ]  
So strong in weakness , may compel God's ear [ 113 ]  
所以 强的 在 弱点 , 可能 迫使 神的 耳朵 [ - ]  
如此在软弱中刚强，或许能引起上帝的注意[113]

[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [drɒp] [ɒv; əv] [djuː]  
To listen for the smallest drop of dew  
到 听 为了 这 最小 降低 的 露  
倾听最细微的露珠

[ðæt] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈθʌndəz] [wʊd] [disˈdeɪn][tuː; tə] [hɪə(r)] :  
That all our thunders would disdain to hear :  
那 全部 我们的 雷声 会 蔑视 到 听到 :  
连我们所有的雷声都不愿听见：

[ænd; ənd] [səʊ] , [swiːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [preɪ] , [rɪˈpiːt] [əˈnjuː]  
And so , Sweet , if you pray , repeat anew  
和 所以 , 甜的 , 如果 你 祈祷 , 重复 重新  
所以，亲爱的，如果你祈祷，就重新祈祷一遍。

[tuː; tə] [ɡɒd] , [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ] [sæŋ] [aɪ] [wept] [ə; eɪ] [teə(r); trə] !  
To God , that while you sang I wept a tear !  
到 上帝 , 那 尽管 你 唱 我 哭泣 一个 撕 !  
上帝啊，当你歌唱时，我流下了眼泪！

[ˈsɪksθ]  
VI  
六年级

[ðɪs]   [ˈmɔːnɪŋ]   [waɪl]   [aɪ]   [laɪt]   [maɪ]   [ˌsɪɡəˈret]  
**This morning while I light my cigarette**  
这      早晨      尽管   我   光   我的      卷烟

今天早上我点烟的时候

[ɪn]   [ðɪs]   [dɪm]   [ˈstʌdi]   [wɪð]   [ɪts]   [ˈendləs]   [vjuː]  
**In this dim study with its endless view**  
在   这   暗淡   学习   和   它是   无尽的   看法

在这间光线昏暗的书房里，视野无尽。

[ˈstretʃɪŋ]   [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɪlz]   [huːz]   [aɪz]   [ɑː(r); ə(r)] [bluː]  
**Stretching away to hills whose eyes are blue**  
伸展      离开      到   丘陵   谁   眼睛      是   蓝色的

一直延伸到群山，它们的眼睛是蓝色的

[wɪð]   [ˈsiːkrət]   [θɔːts]   , [maɪ]   [θɔːts]   [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [rɪˈɡret] ,  
**With secret thoughts , my thoughts are all regret ,**  
和      秘密      想法      , 我的      想法      是   全部   后悔      ,

我心中藏着秘密，满脑子都是悔恨。

[rɪˈɡret]   [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrəʊkən]   [ ˈɪntəluːd ]   !  
**Regret for broken interludes !**  
后悔      为了      破碎的      插曲      !

遗憾那些破碎的插曲！

[ænd; ʌnd] [jet]   —  
**and yet —**  
和      然而      —

然而——

[ɪf]   [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)]   [ˈʌðəwaɪz]   , [huː]   [nəʊz]   [bʌt; bət] [juː; jʊ]  
**If it were otherwise , who knows but you**  
如果   它      是      否则      , WHO   知道      但      你

如果不是这样，谁知道呢，除了你。

[maɪt]   [grəʊ] [tuː; tə] [pɔːl] , [æz; əz]   [θɪŋz]   [fəˈmɪliə(r)] [duː; də] ,  
**Might grow to pall , as things familiar do ,**  
可能      生长      到   灵柩   ,   作为   事物      熟悉的      做      ,

可能会像熟悉的事物一样，渐渐变得令人厌倦。

[waɪl]   [naʊ] [aɪ ˈtiː]   [ siːm ]   [wɜːθ]   [waɪl]   [tuː; tə] [nɒt]   [fəˈget]   !  
**While now it seems worth while to not forget !**  
尽管   现在   它      似乎      值得      尽管      到   不是   忘记      !

现在看来，记住这一点是值得的！

[ænd; ʌnd] [səʊ]   [ɡʊd]   - [baɪ] , [maɪ] [frend]   , [drɪft] [aʊt] [ɪn] [sməʊk] ,  
**And so good - bye , my friend , drift out in smoke ,**  
和      所以   好的   - 再见   , 我的   朋友   ,   漂移   出去   在   抽烟   ,

再见了，我的朋友，化作烟雾消散吧。

[veɪɡ]   , [ænd; ʌnd] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [ə; eɪ]   [ˈfliːtɪŋ]   [dʒɔɪ]  
**Vague , and intangible , a fleeting joy**  
模糊的   ,      和      无形      ,   一个   转瞬即逝   喜悦

模糊而无形，转瞬即逝的快乐

[ðæt]   [sʌm; səm]   [streɪ]   [mætʃ]   [pʊ; əv]   [fert]   [ɪn]   [ˈpɑːsɪŋ]   [wəʊk] ,  
**That some stray match of fate in passing woke ,**  
那      一些      流浪      匹配      的   命运   在   通过      觉醒      ,

命运的偶然邂逅唤醒了她。

[tuː; tə]   [bɜːn]   [əˈwaɪl]   , [laɪk]   [ðɪs]   [smɔːl]   [ˈsuːðɪŋ]   [tɔɪ]  
**To burn awhile , like this small soothing toy**  
到      烧伤      一会儿   ,   喜欢   这   小的      舒缓      玩具

燃烧一会儿，就像这个小小的舒缓玩具

[bɪ'twi:n] [maɪ][lɪps] : [taɪmz] ['gɔ:lɪŋ] ['aɪən] [jəʊk]  
Between my lips : Time's galling iron yoke  
之间 我的 嘴唇 : 时间 令人恼火 铁 轭

唇齿间：时间的铁枷令人窒息

[ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [wi:: wi] [meɪd] [ænd; ənd][wi:l; wil] [dɪ'strɔɪ] .  
Is not for us , we made and we'll destroy .  
是 不是 为了 我们 , 我们 制成 和 出色地 破坏 :

它不属于我们，我们创造，也将毁灭。

[ˈtʃɪz,wɪk] [pres] : [tʃɑ:lz] ['wɪtɪŋ,hæm] [ænd; ənd][si: 'əʊ] .  
CHISWICK PRESS : CHARLES WHITTINGHAM AND CO .  
奇斯威克 按 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 一氧化碳 :

奇斯威克出版社：查尔斯·惠廷厄姆公司

[tʊks] [kɔ:t] , [tʃɑ:nsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .  
TOOKS COURT , CHANCERY LANE , LONDON .  
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 :

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊəməz][frəm; frəm] " - [twɪkst] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [stɑ:z] , " [baɪ] [ˌmɑ:gə'reɪt] ['rædˌklɪf] -  
The following poems from " ' Twixt Earth and Stars , " by Marguerite Radclyffe -  
这 下列的 诗歌 从 " - 中间 地球 和 星星 , " 经过 玛格丽特 拉德克利夫 -

[hɔ:l] , [hæv; həv] [bi:n] [set][tu:; tə]['mju:zɪk] :  
Hall , have been set to music :  
大厅 , 有 到过 放 到 音乐 :

以下选自玛格丽特·拉德克利夫-霍尔的诗集《天地星辰之间》的诗歌已被谱成曲：

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['hju:bərt] [bæθ.bɑ:θ]  
By MR . HUBERT BATH  
经过 先生 : 休伯特 洗澡

作者：休伯特·巴斯先生

" [ə; eɪ] [sɒŋ] .  
" A Song .  
" 一个 歌曲 :

一首歌。

" [tʃæpəl] [ænd; ənd][si: 'əʊ] .  
" Chappell and Co .  
" 查佩尔 和 合作 :

“查佩尔公司

" [ɪ'tæliən] [sprɪŋ] .  
" Italian Spring .  
" 意大利语 春天 :

“意大利之春。”

" ['bu:sɪ] [ænd; ənd][si: 'əʊ] .  
" Boosey and Co .  
" 布西 和 合作 :

“Boosey and Co.”

" [ɒŋ][ðə; ði] [lə'gu:n] .  
" On the Lagoon .  
" 在 这 泻湖 :

在泻湖上。

" ['bu:sɪ] [ænd; ənd][si: 'əʊ] .  
" Boosey and Co .  
" 布西 和 合作 :

“Boosey and Co.”

[baɪ][ˈmɪstə(r)] . - ['mɑːtɪn]  
**By MR . EATHORPE MARTIN**  
经过 先生 . 马丁

作者：伊索普·马丁先生

" [jæl; jəl][aɪ] [kəmˈpleɪn] ?  
" **Shall I Complain ?**  
" 将 我 抱怨 ?

我该投诉吗？

" ['mɛtslər] [ænd; ənd][,siː ˈəʊ] .  
" **Metzler and Co .**  
" 梅茨勒 和 合作 .

“Metzler and Co.

[-] [nəʊts]  
**Transcriber's Notes**  
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈmaɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [ænd; ənd][ˈprɪntə(r)][ˈerə(r)z] [rɪˈpeəd] .  
**Minor punctuation and printer errors repaired .**  
次要的 标点 和 打印机 错误 已修复 .

修正了一些标点符号和打印错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

